

1957

С. К. ВОЯНУС

ПРОИЗВЕДЕНИЕ

В 1932 ГОДУ

Издатель №

15-

ПОСТАНОВКА АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

АНГЛИЙСКАЯ ФОНЕТИКА ДЛЯ РУССКИХ

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

на основе

ПЕРЕВЕРНО
2007

ПЕРЕВЕРНО
№ 2.



ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ТОВАРИЩЕСТВО ИНОСТРАННЫХ
РАБОЧИХ в СССР

МОСКВА * 1932



ПЕРЕВЕРНО
2005

THE PRONUNCIATION OF ENGLISH
—
FOR RUSSIAN STUDENTS

SECOND EDITION
With 28 Illustrations

MOSCOW ★ 1932

CO-OPERATIVE PUBLISHING SOCIETY OF FOREIGN
WORKERS IN THE U.S.S.R.

Ко 2-му изданию.

2-е издание „Постановки английского произношения“ переработано и дополнено в связи с теми достижениями в области английской фонетики, которые были сделаны с 1926 года, а также в связи с тем новым пониманием некоторых фонетических фактов, которые явились результатом моих работ в этой области за последние 4 года.

В этом издании добавлены главы: о произношении, об английской мелодии и ритме и о навыках в английском чтении. Глава о произносительных навыках значительно расширена и дополнена. Кроме того составлен словарь советских выражений и отдельных слов, необходимых в разговоре с иностранцами.

В теоретической части, т. е. в той части, в которой описаны артикуляции звуков, слова даны с точки зрения несоответствия написания с их произношением, как напр. *yacht* јт яхта, *quartz* kwɔ:ts кварц, *hiccough* 'hikap икота и т. п.

Во главе о навыках в чтении даны слова, встречающиеся в повседневной разговорной речи, более ярко иллюстрирующие правило.

Фонетические чтения, измененные в большей своей части, содержат современный актуальный материал.

Приношу искреннюю благодарность О. И. Свитальской за ее переработку общего словаря в связи с новыми текстами и новым материалом, а также за ее ближайшее участие в составлении словаря советских выражений.

Посвящаю эту работу Л. П. Карташовой.

С. Б.

К 1-ому изданию

Постановка английского произношения

В настоящее время наблюдается большой интерес к изучению языков. Восприятие и усвоение чужой речи, однако, понимается современностью иначе, чем это понималось раньше.

В былые времена, приступая к изучению какого-либо иностранного языка, приобретали учебник, который, казалось, содержал в себе всю премудрость данного языка. Учебник этот состоял из известного количества грамматических правил, к которым составителем были подобраны иностранные и русские фразы со словами к ним. Учащийся должен был выучить правило, заучить слова, а потом сделать на предлагаемое правило перевод иной раз глупых и смешных фраз. Изучение языка сводилось, главным образом, к запоминанию грамматических правил, отдельных слов и форм.

Это мало продуктивное обучение сменилось обучением по натуральному методу, по которому практическое изучение живой речи было выдвинуто на первый план, однако произносительной, акустической части не отводилось должного места, и рядом с этим практическим методом уживались учебники старого типа.

Теперь изучая язык, обращают внимание не только на его письменно-зрительную форму, но придают также равнозначенное значение его произносительно-слуховой стороне, т. е. артикуляции звуков, мелодике и ритмике слов и предложений изучаемой речи. Правильность соответственных навыков достигается путем так называемой постановки произношения, представляющей собою научное осознание и усвоение звуко-произносительных единиц какого либо языка путем практических работ речевого аппарата, требующих известного уклада мягких его частей.

Принадимые мною ниже объяснения произношения звуков английского языка не всегда совпадают с объяснением ан-

глийских и других фонетиков. Причины этому фонетическое понимание и восприятие английских звуков с точки зрения русских произносительных привычек.

В основу своих описаний я брал осознанное русское произношение и в связи с русскими привычками указывал на привычки в английской речи.

Иногда может показаться, что, вдаваясь в крайности, я высказываю неверные суждения. Так, например, я утверждаю, что долгое английское „i:“ достигается путем постепенного напряжения языка и более открыто, чем русское, или долгое английское открытое „o“ произносится с малым участием губ.

Англичанин фонетик скажет наоборот, а именно, что английское долгое „i:“ напряжено и очень узко, а открытое английское „o“ (ɔ:)—губное.

Как следует понимать эти противоречивые утверждения?

Прежде всего следует помнить, что общие принципиальные привычки и принципиальный уклад языка, не говоря о личных, индивидуальных особенностях каждого отдельного человека, создают известное фонетическое понимание и восприятие.

Английское долгое „i:“ не представляется напряженным для русского, у которого, благодаря смягчению согласных вошло в привычку часто произносить весьма узкое, т. е. очень закрытое, напряженное и палатализованное „i“. Напряжение языка для англичанина не есть напряжение для русского, у которого в речи значительно более энергичный и не такой вялый и рыхлый язык, как у британца. Далее, последний не привык много выдвигать губы, а потому небольшое их выпячивание при открытом „o“ (которое вообще трудно произнести совсем без губ) для него более ощутительно, чем для русского.

Англичанину я бы сказал, что для русского „o“ ему следует сильно выдвигать вперед губы, а французу, у которого в его артикуляционной работе губы много и сильно выпячены, я бы указал на минимальное участие губ при русском „o“. Таким образом, кажущееся большое выдвижение губ для англичанина не будет казаться большим для русского и совсем покажется ничтожным для француза.

При постановке произношения приходится бороться не только с общими принципиальными, но и с индивидуальными привычками каждого субъекта в отдельности, и для достижения правильной артикуляции одного и того же звука приходится иногда двум лицам давать диаметрально противоположные упражнения.

В заключение считаю долгом выразить глубокую искреннюю благодарность моему учителю проф. Л. В. Щербе за его ценные указания, как при моих занятиях в Кабинете Экспериментальной Фонетики при Ленинградском Государственном Университете, так и при просмотре им этой работы.

Професору Д. Джоунз, Professor D. Jones, Старшему Доценту, Л. Э. Армстронг, Miss L. E. Armstrong и А. Лойд Джеймз, Mr. A. Lloyd James я обязан сведениями, приобретенными мною во время моих занятий на Фонетическом Отделении Лондонского Университета (Department of Phonetics, University College, University of London).

С. Боянус.

20 сентября 1925 г.

О ПРОИЗНОШЕНИИ

Раньше при изучении языка начинали с того, что показывали буквы алфавита и весьма сбивчиво и противоречиво объясняли, как эти буквы произносятся; говорили, что из букв составляются слова, которые произносятся так-то, иными словами исходили из того, как слово пишется, а затем учили, как его произносить.

Подобный принцип, который также применяется при обучении грамоте, способствовал и способствует смешению у учащегося произносительно-слуховых единиц с писанно-зрительными обозначениями и такое смешение в итоге породило неточные и сбивчивые выражения вроде: „он столько то „букв не выговаривает“, как будто напр. косноязычный, неграмотный человек может выговаривать буквы, которых он не знает. И разве, когда человек говорит, он выговаривает буквы? „У него плохой выговор“, но разве человек выговаривает, а не говорит? „У него плохой акцент“. А что такое акцент? Разве, когда человек говорит на каком либо языке, он должен владеть специальным акцентом? И где, и как научиться такому акценту, если вообще он существует?

Правильно ли понимается общеупотребительное выражение „произношение“ только, как артикуляция отдельных звуков, и не следует ли понимать его шире? В понятие слухового усвоения живого языка входит не только умение воспроизводить голосовым аппаратом отдельные произносительно-слуховые единицы, но также и умение сказать данный речевой отрезок с мелодией и ритмом туземца. Поэтому произношение включает в себя не только умелое произнесение отдельных звуков, но и умение сказать фразу с верной мелодией и ритмом, как напр. в вопросительном, утвердительном и условном предложении, в повелительном, желательном и сослагательном наклонениях и пр., что в своей совокупности подчиняется законам живой произносительной

речи, тесно связанным с синтаксисом того или другого языка, которые разрабатываются и определяются научной дисциплиной, называемой фонетикой.

Так как человек, еще будучи ребенком, бессознательно выучился говорить на своем родном языке, то главное его внимание на первых порах умственного развития обращено на то, чтобы понять и усвоить графическое обозначение речи и суметь ее разобрать, т. е. читать. Вот почему живая речь за немногими исключениями, находится в пренебрежении у человека, которому важным и первостепенно-значительным кажется, как слово написано, и совсем неважным и незначительным представляется, как оно сказано. Аргумент обыкновенно бывает таков: „не все-ли равно, как сказать, все равно поймут“. Но ведь можно же и написать с грубыми ошибками и также „все равно поймут“. Таким образом не допускается искажение установленного условного графического начертания, называемого орфографией, но допускается лицам, изучающим иностранные языки, деформировать (и часто до неузнаваемости) неусловные звуки, слова и фразы изучаемого языка.

В связи с этим не раз приходилось слышать, что фонетики или фонетисты учат какому-то особому утонченному, изысканному произношению, но такие суждения свидетельствуют о полном непонимании и незнании существа дела. Ведь, если бы нам пришлось учить иностранца русскому языку, то мы бы не стали его учить говорить: играат, угасаат, умираат, зеваат или играт, угасат, умират, зеват вм. играет, угасает, умирает, зевает; имээт вм. имеет, вперод вм. вперед, рад вм. ряд и прочим диалектическим, хотя бы и интересным особенностям, которые приходится слышать в русской речи. Но мы стали бы учить тому русскому языку, который имеет в силу тех или иных исторических причин известные нормы; который слышится повсюду, на всей территории страны и который имеет своим источником московский говор.

Так-же точно обстоит дело с английским языком, который изучается в известных нормах, без специфических северо-английских, ирландских, канадских, американских, австралийских, ново-зеландских и южно-африканских его особенностей, в тех нормах, которые будут понятны и приемлемы везде, где говорят по-английски, и такой английский язык исходит из южно-английского (лондонского и оксфордского)

говора и слышится в лондонских, оксфордских и кембриджских школах и начальных народных училищах.

Существует мнение, что не следует учиться произносительным „правилам“, а лучше всего сразу начать заниматься с иностранцами.

Но почему же тогда взрослые люди, которые начали учиться у иностранцев, приобретают напр. деформированную английскую речь? Ведь они же слышали настоящий английский язык от англичанина. Такое явление происходит прежде всего от того, что ни они, ни их учителя не осознают английских „произносительных привычек“, не могут их объяснить, не могут их анализировать и не могут их сравнить с русскими „произносительными привычками“, потому что этих последних ни те, ни другие также не знают. А поэтому они не слышат и не умеют воспроизвести те элементы, которые им надлежит услыхать и воспроизвести для приобретения нормального, а не дефективного английского произношения. По той-же причине многие взрослые люди могут подолгу жить в чужой стране и все-же не научиться ее нормальной речи, а будут искажать и деформировать речь на свой лад. Вспомним тех немцев, французов и англичан, которые подолгу живали в нашей стране и искажали каждый на свой лад русскую речь.

Правильная постановка дела заключалась бы в том, чтобы сначала проделать всю предварительную работу дома,—работу, которая заключалась бы в изучении и усвоении языка и его произносительной стороны, и тогда занятия с иностранцами и жизнь в иностранной языковой стихии, в виду полной подготовленности к осознанию существа языковых явлений чужого языка, принесли бы свои ожидаемые плоды.

1. АНГЛИЙСКАЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА.

Фонетические знаки¹ Приблизительное произношение в русских словах и звуках.

Гласные, или звуки тона.

- № 1. i: произнести долгое „и“ в слове „ви:жу“.
- № 2. i неударенное, короткое и очень открытое „и“ в словах „сзади“, „килограмм“ „снаружи“.
- № 3. e „е“ в словах: „шерсть“, „шея“.
- № 4. æ „ä“ в словах „бъ-ä-зь“ (бязь), „въ-ä-зь“ (вязь), „пъ-ä-ть“ (пять).
- № 5. a: произнести долгое „а“ в слове „па:лка“.
- № 6. ɔ очень короткое открытое „о“, произнесенное с горизонтально растянутыми губами, как при улыбке; округление ощущается в мягких ча-

¹ Фонетические знаки интернационального фонетического алфавита (широкой транскрипции) усвоить не представляет трудности, так как они основаны на латинском алфавите, т. е. на том самом алфавите, на котором печатается английский язык. Смысл и целесообразность его заключается в том, что один фонетический знак обозначает один звук, т. е. речевую работу одного звука и связанный с речевой работой акустический результат. К английскому алфавиту добавлены три знака для гласных ɔ, ə, ʌ, [символ æ встречается в английском алфавите в таких словах как cæsium, cæsium, pævus и пр., и обозначается или двугласной ae или лигатурой, вязью æ]. Знак ɔ—незавершенная или раскрытая, встречающаяся во всех европейских языках, буква o. Знак ə—английская буква e, но перевернутая. Знак ʌ—английская буква u, но перевернутая. Задне-язычное „a“ обозначается скорописной буквой a или греческой α, похожей на скорописную, в противоположность передне-язычному печатному „a“, который встречается в двугласных ai, aɪ. **Согласные:** Для обозначения звучного и беззвучного th имеется перечеркнутая скорописная английская буква ð=ð и довольно известная буква θ (фита). Для обозначения щ, ж и задне-язычного носового звука имеются удлиненные за строчку буквы s—ʃ, z—ʒ и n—ŋ. (Включено символ ɪ для короткого англ. i, пятый из узкой интернациональной транскрипции см. § 6). Долгота обозначается двумя точками.

Фонетические знаки	Приблизительное произношение в русских словах и звуках.
	стях неба и зева. Корень языка немногого при- давлен.
№ 7. ɔ:	произнести слитно ɔ ^a с закругленными губами. см. ои.
№ 8. ុ	краткое, неударенное „у“ в слове „тупой“.
№ 9. ុ:	произнести долгое „у“, не выдвигая сильно губ в слове „Шу : ра“. Английское „ុ“ более задне-язычное, чем рус- ское „у“.
№ 10. ឥ	русское неударенное „о“ или „а“ в словах: мосты, доскé, тоскé, садý. Английский звук „ឥ“ почти всегда стоит под ударением.
№ 11. ឃ:	русское „б“ в слове „возьмь-б-ть-э“ (возьмёте), произнесенное, не выдвигая вперед губ. По- хоже на немецкое ө, произнесенное, не вы- двигая губ.
№ 12. ឃ	близкое к „ឥ“, похоже на вторую гласную (обозначенную буквой о или а) в словах „'ми ^{аг} г ^э ' словие“ (многόслóвие), „комн ^{аг} та“. Звук „ឃ“ всегда стоит в неударенном положении.

Двугласные.

- № 13. ឃី ឃី.
- № 14. ឃី, ឃី ឃី. Когда ឃី находится в неударенном положении, то оно обозначается простым „ឃ“, и произносится, как закрытое „ឃ“, приближаясь к двугласному звуку ឃី.
- № 15. ឃី ឃី.
- № 16. ឃី ឃី.
- № 17. ឃី ឃី.
- № 18. ឃី ឃី.
- № 19. ឃី ឃី.
- № 20. ឃី ឃី (похоже на ɔ:)
- № 21. ឃី ឃី.

Ударение в двугласных стоит на первых элементах.

Фонетиче-
сские знаки.

Приближительное произношение в русских словах
и звуках.

Согласные, или звуки шума.

p п.

b б.

m м.

w произвести губами слабый, короткий шум, похожий на жужжение с подобранными губами, как при улыбке. Язык при положении „у“,

f ф.

v в.

• Ѹ (без голоса) { Для того, чтобы получить эти два звука, один без голоса и другой—

• Ѱ (с голосом) { с голосом, следует язык выдвинуть изо рта и слегка его прикусить и сильно выгнать выыхательный ток в щель, образуемую верхними зубами. В первом случае сделать это беззвучно, во втором—дать голос. По мере упражнения язык не будет так сильно выдвигаться вперед. Следует избегать звука, похожего на русское з или с, которые могут получиться, если язык недостаточно выдвинут вперед, а тем более звука, похожего на ф, так как губы совершенно не принимают участия в производстве этого звука.

s с.

z з.

t произнести т не у зубов, а у начала твердого неба в словах „штука“, „штопать“.

d то же сделать с „д“ в слове „ждать“.

n то же сделать с „н“ в слове „жну“.

l то же сделать с „л“ в слове „Жлобин“.

l нераскатистое, невибрированное, очень короткое, слабое т (язык находится у той части твердого неба, где производится звук ж).

Фонетиче-
сские знаки.

Приблизительное произношение в русских словах
и звуках.

ʒ мягкое, среднеязычное ш. В русской речи ш производится концом языка и оно твердое, в английской речи шъ производится средней частью языка и оно мягкое.

ʒ жь.

tʃ ч.

dʒ очень слитное дъжь, которое слышится, если озвонить „ч“ в сочетании „ключ забыл“—„людъжь забыл“, „дочь да сын—додъж да сын“; „дъжь + игитовка“ (джигитовка).

k к.

g г.

ŋ при „носовом г“ язык находится в том же самом месте, как при к и г, т. е. задняя его часть смыкается с задней частью небного свода, иными словами, мягким небом, и звук пропущен в носовой резонатор; в нем нет взрыва к и г, а есть длительность носового звука. Конец и средняя часть языка совсем не принимают участия в производстве этого звука и опущены вниз, тогда как задняя его часть приподнята, смыкаясь с мягким небом.

h простой выдох.

j очень слабый „й“ в слове „йуша“ (Юша), „йаша“ (Яша).

Ударение¹ в интернациональной фонетической транскрипции ставится в начале ударного слога.

§ 1. Языковая деятельность человека не существует в природе, как нечто вещественное. Хотя она имеет свою физическую сторону, и ее можно воспринимать, т. е. слышать, как всякий звук, но, как речь, без соответственных психических и социальных элементов она не существует. Иными словами, неосмыслиенные звуки, хотя бы и издаваемые человеком, не будут фактами языка.

Языковая деятельность, однако, может обходиться и без звукового осуществления (напр. безмолвная речь, словесное

¹ По предложению фонетической Ассоциации ударение теперь ставится в виде вертикальной черты, а не акцента. К сожалению в этой работе по техническим условиям этого нельзя было сделать.

„обдумывание“). Речью мы будем называть языковую деятельность, имеющую социальное назначение, в ее звуковом воплощении.

Речь существует только тогда, когда человек, выражая кому либо свои мысли и чувства, при работе мозговых центров через посредство нервных проводников, приводит в действие мускулы речевого аппарата. Она, таким образом, имеет свое место в природе только в то время, когда человек говорит, и тогда, когда он замолкает, ее нет.

§ 2. Речь человека служит ему средством общения с другими людьми, получая смысл своего бытия, когда эту речь слушают и воспринимают другие.

Итак, в процессе речи человека участвуют как бы две половины: говорящий, т. е. производящий своим голосовым аппаратом некоторую мускульно-двигательную работу, следствием которой получаются известные акустические результаты и воспринимающий эти акустические результаты—слушающий.

§ 3. Человечество с незапамятных времен стремилось условным искусственным путем закрепить на какой либо поверхности — на камне, дереве, папирусе, пергаменте, бумаге свои мысли и чувства, чтобы сделать их доступными для возможно большего числа членов своей социальной среды. Первобытный человек изображал свои идеи в примитивных рисунках. Впоследствии, эти первоначальные попытки сменили более совершенные системы.

На протяжении веков был придуман целый ряд графических начертаний или символов, называемых буквами.

С буквами, люди, умеющие читать и писать, ассоциируют известные акустические результаты, которые являются следствием некоторой мускульно-двигательной работы речевого аппарата. Так наприм., умеющий читать и писать по русски, видя или представив себе в уме какую либо букву русского алфавита, может по своему желанию производить работу своим речевым аппаратом, получая знакомые ему акустические результаты, ассоциируемые с той или иной буквой. В представлении грамотных людей, которые научились ассоциировать буквы со звуками, существуют социально-обусловленные письменно-зрительные единицы, которые называются **графемами**, и связанные с ними социально-обусловленные же произносительно-слуховые единицы, называемые **фонемами**.

§ 4. Сравнивая искусственную зарисовку речи, т. е. письменность, с той речью, которую мы слышим из человеческих уст, мы можем сказать, что письменность имеет свое выражение в вещественном материале, на котором она засвидетельствована, носит, так сказать, документальный характер, и, будучи воспринята органом зрения, дает длительное впечатление, которое только тогда может начаться, когда окончен процесс написания. Какой нибудь текст, например, мы можем иметь перед глазами и перечитывать.

Иначе обстоит дело с речью человека, когда он ее произносит. Она воспринимается органом слуха другого человека, давая слушающему кратковременные, мимолетные акустические впечатления. Ея больше нет, когда человек замолчал.

§ 5. Речь человека, представляя собою явление социальное, классовое, находится в постоянном течении и изменении.

Не говоря о том, что произношение молодого отличается от произношения старого поколения, нет двух лиц, артикуляция которых была бы одинакова. В речи каждого человека существуют такие индивидуальные привычки мускульно-двигательных работ речевого аппарата, которые делают произношение одного не тождественным с произношением другого. Эти отличия в произношении не только между членами одной семьи, не только между людьми одного времени, одной эпохи, но и между целыми поколениями, постепенно накапливаясь и нарастая, параллельно с другими факторами социально-классового порядка, на протяжении столетий меняют речь настолько, что язык, на котором говорили предки, делается мало понятным для их потомков.

В связи с изменением звуковой речи меняется и письменная традиция языка. Однако процессы изменения в живой речи совершаются быстрее, чем изменение в правописании, а потому письменная традиция является всегда весьма условной по отношению к произношению. В этом смысле ярким примером служит орфография английского языка, которая, сохранив свою архаичность, находится в глубоком противоречии с английской живой речью. В русском правописании, на глазах старших поколений и на наших глазах, произведены реформы в сторону приближения правописания к произношению. Так, напр., мы пишем теперь лес, а не лѣсъ, злого, лесного, а не злого, лесного, беспокойный, а не беспо-

койный, чресполосица, а не чрезполосица, синие озера, а не синия озера как писали раньше.

§ 6. Во 2-ой половине 19-го века в области языковедения появилась новая наука, называемая фонетикой¹, которая занимается исследованием мускульно-двигательных работ речевых органов и их акустических результатов.

Фонетика исследует произношение не только отдельных звуков и их сочетаний, но и всевозможные их комбинации в словах и предложениях. Она исследует ударные и неударные элементы слов и отрезков речи, деление речи на силовые и дыхательные группы, тон, длительность и тембр отдельных звуков, ритм, мелодику или мотив отдельных слов, целых предложений, и той или иной речи вообще.

Фонетика имеет свой фонетический алфавит, в котором каждый в отдельности взятый фонетический знак обозначает

¹ Первая половина 19-го в. была началом эпохи сравнительного языковедения в лингвистике и на этой почве науке удалось установить закономерность целого ряда фонетических изменений в их исторической перспективе (как напр. „перебой согласных“ в германских языках, указанный Rask'ом (Дания) и Jacob Grimm'ом (Германия), или напр. ряд фонетических законов в романских языках, указанный Diez'ом и т. п.).

Со 2-ой половины 19-го в., в связи с интересом к естествознанию, историческая фонетика, которая оперирует с буквами языка, уже отошедшего в область исторического прошлого, обновляется новыми взглядами и новым пониманием в сторону физиологии и акустики звука, инициаторами этого движения были физиолог Brücke (Германия), его друг чех Cremach и физик Гельмгольц, который впервые выдвинул акустическую теорию гласных. Бэл (Англия) в своей "Visible Speech" значительно осветил вопросы о звуках, особенно о гласных. В этом направлении дальше работают такие ученые, как Sweet (Англия), Vietor и Sievers (Германия), Passy (Франция), Jespersen (Дания) и т. д.

Немного ранее 1890 г. зарождается эпоха экспериментальной фонетики, создателем которой считается Rousset (Франция). Лаборатории экспериментальной фонетики учреждаются в университетах и др. научных учреждениях, и там ведутся работы на ново-изобретенных аппаратах и приборах, при помощи которых исследуются сложные проблемы живой произносительной речи.

В СССР существуют две лаборатории экспериментальной фонетики, одна у проф. В. А. Богородицкого в Казани (в 1930 г. вышла его книга: „Фонетика русского языка в свете экспериментальных данных“—плод его лабораторных работ и изысканий последнего времени); другая лаборатория—при Ленинградском Историко-Лингвистическом Институте у проф. Л. В. Щербы, который создал школу молодых преподавателей иностранных языков, практически применяющих фонетический метод в деле преподавания живой иностранной речи.

определенный комплекс мускульно-двигательных работ речевого аппарата и акустический результат, который получается от этой работы.

Передача фонетическими знаками произносительных звуковых единиц в речи того или иного языка, называется фонетической транскрипцией.

Интернациональная Фонетическая Ассоциация¹ установила фонетические знаки для звуковых единиц многих существующих языков.

Для английского языка придуманы две фонетические транскрипции: широкая и узкая. Они отличаются друг от друга тем, что узкая транскрипция содержит большее количество фонетических знаков. Я пользуюсь здесь широкой транскрипцией, как более упрощенной, включив в нее лишь один знак из узкой транскрипции, а именно: ɪ.

Английские фонетики расположили и называют по номерам гласные своей фонетической системы.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Широк. транскр. i: e æ ə: ɔ: ʊ: ʌ: ɒ: ə ɛ i: ɔ i: ə: ʊ: ʌ: ɒ: ə: ʊ: ʌ:

Узкая транскр. ɪ ɜ: ʌ ə ɒ ʊ ʌ: ɒ: ə: ʊ: ʌ: ɒ: ə: ʊ: ʌ:

§ 7. Если бы в школах, обучая письму и чтению, говорили о процессах человеческой речи, то не наблюдалось бы у изучающих языки полного смешения графем с фонемами: например, на вопрос, сколько фонем, в слове „маяк“, не следовал бы обычный ответ—четыре (по числу букв), тогда как в этом слове пять звуковых произносительных единиц т-а-ј-а-к—м-а-й-а-к.

§ 8. Следует принять во внимание, что наша передача в знаках звуковых элементов языка весьма условна, и не имеет, собственно говоря, прямого соответствия с тем, что она передает. Если бы мы графически стилизовали кошку или свинью,

1 L'Association Phonétique Internationale была основана в 1886 г. во Франции известным фонетиком Полем Пасси (Paul Passy), который является председателем общества и по настоящее время. В 1889 г. был установлен фонетический алфавит, в который разновременно, по предложению отдельных членов, стали вносить соответствующие добавления и улучшения. В 1914 г. с началом мировой войны, ассоциация прекратила свою работу и возобновила ее только в 1921 г. Ассоциация издает журнал „Le Maître Phonétique“, который выходит в настоящее время в Лондоне. Редакторами состоят Пол Пасси и проф. Джоунз.

то мы сводили бы разнообразие многих подобных зрительных впечатлений к одному зрительному символу. Когда же мы пишем букву, мы приурочиваем к одному зрительному знаку множество подобных слуховых впечатлений.

Буквы русского языка мы можем встретить в письменности другого языка. Так например, букву „а“ мы встречаем во всех европейских азбуках, но это не значит, что произносительная работа речевого аппарата и акустический ее результат, ассоциируемый в разных языках с буквой „а“, были бы тождественны и повторялись во всех этих языках.



A

Чтобы не зацикливаться на букве „а“, я предлагаю вам обратить внимание на то, что произносительная работа речевого аппарата и акустический ее результат, ассоциируемый в разных языках с буквой „а“, были бы тождественны и повторялись во всех этих языках.

Достаточно сказать, что произносительной работы речевого аппарата и ее акустического результата, которые вызываются у русского при виде буквы „а“, не существует в английском языке, т. е., иными словами, русского звука „а“ нет в английском языке, хотя буква „а“ в английском языке и существует.

§ 9. Речевой аппарат можно сравнить с трубкой духового инструмента, в котором выыхательный ток в силу того или иного устройства преград, затворов, отверстий и резонаторов производит звук.

Произносительный духовой инструмент отличается от металлического или деревянного тем, что он, благодаря мягким своим частям, обладающим свойством растягиваться и сокращаться, подобно резине, может принимать самые разнообразные формы, оставаясь по существу одним и тем же. На этом основании можно сказать, что английский речевой инструмент такой же формы и фасона, а русский иной формы и иного фасона.

§ 10. Интересен, однако, факт, что несмотря на то, что звуки каждого языка разные, тем не менее речевой аппарат человека устроен таким образом, что он в состоянии производить и имитировать самые разнообразные звуки. Если бы, например, взяли ребенка японца и переселили его на британский остров, то он стал бы говорить по английски совершенно так же, как туземец англичанин. Это значит, что речевой аппарат человека не обладает особенностями и ус-

тврдством сколько нибудь различными у людей разных национальностей, и здесь лежит вопрос только в привычке, обусловленной социальной (классовой) средой человека.

Изучение работы речевых органов, усвоение этой работы и умение слышать и различать звуки чужого языка сводится к приобретению той привычки, которой пользуются туземцы-иностранцы. В старшем возрасте овладеть этой привычкой труднее, чем в детстве, ребенку же она достается бессознательно. Дитя усваивает правильное произношение иностранного языка, бессознательно прислушиваясь к чужим звукам и бессознательно подражая мускульно-двигательным работам речевых органов. Единственный способ в старшем возрасте приобрести необходимые привычки произносительного аппарата, которыми пользуются туземцы на своем родном языке, заключается, во первых, в осознании и усвоении, посредством упражнения, мускульно-двигательной работы, необходимой для достижения того или другого звука чужого языка, а затем в умении услышать, т. е. различить на слух, звуки чужого языка.

Итак, работать известным образом речевым аппаратом мы можем только в силу привычки. Следовательно, когда мы приступаем к изучению чужой привычки, мы должны прежде всего понять, какие навыки руководят нами на нашем собственном языке, и какие новые привычки мы должны усвоить, чтобы произносить звуки чужого нам языка. Хорошо владеет английским произношением тот, кто сделал общие принципиальные привычки туземца англичанина своей второй привычкой.

§ 11. Прежде чем говорить о детальном устройстве человеческого речевого аппарата, мы можем сказать, что последний представляет собой как бы некий каркас на шарнирах, соединенный с мягкими, пластическими частями, и снаружи обтянутый кожей.

Мягкие части речевого аппарата, подобно резине, могут растягиваться и сокращаться под влиянием действия мускулов, которые приводят в движение также и твердые части — хрящи и некоторые кости.

К твердым частям речевого аппарата относятся кроме хрящей гортани, следующие кости: кость твердого неба, кость нижней челюсти и подъязычная кость. К мягким частям при-

надлежат голосовые связки, которые я буду называть внутренними голосовыми губами, стенки дыхательного горла, трахеи, гортани, зева, мягкое небо с маленьким язычком, язык, губы и щеки.

В голосовом аппарате находятся пустоты разной величины и формы, так ротовый резонатор имеет форму яйца с усеченными концами, дыхательное горло и гортань — форму трубы, носовая полость — форму раковины с извилистыми углублениями. Кроме того в костях черепа помещается целый ряд мелких пазух.

Эти пустоты в голосовом аппарате служат резонаторами звуков, шумов, хрипений, сопений, свистов, щелканья и проч.

Среди них есть такие, которые остаются пассивными и не меняют своей формы, как носовая полость и пазухи в костях черепа, напротив того, растягивание и сужение губ и щек изменяет резонатор рта, а опускание и подъемание кадыка (щитовидного хряща) способствует изменению конфигурации гортанно-глоточной полости. Движение мягкого неба, наконец, изменяет соотношения между задней частью полости рта, зевом и носоглоткой. Малейшее изменение форм мягких частей влияет на качество акустического результата.

Верхняя сводчатая часть ротовой полости носит общее название неба. Передняя и средняя его части называются твердым небом, задняя — мягким небом. В передней части твердого неба за верхним рядом зубов, параллельно ему, сейчас же за верхней внутренней десной находится ряд выпуклостей, называемых альвеолами, т. е. ячейки, в которых находятся корни верхних зубов. Твердое небо составляет часть кости верхней челюсти и неподвижно, между тем как мягкое небо, которое является продолжением твердого неба, подвижно и может закрывать и открывать проход в носовой резонатор. Если небная занавеска или мягкое небо поднято, то путь в носовой резонатор закрыт, если же она опущена, то ход в носовую полость оказывается открытym.

Самое подвижное тело в ротовом резонаторе — язык, который, подобно мягкому куску теста, может принимать самые разнообразные формы. Он может удлиняться и сокращаться, сбираться (утолщаться) и распластаваться (утончаться). Кончик его может быть тупым и заостренным. Меняя свою форму, он изменяет конфигурацию ротового резонатора.

Язык обладает тонкою осязательною способностью и может сознательно касаться разных участков твердого и мягкого неба.

Набирая воздух извне через рот и нос в наши легкие, мы можем выпускать выыхательный ток совершенно беззвучно, но можем, и не приводя в дрожание внутренние голосовые губы, производить шумы, хрипы, сопение, свист. Когда же током воздуха, гонимым как бы при помощи мехов, из легких, мы приводим в дрожание наши внутренние голосовые губы, то получается звук, который мы называем голосом.

§ 12. Всякий язык (английский, французский, арабский, китайский и т. д.) имеет свою фонетическую систему, т. е. известное количество фонем в различных постоянно повторяющихся сочетаниях, производимых голосовым аппаратом. Иными словами, всякий социальный коллектив имеет свои звуковые привычки, в зависимости от которых создается общее принципиальное направление речевой работы, т. е. известный принципиальный уклад языка и других мягких частей голосового аппарата. Одна из привычек в произносительной работе у русского — смягчение согласных. Наряду с твердыми согласными п, б, м, в, ф, д, т, н, л, р, з, с, к, г, х мы имеем эти же самые мягкие согласные пь, бь, мь, вь, фь, дь, ть, нь, ль, рь, зь, сь, кь, гь, хь. Смягчение согласных имеет первостепенное значение в русском языке, так как смягченная согласная может влиять на значение слова, как кроф (кров), крофь (кровь); мол моль; роф (ров), рьоф (рев); лот, льот (лед), дан, дань; клат (клад), клать (кладь); мот, мьот (мед). Нужно иметь в виду, что в русском написании гласные буквы и, е, я, ё, ю, стоя после согласных, указывают на мягкость этих согласных; так, например, в словах мята, тюк, тётя, я, ю, ё указывают на то, что м, т смягчены, т. е. мя, тю, тё = мь + а, ть + у, ть + о (мы-ата, ть-ук, тьо-тья).

Итак, в вышеприведенных примерах мы имеем противоположение твердых и мягких согласных, между тем как во французском языке, например, хотя и встречаются смягченные согласные (перед i, u), но такого, как в русском языке, противоположения твердых и мягких согласных во французской фонетической системе нет, так как изменение твердого и мягкого согласного не меняет значения слова.

При смягчении согласных средняя часть языка у русского поднимается к небу — это его привычка; англичанин этой при-

вычки не знает, почему в английской речи и не существует такого смягчения согласных.

§ 13. Я попытаюсь различительно охарактеризовать принципиальные направления речевых работ в английском и русском языках.

1. Прежде всего англичанин не прибегает к тому укладу языка и мягких частей неба, который требуется для русской фонемы „а“, потому что подобной фонемы в английской речи нет. Это один из весьма трудных звуков для англичанина, который стремится его заменить или передним „æ“ или же задним „ɑ“, т. е., владея двумя более или менее крайними положениями, не может усвоить срединное положение русского „а“, которое приблизительно находится на полпути этих двух более или менее крайних точек. Относительно различия русских „о“ и „у“ с английскими, тоже нужно сказать, что при образовании этих русских звуков язык занимает более переднее положение, чем в английском, т. е. в обоих случаях уклад языка принципиально различен: в английской речи он склоняется к заднему, а в русской к переднему положению.

2. Язык у русского более энергичный, чем язык у англичанина. С точки зрения ощущений русской речевой работы язык у англичанина дряблый и вялый. Англичанин чувствует малейшее его напряжение, а напряжение языка для англичанина не является напряжением для русского.

3. Конец языка у англичанина более тупой и не бывает таким заостренным, как это может быть в русской речи (напр., при твердом „л“). Этот факт может быть объяснен тем обстоятельством, что язык у англичанина, пребывая чаще у альвеол, короче, чем у русского, у которого он постоянно удлиняется, стремясь чаще к зубам. Вот почему нет в английском языке такого раскатистого „г“, как в русском; для образования его необходимо энергичная и искусная работа кончика языка; это легко для русского, так как кончик языка у него развит в силу того, что много занят во время речевого процесса: для англичанина же этот звук труден (и потому не свойствен его обычной речи), что совершенно понятно в виду указанной выше господствующей (типической) позиции языка у англичанина.

4. Язык мы можем двигать по двум направлениям; горизонтальному—вперед и назад, и вертикальному—вверх и вниз.

На практике эти движения сливаются и не могут быть различаемы черезчур строго, однако, сравнивая русскую речь с английской, мы можем сказать, что в русской горизонтальные движения, т. е. движения взад и вперед, преобладают над движениями вверх и вниз, т. е. вертикальными.

5. Передняя часть языка у русского лежит больше внизу, а у англичанина она чаще наверху у арки неба.

6. Язык, находясь наверху у твердого неба, более собран и толст, чем тогда, когда он лежит внизу на уровне нижних зубов, в последнем случае он распластывается на подобие блина. На этом основании можно сказать, что площадь языка у русского больше, а у англичанина она меньше.

7. Одновременно с этим мы наблюдаем и другое явление. Язык у русских имеет стремление двигаться вперед к зубам, сохраняя свое распластанное положение. Собранный же и утолщенный язык у англичанина имеет стремление подаваться назад, сохраняя свою собранную и утолщенную форму.

Мы могли бы сказать на этом основании, что язык у русского стремится, когда это возможно, вперед к зубам, язык у англичанина стремится, когда это возможно, назад к мягкому небу. У русских, вообще, наблюдается слабо развитая заднеязычная артикуляция.

В этом отношении мне пришлось наблюдать следующее небезинтересное явление:

Когда мне приходилось в 1924 году вместе с ассистентами по кафедре фонетики принимать участие в практических артикуляционных упражнениях у профессора Д. Джоунз в Лондонском Университете, то мне, как русскому, было легче начинать с артикуляции гласных переднего языкового уклада, а англичанам—наоборот. Мне трудно удавалось очень заднее напряженное „у“, и очень закрытое и напряженное „о“, похожее на „у“, англичанам же всего труднее казались очень узкое „и“ и очень закрытое и напряженное „е“.

8. Благодаря тому, что англичанин имеет привычку оттягивать язык назад, задняя часть языка у него, а в связи с этим мягкое небо, более развиты и более действенны, чем у русского. Такая непрестанная работа задней части языка облегчает и открывает путь в носовой резонатор.

У русского, наоборот, благодаря тому, что язык имеет склонность подаваться вперед, создаются неблагоприятные условия для открытого пути в носовой резонатор.

Нельзя при этом не отметить, как трудно удаются коренным русским носовые гласные на французском языке.

9. Плоский, блинообразный язык способствует светлому тембру звуков; крутой, толстый, мясистый язык, пребывая у альвеол, способствует глухому, темному тембру. В этом легко убедиться, если мы будем делать щелчки языком, начиная от зубов, по направлению к мягкому небу: чем ближе будет щелчок к зубам, тем по тону он будет светлее и выше; чем язык будет ближе к мягкому небу, тем щелчок будет по тону ниже и глушше. Поэтому русская живая речь звучит по тембру светлее, чем английская речь.

10. У русского при работе речевых органов губы мягки, вялы, углы рта несколько опущены, он не привык своей губы „подбирать“. У англичанина губы более упруги, как бы две натянутые струнки, и углы рта приподняты, как при улыбке, он не привык их сильно и много выдвигать, они у него „подобраны“.

При русском „у“ губы выдвинуты вперед, как бы взамен того, что язык недостаточно отдернут назад. У англичанина при „у“ язык дальше, чем у русского, но губы меньше выдвинуты вперед.

§ 14. Обратимся к звукам английской речи и сравним работу речевых органов англичанина с работой русского при производстве аналогичных звуков.

Ток воздуха, который, как бы при помощи мехов, гонится из легких в дыхательное горло, гортань и полость зева, может выходить наружу или через рот, или через нос, или совместно через рот и нос.

Здоровый человек может выпускать ток воздуха беззвучно, или же с некоторым шумом.

Если же мы образуем во рту языком, губами или верхним рядом зубов с нижней губой какую-либо преграду, т. е. создадим известное сопротивление свободно идущему току воздуха из легких, то мы получим разного рода слышимые шумы.

Звуки человеческой речи, образуемые таким образом, относятся к звукам шума.

Но существуют другого рода звуки, при образовании которых язык пребывает свободно во рту, не касаясь верхней его арки, губы разомкнуты, и выдыхательный ток проходит свободно, не встречая на своем пути каких-либо преград, задер-

живающих ток воздуха. Когда ток воздуха при этих условиях приводит в дрожание внутренние голосовые губы (связки), то мы услышим не шумы с голосом, а чистый голос. Подобного рода звуки мы можем отнести к звукам тона. Таким образом звуки человеческой речи в целом, с некоторыми, впрочем, оговорками, могут быть подразделены на звуки шумов и на звуки тона.

Шумы могут происходить от трения воздуха через ту или иную щель образуемую губами (w), верхним рядом зубов с нижней губой (f, v), языком и зубами (θ, ð), языком с небом (s, z, ſ, ʒ), или через посредство мгновенного взрыва тока воздуха, благодаря размыканию губ (p, b), или прикосновению языка к небу (t, d, k, g). При этом внутренние голосовые губы (связки) могут находиться в покое, или же выыхательный ток может приводить их в дрожание. В первом случае мы услышим шумы без голоса, как при f, θ, s, ſ, p, t, k, во втором—шумы с голосом w, v, ð, z, ʒ, b, d, g. Шумовые звуки с голосом b, d, g могут получать свой резонанс и в носовом резонаторе, и тогда мы услышим так называемые носовые звуки (m, n, ŋ), например: bm, mb, dn, nd, ŋg, ŋg.

К каким звукам следует отнести l, r? По своему характеру они смешанные, в них слышится голос, чистота которого нарушается сопутствующими элементами шума.

Вибрацию русского „г“, когда кончик языка, не касаясь стенок рта, свободно приводится в дрожание током воздуха, мы воспринимаем скорее как трель, нежели как шум, хотя и слышим наличие шума в этой трели.

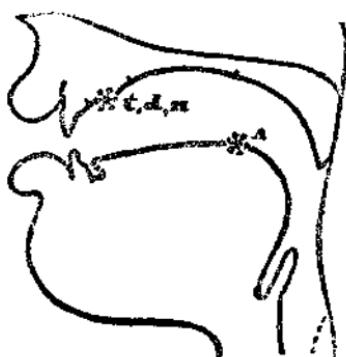
При „l“ слышен слабый шум и элемент звука музыкального тона, когда язык, касаясь твердого неба или зубов, отстает своими краями от всей арки неба и, таким образом, только частично задерживает выыхательный ток, давая возможность воздуху беспрепятственно проходить по краям и открытым средним частям языка. Последний свободными незанятыми своими частями может принимать разнообразные формы, нужные для звуков музыкального тона. Оба эти звука имеют в своем составе и тон, и шум, при чем первый более слышен в английских, чем в русских „l“, „r“.

§ 15. На основании вышесказанного следует, что при обравнении звуков в английской речи русскому надлежит принять во внимание три руководящих принципа языкового уклада:

1. Конец языка больше находится наверху.
2. Язык не напряжен и конец его тупой.
3. Язык имеет склонность подаваться назад.

Можно установить как бы две точки во рту, которые должны быть усвоены русским.

Конец языка англичанина пребывает часто у альвеол, т. е. у той выпуклости в твердом небе, которая находится сейчас за внутренней десной.



Конец языка касается альвеол при *t*, *d*, *n* и находится около них при *s*, *z*, *tʃ*, *dʒ*.

Вторая точка находится при положении языка, которое бывает при произнесении неударного русского „о“ или „а“ в словах мостов, вода, сады.

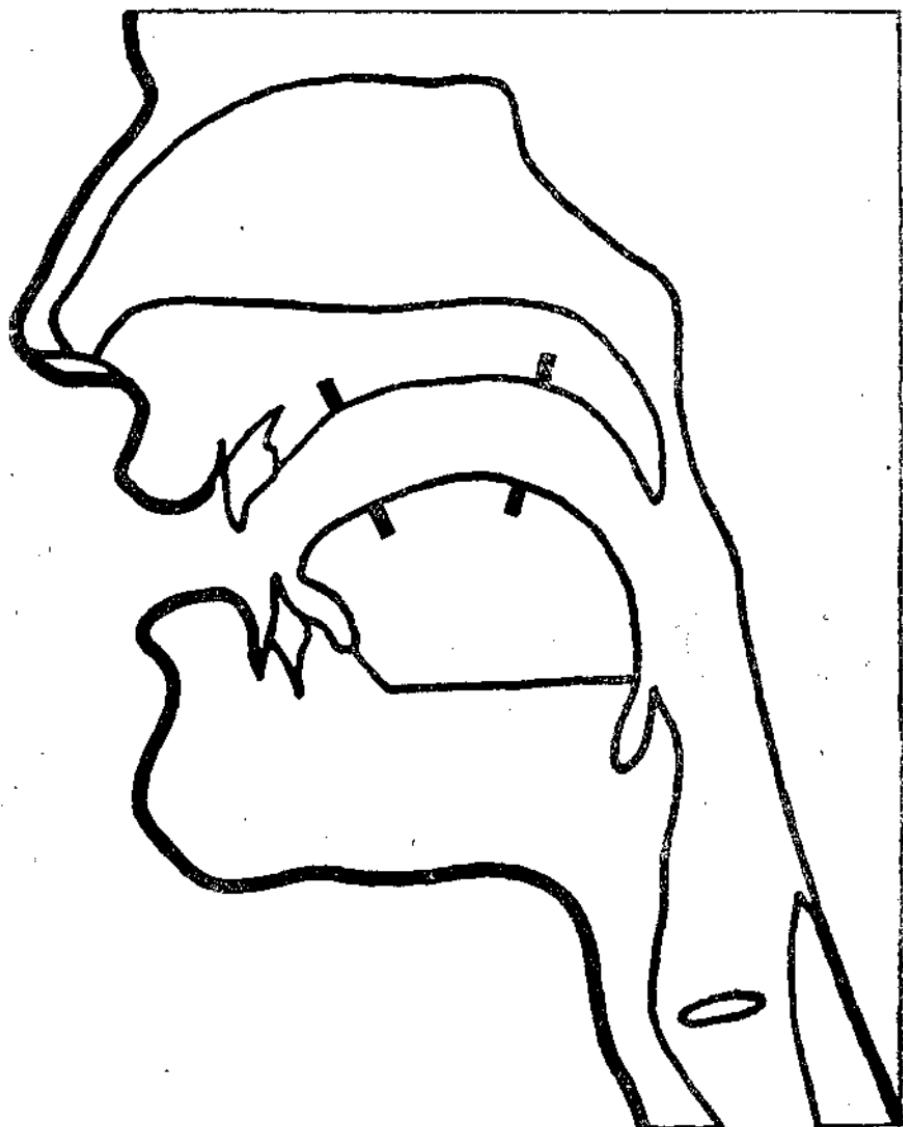
Этот звук постоянно встречается в английской речи. Большинство английских гласных в неударном положении выравнилось под этот гласный, называемый в английской фонетике нейтральным (*The Neutral Vowel*).

У русских при произнесении этого звука замечается стремление направлять язык вперед и приближаться к звукам характера „е“, тогда как англичанин направляет язык назад, приближаясь к звукам характера „а“. При „е“ звуках язык движется по направлению вперед, при „а“ звуках отклоняется по направлению назад.

ОРГАНЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ

§ 16. Для более ясного осознания тех участков и тех органов рта, *на* которых, *у* которых и *в* которых происходит произнесение и *которые* производят артикуляцию звуков, отметим сначала губы; они вместе со щеками могут выдвигаться вперед, приобретая вертикальное положение, как напр., при „и“ (ум) и могут подбираться горизонтально, с углами рта кверху, как при улыбке, напр. при звуке „и“ (ива). Губы являются активными в производстве звуков и при помощи их производятся губные звуки *p*, *b*, *m*, *w*, *u*, *oo*, *ɔ*. Затем идут зубы, верх-

ний и нижний их ряд. К зубным звукам относится ө и ә, которые при помощи языка производятся у верхних зубов. Зубы являются при этом пассивными, а язык активным. Кроме того,



губно-зубные звуки производятся верхним рядом зубов о нижнюю губу: f, v, при этом и те, и другая являются активными. За верхними зубами с десной идет небо, которое может быть разделено на три участка: 1) сейчас же за десной идет ряд

мелких выпуклостей в виде небольших бугорков, называемых альвеолами (ячейки), которые в виде как бы ранта или „подушки“ идут параллельно верхним зубам, как раз против тех ячеек в верхней челюсти, вмещающих в себе корни зубов, образуя таким образом край твердого неба: на альвеолах при помощи языка производятся *t*, *d*, *n*, *l*, *tʃ*, *dʒ* и у альвеол *s*, *z*.

2) За альвеолами следует самое небо, называемое твердым небом, с углублением или провалом в виде свода. В этой части неба производятся при помощи языка *r*, *s*, *z*.

3) За твердым небом начинается мягкое небо. Оно подвижно и может двигаться вверх и вниз, т. е. подниматься и опускаться. Когда мягкое небо опущено, то путь для выдыхательного тока в носовой резонатор открыт, а когда оно поднято к стенке зева, то путь для выдыхательного тока в носовой резонатор закрыт. У мягкого неба производятся звуки *k*, *g*, *ŋ*, *ɥ*, *ɥi*, *ɥiɔ*.

Носовой резонатор в форме раковины с бороздками, называемыми хоанами, находится как-бы в верхнем этаже, над твердым небом. Когда мягкое небо опущено и путь в носовой резонатор для выдыхательного тока открыт, то может происходить артикуляция носовых звуков—губного *m*, небного и задне-язычного *ŋ*.

Языковое тело мы также можем разделить на три части: на переднюю часть с кончиком языка, который будет находиться против альвеол, среднюю часть—против твердого неба и заднюю часть—против мягкого неба.

Соответственно этим трем участкам гласные делятся на передне-язычные (*i:, ɪ, e, æ*), средне-язычные (*ɛ:, ə*) и задне-язычные (*u:, ʊ, o:, ɔ:, ɔ:, ʌ, ʌ:*).

Следует ясно осознать все указанные артикуляционные участки ротовой полости и языка.

Сейчас же за ртом в виде мешка следует зев, который вместе с конечной частью мягкого неба может принимать подобие горизонтальных и вертикальных форм.

Подъязычную кость можно нащупать над кадыком (щитовидным хрящом); она вместе с кадыком может двигаться вертикально, т. е. подниматься и опускаться. Вместе с этим мы можем мускульными движениями сообщать подобие горизонтальных и вертикальных форм гортани. Таким образом весь речевой аппарат может иметь две крайние формы: горизон-

тальную, когда губы растянуты горизонтально, углы рта подобраны, язык распластан, конец мягкого неба, зев и гортань растянуты как перчатка в горизонтальном направлении, и вертикальную, когда губы продвинуты и находятся в вертикальном положении, язык приподнят и собран, подъязычная кость вместе со щитовидным хрящом (кадыком) опущены и от этого мешок зева как будто удлижен вертикально.

ЗВУКИ ШУМОВ

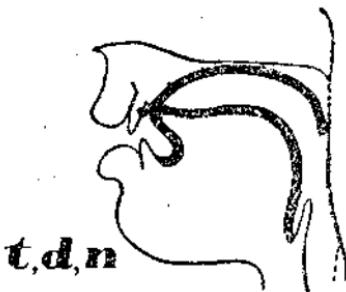
§ 17. т, д, п. Мускульно-двигательная работа языка этих трех фонем одна и та же. Для их производства язык тупым своим концом должен касаться альвеол, т. е. той выпуклости, которая находится в начале твердого неба, сейчас за внутренней десной.

Различие обусловливается тем, что т произносится без голоса, при чем слышится легкое приыхание после взрыва т^h. Особенно в конце односложных слов, как т^hаt^h (tight тугои), sit^h (sit сидеть) и т. п.; д произносится при дрожании внутренних голосовых губ (связок), т. е. с голосом, а при "п" голос получает свой резонанс в носовой полости (т. е. выдох происходит через нос), причем маленький язычок мягкого неба опущен для того, чтобы выдыхательный ток мог проникнуть в носовой резонатор. "п" перед звучным согласным, так же как в конце слова после короткого гласного,— долгий звук, как напр. win:d (wind ветер), tin:d (tin-pled закупоренный в жестянку), win: (win выиграть), tin: (tin олово, жесть).

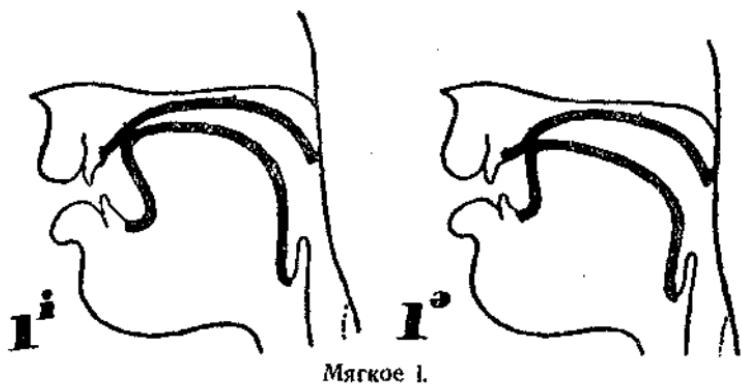
Эту точку следует усвоить, как одно из главных мест артикуляционной работы в английской речи.

Мягкое и твердое I.

§ 18. В том же самом месте производится работа при I: тупой конец языка касается альвеол, как при т, д, п, разница заключается лишь в том, что края языка несколько отступают от неба и не прикрывают его так плотно, как при т, д, п.



Это І может получать различные оттенки, благодаря тому, что главная часть языка за исключением его конца свободна, и может устраивать конфигурацию ротового резонатора для гласных і, е, ə:, ɔ, ʊ, ə и т. д. І может быть тверже и мягче в зависимости от большего или меньшего поднятия середины



языка. В английском языке два разных І, мягкое, но не такое мягкое, как русское, и твердое, но не такое твердое, как русское. Мягкое І произносится перед гласными, твердое — перед и после согласных и в конце слов. При твердом І средняя часть языка несколько вдавлена (см. рис.), при мягкем І этого нет. Твердое І рядом с звучной согласной длительный и певучий звук в английской речи, также как в конце слова после короткого гласного напр. soul:d (sold продал), fil: (fill наполнять).

Твердое русское І одна из самых трудных фонем в произношении для англичанина (напр., в словах: ложка, лошадь, лук). Для этой фонемы язык у русского выдвинут своим заостренным концом вперед

к внутренней десне и зубам. Он при этом значительно мускульно напряжен. Англичанин не привык так сильно напрягать язык, а кроме того силу напряжения у альвеол сделать труднее, чем у зубов, так как язык в этом положении укорочен.

Как т произносится:

t *take* — *teɪk* брать, взять.

tt *better* — *'betə* лучшее.

-ed (оконч. прош. вр. и прич. прош. вр. слабых глаголов¹ после беззвучных) *stopped* — *stɒpt* остановил, остановился, оставленный, *missed* — *mɪst* не попал в цель, пропущенный, *locked* — *lɒkt* — запер, запертый, *asked* — *ə:skt* спросил, спрошенный, *worked* — *wɜ:kt* работал.

th в словах: *Thames* — *temz* Темза, *Thomas* — *'t̩məs* Фома, *Thompson* — *'t̩mɒnɪp* Томсон, *Anthony* — *'æntənɪ* Антон, *Esther* — *'estə* Эсфирь.

cht в слове *yacht* — *jɒt* яхта.

t не произносится в словах: *often* — *ɔ:fɪn* и *ɔ:fɪn* часто, *soften* — *sɔ:fɪn* смягчать,мягчить, *Christmas* — *'krɪsməs* Рождество, *bankruptcy* — *'bæŋkrəpsi* банкротство, *boatswain* — *bəʊsn* боцман, *chestnut* — *'tʃesnət* каштан; в словах с окончанием на *-sten* и *-stle*, *listen* — *lɪsn* слушать, *hasten* — *heɪsn* спешить, *castle* — *kæ:sl* замок, *whistle* — *wɪsl* свистеть, *ostler* — *'ɔslə* конюх.

Во французских заимствованиях *restaurant* — *'restərɔ:g* ресторан, *mortgage* — *mɔ:gɪdʒ* закладная, закладывать, *trait* — *treɪt* черта, *trait* (америк. произн.), *bouquet* — *'bu:kət* букет.

Как d произносится:

d *do* — *du:* делать.

dd *add* — *æd* добавлять.

ed (оконч. прош. вр. и прич. прош. вр. слабых глаголов после звучных) *begged* — *beɡd* просил, просил милостыню.

dh *buddhism* — *'bʊdɪzm* и *'bɒdɪzm* буддизм.

d не произносится в словах *handkerchief* — *'hæŋkətʃɪf* платок, *handsome* — *'hænsəm* красивый, *Guildford* — *'gɪlfəd* Гильдфорд, *Windsor* — *'wɪndzə* Виндзор.

Как n произносится:

n *no* — *nou* нет.

nn *dinner* — *'dɪnə* обед.

en *written* — *rɪtn* написанный.

¹ Слабые глаголы образуют прош. вр. и прич. пр. вр. добавлением t, d или слога с согласн. t, d: love *laɪv* любить, loved *laɪvd* любил; lift поднимать, lifted воднял.

Сильные глаголы образуют прош. вр. и прич. пр. вр. изменением гласной корня: rise *raɪz* вставать, rose *raʊz* встал, risen *raɪzn* вставший, поднятый.

on button — batn пуговица, *person* — pə:sn персона, лицо, *prisoner* — 'prɪznə пленик, заключенный, *reason* — rɪ:zn разум, *season* — sɪ:zn сезон.

Не произносится в словах: *damn* — dæm проклинать, *solemn* — 'sələm торжественный.

Как I произносятся:

I *lay* — lei класть.

II *well* — wel хорошо.

Не произносится в словах *would* — wud прош. вр. гл. *will*, *could* — kud прош. вр. гл. *can*, *should* — sud прош. вр. гл. *shall*; *talk* — tɔ:k разговор, говорить, *walk* — wɔ:k ходьба,ходить, *folk* — fɔ:k народ, *balm* — bɔ:m бальзам, *calm* — kæ:m спокойный, *half* — hæ:f половина, *calf* — kæ:f теленок, *almond* — 'a:mənd миндаль, *salmon* — 'sæmən лосось, *Folkestone* — 'foukstən Фолькстон, *Lincoln* — 'lɪnkən Линкольн.

§ 19. Английские небные t, d, n, l делаются русскими зубными перед зубными θ, ð.

Shut the door — 'ʃt ðə 'dɔ: закрой дверь, *I told the man* — aɪ 'tould ðə 'mæn я сказал человеку, *in the room* — in ðə 'rum в комнате, *call the man* — 'kɔ:l ðə 'mæn позвоните человека.

При зубном t в английском языке происходит, так называемая прогрессивная ассимиляция, когда предыдущее беззвучное t влияет на последующее звучное ð, делая его менее звонким. В русской речи происходит обратное явление, так называемая ретрессивная ассимиляция, когда последующая звучная или беззвучная согласная влияет на предыдущую беззвучную или звучную, как напр.: здать (сдать), клюдъж забыл (ключ забыл), додъжь да сын (дочь да сын), отедз был здесь (отец был здесь), збиичивый (сбивчивый). Постоянные ошибки русских: 'ʃad ðə 'dɔ: вм. 'ʃt ðə 'dɔ:, 'pid ðə 'buk вм. 'put ðə 'buk положи книгу; эбайд 'ðæt вм. əbaɪt 'ðæt об этом; laɪq 'ðæt вм. laɪk 'ðæt.

Русским в этом случае следует стремиться делать менее звучное последующее ð (th), приближая его к θ.

В сочетании tr, dr происходит ассимиляция: тупой конец языка для t и d отодвинут назад и находится на месте русского „ж“, у которого производится английское г. Не должен слышаться шум при смыкании t, d с г.

§ 20. При s и z тупой конец языка опять находится у альвеол, как при t, d, n, с той только разницей, что обра-

зуется небольшая щель между альвеолами и тупым концом языка.

У русского языка выдвинут более вперед к верхним зубам и внутренней десне.

Русское *s*, как более переднее, светлее и выше по тону, английское *s* несколько отодвинуто назад, ниже по тону и темнее.

Как *s* произносятся:

s speak — *spi:k* говорить.

ss pass — *pɑ:s* проходить.

Перед *e, i, y*:

c certainly — *'sə:tnlɪ* конечно,
circle — *sə:kɪl* круг, окружность, *su-nic* — *'sɪnɪk* циник.

sc scene — *sɪ:n* сцена, *scissors* —
/sɪzəz ножницы, *scythe* — *sæɪθ* коса,
косить, *coalesce* — *kəʊə'les* соединяться,
abscess — *'æb'sɪs* нарыв, чирий.

sch — в слове *schism* — *sɪzm* раскол.

ces в середине слова: *Gloucester* — *'glɒstə* Глостер, *Worcester* — *'wɔ:stə* Ворчестер, *Leicester* — *'lestə* Лейстер.

stɪr в слове *mistress (Mrs)* — *'mɪsɪz* миссиз.

z в сочетании *tz* в слове *quartz* — *kwo:ts* кварц.

Не произносится в словах:

isle — *aɪl*, *island* — *aɪlənd* остров, *aisle* — *aɪl* крыло постройки,
Grosvenor — *'grɒvənə* Гросвенор, *puisne* (с франц. *puis né* родившийся после) 'рји:ні юрид. терм. младший, *puisne judge* —
'rјi:ni 'dʒədʒ младший судья.

В некоторых новых французских заимствованиях, как *corps* — *kɔ:* корпус (воен.); *chamois leather* — *'ʃæmɪ lɪðə* замшевая кожа, замша.

Как *z* произносятся:

z zeal — *zi:l* рвение, *zinc* — *ziŋk* цинк.

zz puzzle — *pəzl* затруднение, загадка.

***s* с рядом стоящими гласными и звонкими согласными**

houses — *'haʊzɪz* дома, *walls* — *wɔ:lz* стены, *husband* — *'hʌzbənd* муж, *socialism* — *'səʊʃəlɪzɪm* социализм, *wise* — *waɪz* умный, мудрый; *busy* — *'bɪzɪ* занятой, *Wednesday* — *'wenzdɪ* и *'wednzdɪ* среда. Звук "z" часто встречается в оконч. мн. числа имен существительных и в 3 л. ед. ч. наст. вр. глаголов, где "s" стоит



рядом с гласными или звонкими согласными, напр. *floors*—flɔ:z полы, *goods*—gudz товары, *rides*—raɪdz ездит, *carries*—'kærɪz несет и т. п. и в словах: *is*—iz есть, *was*—wəz, wz, wɔz был; *as* əz, æz как; в глаголах: *use*—ju:z употреблять, *house*—haʊz приютить (но сущ. *use*—ju:s польза, *house*—haus дом).

ss в словах: *dessert*—di'zɛ:t десерт, *dissolve*—dɪ'sɒlv растворять, *hussar*—hu'za: гусар, *possess*—pə'zes владеть, *scissors*—'sɪzəz ножницы.

§ 21. й, ȝ. Русские „ш“ и „ж“ твердые и после них слышится „ы“. Английские й и ȝ мягкие и образуются иначе, чем соответствующие звуки в произношении русских.

У русского при „ш“ и „ж“ конец языка упирается в углубление неба. При образовании английских й и ȝ конец языка опущен вниз, средняя же часть языка приподнята к небу (как при русском й = j) и средней же частью, а не концом языка, образуется шипение, характерное для й и ȝ. Этот звук труднодается русским.



ȝ встречается в английском языке только в середине слов.
Как ȝ произносится:

sh she—ʃi: она.

s sugar—'sugə сахар, sure suə увереный, верный.

ss assure—ə'suə уверять.

si Asia—'eɪʃə Азия, Persia—'pə:ʃə Персия; в окончании -sion после согласных: pension—penʃn пенсия, version—və:ʃn перевод, версия; также -sual sensual—'sensuəl чувственный.

ssi session—sesʃn сессия, mission—miʃn миссия.

ti nation—neɪʃn нация, ration—ræʃn паёк, notion—noʊʃn понятие.

se nausea—'nɔ:ziə (чаще 'nɔ:siə) тошнота.

ci social—soʊʃl социальный, sufficient—sə'fɪʃnt достаточный.

ce ocean—oʊʃn океан.

sci+гласн. в середине слова после ударного слога: conscience—'kɒnsəns совесть, также conscientious—kɒnsɪ'rensɪəs.

sch schedule—'sedʒu:l описание, расписание (амер. 'skedju:l расписание поездов) не произносится в слове: schism—sɪzɪm схизма, раскол.

ch во французск. словах: *machine* mə'sin машина, *chivalry* 'ʃivəlri рыцарство, *champagne* ſæm'peɪn шампанское, *chaise* ſeɪz почтов. карета, *chamois* — 'ʃæmɔɪз замша.

x = ks (если ударение падает на слог) в словах *luxury* — 'lʌkʃuri роскошь и *anxious* — 'æŋkʃəs беспокойный, но *luxurious* — 'lʌg'zjʊərɪəs роскошный и *anxiety* — æŋ'zaɪəti беспокойство (если ударение не падает на слог).

Как з произносятся:

g régime — re'ʒim режим, **rouge** ru:z румяна.

s pleasure — 'plezə удовольствие.

si decision — di'si:zn решение.

zі glazier — 'gleɪzə стекольщик, (чаще 'gleɪzɪə).

s | **перед и** | **measure** — 'meʒə мера, **usual** — 'ju:ʒnəl —
z | | **обычный.**
| | **azure** — 'æʒə лазурь.

§ 22. tʃ Англичанин мыслит tʃ, как слагаемое из двух элементов: t + ſ, русский не мыслит эту слагаемость и свое „ч“ воспринимает, как единый, неделимый звук. Для производства английского tʃ следует исходить от английского альвеолярного t, и щелк производится передней плоскостью языка. По сравнению с русским „ч“, площадь языка, которая щелкает о небо, значительно уже, чем при русском „ч“, потому что щелк производится только тупым концом языка, в русском щелке при „ч“ захватывается часть середины языка и щелк производится не только концом языка. Нормальное русское „ч“ мягкое, налатализованное, а так называемое твердое „ч“ характеризует акцент южан (украинцев).

dʒ в русской речи нет, как отдельной фонемы, но этот звук может быть произнесен в русской речи тогда, когда „ч“ под влиянием следующего звучного согласного озвончивается, как напр. дочь да сын, *dodъjьsъ* да сын, ключ забыл, *kлюдъjьsъ* забыл.

Не должно быть слышно в dʒ раздельности d и ʒ, подобно тому, как русские произносят Джон, Джек.



Как тʃ произносятся:

ch *child* — tʃaɪld ребенок, *teach* — tɪ:tʃ учить.

tch *kitchen* — 'kɪtʃn кухня.

иногда:

t *nature* — 'neɪtʃə природа.

tl *question* — kwestʃn вопрос.

te *righteous* — 'raɪtʃəs праведный.

Слово *mischief* — 'mɪsʃɪf зло.

Как dʒ произносятся:

j *joy* — dʒɔɪ радость, just — dʒʌst справедливый, judge — dʒudʒ судья.

g перед e, i, у во французских и латинских словах, как *gem* — дʒем драгоценность, *giant* — 'dʒaɪənt великан, *gyps* — dʒips гипс; -ge-, -gi- в середине слова между ударной гласной и другой гласной *advantageous* — ædvɑ:g'ntɪdʒəs выгодный, *legion* — li:dʒən легион.

Окончание -ge *large* — la:dʒ большой, *singe* — sindʒ спалить, но *rouge* — ru:ʒ румяны.

dg *budget* — 'bʌdʒɪt бюджет, *knowledge* — 'nɒlɪdʒ знание.

реже:

d перед u, *verdure* — 'və:dʒə зелень, мурава.

de *grandeur* — 'grændʒə величие.

di *soldier* — 'souldʒə солдат.

ch *Greenwich* — 'grɪniðз Гринич, *Norwich* — 'nɔrɪðз Норич, *Harwich* — 'hærɪðз Гарич.

§ 23. г. Русский привык выбиривать свое г. „Картавое“ г считается в русской речи недостатком произношения, и многим русским приходится его исправлять. Оно особенно нестерпимо на сцене.

Русские не должны забывать, что выбрированное русское г в английской речи неприятно поражает ухо англичанина. В Южно-Английской речи г не произносится в конце слов и перед согласными; когда г стоит в конце слов и перед согласными, то взамен этого удлиняется предыдущая гласная. Язык англичанина по сравнению с языком у русского вялый, утолщенный и рыхлый. При английском г язык должен находиться как раз против той части неба, где русский произносит свое „ж“. Мягкий и рыхлый язык обращен к небу, но трели не делает

и не настолько приближен к нему, чтобы произвести шум, который получается при „ж“; при произнесении этого звука слышен глухой, слабый, неясный звук. Он очень короток и представляет собой скорее быстрое скольжение, чем звук, а потому вся произносительная энергия падает на следующую гласную. (О комбинациях *tr* и *dr* см. § 19).

Как *г* произносится:

r red—*red* красный, *country*—
‘*кантри* страна.

rr merry—*merr* веселый, *er-rand*—*erənd* поручение.

wr write—*writ* писать.

г не произносится в конце слова и перед согласной, при чем удлиняется предыдущая гласная *star*—*sta:* звезда, *four*—*fɔ:* четыре, *door*—*dɔ:* дверь, *first*—*fə:st* первый, *farm*—*fa:m* ферма, *err*—*ɛ:* ошибаться, *erred*—*ɛ:d* ошибался.

Когда слово оканчивается на *г*, и дальше следует слово, начинающееся с гласной, то *г* произносится: *nearer to the house*—‘*нɪərə tə ðə ðə ‘haʊs* ближе к дому, но *better and nearer*—‘*bɛtər ənd ‘nɪərə* лучше и ближе, *our*—*aʊər* наш, но *our own* *aʊər ‘əʊn* наш собственный, *your book*—*jɔ: ‘bʊk* ваша книга, но *your own book*—*jɔ:ər ‘əʊn ‘bʊk* ваша собственная книга, *before long*—*bɪfɔ:g*: ‘*Ісј* скоро, но *before it is late*—*bɪ’fɔ:t ït s’leɪt* пока не поздно.

Иключение бывает если *г* находится в начале и конце последнего слога, перед гласной, напр., *nearer and nearer*—‘*нɪərə ənd ‘нɪərə* ближе и ближе (*а не* ‘*пɪətər ənd ‘пɪərə*).

Шотландцы выбирируют *г*. Вibriрованное, раскатистое *г* введено в английское оперное пение.

Американское *Inverted* (перевернутое) *г* (фон. знак *л*) представляет собой, как бы дальнейшее развитие языкового уклада при английском *г*. Кончик языка, который находится против места на твердом небе для звука „ж“, завернут назад, и, получаемый акустический результат, простирается на предыдущую гласную, поражая ее специфическим звуковым оттенком. Такое явление имеет место при конечном *г* и *г* перед согласным *better*, *earth*, *farm*, но *г* перед гласным произносится аме-

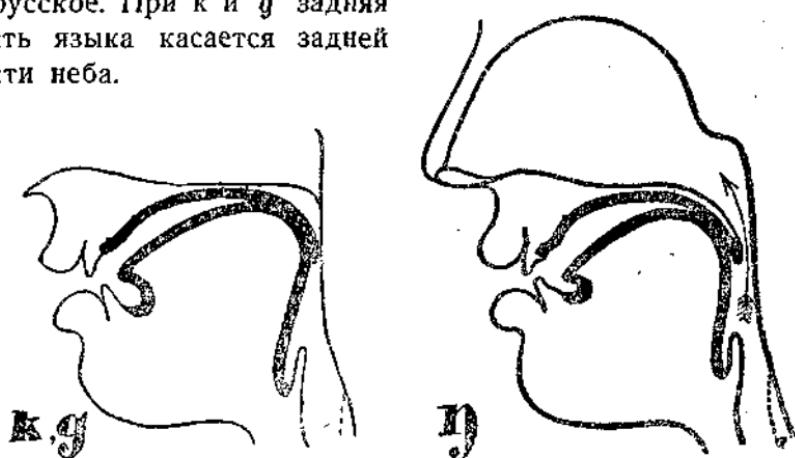


риканцами так же, как и англичанами (*right, crow, mother-in-law*). Это inverted *t* слышится также в Ирландии, на севере Англии, и в некоторых местностях Корнуоллса.

§ 24. Английское *k* более сильное и „острое“, нежели русское *k* и после его взрыва слышится придыхание *k^h*. Оно сильное и особенно „острое“ в конце слов.

В русской речи „*k*“ слабое, особенно в конце слов. В сочетаниях *laik 'dæt* (like that так), *'teɪk ðə 'buk* (take the book возьмите книгу) русские говорят *laɪk 'dæt*, *teɪk ðə 'buk*, т. е. озвончивают беззвучную согласную под влиянием следующей звонкой (см. §§ 19 и 58).

Английское *g* такое же, как и русское. При *k* и *g* задняя часть языка касается задней части неба.



При носовом *ŋ* язык находится в том же самом месте, как при „*k*“ и „*g*“, т. е. задняя его часть смыкается с задней частью небной арки, т. е. с мягким небом и звук пропущен в носовой резонатор; в нем нет взрыва „*k*“ и „*g*“, а есть длительность носового звука. Конец и средняя часть языка совсем не принимают участия в производстве этого звука и опущены вниз, тогда как задняя его часть приподнята, смыкаясь с мягким небом. Русские не сразу овладевают произношением этого звука, так как слабо пользуются носовым резонатором и весьма часто окончание -*ɪŋ* (-ing) произносят как „инк“ или „инг“. Но *ŋ* один, а не два звука, язык при произнесении его своего положения не меняет и остается в том же самом месте, как при „*k*“ или „*g*“.

Как к произносятся:

k *keep* — ki:p хранить, *key* — ki: ключ.

c перед а, о, и, согласными и в конце слова:

can — kæp могу, *coat* — kout пальто, *cut* — klt резать, *act* — ækt действие, действовать, *critic* — 'kritik критик.

- **c** в конце слов *music* 'mju:zik музыка.

- **ck** *black* blæk черный.

ch в латинск. и греческих словах: *chemist* — 'kimist и 'kemist химик, аптекарь, *character* — 'kærɪktə отительная черта, *anchor* — 'æŋkə якорь, *scheme* — skim план, проект, схема.

qu *quick* — kwik скорый, скоро, *banquet* — 'bæŋkwit банкет, *conquer* — 'kɔŋkə побеждать.

equi *acquaintance* — ə'kweɪntəns знакомство.

cc *account* — ə'kaunt счет.

sc *sceptic* — 'skeptik скептик.

x = ks *except* — ik'sept за исключением, *sex* — seks пол (мужск. или женск.), *exhibition* — eksɪ'bɪʃn выставка, *exercise* — 'eksəsaɪz упражнение.

gh в слове *hough* — hɔk поджилки, колено сухожилие.

k не произносится:

перед **n** в начале слов: *know* — noz знать, *knee* — ni: колено, *knife* — naif ножик, *knit* — nit вязать (чулок), *knock* — nɔk стучать, стук.

В словах *indict* — in'dait обвинять, *victuals* — vitlz съестные припасы, *muscle* — masl мускул.

Как г произносятся:

g перед а, о, и, перед согласной и в конце слова.

go — goи ити, *game* — geom игра, *good* — god хороший, *great* — greit большой, великий, *leg* — leg нога, но также и перед — **e, i**¹⁾, *get* — get достать, *give* — giv дать, *girl* — gə:l девочка, *gig* — gig одноколка, *gild* — gild золотить, *Gilpin* — 'gilpin Гильпин.

gg *egg* — eg яйцо, *giggle* — gigl хохотать, *bigger* — 'bige больше.

gu *guard* — gɔ:d стража, караул, кондуктор, сторож.

gh *ghost* — goust дух.

ckg в сл. *background* — 'blægɔ:d негодяй, подлец.

x = gz *examine* — ig'zæmin экзаменовать, рассматривать.

¹⁾ Скандинавское влияние.

г не произносится:

перед н в начале слов: *gnat* — *næt* комар, *gnome* — *noum* гном, *gnaw* — *nɔ:* грызть и словах: *feign* — *fain* притворяться, *sign* — *sain* знак и др.

гг *singer* — 'sɪŋə певец, *tongue* — tʌŋ язык.

гм в греческих словах как *diaphragm* — 'daɪəfræm диафрагма, *paradigm* — 'pærədaim парадигма, *phlegm* — flɛm мокрота, (но *phlegmatic* — fleg'mætik флегматичный).

гн *high* — haɪ высокий, *light* — laɪt свет, *plough* — plau пахать, *sigh* — saɪ вздыхать.

Как յ произносится:

нг *long* — lɔŋ длинный, *strong* — strɔŋ сильный, *young* — jʌŋ молодой.

Оконч. -ing (ɪŋ) (прич. наст. вр., отлаг. существ. и отлаг. прилагательных) *writing* — 'raɪtɪŋ писание, письмо, пишущий; *reading* — 'ri:dɪŋ чтение, читающий.

Оконч. -nger (ŋə) производных существительных от глаголов, как *sing* — *singer* sɪŋə — 'sɪŋə петь, певец.

Как ѹ произносятся:

Оконч.-nger (ŋə) непроизводных существительных *anger* — 'æŋgər гнев, *finger* — 'fɪŋgəр палец, сравн. ст. прилагательных *longer* — 'lɔŋgə более длинный, *stronger* — 'strɔŋgə более сильный, а также нг с последующим согласным, как *hungry* — 'hʌŋgrɪ голодный, *English* — 'ɪŋglɪʃ английский и т. п.

Как ѹк произносятся:

нк *think* — θɪŋk думать, *ink* — ɪŋk чернила

нс *zinc* — zɪŋk цинк, *uncle* — 'ʌŋkl дядя.

нч *anchor* — 'æŋkər якорь.

Как ѹkw произносится:

нку *banquet* — 'bæŋkwɪt банкет.

Как ѹgw произносится:

нгу *languish* — 'læŋgwɪs ослабевать, тосковать.

§ 25. р, б, т. При произношении р, б, т нужно помнить, что губы у англичанина не такие вялые, как у русского, они у него подобраны и упруги. От этого результат взрыва влечет за собой более слышное придыхание при р, которое нарочно делать не следует.

Придыхание ярко слышится при взрыве конечного „р“: *stop* — stɒp^h стой! *cup* — kʌp^h чашка. Обычная ошибка русских stop back вм. stop back (см. 19. Отклонения и Регressive ассими-

ляция). Английское **b** схоже с русским; оно должно быть ярко слышно в конце слов: *sob*—*sɒb* всхлипывать, рыдать; *rob*—*rɒb* грабить. Английское **t** звучнее и звонче русского, так как оно сильнее пропущено в носовой резонатор. Оно более длинное перед звучным согласным, также как в конце слова после короткого гласного: *di:m:d* (*doomed* обреченный на гибель), *læm:* (*lamb* ягненок).

Как **p** произносится:

p *pen*—*pɛn* перо, *peg*—*pɛg* деревянный гвоздь.

pp *happy*—*'hæpɪ* счастливый.

gh в слове *hiccup*—*'hɪkʌp* икота.

Не произносится в словах:

cupboard—*'kʌbəd* шкаф, *raspberry*—*'ræzbərɪ* малина, *receipt*—*| n'si:t* расписка.

В греческих словах перед **n**, **s**, **t**.

pneumonia—*pnu:'mɔɪnjə* воспаление легких, *pneumatic*—*pnu:'mætɪk* пневматический, *psalm*—*sɔ:m* псалом, *Ptolemy*—*'tələmɪ* Птоломей.

Слово *diphtheria*—*dɪf'θɛrɪə* и *dif'θɛrɪə* дифтерит.

Как **b** произносится:

b *be*—*bɪ:* быть.

bb *ebb*—*eᵇ* убывать.

b не произносится в словах:

после „**m**“ и перед „**t**“: *lamb*—*læm* ягненок, *plumber*—*'plʌmə* водопроводчик, паяльщик, *comb*—*kɔm* гребень, гребешок, *bomb*—*bɒm* бомба, *debt*—*dɛt* долг, *doubt*—*daut* сомнение, сомневаться, *subtle*—*sʌtl* тонкий, хитрый.

Как **t** произносится:

t *man*—*mæn* человек.

ttt *hammer*—*'hæpmə* молоток.

Не произносится в сочетании **ttt** в греческих словах, как *metronics*—*metrɪks* мнемоника.

§ 26. **w**, **w** произносится при участии губ. Русские не сразу овладевают этим звуком, благодаря вялости и недостаточной напряженности их губ. Вместо **w** русские говорят „у“.

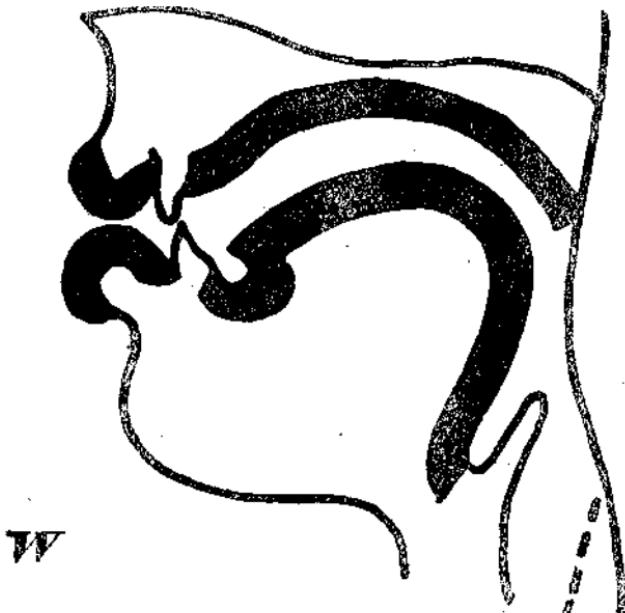
Для того, чтобы получить звук **w**, нужно губы немножко натянуть, как при улыбке, а язык поставить в положение при „у“ и выгнать выдыхательный ток. Шум, похожий на жужжение, полученное от трения тока воздуха об упругие губы с конфигурацией ротового резонатора для „у“, и даст **w**.

Звук этот короткий и слабый, скорее скольжение, чем звук а потому и вся энергия артикуляции переходит на следующий за ним гласный звук.

Как **w** произносятся:

w we — wi: мы, **sweet** — swi:t сладкий.

wh why — war почему, **what** — w^t что, **which** — wɪtʃ который.



и в сочетании **qu** *quite* — kwait совсем, *square* — skw^əre квадрат, сквер, площадь и в словах *suite* — swi:t свита, амфилада (комнат), *languish* — 'læŋgwɪʃ томиться, *persuade* — p^rswaid убеждать. В словах *one* — wan один, *once* — wans однажды, *choir* — kwaɪə хор.

w не произносится перед **r** — *write* — rai^t писать, *wrong* — rɔ:g неправильный и пр. и в словах: *who* — hu: кто, *whose* — hu:z чей, *whom* — hu:m кому, кого, *whole* — houl целый, *towards* — tɔ:dz (также twɔ:dz, tə'wɔ:dz) по направлению к, *two* — tu: два, *twopence* — 't^prɛns два пенса, *answer* — 'a:n̩s̩ ответ, *sword* — sɔ:d меч, *whoop* — hu:p гикать, *gunwale* — 'gʌnwl мор. планшир, *boat-stain* — bɔ:sn (также 'boulswein) боцман.

В географ. именах на -*wich*, - *wick*, *Greenwich* — 'grɪnɪdʒ — Гринич, *Harwich* — 'hærɪdʒ Гарич, *Norwich* — 'nɔːrdʒ Норич (но *Ipswich* — 'ipswɪtʃ Ипсвич) *Warwick* — 'wɔ:kɪk Варвик, *Chiswick* — 'tʃɪzɪk Чизик (в Лондоне).

§ 27. f, v. Английская артикуляция f и v по сравнению с русской более рыхлая, потому что англичане образуют щель зубами и внутренней частью нижней губы, между тем как русские в нормальном произношении немного забирают нижнюю губу зубами, т. е. затвор происходит ближе к наружному краю нижней губы, чем в английском произношении. В связи с этим можно указать на постоянное озвончение звука f в предлоге *of* — эв, о, об, которое исторически объясняется его безударностью, в противоположность наречию *off* — 'ɔf, 'ɔf прочь, на котором лежит ударение¹. При указанной английской артикуляции это озвончение f после безударного гласного совершенно понятно, так как звонкий v представляет дальнейшее ослабление уже без того рыхлого, не энергичного английского f; v в конце слов должно быть ясно слышно и не должно переходить в ф, как по русски (Петроф, Семеноф).

Как f произносится:

f *foot* — fʊt нога.

fi *offer* — 'ɔfə предлагать.

ph *physics* — 'fɪzɪks физика.

pjh *sapphire* — 'sæfaiə сапфир.

ugh *enough* — ʌnəf довольно, laugh — la:f смеяться, cough — kɔ:f и kɔ:f кашель, кашлять, draught — drɔ:ft сквозной ветер, tough — tɔ:f твердый, жесткий, rough — rɔ:f грубый, неровный, trough — trɔ:f (булочники говорят traʊf) корыто, кормушка.

В слове *Lieutenant* — leɪ'tenənt лейтенант (амер. lu'tenənt).

f не произносится в слове: halfpenny — 'heip(ə)nɪ полпенса.

Как v произносится:

v *view* — vju: вид.

f в предлоге *of* — эв, əv, от, o, об.

ph в словах *nephew* — 'nevju:(;) племянник, *Stephen* — sti:vн Степан.

§ 28. j. Английское j — слабый звук, в нем почти не слышится шума. Русское j — сильное в ударенных слогах: йэм — ем, ѿда — еда и потому шума слышится больше. Английское j не зук, а скольжение, он весьма краток и вся произносительная кла падает на следующую гласную.

Как j произносится:

y *yes* — jɛs да, you — ju: вы, your — jɔ: ваш, year — jɪə и jé: од, yield — ji:lд уступать, yeast — ji:st дрожжи.

¹ Закон Вернера.

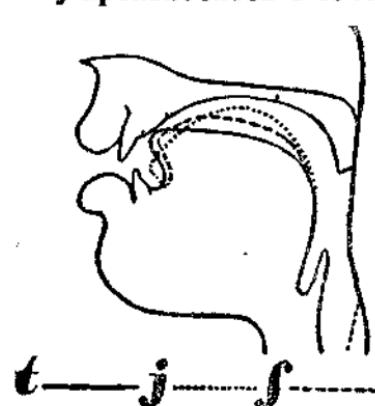
i *opinion* — э́рпінжәп мнение, *onion* — 'онжәп лук, *familiar* — фэ́мліжә знакомый, известный.

j произносится:

пред долгим **и** = *ju:* в начале слов: *union* — 'ю:нїәп союз, *unite* — *ju:'nait* соединяться, *use* — *ju:s* польза, *usual* — 'ю:зунәл обычный;

в середине слов: *duty* — 'дю:ти долг, *mute* — мю:т немой, *due* — дю: должный;

j произносится в сочетаниях:



eu = *ju:* в начале слов: *eulogy* — 'ю:ләдзї панегирик, *euphony* — 'ю:фони благозвучие;

в середине слова: *neuter* — 'ню:tә средний, *therapeutic* — юерә'пю:тик терапевтический.

eur = *ju:* в *Europe* — 'юәгәр Европа, *eureka* — *ju:ri:kә* эврика, я нашел.

ew, **iew** = *ju:* [в начале двух слов *ewe* — *ju:* овца и *ewer* — *ju:* руко-мойник.

ew, **iew** = *ju:* в середине слова: *few* — *fju:* немногие, *new* — *nju:* новый, *dew* — *dju:* роса, *news* — *nju:z* новости, *sewage* — 'сю:дз сточные воды, *view* — *vju:* вид.

Слово: *aluminium* ,æljum':тиjәп аллюминий.

§ 29. **h**. Английское **h** простой легкий выдох. В нем не должен быть слышен шум заднего язычного сближения при русском „х“. Если дохнуть на зеркало, заставив его запотеть, то шум от дыхания и будет английским **h**.

Как h произносится:

h *he* — *hi:* он, *his* — *hiz* его (род. п.), *him* — *him* ему, его (винит. п.), *hooping-cough* — 'ху:ринг кә:f коклюш.

wh *whole* — *houl* целый, *who* — *hu:* кто, *whose* — 'ху:z, чей, *whom* — *hu:m* кому, кого (винит. п.).

Не произносится в словах:

honour — 'хонә честь, *honourable* — 'хонәрәбл благородный, *hostler* — 'хостлер конюх на постоялом дворе (но 'хостлә — содержатель постоялого двора), *hour* — ауә час, *shepherd* — 'шерәп пастух, *rhyme* — гамм рифма, и после х: *exhibition* — 'eksibиән выставка, *Birmingham* — 'бэ:миџәп Бирмингем.

В разговорной речи в местоимениях *his*, *him*, *her*, „*h*“ может опускаться, как напр.: *in his pocket* — *in iz pokit* в его кармане, *tell him* — *'tel im* скажите ему, *save her* — *'seiv ðə:* спасите ее.

В сочетаниях *wh* — *h* обыкновенно не слышится в лондонском южном говоре: *what* — *wət* что, *which* — *wɪtʃ* который, *when* — *wen* когда, *why* — *wai* почему.

В шотландском говоре *h* в сочетании *hw* произносится в начале перед *w*: *hw* = фонет. знак *ʍ* — *mət*, *mɪʃ*, *men*, *mai*.

§. 30. Ө, Ӫ почему то считается трудным для русских, между тем как это один из чрезвычайно ясных и простых звуков в смысле артикуляционной работы.

Для того, чтобы получить этот звук, следует язык высунуть изо рта, слегка прикусить его зубами и сильно выгнать выдыхательный ток в щель, образуемую верхними зубами и языком.

Губы должны быть расставлены, чтобы не мешать производству этого звука.

По мере упражнения язык не будет так сильно выдвигаться вперед. Следует избегать звука, похожий на русское „з“, „с“, который получится, если язык недостаточно выдвинут вперед, и тем более звук похожий на „ф“, так как губы не принимают никакого участия в производстве этого звука.

Русским обычно плохо удается этот звук.

В силу привычки слабо и вяло артикулировать согласные, они вяло пропускают выдыхательный ток в щель между верхними зубами и языком, или же недостаточно выдвигают язык, говоря „с“ или „з“, или же действуют нижней губой, говоря „в“ или „ф“.

Как Ө произносятся:

th thin — *θɪn* тонкий, *thick* — *θɪk* толстый; слова *eighth* — *eɪθ* восьмой, *Southampton* — *sau'θæmptən* и *sau'^hæmptən* Саутхэмптон, *Matthew* — *'maθew*: Матвей.

Не произносится в слове *isthmus* *'ɪsməs* перешеек (реже *'ɪsməs*, *'ɪsməs*)

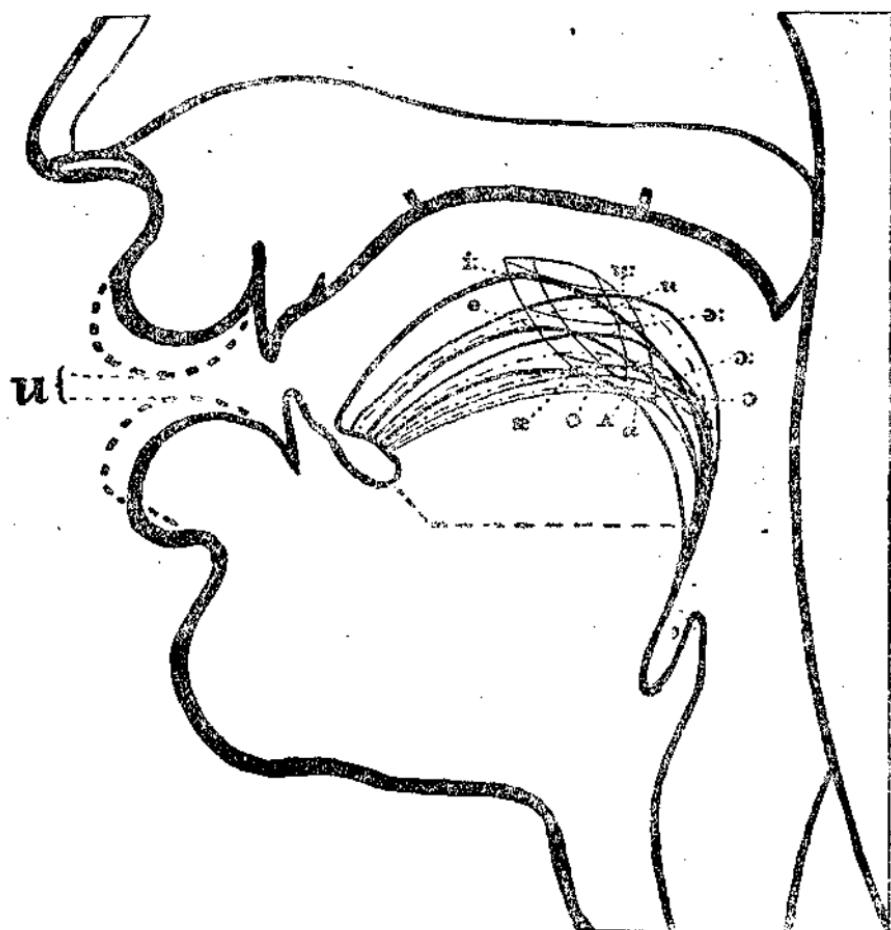


Как ♂ произносятся:

th this — ðɪs этот, these — ðɪ:z эти, they — ðeɪ они, that — ðæt этот, a, o, their, there — ðeə их, там, though — ðoʊ хотя, then — ðen тогда, with — wið с, со, Galsworthy 'gɔ:lswɜ:ðɪ Годзворды.

ЗВУКИ ТОНА.

§ 31. Звуки, в которых губы разомкнуты и язык не прикасается к небу (мягкому или твердому), верхним зубам, и, вообще, не устраивает каких либо преград или затворов свободно идущему из легких выыхательному току, но известным своим укладом во рту образует ту или иную конфигурацию в ротовом резонаторе, мы называем звуками тона.



Приблизительные языковые уклады английских гласных.

Открытые и закрытые, передние и задние гласные.

§ 32. Не следует забывать, что изменение уклада языка, губ, щек, мягкого неба влечет за собой иное положение остальных мягких частей речевого аппарата, изменения конфигурацию формы горла и зева. Эти изменения влияют на акустический результат.

Как было сказано нами выше, язык мы можем двигать по двум направлениям: назад и вперед, вверх и вниз, и, в связи с этим, звуки тона можно рассматривать с двух точек зрения — вертикального и горизонтального положения языка.

§ 33. По вертикальному движению звуки могут быть открытые и закрытые. Чем язык будет выше и ближе к небу, тем конфигурация ротового резонатора будет уже, отчего получится акустический результат, так называемого, закрытого звука. Чем язык будет ниже и дальше отстоять от неба, тем конфигурация ротового резонатора будет шире и больше, и звук получится более открытый. Так „и“ закрытый звук, „а“ открытый звук, „е“ более открытый по сравнению с „и“ и более закрытый по сравнению с „а“.

§ 34. По горизонтальному движению языка звуки делятся на передне-язычные, средне-язычные и задне-язычные, в зависимости от того выдвинут ли язык вперед, отдернут ли назад, или находится в середине ротовой полости; так „и“ — передне-язычный, „у“ — задне-язычный и э — средне-язычный звук.

Кардинальные гласные.

§ 35. Ротовой резонатор мысленно можно разграфить на сетку с вертикальными и горизонтальными линиями, подобно градусам долготы и широты на географической карте, и устанавливать место артикуляции звуков по положению языка в этих двух направлениях.

В этом отношении в фонетике в настоящее время введены проф. Джоунзом восемь основных или кардинальных гласных (The Eight Cardinal Vowels), четыре передних и четыре задних. Последние не взяты из фонетических систем каких либо языков, а придуманы, как известные интернациональные произносительно-слуховые единицы, которые следует знать, как таблицу умножения, т. е. уметь произносить и различать по слуху

номера: 1 2 3 4 5 6 7 8 Соответственно этим интернациональным вехам располагаются гласные того или иного языка, говоря или, наконец, индивидуального произношения.

Восемь основных гласных подобно вехам, очерчивают ту зону в полости рта, в которой вообще происходит артикуляция гласных и образуют диаграмму в виде прилагаемой фигуры: (см. стр. 49).

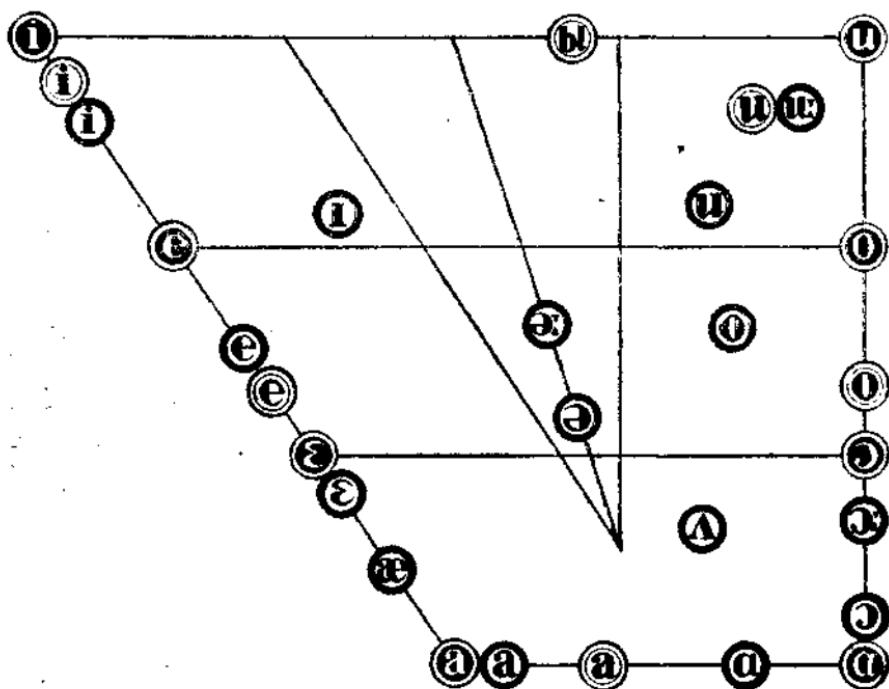
Ясно слышимые гласные — главным образом те, при которых язык отдален от серединного положения, т. е. заметно в зеркале и ощутительно выдвинут вперед или же отодвинут назад. На таком принципе можно образовать 4 передних и 4 задних гласных, которые будут находиться на равном друг от друга расстоянии.

При № 1 „и“ язык выдвинут вперед и поднят насколько возможно ближе к твердому небу при условии, чтобы оставалась чистота гласного звука и узкое „и“ не переходило бы в согласный „j“. Основное „и“ еще уже, чем ударенное узкое русское „и“ в слове „пили“. От этой высшей точки, на которой находится язык при основном „и“, отстоят приблизительно на равном расстоянии три последующих передних гласных: № 2 „е“, которое еще уже, чем „е“ в слове тесть, № 3 „э—очень открытое, похожее на русское „э“ в слове „эта“, № 4 переднеязычное „а“. При № 5 язык находится, насколько это возможно, ниже во рту и, насколько это возможно отодвинут дальше назад, значительно дальше, чем при „а“ в слове „палка“. № 6 — „э“ открытое губное о, № 7 „о“ очень закрытое и сильно губное, напоминающее французское закрытое „о“ и № 8 „ү“ насколько это возможно, заднее и насколько это возможно, губное „ү“. (Для №№ 4, 5, 6, 7, 8 нет подходящих соответствий в русском языке).

В целях развития слуховой восприимчивости и мускульной гибкости голосового аппарата эти восемь основных гласных заучиваются возможно тверже в артикуляционном и слуховом отношении. Существуют рентгеновские снимки №№ 1, 4, 5, и 8, т. е. двух самых верхних и двух самых нижних точек в передней и задней частях полости рта.

Соответственно этим восьми „вехам“, которые в виду их ясного физиологического построения приобретают общепонятный международный характер, на диаграмме выше или ниже,

ближе или дальше расставляются гласные других изучаемых языков (см. расположение английских и русских гласных на диаграмме и их соотношения к 8 основным гласным). Фоне-



УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ:

- (a) - ОСНОВНЫЕ ИЛИ КАРДИНАЛЬНЫЕ
 - (a) - АНГЛИЙСКИЕ
 - (a) - РУССКИЕ
- ГЛАСНЫЕ

ики немец, русский, индус, татарин, француз, изучивши и усвоивши эти основные гласные, будут иметь общие фонетические точки соприкосновения, которые помогут им более

объективно объяснить и описать звуки своего языка, диалекта или индивидуального произношения¹.

Передне-язычные гласные.

§ 36. (№ 1 i:). Долгое английское i сравнительно с русским „и“ более открытый звук. При русском „и“ язык ближе к твердому небу и значительно более напряжен. Если в русской речи „и“ предшествует звук шума, т. е. согласный, то смягчение согласного перед „и“ создает удобное положение для языка, чтобы произнести узкое, т. е. закрытое „и“. Русский привык к узкому „и“. У англичанина при долгом „и“ легкое напряжение языка постепенно растет по мере того, как язык приближается к твердому небу. Иначе говоря, для долгого „и“ англичанин отправляется от более широкого к более узкому „и“, т. е. закрытому „и“, и поэтому, когда это „и“ находится под ударением и не защищено согласным, особенно в односложных словах, можно услышать известное скольжение от более открытого к более закрытому „и“. Такова природа английского долгого „и“. Однако это скольжение следует довести до минимума — оно должно быть едва слышно и может быть даже совсем не слышно. В русском закрытом „и“ отсутствует эта постепенность и нет скольжения. Русский сразу дает свое узкое „и“. Но если удлинить русское „и“ и перед ним не смягчать согласной, то получится это легкое скольжение.



Как i: произносятся:

e (долгое ē) (часто), *he* — hi: он, *she* — si: она, *me* — mi: мне, *mena*, *be* — bi: быть, *concrete* — 'kɒnkrɪ:t конкретный, *eve* — i: канун.

¹ Теоретически заучить эти гласные трудно, их нужно услыхать от знающего эти основные гласные или же их можно выучить по граммофонной пластинке, изговоренной проф. Джонсом. Она издана His Master's Voice Gramophone Co., Oxford St., London (пластинка-рекорд № 8804).

В кабинете экспериментальной фонетики Ленинградского Историко-Лингвистического Института у проф. Л. В. Щербы можно услыхать эту пластинку

е (всегда) *see* — si: видеть, *feet* — fi:t ноги.

а *tea* — ti: чай, *eat* — i:t есть, питаться, *meat* — mi:t мясо.

и *piece* — pi:s кусок, *fiend* — fi:nd враг, *niece* — ni:s племянница.

э *ceiling* — 'si:lɪŋ потолок, *receive* — ri'si:v получать, *seize* — si:z схватить.

і (во французских словах) *machine* — mə'ʃi:n машина, *fatigue* — fə'ti:g усталость.

æ (в латинских словах) *Caesar* — 'si:zə Цезарь, *aesthete* — 'i:sθi:t эстет.

о (в лат. и греч. словах) *foetus* — 'fi:təs плод во чреве, *oesophagus* — i:'sɔfəgəs пищевод, *Oedipus* — 'i:dipəs Эдип.

Слова: *key* — ki: ключ, *quay* — ki: набережная, *people* — pi:pl народ, *Beauchamp* — 'bi:tʃəm Бушан, *Caius* — 'kaɪəs Кай (римск. имя), но *Caius college* — 'ki:z 'kɔlɪdʒ название колледжа в Кеймбридже.

§ 37 (№ 2 i) і короткий звук, похожий на і, но значительно более открытый. Язык почти не напряжен в средней своей части, и совсем не напряжен его кончик, который находится у нижних зубов. Если положить указательный палец вдоль арки твердого неба, то можно почувствовать очень незначительное напряжение. Делая і открытым, следует *сохранять его принадлежность к „і“ звукам*, особенно когда это і находится под ударением.

і в неударенном положении в конце слова и незашщищенный согласным имеет склонность еще больше открываться иходить на неясное „е“, перейдя в зону „е“ — звуков, как 'ditɪ, 'sɪtɪ, 'prɪtɪ. „і“ часто встречается в русской речи, это конечный звук (*не буква*) в обычном и естественном произнесении слов: снаружи, сзади, после, играйте, читайте, пойте и пр. (конечное „е“ = і).

Как і произносятся:

і (краткое і) в односложных словах *sit* — sit сидеть, *did* — did сделал, *lid* — lid крышка, веко.

—у в конце слова *very* — 'veri очень, *pretty* — 'prɪtɪ красивый, милый, *lazy* — 'leɪzɪ ленивый, *plenty* — 'plentɪ обильный, в окончании наречий на -ly -и, *gladly* — 'glædli охотно, *freely* — 'frɪli свободно, вольно.

-у- в середине слова (преимущественно в греч. словах): *symbol* — simbl символ, *lymph* — limf лимфа, *lynx* — lynks рысь.

-ey в неударн. окончаниях: *whiskey* — 'wiski виски, *monkey* — 'mɔ:kɪ обезьяна.

e, a в многочисленных неударных префиксах и суффиксах (т. е. приставках и окончаниях) *before* — bɪ'fɔ: прежде, *receive* — rɪ'si:v получать, *endeavour* — in'deəvə стараться, стремиться, *except* — ik'sept кроме, за исключением, *excite* — ik'saɪt возбуждать, *happiness* — 'hæpɪnɪs счастье, *courage* — 'kɔ:dʒ бодрость, *village* — 'vɪlɪdʒ село, деревня, *knowledge* — 'nɒlɪdʒ знание, *delicate* — 'delɪkɪt нежный, деликатный.

-es (оконч. мн. ч. или 3 л. ед. ч. наст. вр.) = iz после звуков (**не** букв) s, z, tʃ, dʒ, ʃ, ʒ, ks в ед. ч. существ. и в инфинитиве глаголов как *mass* масса, собирать в массы *masses* mæsɪz; *buzz* жужжение, жужжать *buzzes* 'bʌzɪz; *touch* прикасывание, трогать *touches* 'tʌtɪz; *bridge* мост, строить мост *bridges* 'brɪdʒɪz; *wash* мытье, стирка, мыть *washes* 'wæʃɪz; *rouge* румяны, румяниться *rouges* 'ru:gɪz; *box* ящик, боксировать *boxes* 'bɒksɪz.

-ies (оконч. мн. ч. или 3 л. ед. ч. наст. вр. существительных или глаголов на **-у**) = iz, если ударение **не** падает на конечное у в ед. ч. существительных и в инфинитиве глаголов: *study* изучение, изучать *studies* 'stʌdɪz, *worry* беспокойство беспокоиться *worries* 'wʌrɪz, *copy* экземпляр книги, копия, копировать *copies* 'kɔ:pɪz

-ed (оконч. прош. вр. и прич. пр. вр.) = id после t и d (-ted = -tid, -ded = -did) *waited* — 'weɪtɪd ждал, *hated* — 'heɪtɪd ненавидел, *ended* — 'endɪd кончил, *loaded* — 'ləʊdɪd нагружил, гружёный.

-ied (оконч. прош. вр. и прич. пр. вр. глаголов, на **-у**) = id, если ударение **не** падает в инфинитиве на конечное у: *carry* нести *carried* 'kærd; *mutiny* поднять мятеж, *mutinied* 'mju:tɪnd

-tain — tɪn: *captain* — 'kæptɪn капитан, *fountain* — 'faʊntɪn фонтан.

-cuit—kit: *circuit* — 'sə:kɪt округ, круговая поездка, *biscuit* — 'biskɪt сухое печенье.

Слова: *busy* — 'bɪzɪ занятой, *business* — 'bɪznɪs дело, занятие, *minute* — 'mɪnɪt минута, *women* — 'wɪmɪn женщины, (ед. ч. *woman* — 'wʊmən женщина); дни недели: *Sunday* — 'sʌndɪ воскресенье, *Monday* — 'mʌndɪ понедельник, *Tuesday* — 'tju:zdi вторник,

Wednesday—'wenzdi и 'wednzdi среда, *Thursday*—'θə:zdi четверг, *Friday*—'fraɪdɪ пятница, *Saturday*—'sætədɪ и 'sætədeɪ суббота; *sieve*—'sɪv сито, *lettuce*—'letɪs латук, салат, *forehead*—'fɔ:rd, также 'fɔ:rəd лоб, *mischief*—'mɪʃfɪf зло, вред, *forfeit*—'fɔ:fɪt пеня, штраф, *breeches*—'brɪtʃɪz брюки, *three pence*—'θri:pəns три пенса, *coffee*—'kɒfi кофе, *England*—'ɪŋglənd Англия, *English*—'ɪŋglɪʃ английский.

§ 38 (№ 3 е). Английское „е“ похоже на русское „е“ в словах: шесть, шея, эти (но не этот!).

Как е произносятся:

е (короткое ё), *yes*—jes да, *red*—red красный, *get*—get достать, *pen*—pen перо, *ten*—ten десять, *seven*—sevn семь.

ea (часто) *bread*—bred хлеб, *head*—hed голова *dead*—ded мертвый.

eo *jeopardy*—'dʒerədɪ опасность, *leopard*—'ləpəd леопард, *Geoffrey*—'dʒefrɪ — Джонни, *Leonard*—'lenəd Леонард.

ei *leisure*—'leɪzə досуг, *heifer*—'hefə телка, *Leicester*—'lestə Лейстер.

ie *friend*—frend друг.

ai *said*—sed сказал.

ay *says*—sez говорит.

а *any*—'enɪ какийнибудь, несколько, *many*—'menɪ многие, много, *ate*—et ел, *Thames*—temz Темза.

и *bury*—'berɪзарывать, хоронить, *burial*—'berɪəl погребение.

§ 39 (№ 4 æ). Английское æ следует понимать, как переднеязычное „а“, т. е. „а“, произнесенное в передней части рта. Открыв рот и уткнув конец языка в нижние зубы, следует выпятить среднюю часть языка вперед, говоря при этом „а“; æ слышится в таких русских словах, как бязь b'æs' (бъ-æ-сь), вязь v'æs' (въ-æ-сь), пять p'æt' (пъ-æ-ть). Этот звук напоминает блеяние овцы bæ:... bæ:... bæ:... не следует этот звук делать похожим на э (обычная ошибка русских), а произносить его в зоне „а“ звуков несколько приподнятым языком.

Когда за ним следует звучный согласный, то он заметно длиннее, как *sad* sæd грустный, *lad* læd мальчик.



?

Как æ произносятся:

а (краткое, обыкновенно в закрыт. слоге) *sat* — *sæt* сидел, *that* — *dæt* тот, а, о, *carry* — 'kæri нести, *ample* — 'æmpl полный, широкий, *man* — *mæn* человек, *have* — *hæv* иметь, *salmon* — 'sæmən лососина, *bade* — *bæd* и *beid* просил.

а в словах *plaid* — *plæd* плед, *plait* — *plæt* коса волос.

Слова *champagne* — *ʃæm'peɪn* шампанское, *absolutely* — ,æbsə'lju:tli и ,æbsə'lju:tli абсолютно, *abstract* — 'æbstræk't абстрактный, *ambition* — *æm'bɪʃn* честолюбие.

Задне-язычные гласные.

§ 40 (№ 5 а:). Английское а: всегда долгое. Оно заднего языкового уклада и еще более заднее, чем русское „а“ перед „л“, напр., в словах да:л, палка. Язык лежит внизу и отодвинут назад.

Как а: произносятся:

а *staff* — *stɑ:f* штаб, *pass* — *pɑ:s* проходить, *ask* — *ɑ:sk* просить, *after* — 'ɑ:ftər после, *half* — *hɑ:f* половина, *mast* — *mɑ:st* мачта, *answer* — 'ɑ:nswər ответ, *last* — *lɑ:st* последний.

ар *far* — *fɑ:* далекий, далеко, *car* — *kɑ:* вагон, повозка, *tar* — *tɑ:* смола, *part* — *pɑ:t* часть.

аи *aunt* — *ɑ:nt* тетя, *laugh* — *lɑ:f* смеяться.

эр *clerk* — *klɑ:k* клерк, приказчик, конторщик, *sergeant* — 'sə:dʒənt сержант, *Derby* — 'də:bɪ Дерби, *Berkley* — 'bə:kli Беркли *Hertford* — 'hə:fəd Хертфорд.

еар *heart* — *hɑ:t* сердце, *hearth* — *hə:θ* очаг.

§ 41 (№ 6 ɔ). Так называемое короткое ɔ не есть укороченное ɔ:, оно еще более открыто, чем ɔ; при его произнесении язык находится совсем внизу, как при „а“, и значительно отодвинут назад, а корень его несколько придавлен. Губы на русское ощущение совсем не принимают участия в производстве этого звука и горизонтально растянуты, как при улыбке; округление ощущается в мягких частях неба и зева.

Как короткое открытое ɔ произносятся:

о (короткое) *not* — *nɒt* не, *dog* — *dɒg* собака, *hot* — *hɒt* жарко, *sorry* — 'sɔ:p виноват, „извиняюсь“, *foreign* — 'fɔ:rɪn иностранный.

а *what* — *wɒt* что, *want* — *wɒnt* желать, *quality* — 'kwɔ:lɪtɪ качество, *almanac* — 'ælmənæk календарь.

аи *because* — br'kɔz потому что, *sausage* — 'sɔ:sɪdʒ колбаса.

Слова: *Gloucester* — 'glɔ:tə Глостер, *knowledge* — 'nɔ:ldʒɪз знание, *yacht* — jɔ:t яхта.

§ 42 (№ 7 с:). Английское долгое открытое э: более открыто, чем русское „о“; его можно сравнить со слитно сканенным воедино звуком о:, в котором происходит скольжение от „о“—звуков к „а“—звукам; губы легко закругляют процесс этого незаметного скольжения.

У некоторых англичан долгое э: особенно перед т, звучит, как двугласная „о“—, обозначаемая фонетической транскрипцией ээ. рɔ: и рɔэ (pour) лить, stɔ: и stɔэ (store) склад, магазин.

Как долгое открытое э: произносятся:

Чаще перед т:

о *horse* — hɔ:s лошадь, *before* — br'fɔ: и br'fɔэ перед (предл.), *cord* — kɔ:d бичевка, *port* — pɔ:t порт, *fort* — fɔ:t форт.

oo *floor* — flɔ: и flɔэ пол, *door* — dɔ: и dɔэ дверь.

ou *your* — јɔ: также ju:e, jo:e, јээ ваш, *course* — kɔ:s, kɔэс курс, порядок, течение, *court* — kɔ:t и kɔэт суд, палата, двор, *four* — fɔ: и fɔэ четыре, *pour* — pɔ: и pɔэ наливать.

oa *oar* — ɔ: и ɔэ весло, *roar* — rɔ: и rɔэ реветь.

а *war* — wɔ: и wɔэ война.

Слово: *Georgia* — 'gɛ:p'cɔ:zɪə Грузия.

Без т:

oa *broad* — brɔ:d широкий.

ough *thought* — θɔ:t мысль, *bought* — bɔ:t купил, купленный, *ought* — ɔ:t должен.

a *water* — 'wɔ:tə вода, *wrath* — rɔ:θ гнев.

au *pause* — pɔ:z пауза, *cause* — kɔ:z причина.

aught *taught* — tɔ:t учил, научил, *caught* — kɔ:t поймал, пойманный.

ai *all* — ɔ:l весь, *walk* — wɔ:k ходить, ходьба, *talk* — tɔ:k говорить, разговор, *call* — kɔ:l звать, *fall* — fɔ:l падать.

aw *law* — lɔ: закон, *raw* — rɔ: сырой, *wash* — јɔ:n зевать, *paw* — рɔ: лапа, *thaw* — θɔ: таять.

§ 43 (№ 8 и). Короткое английское и более открыто, чем долгое и, т. е. язык ниже, не напряжен и не так отодвинут назад, губы на русское ощущение мало принимают участия. Это „и“ похоже на русское короткое неударенное „у“ в словах сухой, тупой и т. п.

Как короткое и произносятся:

и *put* — ри^т класть, положить, *push* — ри^ш толкать, *pull* — ри^л тянуть, *bush* — би^ш куст, *full* — фул полный, *bull* — бул бык.

о *woman* — 'вумэн женщина, *worsted* — 'вустид шерстяная пряжа, *wolf* — ву^л волк, *wolves* — ву^лвз волки.

oo *book* — бу^к книга, *good* — гуд хороший, *foot* — фут нога, *soot* — сут сажа, *wood* — вуд лес, дерево, *look* — лук глядеть, *stood* — студ стоял, *took* — тук взял.

ou *could* — куд мог бы, *should* — юд должен был бы, *would* — вуд хотел бы, *courier* — 'кури курьер.

Слова: *Worcester* — 'вустэр Ворчестер, *Bolingbroke* — 'бэлинбрюк Болингброк.

§ 44 (№ 9 и.). При английском долгом и: язык более отодвинут назад, по сравнению с русским, а губы не настолько выдвинуты вперед. Вообще следует иметь в виду, что задняя артикуляция у русских слабее передней (см. § 13, 7).

Как долгое и: произносятся:

и *true* — ту:^и: верный, истинный, *blue* — блю: голубой, синий, *rude* — ту:^д грубый, дерзкий, *rule* — ту:^л правило; *June* — дью:н июнь.

oo *tool* — ту:^л инструмент, орудие, *fool* — фу:^л дурак, *cool* — ку:^л прохладный, свежий.

о *who* — ху: который, кто; *do* — ди: делать, *move* — ми:^в двигать, *prove* — при:^в доказывать, *lose* — лу:^з терять, *tomb* — ту:^м могила.

ou *soup* — су:^р суп, *you* — ји: вы, *group* — гру:^р группа, *through* — ёти: через, *wound* — ву:^{нд} рана.

ui *fruit* — фру:^т плод, фрукт, *bruise* — брю:^з синяк, ушиб.

ew *crew* — крю: команда на корабле, *brew* — брю: варить пиво. **œ** *maneuvre* — мэ'ни:вэр маневры, маневрировать.

Как ѿ: произносятся:

и (долгое ѵ) *tune* — тји:н мелодия, песня, *tube* — тји:^б труба, *humour* — 'хји:мэр и 'ји:мэр юмор, *use* — ји:^с польза, ѿ:^з употреблять, *unit* — 'ји:нит единица.

ue *due* — джу: надлежащий, *she* — кји: реплика в роли, кий, *Tuesday* — 'тји:зді вторник.

ugn *impugn* — им'рји:п оспаривать.

ul *suit* — сju:^т мужской костюм.

eu *neuter* — 'нји:^т нейтральный, *eulogy* — 'ји:ледзі хвала.

ew *few* — ѡи: немногие, немного, *new* — нји: новый, *knew* — нји: знал, *ewe* — ји: овца, *view* — ѿ:^з взгляд, вид.

Слова *beauty*—'bju:tɪ красота, *Hughes*—ju:z Юз.

§ 45. (№ 10л). А почти всегда находится под ударением и часто встречается в русской речи; оно обозначается буквами „о“ или „а“ в неударенном положении, как воде, сады и т. п.

Английское а слышится в словах, как „тоске“—task клык, „доске“—dask сумерки, „копчù“—kar чашка, „мотыга“—matn баранина, „комод“—kam 'ɛp идем же, „мосту“—mast должен, „котù“—kłt резать, „долù“—dal печальный, „смотреть“—smat сажа, „тонкà“—tan тонна.

Как а произносятся:

и (краткое) *sun*—san солнце, *must*—məst должен, *unjust*—'ʌn'dʒʌst несправедливый, *judge*—dʒudʒ судья, *humbug*—'hʌmbʌg обман, притворство, *just*—dʒʌst справедливый.

о *come*—kam приходить, *son*—san сын, *done*—dən сделанный, *does*—dəz делает, *one*—wʌn один, *love*—ləv любовь, *front*—frənt фронт, перед, фасад, *among*—ə'məŋ между, *money*—'mʌni деньги.

oo *blood*—bləd кровь, *flood*—fləd потоп.

ou *touch*—tʌtʃ трогать, *rough*—rʌf грубый, бурный, *couple*—kʌpl пара, чета.

ough *enough*—ɪ'nʌf довольно, *tough*—taf твердый, жесткий, *rough*—raf грубый, шероховатый.

Среднеязычные гласные.

§ 46 (№ 11 э:) э:. Чтобы получить английское э: следует произнести звук, похожий на немецкое „ö“, при непременном условии, чтобы губы находились в строго горизонтальном положении, как при широкой улыбке. Нечто похожее на это „ö“ встречается в русском слове возьмёте—vaz'm'öt'i, варьмь-öt'-э.

Как э: произносятся:

ɪr *birth*—bə:θ рождение, *fir*—fɪ: ель, *pinxta*, *stir*—stɪ: шевелить.

ʊr *myrtle*—mə:tl mirт.

ər *were*—wə: были, *serve*—sə:v прислуживать, служить, *kernel*—kə:nl ядро ореха, косточка плода.

ɛr *earn*—ə:n зарабатывать, *earth*—ə:θ земля, *learn*—lə:n учиться, *heard*—hə:d слышал, *year*—jə:, jɪə год.

or word—wə:d слово, work—wə:k работа, работать, worker—'wə:kə рабочий.

our journey—'dʒə:pɪ путешествие.

ur turn—tə:n вертеть, turner—'tə:nə токарь, nurse—nə:s няня, fur—fə: мех.

Слово colonel—'kə:nl полковник.

§ 47 (№ 12 э). Нейтральный гласный э (The Neutral Vowel) всегда находится в неударенном положении, и, благодаря этому, он неустойчив и поддается влиянию соседних звуков, делаясь то более открытым, то более закрытым. Когда он более открыт, то приближается к а, когда более закрыт, то приближается к э:. Его неустойчивость может быть только в вертикальном направлении, т. е. он может быть выше (ближе к э:) и ниже (ближе к а), но никогда не может быть в горизонтальном направлении, что сделало бы этот звук похожим на „е“ (постоянная ошибка русских). В слове э'grɪ: он более закрыт (приближаясь к э:), в слове э'вл он более открыт (приближаясь к а).

Если бы однако в э'grɪ: заменить э очень коротким а, то не получилось бы неправильного слухового впечатления. Русские должны избегать приближать этот звук к „е“ звукам, и, наоборот, должны стремиться сообщить этому гласному скорее

характер неударенных „а“ звуков, похожих на а, делая его очень коротким.

Если себе представить, что язык в виде ватерпаса поставлен в середине ротового резонатора, как это бывает при э, то русские съезжают со средней точки вперед, производя звук близкий к „е“, а англичане стремятся перенести эту точку вниз, приближаясь к звукам „а“, или вверх, приближаясь к „э:“ звукам.

Открытый и очень короткий нейтральный гласный, близкий к а, слышится в конце слов, когда за гласным не следует другого звука, в словах, как 'bɛ:tə лучше, 'bɪ:tə горький, где э слышится совсем как а в русском слове vʌ:da вода. Нейтральный гласный — слабый и очень короткий звук, похожий на скольжение. В первых двух слогах русских слов „сковорода“—



‘склугэ..., „говорить“—‘длэ..., „многословие“—‘тпладэ... слышится разница между сильным ударным а и слабым, неударным и коротким э.

Большинство гласных в неударенном положении произносятся, как нейтральный гласный э. Можно сказать, что почти весь неударенный английский вокализм выравнялся под этот звук, напр.:

е *sense* sens чувство—*nonsense* 'nɒnsəns бессмыслица.

æ *man* mæn человек—*milkman* 'milkmæn молочник.

ɑ: *Bernard* bə:nɑ:d и 'bə:nəd Бернард.

ɔ: *photog'raper* fə'tɒgrəf̩ фотограф—*photog'raph* 'fɒtəgræf фотография (снимок).

ɔ: *ford* fɔ:d брод—*Oxford* 'ɔksfəd Оксфорд.

u *to—tu* (предл.) (сильная форма)—t̥э (слабая форма).

ʌ *tut* tʌt (сильная форма)—bət (слабая форма).

ə: *sir* sə: сир, сударь—yes sir 'jes sə da сударь.

ei *relation* rɪ'læʃn—relətɪv родственник.

ou *obey* ou'beɪ и ə'beɪ повиноваться.

ɛə *there* ðə: там—ðət 'iz есть.

аɪ *shire* ʃaɪə графство—Cambridgeshire keimbrɪdʒə Кеймбриджшир, и т. п.

Двугласные.

Примечание: к двугласным перед звучными согласными, а также к двугласным в конце слова следует относиться как к долгим гласным.

§ 48. (№ 13 ei). ei¹ слагается из двух элементов: из „е“ в слове „деи“ и короткого английского „и“. Он похож на русское эй, только второй элемент должен быть английским i и не переходить в й-ј, как это часто бывает в русском произношении. Следует соблюдать полноту двугласного звука и не говорить вместо эй—э, как это обыкновенно делают русские, а также не говорить вместо эй—ай.

Как ei произносятся:

а (долгое а) *take*—teɪk братъ, *make*—meɪk делать *baker*—'beɪkə булочник, *lake*—leɪk озеро, также *bass*—beɪs бас, *halfpenny*—'heɪp(ə)nɪ пол пенни.

¹ Первая буква английского алфавита называется „еи“.

ai *wait*—*weit* ждать, *railway*—*reɪfwei* железная дорога, *rain*—*reɪn* дождь, *saint*—*seɪnt* (также *sənt*, *sint*, *snt*) святой, *pain*—*peɪn* боль, *trait*—*treɪt* черта, черта характера, *campaign*—*kæmp'peɪn* воен. поход, *straight*—*streɪt* прямой, *train*—*treɪn* поезд.

ay *say*—*sei* сказать, *pay*—*pei* платить, *play*—*pleɪ* играть, *day*—*deɪ* день, *clay*—*kleɪ* глина.

ei *vein*—*veɪn* жила, вена, *veil*—*veɪl* вуаль, *eight*—*eɪt* восемь, *weight*—*weɪt* вес.

ey *they*—*deɪ* они, *obey*—*o(u)'beɪ* повиноваться, слушаться, *convey*—*kən'veɪ* возить, передавать.

ea (редко) *great*—*greɪt* великий, *break*—*breɪk* ломать, *yea*—*jeɪ* ей, да.

Слова: *gaol*, *jail*—*dzeɪl* тюрьма, *gauge*—*geɪdʒ* мера, вымеривать, *chaos*—*'keɪɒs* хаос, *aorta*—*eɪ'ɔ:tə* аорта.

§ 49. (№ 14 ои). Двугласный *ои*, или другими словами, закрытое английское „о“, не следует смешивать с открытым долгим *ɔ:*. Он похож на русское *оу*, произнесенное слитно. Следует стремиться давать полноту двугласного звука и не говорить вместо *оу*—*о*, как это обыкновенно делают русские (*но* вм. *ноу*, *со* вм. *сой*).

Первый элемент „о“ может быть несколько выдвинут вперед по направлению к середине, слабо напоминая „ö“ звуки + короткое *и*; этого выдвижения, впрочем, может и не быть.

Когда *ои* находится в неударенном положении, то произносится неполный *о(u)*. При этом могут быть три произносительных стадии: если слово редкое, то—*ои*, более частое—*о* и очень обыкновенное слово—*э* (конечно могут быть смешения): напр. *political* политический говорят *poʊ'lɪtɪkl*, *po'lɪtɪkl*, *pa'lɪtɪkl*, *protest* протестовать *prou'test* *protest*, *prə'test* и т. п.

Как *ои* произносятся:

o so—*sou* так, *home*—*haʊm* жилье, дома (нареч.), *only*—*'oʊnlɪ* только, *both*—*bouθ* оба, *vote*—*vout* голосовать, подавать голос, *most*—*moust* самый, весьма, *folk*—*fouk* народ, *oh*—*ou* о!

oe *joe*—*fou* враг, *woe*—*wou* горе.

oa *road*—*roud* дорога, *oak*—*ouk* дуб, *goat*—*gouf* козел.

ou *though*—*ðou* хотя, *shoulder*—*'souldə* плечо.

ough *though*—*ðou* хотя, *dough*—*dou* тесто.

ow *know*—пou знать, *sow*—sou сеять, *blow*—blou дуть, *grow*—grou рости, *owe*—oi быть должным.

Слова: *sew*—sou шить, (*sewer*—souэ швейник).

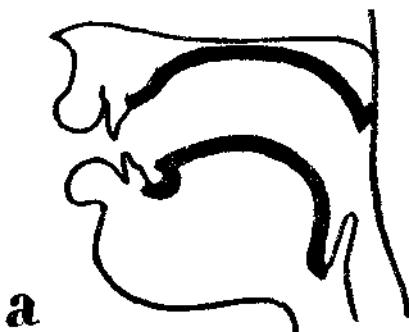
Слова: *yeoman*—'joʊmən мелкий земельный собственник— фермер, *beau*—boу щеголь, кавалер.

Как о (первый элемент двугласного ou) произносятся:

o *omit*—ou'mit, o'mit опускать, упускать, *obey*—o'vei, ou'vei слушаться, новиноватьсья, *november*, no'vembə, pou'vembə ноябрь, *phonetik*—fo'netik, sou'netik, fə'netik фонетический, *going*—'fоuŋ и соuŋ идя, идущий, *growing*—'grоuŋ и 'grоuŋ растущий, *showing*—'souŋ и 'souŋ показывая, показывающий.

Трифтонг **ouэ** слагается из ou+э, как *lower*—louэ более низкий, сокращаемое в loэ, *boer* bouэ бур, *goer* fouэ ходок.

§ 50 (№ 15 а) Двугласный аи представляет собой соединение передне-язычного „а“ и короткого і. Язык при „а“ лежит в уровень с нижними зубами, но передняя его часть несколько выдвинута вперед, аи более выдвинуто вперед, чем русское „ай“ ¹.



a

Как аи произносятся:

i (долгое i) *time*—taim время, *dine*—daiп обедать, *fine*—fain прекрасный, прекрасно, *die*—dai умереть, *mind*—maind ум, образ мыслей, *kind*—kaind добрый, *mild*—maild умеренный.

igh *night*—nait ночь, *light*—lait свет, *sigh*—saи вздыхать, *tight*—tait тугой, плотный.

el в словах: *height*—haɪt вышина, *either*—'aɪðэ (также 'i:ðэ) и тот и другой, *neither*—'naɪðэ (также 'ni:ðэ) ни тот ни другой.

у (в конце и середине слова) *my*—mai мой, *try*—traи статьсяя, *fly*—flai лететь, муха, *cycle*—saikl цикл, *type* taip тип, *hybrid*—'haibrɪd помесь, ублюдок, *hydra*—'haɪdrə гидра, *rye*—ri рожь, *dye*—dai красить (ткань).

Слова: *buy*—baii купить, *guv*—gai пугало, *guide*—gaid указывать дорогу, проводник, *eye*—ai глаз, *aisle*—aιl придел.

¹ Буква і, I называется аи; личное местоимение I (я) пишется с большей буквы.

§ 51. В трифтонге, т. е. в трехгласном звуке аэ, который слагается из аи+э, „и“ почти не слышится и трифтонг аиэ часто звучит как аэ.

Как аиэ произносятся:

Долгие i, у перед г и иногда перед гласной.

fire—faɪə огонь, *liar*—laɪə лгун, *briar*, *brier*—braɪə терновый куст, *quiet*—kwaɪət тихий, спокойный, *diaphragm*—'daɪəfræm диафрагма, *science*—'saɪəns наука, *tyrant*—'taɪrənt тиран, *Byron*—'baɪərən Байрон.

§ 52 (№ 16 аи). Двугласный аи похож на русское ау, произнесенное слитно, причем второй элемент „у“ очень краткий и слабый.

Как аи произносятся:

ou *house*—haʊs дом, *mouse*—maʊs мышь, *doubt*—daʊt сомнение, сомневаться, *thousand*—'θaʊzənd тысяча, *wound*—waʊnd заведенный (механизм).

ough *plough*—plaʊ пахать, *drought*—draʊt засуха.

ow *how*—haʊ как, *now*—naʊ теперь, *town*—taʊn город *row*—raʊ скандал, суматоха.

Трифтонг аиэ слагается из аи + э.

Как аиэ произносятся:

Находящиеся перед г, ег, аг:

ou *our*—aʊə наш, *hour*—aʊə час, *flour*—flaʊə мука, *sour*—saʊə кислый.

ow *power*—paʊə власть, сила, *flower*—flaʊə цветок, *shower*—ʃaʊə дождь, ливень, *coward*—kaʊəd трус.

§ 53 (№ 17 эи). Двугласный эи состоит из открытого э, звука между э: и э+i, *toy*—tɔɪ игрушка, *boy*—bɔɪ мальчик, *noise*—nɔɪз шум.

Как эи произносятся:

oi *point*—pɔɪnt точка, пункт, указывать, *oil*—ɔɪl масло, *boil*—bɔɪl кипеть, *coin*—kɔɪn монета.

oy *boy*—bɔɪ мальчик, *joy*—dʒɔɪ радость, *toy*—tɔɪ игрушка *buoy*—bɔɪ буй.

§ 54 (№ 18 іэ). Двугласный іэ состоит из звука і + э, причем ударение стоит на первом элементе.

Как іэ произносятся:

Стоящие перед г

e *here*—haɪə здесь, *mere*—mɪə единственный, *we're* (*we are*)—wɪə мы есмы.

еe *beer* — біз пиво, *steer* — стіз править рулем, *cheer* — ішіз приветствовать возгласом.

ei *weir* — віз плотина.

ie *pier* — різ набережная, *bier* — біз носилки, гроб.

i *fakir* — факир.

ea *year* — јіз и јэ: год, *tear* — тіз слеза, *fear* — із страх, *hear* — хіз слышать, *rear* — піз тыл.

ea перед другими согласными: *real* — піз настоящий, *theatre* — 'θізтэ театр.

e перед неударенными а, и: *idea* — ідіз идея, *museum* — міузізм музей..

§ 55 (№ 19 еэ). Двугласный еэ состоит из открытого е, несколько более открытого, чем русское „э“ в междометии „эва!“+нейтральное э, тээ, дээ. Ударение падает на первый элемент, а потому второй элемент короткий.

Как еэ произносятся:

Стоящие перед г.

a *care* — кеэ забота, *parents* — 'реəрэнтс родители, *dare* — дээ осмеливаться, *Mary* — 'мэгі Мария.

ai *air* — еэ воздух, *fair* — фээ справедливый, белокурый; ярмарка, *dairy* — 'дэгі молочная.

e *there* — фээ там, *ere* — еэ прежде.

ei *their* — фээ их, свой, *heir* — еэ наследник.

ea *tear* — тээ раздирать, рвать, *wear* — веэ носить, изнашивать платье, *bear* — беэ носить, родить, терпеть.

ae *aerate* — 'еэгейт (чаще 'еіегейт) проветривать.

ay перед ог, ег: *mayor* — мэз, мэр, *layer* — лээ слой, пласт.

§ 56 (№ 20 ёэ). Долгое ё: произносится многими англичанами в сочетаниях -ог, -ог, онг, как ёэ; *more* — мёз: и тоэ больше, *roar* — гё: и гёэ рычать, *board* — бё:д и бёэд доска, стол, комиссия, *course* — кё:з и кёэз курс.

§ 57 (№ 21 иэ). Двугласный иэ состоит из короткого и+э.

Как иэ произносятся:

Стоящие перед г.

oo *poor* — риэ бедный.

oe *doer* — дыэ делатель, *wooer* — виэ сватающийся.

ou *tourist* — туэрст турист.

u *sure* — ѡиэ верный, надежный.

ue *truer* — труэ вернее.

ew *brewery* — 'брюэті пивоваренный завод.

Как ѿз произносятся:

и + т *pure*—рјиэ чистый, *cure*—кјиэ вылечивать, *endure*—ін'дjuэ терпеть, *during*—'djuәгї в течение.

Слово *steward*—stjuәd управляющий, *sewer* sjuэ сточная труба.

Прогрессивная Ассимиляция.

§ 58. Прогрессивная ассимиляция в английской речи заключается в том, что предыдущая согласная, глухая или звонкая, влияет на последующую звонкую или глухую, т. е. из двух рядом стоящих разных звуков предыдущий влияет на последующий (т на Ѱ, к на ყ, р на ь, ь на с, д на с, в на т и т. п.) В русской речи происходит обратное явление: по закону регрессивной ассимиляции последующий, звонкий или глухой, влияет на предыдущий глухой или звонкий. Вот почему у русских, говорящих по английски, постоянно слышатся такие ошибки, как laig 'ðæt v.m. laik 'ðæt (like that таким образом); 'ʃlɒ ðэ 'dɔ: v.m. ʃlɒ ðэ 'dɔ: (shut the door закройте дверь); əbaud 'ðæt v.m. əbaut 'ðæt (about that об этом); ər'skiэ v.m. əb'skiэ (obscure темный); metsin v.m. 'medsin (medicine лекарство); əf 'kɔ:s v.m. əv 'kɔ:s (of course конечно). Во всех этих случаях в английском произнесении глухая, если она предыдущая, глушит последующую звонкую и предыдущая звонкая, если не озвончивает, то во всяком случае влияет на последующую глухую. В русской речи наоборот: здача (сдача), каг-бы (как-бы), опстоит. (обстоит), опходить (обходить), ошипка (ошибка), збиичивый (сбивчивый) и т. п.

2. АНГЛИЙСКИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ НАВЫКИ

(Упражнения)

Согласные.

Нужно стремиться, чтобы т, д, н, 1 были небные, т. е. произносились бы у неба, а не у зубов, как привыкли произносить русские.

При взрыве при т должно слышаться легкое приыхание т^h.

І должно быть длительное перед звучной согласной.

Не следует смягчать согласных и делать из них тъ, дъ, нъ, лъ, перед і.

1. t, d, n

tit tit did nim
dit did nit nud
it id dm tm
tn dn nt nd
lit lid lin
til dil ntl
idl idl ml
tl dl nl
tild dild tilnd
ti di ni li

3. ſ, z (должны быть мягкими).

ſn ſl ſt ſn
ſnz ſlz ſt nſ ſz
ſzn viſn liſn tiſn
ziſn iſn tuiſ ſiſn diſn

5. r

riр riм riб riк
grim krib fril briл
kribl drtbl tri:k stri:k
rit rid rin rił
ritn ridl rinl
riз ris ritſ ridz
riſ fril dril ri
tri: stri:t tri:t

7. ŋ

ŋŋŋŋŋŋ ŋŋ ŋ
ŋŋŋŋŋŋŋŋŋŋŋŋ ŋŋ ŋŋ
tiŋ diŋ niŋ siŋ
liŋ ziŋ ſiŋ dzŋ
riŋ biŋ wiŋ ſluŋ
kiŋ giŋ riŋ tiŋ
ŋŋŋ ſŋŋŋ ſŋŋŋ
siŋŋŋ riŋŋŋ
ŋk ſŋŋŋ ŋŋ

9. p, b, m. (После р должно быть слышно приыхание p^b).

— Боянус.

2. s, z

sit sid sin sił
zit zid zin zil
lis liz list lizd
st sl znd snt
tlz dlz nlz slz
zlz si li zi
kilz kilz milz mils
pi:s pi:z si:s si:z
is iz li:s li:z
filz filz pilz pils

4. ts, dz

tſit tſin tſil tſid
dits tſts lts ſts
džil džin džiz idz
lidz uidz sidz tidz

6. (k, g, „k” должно быть ярко слышно в конце слов; после конечного „k” должно быть слышно легкое приыхание k^a).

kit kid kis kin
kitſn kil kidz kitſ
lik nik kin sik tik
giň gil gię gid gild
zię lig pię pig

8. (ощутить разницу между п и ყ.)

ყყყყყ ყყ ყ
ყყყყყყყყყყყყ ყყ ყ
tiყ diყ niყ siყ
siყ ſiყ ūiყ ūiყ
iყiყ iყiყ iყiყ iყiყ
siყყყ ſiყყყ ſiყყყ ſiყყყ
riყ ſiყ ūiყ ūiყ ūiყ
ŋk ſŋŋŋ ſŋŋŋ ſŋŋŋ ſŋŋŋ

10. w (очень короткий звук).

pit bit mid
pin nip lip pi
bil mil min mis
pits bis pik bin
mig sib nib rib
rim him sim kim
gip lit bip tisr

wit wid win wip
wit wiz wisk wiſ
wits wim twil twist
wist gwin kwik kwit
swits kwilt wip twig swip
wil wiſ wig wiſ
twil gwis twig swik

11. f, v (v в конце слова должно быть слышно).

fif, fist fig fil
fib fim fik fis
fiz fidz fidzit
tiv sis hv giv
elv delv twelv selvz.

12. j, h

jes jet jest
him, his hit hil
hits hidz hid hilt
hip hint his his
higz higl hindz 'highnz.

13. ё, ə должны быть сильны и энергичны:

θik θim θip θiŋk
θil θil θizl θrid
piθ filθ miθ kiθ
tenθ helθ stelθ welθ
ðis ði:z ðem ðen
ðeə ðei 'ðiðə 'wiðə
ði ði: ðl wið
ri:ðz bə:ðz pa:ðz
klouðz tauðz si:ðz
'wedə tə'gedə 'gæðə

Ощутить разницу:

θik sik θiŋ siŋ
θil sil θiril siril
filθ fils miθ mis
tenθ tens stelθ stels
ðis zis ðem zem

Гласные.

1. Все гласные, долгие, короткие и двугласные, перед звучными согласными звучат дольше, чем перед беззвучными согласными.

2. В односложном слове с коротким гласным и конечным беззвучным согласным вся произносительная сила падает на конечный согласный звук, *bit*, *sit*.

3. В односложном слове с долгим гласным или двугласным и конечным звучным согласным вся сила падает на долгий гласный звук или двугласный *bi:d*, *said*.

4. В односложном слове с коротким гласным и конечным звучным согласным (bid), а также в односложном слове с долгим гласным или двугласным и конечным беззвучным согласным (mi:t, ma:t), произносительная сила распадается в 1-ом случае — на короткую гласную и конечную звучную согласную, а во 2-ом случае — на долгую гласную или двугласную и конечную беззвучную согласную.

14. i:

s:i:t d:i:d pi:t li:d
hi:t hi:d pi:s pi:z
si:t si:d mi:t mi:d
fi:t fi:d i:t i:d
mi:l pi:l ki:ts i:ts

16. e

set sed let led
net ned ted ded
rest red efs eds
bet bed Øret Øred
wet wed left leg

18. a:

ha:d ha:t ka:d ka:t
sta:f sta:v ha:f ha:vz
ta:d ta:t pa:m pa:t
da:n da:t la:d la:k
ba:k ba:d st:a:d sta:t

20. ɔ:

kɔ:t kɔ:d, sɔ:t sɔ:d
fɔ:t fɔ:d bɔ:t bɔ:d
wɔ:t wɔ:d pɔ:t pɔ:d
rɔ:t rɔ:d dɔ:k dɔ:b
pɔ:k pɔ:n hɔ:k hɔ:d

22. u

kuk kud buk bul
luk gud bus wud
pus pul suk sud
tuk ful huk hud
sut stud nuk nud

15. ɪ

sit did nit nid
hit hid din pin
lik it rit sil
pil mil iz siz
ti, di, ni, ri, hi, fi
vi, mi pi bi ki gi

17. æ

bæt bæd, sæt sæd
hæt hæd pæt pæd
mæt mæd kæt kæd
fæt fæd bæk bæg
læk læg ræk ræg

19. ɔ

pɔ:t pɔ:d, nɔ:t nɔ:d
ʃɔ:t ʃɔ:d rɔ:t rɔ:d
dɔ:k dɔ:pz dɔ:t dɔ:g
slɔ:t slɔ:g lɔ:k lɔ:g
gɔ:t gɔ:d klɔ:k klɔ:d

21. ou (сохранять полноту ou)

kout koul rout roul
mout mould dout doul
grout ground stouk stroud
pouk poul roup rouz
houp houz nouf nouz

23. u:

sju:t mu:d sjut sju:d
ru:t ru:d hu:p gu:l
lu:p du:m tu:t tu:l
stu:p stu:l mjut mjul
bru:t bru:z ru:f ru:l

24. А

mat mad bat bad
 stak stad fat ram
 kat kad dзat dзadz
 gat gan fat jan
 nat nan slat slag

26. ə

ə'mæn ə'bad ə'væ ə'mis ə'baut
 ə'gə:l ə'pə:d ə'wə:p ə'laud
 ə'pɔ:t ə'rɔ:t ə'set ə'det
 ə'nɪs ə'n'ed; ə'n'm ə'n:c:
 ə'n'i:gl ə'n'i:z;l ə'n'imp ə'n'ə

28. ou (сохранять полноту ou)

rout roud kout koud
 pouk pouz louf loud
 boult bould jouk tould
 stouv hould sould dout
 t'ouk houv toukn gouldn

30. au

haus hauz, laus laud
 daut rauz faut graund
 mauθ mauð maus rauz
 klaut klaud staut kauz
 paut vauz kraut vaud

32. ei

ei hir ei ri
 ei:t em ei:ri ei
 ei ri ei gi ei
 bi ei wi ei si

34. ue

ju:n tu:n bu:n
 ju:n tu:n bu:n
 ku:n hu:n tu:n
 tu:n en:gu:n
 hu:n pe:n kju:n

36. (Ощутить краткость и долготу ə, ɔ:, ɔ)

rot rot rot rot
 tot tot tot tot

25. ə:

bə:θ bə:d hə:t hə:d
 wə:θ wə:d də:t də:dz
 wə:k wə:m fə:θ θə:d
 skə:t sə:d kə:t kə:dz
 lə:t lə:n gə:t gə:l

27. ei (сохранить полноту ei)

sei pei dei mei wei
 leit leid reit reid
 steit steid keik keids
 reis reiz feis feiz
 meik meid leik lem

29. ai

nait raid hait haid
 laif fair nais naiz
 paik paid naif naivz
 laif laid sait said
 nait haid mais maid

31. iɔ

zicu tictz zicd sicf
 iict sicfci iicfci
 hicd sicfci hicfci
 hicgp tictz iicgp sicgp
 hicf sicva tictc sicva

33. eə

bə:t tə:t he:t fe:t
 lə:t pə:t me:t tʃə:t
 jə:t rə:t bə:t we:t
 kə:t he:t stə:t kłə:t

35. (Ощутить краткость и долготу i, i:)

bit bit:t sit si:t
 fit fit:t lit flit:t
 nit ni:t did di:d
 hit hi:t pil pi:l
 sit si:l hit hi:l

37. (Ощутить краткость и долготу u, u:)

put su:t buk mu:d
 gud du:m wud hu:p

- köt kɔ:t dök dɔ:b
söd so:d lög lɔ:g
köt kɔ:t röt rɔ:t
38. (Ощутить открытое и закрытое „о“, ɔ: ou)
rɔ:k pouk bɔ:t bout
kɔ:t kout nɔ:t nout
rɔ:t rout tʃɔ:k tʃouk
sɔ:sousousou
nɔ:ponponou
40. (θ, ð; очень сильное и энергичное произнесение этих звуков. Осознать и ощутить разницу между θ, s, ð и z)
klɔ:θ klɔ:s pi:θ pi:s
bri:ð bri:z hi:ð hi:z
mauθ maus pa:θ pa:s
pa:θs pa:ðz mauθs mauðz
θə:d sə:d ðei zei
ðə:ə zə:ə twelfθ twelfs
42. (Ощутить разницу между idʒ и its.)
'grunidʒ, а не 'gruñits
'hærnidʒ, а не 'hærñits
'nɔnidʒ, а не не 'nɔñits
'kɔtidʒ, а не 'kɔtñits
'rɔnidʒ, а не 'rɔñits
44. Сохранить полноту двугласного ei, не делая его похожим на e)
eɪn neɪn steɪn reɪns
leɪd meɪd steid reid
teɪn leɪn keɪn seɪn
eɪk meɪk teɪk seɪk
deɪt heɪt leɪt meɪt
46. (Небные t, d, n, l перед θ и ð в следующем слове делаются русскими зубными)
köt kɔ:t dök dɔ:b
söd so:d lög lɔ:g
köt kɔ:t röt rɔ:t
39. (Ясно ощутить разницу между e, æ, ʌ, ɔ:.)
net næt nat nɔ:t
set sæt sat sɔ:t
let læt lat lɔ:t
pet pæt pat pɔ:t
met mæt mat mot
41. (Ощутить разницу между s и z в конце слов)
'misiz, а не 'misis
'wiſiz, а не 'wiſis
'dresiz, а не 'dressis
'pleisiz, а не 'pleisis
'lɔ:siz, а не 'lɔ:sis
43. (Сохранить полноту двугласного ou, не делая его похожими на o)
nout kout rout vout
houm roum foun moun
houp bout toud roud
tʃouk stouk pouk rouk
nou sou rou sou fou
45. (Ощутить разницу между ʊ и ɒ)
sɪg sɪn sɪgɪg sɪnɪg sɪnɪn
stɪg stɪn stɪgɪg stɪnɪg stɪnɪn
klɪg klin klijg klinɪg klinɪn
rɪg rɪn rɪgɪg rɪnɪg rɪnɪn
rɪg rɪn rɪgɪg rɪnɪg rɪnɪn
47. (Сохранять ə: после w, и не превращать его в ɔ:.)

ʃl̪t ðə, put ðə, tould ðə,
fould ðə, ɔn ðə, m̪ðə, ɛ: ðə
kɔ:l̪ ðə

В сочетании т с Ѱ в следующем слове т должно быть сильное зубное и должно влиять на звонкое Ѱ, делая его менее звонким (в русской речи наоборот звонкий звук озвончивает глухой напр. от дела=од дела):
'ʃl̪t ðə'ðɔ:, а не 'ʃl̪d ðə'ðɔ:
'put ðə'buk, а не 'puð ðə'buk

wə:k wɔ:k wɔ:s
wə:p:cə:p:w
cə:m:w cə:m:w
pl:cə:p:lə:w m:cə:m:w
n:cə:n:w ʃ:cə:g:w

48. (Сохранять звучный звук при следующем глухом согласном звуке и глухой звук при следующем звонком согласном звуке)

'ɔbstin̪it 'medsin
əb'sə:d əv 'kɔ:s
'glɔ:sgou laik 'ðæt
əb'ses 'ɔbso(u)li:t

ENGLISH VOWELS (I).

"English Primer 1. First Record".¹

1. i:.....i: me, see.
2. ɪ.....ɪ it, is.
3. ɪə.....ɪə ear, clear.
4. He sees me.
5. It is the beginning of the week.
6. This bit of English is not clear to me.
7. She hears him speak.
8. eɪ.....eɪ take, day.
9. e e pen, better.
10. ɛə.....ɛə there, Mary.
11. æ.....æ stand, land.
12. ə:.....ə word, her, a ruler.
13. You may sit near my bed to-day, Mary.
14. Take a pen and learn to write the words.

¹ Фонетическая транскрипция, ударение и деление речи на отрезки по возможности точно переданы по граммофонным пластинкам. (Gramophone Co. 363 Oxford St., London W. 1).

² Вышла двухсторонняя пластинка в изд. Prof. Wilhelm Doegen'a „Английские гласные и двугласные“ проф. Д. Джоунз „Звучные и глухие соглас-

- 'laik 'ðæt, а не 'laig 'ðæt
 'blæk 'gout, а не 'blæg 'gout
49. (Долгое звучное Ь)
 tould sould rould mould
 kould bɔ:ld kɔ:ld teibl
 keibl seibl tʃɔ:kł kild
 fild tʃild gild
50. (Долгое н, м)
 wind tind pind lind
 faund baund raund
 stænd lænd hænd sænd
 du:md gru:md plu:md
 grʌmbl tʌmbl zembl kembl
- 'blækgeim 'blækbo:d
 'mægrai 'hɔgzhed
50. (Сохранять звучные согласные в конце слов)
 gɪg, nɪb rɔ:b sɔ:b dʒɪg
 lɪv sɪv fɑ:v naɪv
 'kɔ:tɪdʒ 'mɪsɪz 'dɪsɪz 'keɪsɪz
 Не смягчать согласных в сочетаниях m, ml, lh, sl,
 zl, fl, vɪ, rɪ, bɪ, tɪ, dɪ, nɪ,
 kɪ, gɪ в середине и конце
 слов 'ru:nɪk, 'mju:zɪk, 'kən-
 vikt 'dɪgnɪfaɪd, 'delɪkəsɪ,
 'sensi'bɪlɪtɪz, 'ɪm'prɛsɪvnɪs,
 'mæsɪv и т. п.

АНГЛИЙСКИЕ ГЛАСНЫЕ (I).

'ɪŋglɪʃ 'prɪmə ¹ [английская первая (начальная) книга].

'fə:st 'reko:d ² [первая (граммофонная) запись].

1. i: i: mi: (меня, мне), si: (видеть).
2. ɪ ɪ it (оно), iz (есть).
3. ɪə ɪə ɪə (ухо), klɪə (ясный, светлый).
4. 'hi: 'si:z 'mi: (он видит меня).
5. it iz ðə bɪ'gɪnɪŋ əv ðə 'wi:k (начало недели).
6. 'ðɪs 'bit əv 'ɪŋglɪʃ iz nɒt 'klɪə tə 'mi: (этот отрывок на английском языке для меня не ясен).
7. ʃɪ: 'hɪəz him 'spi:k (она слышит его говорящим).
8. eɪ eɪ teɪk (брать), dei (день).
9. e e pen (перо), 'betə (лучше).
10. əə əə ðəə (там), 'məən (Мария).
11. æ æ stænd (стоять), lænd (земля, страна).
12. ə: ə wə:d (слово), hə:(ee), ə 'ti:lə (линейка).
- 13 ju mei 'sit (вы можете сидеть) 'pɪə mai 'bed (около моей постели) tə'dei, 'məən (сегодня, Мария).
14. teɪk ə 'rep (возьмите перо) ənd 'lə:n tə 'rait ðə 'wə:dz. (и учитесь писать слова).

ны^е Лодн. 1) "English Vowels and Diphthongs" Prof. D. Jones 2) "Voiced and Voiceless Consonants" Laudon. English № 50. №№ 66084, 66085. Prof. Wilhelm Doegen, Odeon-Musik-Haus, Friedrichstrasse № 865a, Berlin.

15. There, that'll (сокр. that will) do.
16. I can't (сокр. cannot) see him without thinking of her.
17. The pupils stand when they say their lessons.
18. This ruler is black.
19. Take a ruler, Mary.
20. Here is a better pen.
21. Say this word again.
22. Did they land here to-day? Oh, no.
23. Don't (сокр. do not) stand there.
24. This bed is longer than the bench.
25. α: α: are, father.
26. ά ά but, mother.
27. Are your parents living up in London? They are (подр living).

ENGLISH VOWELS (II).

“English Primer. Second Record”.

1. ou ou No, so.
2. o o Melody, phonetic.
3. ɔ: ɔ: All, walk, door, your.
4. ɔ ɔ Not, what.
5. This isn't your boat, is it?
6. Oh no, to be sure, it is not.
7. You ought really to get a new one this autumn
and then we could have a row as often as
we liked.

15. 'ðəð (вот), 'ðæl ðu: (этого довольно, будет).
16. aɪ 'kɔ:n̩t 'sɪ: hɪm (я не могу его видеть) wɪðaʊt 'θɪŋkɪŋ əv
'hə: [без того, чтобы не думать (букв. не думая) о ней].
17. ðə 'rju:pɪlz 'stænd (ученики стоят) wen ðeɪ 'seɪ ðə ðə 'lesn̩z
(когда они говорят свои уроки).
18. 'ðɪs 'ru:ləg (эта линейка) iz 'blæk (черного цвета, букв.
есть черна).
19. 'teɪk ə 'ru:lə, tægl̩ (возьмите линейку, Мария).
20. 'hɪər iz ə 'betə 'rep (вот лучшее перо).
21. 'seɪ ðɪs 'wə:d ə'geɪn (скажите это слово снова).
22. 'dɪd ðeɪ 'lænd 'hɪə tə 'deɪ? (высадились ли они на берег
сегодня?). 'ou, 'nou (о, нет).
23. 'dount 'stænd 'ðəð (не стойте там).
24. 'ðɪs 'bed iz 'lɔ:rdə ðəp ðə 'bents (эта кровать длиннее,
чем скамья).
25. x: x: x: (есмы, есте, суть), 'fæ:ðə (отец).
26. A A bʌt (но, однако, кроме), 'mʌðə (мать).
27. a: jɔ: 'pə:ərənts 'lɪvɪŋ 'ar ɪn 'Ləndən? (Ваши родители живут
в Лондоне?). — ðeɪ 'a: [да (они живут)].

АНГЛИЙСКИЕ ГЛАСНЫЕ (II).

'ɪŋglɪʃ 'prɪmə [английская первая (начальная) книга]

'sekənd 'reko:d [вторая (граммофонная) запись].

1. ou ou nou (нет, не), sou (так).
2. o o 'melodi (мелодия), fo'netɪk (фонетический).
3. ɔ: ɔ: ɔ:i (весь, все), wɔ:k (ходить), dɔ: (дверь), jɔ:
(ваш).
4. ɔ ɔ not (не), wɔ:t (что).
5. 'ðɪs 'iznt 'jɔ: bout (это не ваша лодка?), 'iz it?
(да?).
6. 'ou 'pou (о, нет), tə bl 'ʃuər il iz 'not (ко-
нечно, нет).
7. ju 'ɔ:t 'nəl tə 'get ə 'nju: wʌn ðɪs 'ɔ:təm (вы
должны непременно обзавестись новой этой
осенью).
ənd 'ðen wi: kud hæv ə 'rou əz 'ɔ:fn əz wi
'laɪkt (и тогда мы могли бы кататься
когда бы нам ни захотелось).

8. Did you hear this melody before? Oh yes. I did.
9. What a lovely walk we had this morning.
10. The study of phonetics is the door to a good pronunciation.
11. u: u: Shoe, spoon.
12. uə uə Poor, sure.
13. u. . . . u Put, look.
14. Hugh, look at your shoe, the laces are undone.
15. Put your books down gently, don't (cokp. do not) throw them on the table.
16. Meadows and lanes smell sweetest in June.

DIPHTHONGS AND CONSONANTS (III).

"English Primer. Third Record".

1. aɪ my, night, wide. I leave my windows wide open at night.
2. au now, mouse, our. Our cat caught a mouse just now.
3. ɔɪ boy, coin.
4. ɪ ɔ song, thank, bringing. Thank you for bringing me that song.
5. h who, heard, heart.

8. 'did ju: 'hiə ðis 'melodi bɪ'fɔ:? (слыхали ли вы эту мелодию раньше?) — 'ou 'jes, aɪ 'did (о, да! слыхал).
9. 'wɔ:t ə 'lʌvɪ 'wɔ:k wi hæd ðis 'tɔ:lɪŋ (какую чудную прогулку мы сделали сегодня утром).
10. ðə 'stʌdɪ əv fo'nɛtɪks (изучение фонетики) iz ðə 'dɔ: tu ə 'gud prə'plənsɪ'eɪʃn (преддверие к хорошему произношению).
11. u: u: ju: (башмак), spu:n (ложка).
12. uə uə ruə (бедный), juə (верный, надежный, уверенный).
13. u u rut (положить), lʊk (глядеть).
14. 'hju: (Гуго), 'lʊk ət jɔ: 'ju: (посмотрите на ваш башмак), ðə 'leɪsɪz a:t 'ʌn'daɪ (шнурки развязались).
15. 'rut jɔ: 'buks 'daun 'dʒenɪlɪ (кладите спокойно ваши книги), 'dount 'θrou ðət ən ðə 'teɪbl (не бросайте их на стол).
16. 'medouz ənd 'leɪnz (луга и аллеи) 'smel 'swi:tɪst m 'dʒu:n (благоухают в июне).

ДВУГЛАСНЫЕ И СОГЛАСНЫЕ (III).

'ɪŋglɪʃ 'prɪmə [английская первая (начальная) книга].

'θə:d 'reko:d [третья (граммофонная) запись].

1. aɪ . . . mai (мой), naɪt (ночь), wайд (широкий, обширный)
aɪ 'li:v mai 'windouz 'waid 'oupən ət 'naɪt (я оставляю мои окна широко растворенными ночью).

2. aɪ . . . nau (теперь), maɪs (мышь), aɪə (наш).

aɪə 'kæ:t ə 'maɪs 'dʒəst 'nau (наша кошка только что поймала мышь).

3. eɪ . . . bɔ:t (мальчик), kɔ:m (монета).

4. ʊ . . . sɔ:ŋ (песня), ʊəjk (благодарить), 'bɪgɪŋ (прич. принося, и отгл. сущ.).

'θəjk jɔ: fə 'bɪgɪŋ tɪ: ðət 'sɔ:ŋ [благодарю вас за то, что принесли мне эту песню].

5. h . . . hu: (кто), hə:d (слыхал), ha:t (сердце).

6. r Write, pray, sor- Pray write to her at once. Her
row. sorrow is great.

7. l let, milk, fall, She let the milk jug fall on the
little. ground and broke a little
piece off.

8. ð they, their, They are putting on their
clothes. clothes.

9. þ third, twelfth, This is the twelfth of April,
thousand. one thousand nine hundred
and thirteen.

“From Reading Lesson One to Five”¹.

10. What is this? This is a book. Is this a penbox? Yes, it
is. Is this a penknife? No, it is not. What is it? It is a
ruler. This is a form, and that is a chair.

11. The book is on the table. Where is the exercise book? It
is in the desk. This is an inkstand, and that is an exer-
cise book.

12. Please, Mary, come here. Take the pointer and show me the
stove. Where is the stove? There is the stove. It is in
the schoolroom. Is there a table here? Yes, there is.
There it is. Is Tom here? Yes, he is. And Jack? No, he
is not.

13. This is an English lesson. I give you the lesson. I teach
you English. I am your teacher. You are my pupils. You
learn English.

¹ Краткие фразы предлагаемых вопросов, ответов и обращений полезны в том отношении, что дают возможность разобраться в основной мелодике английских утвердительных и вопросительных предложений и английских обращений.

6. *t . . . rait* (писать), *prei* (просить, пожалуйста¹), *'sətou* (горе, скорбь).

'prei 'rait tə hər ət 'wans (пожалуйста, напишите ей сейчас же). *hə:* *'sətou iz 'greit* (горе ее велико).

7. *l . . . let* (пускать, позволять), *milk* (молоко), *fɔ:l* (падать), *litl* (маленький).

fi: 'let ðə 'milk dʒʌdʒ 'fɔ:l ən ðə 'graund [она уронила молочник (на землю)] *ənd 'brouk ə 'litl 'pi:s 'ɔ:f* (и отбила маленький кусочек).

8. *ð . . . ðei* (они); *ðəz* (их), *klouðz* (платье).

ðei ə 'putɪŋ 'ɛn ðəz 'klouðz (они одеваются).

9. *θ . . . θə:d* (третий), *twelfθ* (двенадцатый), *'θauzənd* (тысяча). *'ðis iz ðə 'twelfθ əv 'eiprl* (это 12-го апреля), *'wʌn 'θauzənd 'nain 'hʌndrəd ən 'θə:tɪ:n* (1913 г.).

frəm 'ri:dnŋ 'lesn 'wʌn tə 'faɪv (от 1 до 5 урока).

10. *'wət iz 'ðis?* (что это?), *'ðis iz ə 'buk* (это книга), *'iz ðis ə 'penboks?* (это коробка для перьев?), *'jes, it 'iz (да)*. *'iz ðis ə 'pennain?* (это перочинный ножик?), *'pou, it iz 'nɔ:t (нет)*. *'wət iz it* (что это?), *it iz ə 'ru:lə (это линейка)*, *'ðis iz ə 'fɔ:m (это школьная скамья)*, *ənd 'ðæt iz ə 'tse:ə (а то—стул)*.

11. *ðə 'buk iz ən ðə 'təibl* (книга на столе). *'wə:ər iz ði 'eksəsaɪz buk?* (где тетрадка?) *it iz in ðə 'desk* (она в парте). *'ðis iz ən 'ɪgkstænd* (это чернильница), *ənd 'ðæt iz ən 'eksəsaɪz buk* (а то тетрадка).

12. *'pli:z 'mə:ərɪ, 'kʌm 'hi:ə (пожалуйста, Мария, подойдите сюда)*. *'teɪk ðə 'rɔ:jntə ən 'sou mi ðə 'stouv* (возьмите указку и покажите мне печь). *'wə:ər 'iz ðə 'stouv* (где печь?), *'ðə:ər iz ðə 'stouv* (вот печь). *it iz in ðə 'sku:lrum* [она в классной комнате (классе)]. *'iz ðə:ər ə 'təibl hi:ə?* (есть ли здесь стол?), *'jes, ðə:ər 'iz (да, есть)*. *'ðə:ər it iz (вот он)*. *iz 'tɔ:m hi:ə?* (Том здесь?), *'jes, hi 'iz (да, он здесь)*. *ənd 'dʒæk?* (а Джак?), *'pou, hi iz 'nɔ:t (нет, его нет)*.

13. *'ðis iz ən 'ɪŋglɪʃ lesn* (это урок английского языка). *'ai ən ju: ðə 'lesn* (я даю вам урок). *'ai 'ti:tʃ ju: 'ɪŋglɪʃ* (я учу вас английскому языку). *'ai əm jɔ: 'ti:tʃə (я ваш учитель)*. *'ju: ə*

¹ Эллиптически.

14. The English teacher stands before the blackboard. He holds a piece of chalk in his hand and writes with it on the blackboard. He writes the English alphabet. There are 26 letters in it—5 vowels and 21 consonants.
15. Letters make syllables, syllables words, words make sentences.

Ударение.

§ 59. Каждое отдельно произнесенное слово имеет свое ударение, которое в фонетической транскрипции ставится в начале ударенного слова. Если прислушаться к фразе, сказанной по английски: "*science is still unable to give a definite answer to the question, what is electricity?*" — 'saɪəns ɪz 'stɪl 'ʌn'ebɪl tə 'giv ə 'definit 'a:nəs tə ðə 'kwestʃn 'wɒt ɪz ɪlekt'rɪsɪti?' и к той же фразе, сказанной по русски: „наука все еще не в состоянии дать окончательного ответа на вопрос, что такое электричество?“ то первую можно сравнить с музыкальной фразой, сыгранной на рояли, а вторую на фисгармонии. В первой, благодаря коротким словам, энергичному произношению согласных и энергичным концам слов больше ударенности, отрезанности, во второй, благодаря значительно более длинным словам, большему количеству гласных звуков, их растягиванию, вялому произношению согласных, вялым концам и более энергичным началам, — больше певучести. Первая по яркой ударенности слов напоминает собой категорический стиль телеграммы, вторая приближается к напевной речи.

Слова в произносимой речи имеют на себе неодинаковые ударения, одно является более ударенным, другое менее ударенным, третье еще менее ударенным и т. д. Когда русские читают вслух по английски, они испытывают затруднение в ударениях, не зная общего руководящего принципа ударения в английской речи.

mai 'pju:pilz (вы мои ученики). ju: 'lə:n ɪŋglɪʃ (вы учитесь английскому языку).

14. ðɪ 'ɪŋglɪʃ tɪ:tʃə 'stændz bɪ:fɔ: ðə 'blækbo:d [учитель английского языка стоит перед (черной) доской]. hi 'houldz ə 'pi:s əv 'tʃɔ:k ɪn hɪz 'hænd [он держит кусок мела в (своей) руке], ənd 'raɪts wɪð it ən ðə 'blækbo:d (и пишет им на доске). hi 'raɪts ðɪ ɪŋglɪʃ 'ælfəbɪt (он пишет английскую азбуку). ðə:ər ə 'twenti siks 'letəz ɪn it (в ней 26 букв) — 'faɪv 'vaʊəlz ənd 'twenti 'wan 'kənsəpənts (5 гласных и 21 согласная).

15. 'letəz 'meɪk 'sɪləblz (буквы составляют слоги), 'sɪləblz 'wə:dz (слоги—слова), 'wə:dz 'meɪk 'sentənsɪz (слова составляют предложения).

Ударные элементы в английской речи.

§ 60. По общему правилу ударными единицами в английском предложении являются обыкновенно существительные, прилагательные, главные (не вспомогательные) глаголы, указательные и вопросительные местоимения и наречия.

Стоят обыкновенно вне ударения: 1) односложные предлоги — *of* — эв о, об, от, из, *from* — frəm, frm от, из, *for* — fə и fər (перед гласной) для, *with* — wɪð с, *to* — tə и tu (перед гласной) к, *at* — ət в, у, *by* —拜 у, а также двусложные предлоги *into* — intə и intu (перед гласной) в, *upon* — на; 2) формы вспомогательных глаголов *am* — эт есть, *is* — iz есть, *are* — э есте, суть, *was* — wəz, wz был, *were* — wə были, *have* — həv, əv, v иметь (в употребл. вспом. глаг.), *has* — həz, əz, z *had* — həd, əd, d *shall* — ʃəl, sl — буду, *will* — wil, l — буду, *can* — kən, kn, могу и т. д.

3) личные и притяжательные местоимения, как *him*, *his*, *her*, *them*, *their*, *it*, *we*, *you*, *your* и пр.

Если они бывают в соединении с предлогами, то сила падает на предлог с сильной гласной 'sʌn əp ərən ðəm, a не ðəm ('sun upon them на них солнце); 'wʌn əv ðəm, a не 'ðəm (one of them один из них); wəz 'fɔnd əv ðəm, a не 'ðəm (was fond of them любил их); 'led hɪz 'frend, a не 'led 'hɪz 'frend (lead his friend повел друга) 'wɪð (h)im, a не wɪð 'him (with him с ним) и т. п.

Исключения бывают только в логических противоположениях *when 'his 'turn 'came* когда пришла его (а не другого)

очередь; with 'him (с ним, а не с кем либо другим); its for 'them and not for 'you (это для них, а не для вас).

Русские в чтении и разговоре, ударяя эти неударенные части, настолько нарушают ритм фразы, что иногда делают ее малопонятной. Если эти неударенные элементы, односложные предлоги и вспомогательные глаголы стоят в конце предложения, то они имеют сильную гласную. Так, напр., *a glass of water* — э 'glz:s э v, t̥ стакан воды, но *what are you speaking of* — 'wɔ:t̥ э ju 'spikɪŋ əv? о чём вы говорите? *from the table* — frəm ðe'teibl со стола, но *where are you coming from?* — wɛr̥ ə ju 'kʌmɪŋ frɔ:m? откуда вы идете? *this is for you* — ðɪz ɪz fə 'ju: это для вас, но *what is that for* — 'wɔ:t̥ s ðæt fɔ:r? это зачем? *to the table* — t̥ ðe 'teibl к столу, но *where are you going to?* — 'wɛr̥ ə ju 'gɔɪŋ tu? куда вы идете, *at the table* — ət ðe 'teibl у стола, — *what are you looking at?* — wɔ:t̥ ə ju 'lʊkiŋ ət на что вы смотрите? *he could not tell me what the time was* — hi: 'kudnt 'tel mi wɔ:t̥ ðe 'taim wɔ:z, он не мог мне сказать, который был час (букв. какое было время); *here we are* — 'hɪə wi 'a: вот и мы; *you never can tell* — ju 'nevə kən 'tel трудно сказать и т. п.

Неударные элементы в английской речи.

§ 61. 1. Определенный член *the* — Ѱэ и ді (перед словом, начинающимся с гласной).

The road — Ѱэ 'roud дорога, *the town* — Ѱэ 'taun город, *the street* — Ѱэ 'stri:t улица.

Если Ѱэ стоит перед словом, начинающимся с гласной, то Ѱэ превращается в ді, при чем русским следует стараться 1 в ді сделать узким, приближая его к русскому i: *the eye* — di 'ai глаз, *the ear* — di 'ɪə ухо *the air* — di 'eɪ воздух.

2. Неопределенный член а-э и an-эн (перед словом, начинающимся с гласной).

A man — э 'mæn человек, *a house* — э haus дом, *a room* — э 'ru:m комната, *an oak* — ən 'ou:k дуб, *an eye* — ən 'ai глаз, *an ear* — ən 'ɪə ухо.

3. of — əv предлог о, об, из, от; также обозначение род. пад. *a piece of bread* — ə'pi:s əv 'bred кусок хлеба; *the wall of the house* — ðə'wɔ:l əv ðe 'haus стена дома, *a number of people* —

э 'plumbər эв 'pi:pl много народа; *the ray of the sun* — дэ 'rei эв дэ сан луч солнца; *plenty of room* — plenti эв rum много места; *I was speaking of you* аи wəz 'spi:kɪŋ эв ju я говорил о вас.

4. *From* — frəm, frm предлог от, из, с; *from the table* — frəm ðə 'teibl со стола, *a letter from England* — э 'letə frəm 'ɪŋglənd письмо из Англии, *a friend from London* — э 'frend frəm 'ləndən знакомый из Лондона.

5. *for* — fə и fər (перед словом, начинающимся с гласной) предлог и союз. Предлог для, ради, к, на, в продолжение; союз потому что.

This is for sale — ðis iz fə 'seil это продается, для продажи; *for a long time* — fər э 'lɔŋ taim долгое время; *for ever* — fər 'evə навсегда; *I don't care for her* — аи 'dount 'keə fə hə: мне она не нравится; *for the summer* — fə ðə 'sʌmə на лето; *I did that for I was told to* — аи 'did 'ðæt, fər аи wəz 'tould tu я это сделал, потому что мне было сказано.

6. *To* — tə и tu (перед словом, начинающимся с гласной); предлог обозначающий дат. пад. к, до, в и союз чтобы, *I have written a letter to my friend in England* — аи v 'ritn э 'letə tə mai 'frend in 'ɪŋglənd я написал моему знакомому в Англию; *come to the theatre* — 'kam tə ðə 'θɪətə приходите в театр; *come to my house* — 'kam tə mai 'haʊs приходите ко мне (т. е. в мой дом); *I did that to help him* — аи 'did 'ðæt tə 'help him я это сделал, чтобы ему помочь.

7. Сильные и слабые формы некоторых вспомогательных глаголов: *am* есмъ, *are* есмы, есте, суть, *was* был, *were* были, *have*, *has*, *had*.

Сильн.: æm, ə:, wəz, wə:, hæv, hæz, hæd.

Слаб.: əm, m; ə; wəz; wə; həv, əv, v; həz, əz, z; həd, əd, d.
Shall буду, *will* буду, *can* могу.

Сильн.: ʃæl, wɪl, kæn.

Слаб.: ʃl, l; kən, kn.

Примеры.

I am — аи əm, aim, я есмъ, *we are* — wi ə мы есмы, *you are* — ju ə вы есте, *they are* — ðei ə они суть, *I am writing* — аи əm (или aim) 'raɪtɪŋ я пишу, *we are going* — wi ə 'gouɪŋ мы идем, *you are reading* — ju ə 'ri:dɪŋ вы читаете, *they are coming* — ðei ə

‘какиј они идут, *which way are you going* — *witʃ 'wεɪ ð jə* ‘доиј? какой дорогой вы идете, *where are you going*? — *'wεər ð jə* ‘доиј? куда вы идете.

Прош. вр. *was* — *wεz* был, а о, *were* — *wε* были, *I was writing* — *aɪ wεz 'raɪtɪŋ* я писал, *we were reading* — *wi wε 'ri:dɪŋ* мы читали, *what was his name?* — *'wɒt wεz hɪz 'neɪm?* как его звали, *I have written a letter* — *aɪ hæv* или *aɪ ðv* или *aɪ v* *'lɛtə* я написал письмо, *he has looked over all these books* — *hi hæz* или *hi ðz* или *hi:z* *'lʊkt ou'ver 'ð:z lɪ:z 'bʊks*, *I had left the room when he came in* — *aɪ hæd* (также *aɪ ðd* или *aɪ d*) *'left ðə 'tum wen hi 'keɪm 'ɪn* меня уже не было в комнате, когда он вошел.

Когда *from, for, to, of, am, are, have, has* заканчивают собой фразу, то все они имеют сильную форму, о чем указано выше (§ 60.).

§ 62. Предлог *on* — эп (на), наречия *when* — *wen* (когда), и *then* — *dεn* (тогда) никогда не имеют ослабленную гласную, *that* — в значении указат. мест. этот, тот, имеет всегда ё — *ðæt*; *that* — в значении относит. местоим. „который“ или союз „что“ — имеет э — *ðæt*.

Также *have* в значении главн., а не вспомог. гл. (*иметь*) всегда имеет сильную форму, хотя бы стоял вне ударения, напр. *I have a book* — *aɪ hæv* э *'bʊk* у меня книга.

§ 62. Часто употребляются слабые формы некоторых союзов и предлогов *and* — и, а; *but* — но; *as* — как; *than* — чем; *pron* — на.

Слаб. энд, эп; бεт; ёз; дεп; эрэн.

Сильн. æнд; бæт; æз; ðæп; эрэн.

Th в предлоге *with* — *wɪð*, который постоянно находится в неударенном положении, русские вместо ё произносят є. Если предлог *with* стоит перед следующим *th* — ё, то следует ясно произносить двойное ёё: *with the bells* — *wɪð ðə 'belz* с колокольчиками, *with the man* — *wɪð ðə 'mæn* с человеком.

Когда встречается в транскрипции эп, то это слабая форма от *and* — æнд или от *an* — æп (неопр. член), а не от *on* — (эп) „на“, которое не имеет слабой формы.

Когда встречается в транскрипции ёп, то это слабая форма от *than* — ёæп чем (в сравнил. степени), а не от *then* — дεп „тогда“, которое не имеет слабой формы.

Перечисленные слабые формы употребляются в речи значительно чаще сильных форм. Русским следует обратить осо-

бенное внимание на слабые формы, которыми они совсем не пользуются.

Особенно неприятно у русского звучат эф вместо эв, фрэм вместо фрэм, фэ: вместо фэ, а: (аге) вместо э, мэз и часто мэ:з вместо мэз, мэз.

Долгота и краткость.

§ 63. В английском языке существуют короткие и долгие гласные. Русским следует особенно следить за соблюдением правильной длительности в произносимом звуке. В русской речи это условие не существенно, и поэтому не вошло в привычку русского обращать внимание на количественную сторону звука.

Скажем ли мы слово „хорошо“ с короткими или протяжными гласными — смысловое его значение не изменится, да и не получится какого либо не русского впечатления от чрезмерной долготы или чрезмерной краткости трех гласных звуков в слове „хорошо“.

Само собой разумеется, что в речи могут быть различные степени долготы и краткости, и напр. узкой транскрипцией различаются три степени долготы долгих гласных: без точки, с одной точкой и с двумя точками (i, i·, i:).

Русскому следует помнить, что английские i:, ε:, ɔ:, ʌ:, ə: — долгие, a — ɪ, e, ɛ, ʌ, ə — краткие звуки; *beat* — bi:t бить и *bit* — bi:t кусок; *leak* — li:k течь и *lick* — lik, лизать, *port* — po:t порт, портвейн и *pot* — po:t горшок, *short* — ʃɔ:t короткий и *shot* — ʃɔ:t стрелял, убил, застреленный, убитый, *caught* — kɔ:t поймал, пойманный и *cot* — kɔ:t лулька, овечий загон, *fool* — fu:l дурак и *full* — ful полный, *pool* — pu:l лужа и *pull* — pu:l тащить. Звуки ʌ: и ə: не имеют аналогичных кратких: *raft* — ræft — паром, плот, *shaft* — ʃɑ:ft дышло, оглобля, рукоятка, *turn* — tɜ:n вертеть, *dirt* — dɜ:t грязь, *firm* — fɜ:m фирма, тж. крепкий, твердый.

Мелодия.

I.

§ 64. Каждое слово представляет известное сочетание фонем. Каждая фонема имеет свою высоту тона и тембр. Отдельно произнесенная фонема будет звучать иначе, нежели

в сочетании с другими фонемами, так как рядом стоящие фонемы влияют друг на друга.

Каждое слово имеет свой мотив, который может получить самые разнообразные изменения и оттенки в зависимости от смысла и от настроения; с каким произнесено слово.

Фонемы „д“, „а“ имеют свою высоту тона и свой тембр.

Слово „да“ имеет свой мотив, слагающийся из двух звуковых единиц: „д“ и „а“.

Слово „да“ может быть произнесено на разные лады, с самыми разнообразными смысловыми и эмоциональными оттенками, в зависимости от чего будет меняться мотив слова „да“.

„Да“ можно произнести вопросительно и утвердительно вопросу и ответу можно придавать самые разнообразные выражения. Вопросительно „да“ и утвердительно „да“ можно сказать сердито, нежно, с горечью, с любопытством, с удивлением, с безразличием и пр. От этого вопрос или утверждение через „да“ получит разнообразные звуковые оттенки. Совокупность всех этих элементов составит известную интонацию, мелодию, с которой будет сказано „да“.

Если звуковые интонации выражения чувств радости, любви, гнева, злобы, почтительно-униженной просьбы сравнивать с выражением аналогичных чувств у некоторых животных, напр., у собаки, то можно найти в них общие элементы: радостный лай, взвизгивание собаки и радостный человеческий крик, рычание, злобный лай и злобный человеческий окрик, собачий вой и человеческий вой, просительное взвизгивание собаки за столом во время еды и униженный тон просителя. Не зная языка и слыша только голос, мы можем понять, говорит ли ласково или сердится человек. Повидимому существуют какие-то формы общечеловеческого звукового выражения основных эмоций, подобно плачу, рыданию, смеху, возгласу при зевоте, шуму при сморкании носа, более или менее схожее у всех людей, как схож способ ходьбы на двух ногах, а не на четырехногах, вперед, а не назад, способ закуривания папиросы и проч.

Отмеченное нами, правда, относится к такой эмоциональной области, где можно обойтись без слов, но мы все же можем услышать общечеловеческий мотив, которым выражаются эти эмоции.

Далее, каждый язык имеет свою фонетическую систему, свои законы ударения и свой ритм. Из этих элементов создается интонация того или иного языка. Кроме того, характерные особенности нации, так же точно, как и характерные особенности индивидуума, накладывают известный отпечаток на звуковое словесное выражение.

Таким образом, звуковая мелодия каждого языка зависит от самых разнообразных факторов, от общечеловеческих приемов выражения эмоций, от строя фонетической системы ударения и ритма данного языка, от характерных национальных особенностей данной нации и личных свойств индивида.

В некоторой связи с мелодией надо поставить ударение; однако, их нельзя смешивать, ударение не есть мелодия, но ключ к мелодии. Изменение ударения во фразе меняет ее смысл, а в связи со смыслом меняется мелодия. Ср. фразу из „Горе от Ума“. „Мы в темном уголке и кажется, что в этом“! „Мы в темном уголке и кажется, чтоб в этом“!

Удивительно просто, ясно и удачно разрешена сложная и трудная проблема об интонации в небольшой книжке: A Handbook of English Intonation двух со-авторов Л. Армстронг (Lilias E. Armstrong) и И. Уорд (Ida C. Ward) (изд. Teubner, Leipzig)¹. Авторы этого замечательного труда свели всю английскую мелодию к нескольким общим интонационным типам, которые разнообразятся с одной стороны благодаря смыслу, с другой благодаря тем эмоциям, с которыми произнесены интонационные типы.

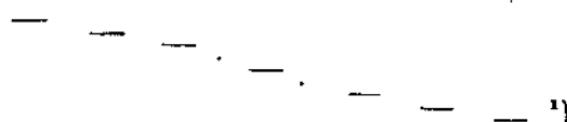
Предлагаемая здесь глава об английской мелодии составлена на основании открытых в этой области, сделанных L. E. Armstrong и I. C. Ward.

II.

Произнесенная фраза или отрезок фразы представляет собой в европейских языках пониждающийся ряд ударных слов. Этот пониждающийся ряд можно сравнить с лестницей, в которой ступеньки будут соответствовать ударным единицам, а первая ступенька — первой, самой высокой, ударной единице фразы или отрезка. Строение такой лестницы бывает неоди-

¹ A Handbook of English Intonation by Lilias E. Armstrong and Ida C. Ward (изд. B. G. Teubner, Leipzig) 1926, 1931 гг.

наково в языках. Понижающийся ряд может быть длинный и постепенный, как в английской речи и не строго постепенный и короткий, как в русской речи. Строго постепенное понижение ударных слогов является типичным для английской речи и трудностью для русских, так как в русской речи вообще такой строгой постепенности не бывает, а если и бывает, то она встречается только при перечислении: раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь...



Таков типичный рисунок английской фразы или отрезка без последнего ударного слога.

Существенным в английской мелодии является: 1) первый ударный слог, который носит на себе самый высокий тон ряда, 2) характер строгой постепенности в понижении ряда, встречающийся в русском языке при перечислении.

Конец ряда, т. е. последний ударный слог, может оканчиваться двояко: с падающей интонацией (‐) и с восходящей интонацией (↗) (если повышение происходит в одном слоге), — (если повышение происходит в двух слогах,) — (если повышение происходит в 3-х слогах, и т. п.).

Мелодия с падающей интонацией называется мотивом № 1, мелодия с восходящей интонацией — мотивом № 2.

Английская падающая интонация по своему мотиву та же, что и русская падающая интонация, но более выразительна, и потому ее можно сравнить с русской падающей интонацией восклицаний или с русской указательной интонацией, напр. *это стол!!* или *это стол!* (*а не скамья*). Такое восклицание или указание по английски будут передавать простое обычное нормальное утверждение, что *это стол*.

Английскую восходящую интонацию, которая весьма часто встречается в английской речи, можно сравнить с более редкой русской интонацией при удивленном недоумении: *разве?!* *вот как?!* Эта восходящая интонация может простираться на один слог, на два слога, на три слога, на четыре слога и пр. Она состоит из низкого тона, после которого следует

¹ Ударный слог обозначен чертой, а неударный точкой.

вовышение. Низкий тон носит на себе ударение. Если восходящая интонация происходит в одном слоге, т. е. внутри одного звука, то она обозначается кривой ↗ (напр. long — лонг ↗) здесь низкий тон переходит в повышение в самой гласной. Но если повышение простирается на два и большее количество слогов, т. е. акт повышения отделен согласными, то низкий тон, имеющий ударение, обозначается чертой —, а повышение обозначается в виде точек согласно количеству слогов, в которых происходит повышение, так восходящая интонация на *два* слога обозначается: —· (doctor 'dɔktə); на *три* слога: —·· (railway man 'reɪlweɪ mæn); на *четыре* слога: —··· (railway porter 'reɪlweɪ pɔ:tə) и т. п.

Если фраза или отрезок состоит из одной ударной единицы, то эта ударная единица рассматривается, как последний ударный слог, который носит на себе падающую или восходящую интонацию, напр. Yes 'jes ↘ или ↗. Если фраза или отрезок фразы имеет два ударных слога, то первый слог носит на себе высшую ноту фразы, а второй слог, как конечный, падающую или восходящую интонацию, напр. 'look 'down 'lʊk 'daʊn —↘ или —↗; предложения этих двух типов не имеют середины, т. е. постепенно поникающегося ряда, а первый тип, кроме того, не имеет начала, т. е. первого ударного слога, который носит на себе высшую ноту мотива.

Вся английская мелодия в своем целом может быть сведена к этим двум основным мотивам, № 1 и № 2 (tune one, tune two) с постепенно поникающимся рядом или без него. Факты иного порядка, как увидим ниже, видоизменяют и разнообразят их.

Типы фраз с мотивом № 1.

с одним ударным слогом	'yes jes ↘
с двумя ударными слогами	'come 'back 'kʌm 'bæk —↘
с тремя „ „ „	'come 'back 'now 'kʌm 'bæk 'naʊ
с четырьмя „ „ „	'John 'slept 'all 'day 'dʒɒn 'slept 'ɔ:l 'deɪ
с пятью „ „ „ „	'Poor 'John' 'slept 'all 'day 'puə 'dʒɒn 'slept 'ɔ:l 'deɪ

Типы фраз с мотивом № 2.

Для того чтобы предыдущие фразы сказать с мотивом № 2, нужно последний ударный слог произнести с восходящей интонацией.

С одним ударным слогом	'yes jes ↗
с двумя ударными слогами	'come 'back 'kam 'bæk — ↗
с тремя "	" 'come 'back 'now 'kam 'bæk 'nau — — ↗
с четырьмя "	" 'John 'slept 'all 'day 'dʒɔn 'slept 'ɔ:l 'dei — — — ↗
с пятью "	" 'Poor 'John 'slept 'all 'day 'pʊə 'dʒɔn 'slept 'ɔ:l 'dei — — — — ↗

Типы фраз с ударными и неударными слогами вместе.

Неударные слоги обычно идут по степени понижения ряда, и если и бывают отступления, то это не так существенно.

Мотив № 1.

с одним ударным слогом: I 'can't ai 'kænt ↗; 'yes sir 'jes sə ↗.
 с двумя ударными слогами: I'm 'awfully 'tired ai m 'ɔ:fli
'taɪd ↗.
 с тремя ударными слогами, I'm 'very 'glad tə 'see you ai m.
 'veri 'glæd tə 'si: ju
— — — — ↗.

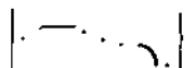
с четырьмя ударными слогами. He 'came to 'see
me 'yesterday in the 'morning
hi 'keim tə 'si: mi 'jestədɪ in ðə 'mɔ:nɪŋ
— — — — ↗.

с пятью ударными слогами. 'John 'came to 'see me
'yesterday in the 'morning 'dʒɔn
'keim tə 'si: mi 'jestədɪ in ðə
'mɔ:nɪŋ
[— — — — ↗]

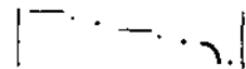
Для мотива № 2 нужно только последний ударный слог сказать с восходящей интонацией.

Мотив № 1.

Мотивом № 1 пользуются в речи: 1) в утверждениях: напр. книга на столе. The 'book is on the 'table ðə 'buk iz ən ðə 'teibl



2) в вопросах, которые не требуют ответа „да“ или „нет“ и начинаются вопросительными словами: *как?* *где?* *когда?* *сколько?* *кто?* и т. п. Когда вы едете в Москву? 'When are you 'going to 'Moscow? 'Wen ə ju 'goiŋ tə 'moskou?



3) в приказаниях: Дайте мне книгу 'give me the 'book 'giv mi ðə 'buk.

4) в восклицаниях: Как ужасно! 'How 'awful! 'hau 'ɔ:fул.

5) В связной речи, когда закончен смысл фразы, после которой следует полная остановка, обозначаемая точкой или точкой с запятой.

6) Иногда может быть и перед запятой во избежание однотонности в речи.

Мотив № 2.

Выше мы указывали, что фраза с мотивом № 2 отличается от фразы с мотивом № 1 только тем, что последний ударный слог имеет не падающую, а восходящую интонацию. Пользование мотивом № 2, в том понимании, как оно встречается в английской речи, чуждо русскому. Англичане весьма часто пользуются этим мотивом и наоборот русский, говорящий по английскому, почти никогда им не пользуется, заменяя его мотивом № 1, который ему ближе по духу, так как этот мотив является главным мотивом в его русской речи.

1) Мотив № 2 выражает комплекс недосказанных чувств сожаления, извинения, желания, предположения, недоумения, уговаривания, успокоения, выражения скромности, вежливости.

I'm 'sorry he 'didn't 'come. Как жаль, что он не пришел.

I 'wish I could 'speak to him. Как бы мне хотелось с ним поговорить.

I'm 'sure you will 'find him there. Я уверен, вы там его найдете.

I'm 'sorry I'm 'late. Простите, что опоздал.

I 'don't suppose he will 'write. Не думаю, чтобы он написал!
'What a 'pity. Как жаль.

The 'doctor can't 'help him. Доктор не поможет!

'Don't 'trouble about it. Не беспокойтесь!

I 'hope I shall 'see you again. Надеюсь с вами еще увидеться!

Если сказать эти фразы по русски, то мы их скажем с мотивом № 1, т. е. последний ударный слог будет сказан с падающей интонацией.

2) Мотивом № 2 пользуются в вопросах, в которых ожидается ответ „да“ или „нет“.

Are you 'going to the 'theatre to-night? 'ɑ: ju 'gouɪŋ tə ðə 'θɪətə
tə naɪt? Пойдете ли вы сегодня в театр?

3) в просьбах:

'Wake me 'up at 'seven. 'Weɪk mi 'ʌp ət 'sevn.
Разбудите меня пожалуйста в 7 часов.

'Pass me the 'bread, please. 'pa:s mi ðə 'bred pli:z Передайте
меня пожалуйста хлеба.

Если эти две фразы сказать с мотивом № 1, то они превратятся из просьбы в приказание.

4) Наконец мотив № 2 употребляется в периоде, в отрезках фразы, за которыми следует продолжение, т. е. когда смысл не закончен, напр. At a corner in the dining room | five
young men | were lingering | as they usually lingered | over the
coffee | cigarettes | and after-lunch chat.

ət ə 'kɔ:nər ɪn ðə 'daɪniŋ rum |
faɪv 'jʌŋ 'men |
wə 'lɪndʒərɪŋ |
æz ðei 'ju:zni:əlɪ 'lɪndʒəd |
ouva ðə 'kɔfi |
sigə'rets |
ənd 'ɑ:ftə-'lantɪs 'tʃæt. |

За исключением последнего отрезка все отрезки будут сказаны с мелодией № 2, т. е. с восходящей интонацией последнего слога. Эта интонация является трудностью для русских; они

постоянно ее заменяют своей русской мелодией, которой они в этих случаях пользуются и которая ярко слышится в вопросе „вы выходите?“, сказанном в трамвае, и которую русские, аналогично с англичанами, употребляют в отрезках фразы, за которыми следует продолжение, или в вопросах, в которых ожидается ответ „да“ или „нет“.

Нарушение постепенности в ряде.

Постепенность в понижающемся ряде может быть нарушена в том случае, если говорящий хочет подчеркнуть, выделить или сказать с большей значительностью то или другое слово. В этом случае нужное ударное слово произносится выше и оно, таким образом, перемещается из ряда постепенно понижающихся ударных единиц кверху. Напр. обычный постепенно понижающийся ряд ударных единиц

I'm 'glad he 'came 'yesterday to 'see me

превращается:

в I'm 'glad he 'came ↑ 'yesterday ^ to 'see me

Я рад, что вчера он пришел (*а то было бы поздно*).

It's a 'good 'thing 'John 'knew ↑ 'nothing a'bout it.

Хорошо, что Джон ничего об этом не знал (*а то было бы плохо, если бы он узнал*).

В этих случаях сказанное слово не бывает выше первого самого высокого ударного слога ряда.

Эмоциональность в речи.

Когда фраза делается более эмоциональной, то она становится более выразительной и разбивается на более короткие отрезки.

Линия падения падающей интонации делается более длинной, т. е. падение на низкую ноту начинается с более высокого тона, чем в обыкновенной умеренно падающей интонации, так напр.

Of course! эв "kɔ:s ^ At last! эт "la:st ^

¹ Сказанное выше слово обозначено стрелкой.

² Эмоциональная интонация обозначается двойным акцентом ударного слога.

Восходящая интонация, которая состоит из низкого тона от которого отправляется повышение, становится более яркой: низкий тон заменяется падающей интонацией, которая связывается с последующим более ярким повышением, так что получается падение и повышение вместе. Так напр. нормальное 'ju:n̩' переходит в 'ju:, 'dɔktə —' в 'ju:; 'terimənt —' в 'ju:, 'praivət ə'fɛəz —' . . . в 'ju: . . .

Эмоциональная падающая интонация может иметь разновидности и может состоять из небольшого подъема (как бы „подъезда“) и затем падения. Этот элемент подъема или „подъезда“, который является начальным придатком к падающей интонации, сообщает иногда оттенок сожаления восклицательной интонации и соответствует русскому восклицанию с оттенком сожаления того, что уже ушло и более не вернется. Подъем с падением обозначается: 'ju: . . . Не вернуть: 'ju: . . . Ушло! 'ju: Безвозвратно! . . . 'lavl! 'ju: . . . 'ju: э 'lak! . . . 'ju:

Такой же „подъезд“ или придаток может быть в восходящей эмоциональной интонации: „ju:n̩'ju: (вм. 'ju:), а также в простом ударном слоге 'pɔ:təs sək'ses . . . 'ju: громадный успех.

Кроме того эмоциональность может быть выражена, если сказать постепенно понижающийся ряд с более широкими интервалами.

В этом случае первая ударная единица начинается с более высокого тона, чтобы иметь возможность увеличить интервалы и этим увеличить кривую понижающегося ряда ударных слогов. Напр.:

'What on 'earth were you 'doing these 'five 'hours

Нормально:

С увеличенными интервалами:

Интервалы могут быть увеличены частично, а именно части, а не всего ряда, напр. 'John was in a 'state of a "terrible "fright 'dʒɔ:n wəz ɪn ə 'stet əv ə "teribl "frait

Эмоциональная ударная единица в данном случае выше первой ударной единицы. Таким образом одна часть фразы будет сказана нормально, а другая часть эмоционально. Эмоциональность может быть выражена и тем, что ударные единицы обык-

новенного простого постепенно понижающегося ряда могут быть произнесены с двойной силой, как напр. "Will you" send for the "doctor at" once —

или же один последний слог может сообщить фразе эмоциональность, как напр. I'm 'sure he "knows аїәт 'suә hi "nouz

Выделение одного сильно ударного слога за счет всех остальных также выражает эмоциональность, напр.

·There was an en"ormous crowd standing at the post-office.

и т. п. самые разнообразные комбинации и сочетания могут придавать речи эмоциональный характер.

Количество интонаций, которым мы пользуемся в речи, ограничено, но во 1-х одна и та же интонация в смысловом отношении ассоциируется разно и мы часто, при разных смыслах, не узнаем одну и ту же интонацию, думаем, что она другая, тогда как она та же и, во 2-х, тембр или характер звука одной и той же интонации может быть разный и может давать разные окраски интонации, так тембр любви, злобы, хитрости, сарказма, сожаления, извинения, просьбы, раболепства, желания, энтузиазма, восторга и прочих самых разнообразных оттенков человеческих чувств и переживаний, которыми живет человечество и которые иной раз нельзя даже описать словами, а можно только почувствовать, вносят бесконечное разнообразие в ограниченное число интонационных мотивов или мелодий.

РИТМ.

§ 65. В английском языке количество односложных и двухсложных слов огромно. Короткое односложное слово с одним гласным и с одним или двумя согласными может быть услышано слушающим в том случае, если произнесение согласных отчетливо; то же можно сказать и о двухсложных словах. Беззвучные согласные в английском языке сильные, в русском они слабы. Русские вообще мало обращают внимания на согласные, считая их менее первостепенными, чем гласные звуки.

Это объясняется, отчасти, длинными русскими словами: на протяжении длинного русского слова ухо имеет больше шансов услышать и понять сказанное длинное слово, в котором

с достаточной ясностью выступают несколько гласных звуков, слабо соединенных с согласными, как напр., „удовлетворительно“.

В английском языке наоборот: односложное слово, да еще с коротким гласным, может быть услышано тогда, когда согласные этого короткого односложного слова ярко и отчетливо сказаны. Это конечно касается главным образом беззвучных взрывных *p*, *t*, *k* и зубного беззвучного *h*.

Понимание английского ритма основывается прежде всего на осознании степени длительности и краткости гласных, двугласных и некоторых согласных, (*I*, *m*, *n*), а также на степени силы согласных при различных условиях.

1) Краткие и долгие гласные, двугласные и согласные *m*, *n*, *l*, более длительны перед звучными и более кратки перед беззвучными согласными, напр. *sit*, *sid*, *silt*, *sild*, *salt*, *said*, *temt*, *temd*, *tint*, *tind*, *koult*, *kould*.

2) Конечная беззвучная согласная — сильная, конечная звучная согласная — слабее: *kit*, *kid*.

3) В односложных словах с беззвучной согласной и с короткой гласной вся произносительная сила падает на конечную согласную, напр.: *sit*, *rek*, *pir*, *riθ*, результатом чего является сильное укорачивание и без того уже короткой гласной, которую следует произносить наивозможно короче.

4) В односложных словах с короткой гласной и конечной звучной согласной вся произносительная сила распадается на короткую гласную и конечную звучную согласную: *kid*, *piθ*, *wid*, *riθ*.

5) В односложных словах с долгой гласной или двугласной, но с конечной беззвучной согласной, которая должна быть сильной, произносительная сила распадается на долгую гласную или двугласную и конечную беззвучную согласную, что вызывает укорачивание долгой гласной или двугласной *pi:t*, *to:k*, *hi:θ*, *ri:p*, *pai:t*, *laik*, *raip*.

6) В односложных словах с долгой гласной или двугласной и с конечной звучной согласной вся произносительная сила падает на гласную или двугласную и поэтому конечная звучная согласная относительно слаба, но звонкости своей не теряет: *ko:d*, *faiv*, *di:d*.

7) Нейтральный гласный э очень короткий звук, он короче кратких гласных в односложных словах перед беззвучной со-

гласной, как напр.: 'dəktə (нейтральный гласный в этом слове короче чем ə).

8) Четырехсложные и пятисложные слова с ударением во второй половине слова имеют секундарное ударение в начале слова: conversation, kɔnver'seisn irascibility ɪ,ræsɪ'biliti, т. е. собственно говоря длинное слово делится на два более коротких слова.

9) Долгие гласные и двугласные удлиняются в конце слова, как напр. si:, dɔ:, dei.

Для того чтобы понять английский ритм, следует прежде всего строго соблюдать долготу и краткость гласных.

Короче всего краткие гласные перед беззвучной согласной в односложных словах sit, pət, net, kæt; длиннее всего долгая гласная перед звучною согласной в односложных словах, напр. si:d, kɔ:d, iu:d, stə:v; короткая гласная перед звучной согласной в односложном слове будет звучать несколько дольше, чем перед беззвучной напр. pi:b, и долгая гласная или двугласная перед беззвучной согласной в односложном слове будет звучать несколько короче, чем та же гласная перед звучной конечной согласной: si:t, si:d, fai:t, faiv.

Но для уха короткая гласная перед конечной звучной согласной должна слышаться **короткой**, и долгая гласная перед беззвучной согласной должна слышаться **долгой**.

Не следует забывать давать энергичную беззвучную согласную после долгой гласной или двугласной напр. kɔ:t, sɔ:t, rɔ:t, fai:t, kou:t, pa:b.

Не следует бояться давать чрезмерную долготу долгим гласным, двугласным и согласным т, н, л перед звучными согласными.

У русских всегда стремление преуменьшить долготу долгого гласного или двугласного перед звучной согласной.

Вообще следует заметить, что английский язык производит впечатление односложного языка и поэтому он звучит отрывисто и лаконично, напоминая по своему характеру язык и стиль телеграммы. Русская речь наоборот, отчасти благодаря длинным словам и гласным в длинном слове, звучит тягуче, напоминая тягучесть песни.

Постепенно поникающий ряд ударных единиц как бы по ступенькам лестницы в живой речи дает впечатление каданса

или галопа, который можно ощутить при перечислении: раз, два, три, четыре, пять!

You 'ought 'really to 'get a 'new one this 'autumn. Этот галоп начинает ощущаться тогда, когда предложение состоит из трех ударных постепенно понижающихся единиц, не принимая во внимание последнего слога с падающей или восходящей интонацией.

При соблюдении степени краткости и долготы гласных, двугласных и долготы т, н, л перед звонкими согласными, степени силы согласных, ударности ударных слогов и неударности неударных слогов, каданса постепенно понижающегося ряда — должен выплывать ритмический рисунок, который является чуть ли не самым важным фактором в сообщении речи таких свойств, которые делали бы ее в устах иностранцев близкой к речи природного англичанина.

Неэмоциональная и эмоциональная речь.

§ 66. Спокойной, неэмоциональной речью пользуются главным образом в эпических рассказах, описаниях, научных текстах, что однако не исключает возможности, чтобы в рассказах или описаниях попадались бы эмоциональные фразы.

Эмоциональная речь относится главным образом к лирике, драме и разговорной диалогической речи, хотя, конечно, и в этих формах могут встречаться неэмоциональные фразы.

Неэмоциональная речь будет состоять из более длинных отрезков, из более часто встречающегося постепенно понижающегося ряда, эмоциональная же, наоборот, из более коротких отрезков, из эмоциональных мотивов № 1 и № 2 и усиленного ударения.

Здесь мы даем два образчика обоих видов речи в их интонационной записи: первый — слово Джеймса Уэлш'а к его повести "The Underworld", второй — драматизированная юмористическая сцена из записок Пиквикского клуба Чарльза Дикинса, в которой Mr Winkle учится кататься на коньках.

THE UNDERWORLD.

by James C. Welsh.

I have tried to write of the life I know, the life I have lived, and of the lives of the people whom, above all others, I love and of whom I am so proud. My people have been miners for

generations, and I myself became a miner at the age of twelve. I have worked since then in the mine at every phase of coal getting until about five years ago, when my fellow workers made me their checkweigher.

I say this that those who read my book may know that the things of which I write are the things of which I have first-hand knowledge.

Douglas Water
Lanark.

James C. Welsh.

ði 'ʌndəwə:ld	.....
bai 'dʒeimz 'si: 'welʃ	.....
aɪ v 'træd tə 'rait əv ðə 'laɪf aɪ 'nou,	.....
ðə 'laɪf aɪ v 'lɪvd,	.....
ənd əv ðə 'laɪvz əv ðə 'pi:pl | hu:m, əv ðəz, | aɪ 'lav	}
ənd əv hu:m aɪ m 'sou 'praud.	.....
mai 'pi:pl hæv bi:n 'mainəz fə 'dʒenə'reɪnz,	.....
ənd aɪ mar'self	.....
bikem ə 'mainə	.....
ət ði 'eɪdʒ əv 'twelv.	.....
aɪ v 'wə:k̩t sɪns 'ðen in ðə 'main	.....
ət 'evri 'feɪz əv 'koul	.....
'getɪŋ ʌntil abaut 'faɪv 'jə:z ə'gou,	.....
wen mai 'felou 'wə:kəz	.....
'meɪd mi ðə 'tʃekweɪə.	.....
aɪ 'seɪ ðɪs	.....
ðət 'ðouz hu 'rɪ:d mai 'buk	.....
meɪ 'nou	.....
ðət ðə 'θɪŋz əv 'wɪts aɪ 'rait	.....
ə ðə 'θɪŋz ev wɪts aɪ hæv ↑'fə:st-hænd 'pɪlcu:. ↑

'dʒeimz 'wels

'dʌgləs 'wɔ:tə

'lænək

A SKATING PARTY !.

Here's a nice pond. It's frozen as hard as one could wish. What do you say to a little skating?—Capital! Just the thing for an afternoon like this.—I think it's a splendid idea:—And what about you, Mr. Winkle? Do you skate?—Y-yes... Oh, oh yes! That is... I mean I used to. But I... I'm rather out of practice. It's such a long time since I...—That doesn't matter. You'll soon get into the way of it again.—Oh, do skate, Mr. Winkle. I should so much like to see you on the ice.—I should be most happy to oblige you, I'm sure but... but... the fact is I haven't brought my skates with me.—Oh, we'll soon get over that difficulty. I'll lend you mine!—Sit down here, Mr. Winkle. Sam will screw them on for you in no time,—Really! How kind of you! But I'm so out of practice. This is the one for the right foot, sir! And now the other foot, please.—You must help me to stand up, Sam, and oh, Sam whatever you do, don't leave me. And now then, sir, off with you and show them how to do it!—Stop, Sam, stop! How slippery it is, Sam! Yes, sir, that's often the way with ice, Sir.—Hold up, Sir, You'll soon get into the way of it.—These are very awkward skates, aren't they, Sam?—I'm afraid there's a very awkward gentleman on them, if you ask me.—Not so fast, Sam. Stop a moment, Sam. Now I come to think of it, I've got a couple of coats at home that I don't want, Sam,—you may have them, Sam. Thank you, Sir.—Never mind touching your hat, Sam. You needn't take your hand away to do that! I meant to have given you five shillings this morning for a Christmas box, Sam; I'll give it to you this afternoon, Sam.—You're very good, Sir.—Just hold me at first Sam, will you? Not too fast, I shall soon be all right.—There's my master calling me. I shall have to leave you, Sir. Let go of my arm, please. Let go, Sir.—Mr. Winkle runs into a group of skaters, and falls heavily.

ə 'skeritŋ pə:tɪ

"hɪə z ə naɪn pənd.

it s 'frouzn əz t̪ha:d əz 'wʌn kud 'wɪʃ.

'wɔ:t d ju 'seɪ tu ə 'lɪtl 'skeritŋ?

'kæpitl.

'dʒəst ðə "θɪŋ fər ən a:ftənu:n laɪk ðɪs.

"ar θɪŋk it s ə "splendɪd aɪdɪt

ən 'wɔ:t əbaut "ju:, mɪstə wɪŋkl?

'du ju 'skeit?

ə "je:s

ou? ou "je:s.

'ðæt ɪz....

ai "mɪ:n ai "ju:st tu,

bət a: ai m 'raɪðər 'aut əv "præk'tɪs.

it s 'sæts ə 'lɔ:y 'taɪm sɪns ai....

"ðæt 'dʌz nt 'mætə.

'ju: I 'su:n 'get mi:t ðə 'wei əv it ege:m.

ou "du: skeit, mɪstə wɪŋkl.

ai ſud "sou mæts laɪk tə si: ju ɔ:n ðɪ aɪs!

ai ſəd bɪ 'moust "hæpi tu ə "blaɪdz ju

ai m "su:e.

bət...

bət ðə 'fækt 'ɪz aɪ t̪hævn't 'brɔ:t mai
"skeits wi:d mi.

'ou wi: I 'su:n get ouvə "ðæt dɪfɪklti.

ai I lend ju "main.

'sit t̪daun 'hɪə, mɪstə wɪŋkl.

'sæm wil 'skru: ðəm "ɔ:n fo: ju

in nou taɪm.

'ræl̩

hau "kam̩d əv ju.

bæt aɪ m̩ "sou aut əv 'præk"tis.

'ðɪs iz ðe 'wʌn fə ðe 'raɪt fut, sə:

ən 'nau ðɪ "ʌðə fut,

'pli:z.

ju məst 'help mi tə 'stænd "ʌp, səm.

ənd 'ou 'səm wɔ:t'evə ju 'du: 'dount
"liv mi:

'nau 'ðen sə:r

"ef 'wɪð ju

ən "jou ðəm 'hau tə 'du it

"stop, səm, "stop!

hau "slipəri it iz, səm.

"jes, "sə:

ðæt s 'ɔfn ðe "wei wið "ais, sə:

"hould 'ʌp, sə:

ju: I 'su:n get 'intu ðe 'wei əv it.

ði:z ə 'ven "ɔ: kwəd skeits

'æ: nt ðei, səm?

aɪ m̩ ə "freid ðe: z ə 'ven "ɔ:kwəd
"dʒentimən "ɔn ðəm,

if ju 'g:sk "mi:

'nɔ:t sou 'fə:st, 'səm.

'stop ə 'moumənt, səm.

'nau aɪ 'kam̩ tə "θɪŋk əv it

aɪ v ɔ:t ə 'kapl əv "kouts ət houm
ðæt aɪ 'dount "wɔ:nt, səm.

ju mei "hæv ðəm, səm.

'θæŋk ju sə:

'nevə 'maɪnd 'tʌθɪŋ juə "hæt, səm.
ju 'ni:dnt 'teɪk juə "hænd ə"wei tə 'du:
"ðæt
əʊ 'ment tu əv 'gɪvn ju "faɪv "ʃɪnɪz, ðɪs
'mɔ:nɪŋ
fər ə 'krɪsməs boks, səm.
aɪ 1 'giv it tə ju ðɪs 'æ:ftə'nu:n, səm
ju ə 'verɪ 'gud sə.
'dʒʌst "hould mi ət 'fə:st, səm,
'wil ju?
'nɒt ɪtu: fə:st!
aɪ ʃl 'su:n bɪ ʃɔ:l 'raɪt.
'ðeə z mai 'mæ:stə kɔ:liŋ mi.
aɪ ʃl 'hæv tə "li:v ju, sə:
'let ʃgou əv mai 'æ:m,
'pli:z.
'let "gou, sə:
'mɪstə 'wɪŋkl 'fænz intu ə ʃgru:p əv
'sketəz
ənd 'fɔ:dz 'hevili.

3. НАВЫКИ В ЧТЕНИИ И ПИСЬМЕ.

Английское правописание.

§ 67. Правописание в английском языке трудное, потому что оно запутанное. Причины этой запутанности многообразны. С одной стороны, их следует искать в эволюции живой речи, с другой—в истории английского письма.

В истории английского языка наблюдаются три главных этапа эволюции языка: англо-саксонский или древнеанглийский период называется периодом полных окончаний в падежных формах существительных, местоимений, прилагательных и во временных формах глаголов, наприм. thōp (месяц), sūn (сын), mācian устраивать, делать.

Средне-английский период (после нормандского завоевания) называется периодом уравненных окончаний падежных и временных форм под слабый нейтральный гласный (ə), обозначаемый буквой e—*tōne*, *sāne*, *māke(n)*.

Ново-английский период (со времен Шекспира)—период усеченных окончаний, когда слабый нейтральный гласный становится немым и конечная буква e или отпадает, или перестает произноситься, напр. *toop*, *son*, *make* (*meik*).

Таким образом, за эти периоды происходил постепенный процесс укорачивания слов в сторону их односложности, без того уже существовавшей в англо-саксонском языке, как зрительной, наприм. а. с. *bringan*, *endian*—совр. *bring*, *end*, *heawan* > *hew*, так и слуховой: а. с. *Iufian* > *love* (*lav*), *macian* > соврем. *make* (*meik*) и т. п. (в переч. примерах хотя в орфографии конечное „e“ сохранилось, но в живой речи его больше нет).

Англо-саксонский или древне-английский язык имел все характерные особенности германского языка, на котором говорили германские племена, англы и юты из нынешнего Шлезвига в Германии, и саксы из прибрежной полосы Немецкого моря между Эльбой и Рейном, осевшие в V в. на Британском острове.

Англо-саксы за несколько веков создали свою письменность и литературу. Их прекрасный алфавит во многих отношениях может быть назван „фонетическим“, так как за небольшими исключениями в англо-саксонском написании одна буква обозначала один звук и при этом указывалась долгота гласных.

В XI в. произошло столкновение двух различных языковых стихий: романской—в лице норманнов из Нормандии в Северной Франции и германской—в лице тех германцев-островитян, которые вышли из Германии.

Завоеватели англо-саксов—норманны, говорившие на старо-французском языке нормандского диалекта, принесли с собой свой язык на иноязычный остров, и старо-французский язык XII века становится языком господствующих классов. Его преподают в школах и вводят в суды, и ему стараются научиться все служилые люди и все феодальное дворянство, так что около 200 лет после нормандского завоевания, т. е. в конце XIII и XIV вв., на британском острове грамотная часть населения говорит на двух языках—на английском и англо-фран-

цузском, и через школу и письмо романские элементы проникают глубже.

Вместе с этим нормандские писцы приносят с собою из Франции свою письменную традицию и дают французское написание англо-саксонским словам: так, типичный англо-саксонский знак æ, обозначавший типичный и по настоящее время английский звук æ, заменяют континентальной буквой а, англо-саксонское долгое й изображается французским написанием „ou“. Англо-саксонское „c“, которое всегда произносилось как „к“, было заменено „k“, а в тех англо-французских словах, где „c“ стояло перед передними гласными „e“, „i“, оно стало произноситься как „s“. Англо-саксонское „cw“ было заменено французским „qu“ и англо-саксонское cwic получило написание quicк; буквы l, i, ȳ, стали также обозначать новый англо-французский звук (dʒ).

В связи с произносительными изменениями нарождаются новые двугласные на место утерявших свою двугласность англо-саксонских двугласных.

Они получают романский характер обозначения, как aɪ или aу, aи или aw, eɪ или ey, oɪ или ou, oи или ow. Вместе с тем вводят новые комбинации согласных букв, как ch, th, sh, и wh (вм. англо-саксонского hw.).

Кроме того, в XVI и XVIII в.в. произошел перебой долгих ударных гласных, не получивший своего буквенного обозначения, что способствовало дальнейшей запутанности в написании.

В произносительной зоне гласных в ротовой полости произошел сдвиг по вертикальной линии кверху по направлению к небной арке, так что гласные переместились и, переменив свое место артикуляции, поднялись вверх и соответственно закрылись, а именно: передне-язычное „а“ через промежуточную стадию æ стало произноситься как eɪ как abate > ə'baɪt > ə'beit (abate уничтожить, ослаблять); задне-язычное „ā“ через промежуточную стадию ɔ: стало произноситься ou, wā > wɔ: > woe (woe—горе); ё через промежуточную стадию закрытого eɪ стало произноситься i: he > hei > hi: (he он); ѿ через промежуточную стадию ou стало произноситься ū dō dɔu du: (do делать) ȳ, ȳ—которым некуда было выше подниматься, через стадии eɪ и ou дифтонгизировались в aɪ, au mīn > mein > man (mine мой) hūs > hous >

haus (house—дом; ou = фр. написание долгого англо-саксонского ū).

Вместе с тем ученые грамматики 16-го века, под влиянием интереса к древним языкам в эту эпоху, стали придавать латинский вид ученым английским словам, имевшим старо-французское написание (тогда как они вошли в английский язык через старо-французск., а не через латинский язык), напр. вм. dette стали писать debt от лат. debitum, vitailles—victuals от лат. victus. Слову ake из англо-саксонск. acan дали вид ache, произведя его от греческ. ἄλος и т. п. Этот этимологический принцип, произвольно и невежественно примененный, содействовал хаотическому состоянию английского правописания. С изобретением книгопечатания, которое было введено в Англии во 2-й половине 15-го в. Какстоном (Caxton), письменная традиция еще более закрепилась, так что современное английское написание во многих случаях представляет собой именно эту традицию, установленную в 15 в.

Алфавит и названия английских букв.

§ 68. Aa (ei) Bb (bi:) Cc (si:) Dd (di:) Ee (i:) Ff (ef) Gg (dʒi:) Hh (eɪf) Ii (ai) Jj (dʒei) Kk (kei) Ll (el) Mm (em) Nn (en) Oo (ou) Pp (pi:) Qq (kju:) Rr (ə:) Ss (es) Tt (ti:) Uu (ju:) Vv (vi:) Ww ('dʌblju:) Xx (eks) Yy (wai) Zz (zed).

Ударные долгие гласные.

Англичанин привык воспринимать и называть буквы:
а, А—еи; е, Е—и; і, І—аи; о, О—ои; у, У—юи:

Правило 1. Эти названия ei, i: ai, ou, ju: и есть произношение долгих гласных букв, которые считаются долгими: 1) когда ударный слог, содержащий одну из этих букв (а, е, і, о и), оканчивается на согласную букву + не произносимую букву „е“, как :fate (feɪt), mete (mi:t), fine (dain), note (nɔɪt), tube (tju:b), relate (r'leɪt), compete (kəm'pi:t), confine (kən'fain) suppose (sə'pouz), consume (kən'sju:m), 2) в открытом слоге, т. е. таком ударном слоге, который оканчивается на гласную в односложных, двусложных и многосложных словах, как the (θi:), no (nou), so (sou), или paper ('peipə), meter ('mi:tə), miner ('maɪnə) nobody ('noubədɪ), music ('mju:zik), или mutiny ('mju:tni) и т. п.

Ударные короткие гласные.

Правило 2. Гласные считаются краткими в закрытом слоге т. е. в таком ударном слоге, который оканчивается на согласную, и произносятся: а = æ, е = e, і = i, о = ɔ, у = ʌ, так: fat (fæt), met (met), din (din), not (nɔt), tub (tʌb).

Иллюстрация правила 1 и 2.

a = e: (по правилу 1)

made (сделал) make (делать)
сделанный)

take (брать) fade (увядать)

rate (норма) cane (трость)

lade (грузить) cape (мыс)

(но have hæv (иметь), bade bæd (велел), axe æks (топор) и пр.)

e = i: (по правилу 1)

these ði:z (эти) me (меня, мие)

theme ði:m (тема) he (он)

eve (канун) she (она)

cede (уступать) we (мы)

be (быть)

a = æ (по правилу 2)

mad (сумасшед- ший) map (географ. карта)

tack (сметывать) fad (прихоть)
иглой)

rat (крыса) cap (шапка,

lad (мальчик) кэнка)

(но: even 'i:vn даже, evil i:vɪl дурной, lever 'li:və рычаг и др.).

e = e (по правилу 2)

yes (да) red (красный)

men (люди) wet (мокрый)

get (достать) set (ставить)

let (пускать) pen (перо)

i = a: (по правилу 1)

dine (обедать) pike (щука)

pine (сосна) pipe (трубка)

bite (кусать) hide (прятать)

site (местопо- like (любить)

ложение) и нравиться)

[но give giv (давать), live liv

(жить) при live laiv (живой)

и пр.]

o = ou (по правилу 1)

note (записка) tone (тон)

rode (ехал hole (дыра)

верхом) globe (земной

hope (надежда) шар)

poke (тыкать) stove (печка)

[но gone ɣɔn (ушедший), move

mu:v (двигать), lose lu:z (терять), prove pru:v (доказывать)

и пр.]

i = i (по правилу 2)

din (грохот, pick (собирать
шум) ягоды, цветы)

pin (булавка) pip (косточка
семечко)

bit (кусочек) hid (спрятал)

sit (сидеть) lick (лизать)

[но pint paint пинта и пр.)

no (нет)

so (так)

go (итти)

[но do di: (де-

лать), to tə,

th (к), ado ə'du:

(шум) и пр.]

но some кмт (приходить)

some smt (некоторый)

done dнn (сделанный)

none nнn (никто)

love lнv (любить)

glove glv (перчатка)

above ə'блv (над)

dove dlv (голубь) и пр.

о = э (по правилу 2)

not (не) оп (на)

rod (прут) hot (жаркий)

hop (прыгать) got (достал)

sock (носок) pot (горшок)

[но son san (сын), ton tнn

(тонна) и пр.]

и = ʌ (по правилу 2)

tub (бочка) cut (резать)

cub (звереныш) us (нас)

tun (чан) nut (орех)

hug (обнимать) duck (утка)

но и = ɪ

put (класть) cushion 'kuʃн
(диванная подушка)

push (толкать) bullet 'bulit
(пуля)

pull (тащить) butcher 'butʃэ
(мясник)

full (полный) sugar 'sүgэ
(сахар)

bush (куст) pudding 'pu-
dିŋ (пуддинг) и др.

иначе busy 'bизи (занятой)

Ударные гласные + г.

1. Гласная в ударном слоге под влиянием последующего г модифицируется:

а) если г является конечным в ударном слоге или после него следует согласная то: аг = ə:, ог = ɔ:, ег + согласн., іг + согласн. = ə:

1. **ar = ə:, ar + согл. = ə:**

- star (звезда)
far (далекий)
car (амер. вагон)
bar (бар)
tar (деготь)
part (часть)
tart (торт)

3. Под влиянием w – war = wɔ:

- a) war (война)
ward (отражать удар)
warm (теплый)
warn (предостеречь)
wart (бородавка)

4. Звук ə: в остальных гласных, при тех же условиях:

a) er, er + согл. = ə:

her (ее, ей) [чаще hə, п. ч. обычно в неударном положении]

- serve (служить)
nerve (нерв)
berth (койка, полка в вагоне)

- fern (папоротник)
germ dʒə:m (зародыш)
merchant 'mæ:tʃənt (купец)
kerchief 'kɛ:tʃɪf (платок)
German 'dʒə:mən (немецкий)

искл. clerk klə:k (приказчик, клэрк), sergeant 'sa:dʒənt (сержант) Derby də:bɪ Дэрби

b) ɪr, ɪr + согл. = ə:

- fur (мех)
hurt (ушибить)
turn (вертеть)
churn (маслобойка)
curse (проклинать)
nurse (нянчить)

2. **or = ɔ:, ог + согл. = ɔ:**

- pog (и не)
port (порт)
sort (сорт)
short (короткий)
torn (оборванный)
cord (веревка)
horse (лошадь)

wor + согл. = wə:

- 6) work (работа)
word (слово)
worth (достойный)
worm (червяк)
worse (хуже)
worst (худший)
worthy 'wə:ðɪ (достойный)

но attorney ə'tɛ:nɪ (адвокат),

sword sɔ:d (меч).

б) ɪr, ɪr + согл. = ə:

- stir (возбуждать)

sir (сударь) [чаще sə, п. ч. обычно в неударн. положении]

- fir (ель)
girl (девочка)
birth (рождение)
birch (береза)
mirth (радость)
dirt (грязь)
first (первый)
firm (фирма)

но fakir 'fə:kɪə, fə'kɪə (факир)

c) ʊr + согл. = ə:

myrtle mə:tɪl (мирт)

2. Если после г следуют е или другая гласная, то -are, ar + гласн. = εə, -ere, er + гл. = εə, iə, -ire, ir + гл. = aɪə, -ore, or + гл. = ɔ:, -ure, ur + гл. = juə, -ug + гл. = aɪə.

1. are = εə

- care (забота)
dare (сметь)
bare (голый)
stare (глазеть)
scare (пугать)
mare (кобыла)
ware (изделия)

но are ε: суть от глагола быть;

scarcely 'skeəsl̩ (едва) и др.

3. a) ere = εə (чаще iə)

- there (там)
where (где)
ere (раньше)
e'er (из ever) εə
(всегда)

но were wə: (были)

4. ire = aɪə

- fire (огонь)
mire (трясина)
dire (ужасный)
shire (графство)
sire (жеребец, производитель)

6. a) ure = juə

- pure (чистый)
cure (лечить)
endure in'djuə (выносить)
но sure suə (уверенный)

2. ore = ɔ:

- more (больше)
before bɪ'fɔ: (перед)
store (лавка)
shore (берег)
tore (рвал)
sore (воспаленный)
pore (пóра)

б) er + гл. = iə

- here (здесь)
mere (только)
era 'ɪərə (эра)
hero 'hiərəʊ (герой)
ferial 'fiəriəl (праздничный)

5. ug + гл. = aɪə

- tyrant 'taɪərənt (тиран)
Byron bərən Байрон

б) ur + гл. = juə

- purity 'prjuəntɪ (чистота)
bureau 'bjuərəʊ (бюро)
но bury 'berɪ (хоронить)
burial 'berɪəl (похороны)

Двойное гг в середине слова укорачивает предыдущую ударную гласную: narrow 'nægəʊ (узкий), merry 'merɪ (веселый), mirror 'mɪrə (зеркало), horror 'hɔrɪ (ужас), hurry 'hʌpɪ (торопиться).

питься) (См. согл. стр. 123), но tarry 'tɑ:gɪ вымазанный смолой, дегтем, starry 'stɑ:rɪ звездный и пр.

III. Если за двумя ударными гласными буквами, которые могут произноситься или как одногласный или как двугласный звук, следует г, то произносительно образуется ударный двугласный звук, первый элемент которого будет укороченный гласный или неполный двугласный (1-ый его звук), а второй элемент — нейтральный гласный.

Так: ee = i:, а eer = iə, ea = e и i:, а ear = eə и iə; ai = ei, а air = eə, исключение составляет ear + согл. = ə:

1. eer = iə (всегда)	2. a) ear = iə (часто)	б) ear = eə
beer (пиво)	ear (ухо)	pear (груша)
cheer (подбадривать)	dear (дорогой)	tear (рвать)
deer (олень)	tear (слеза)	wear (носить)
queer (странный)	fear (страх)	swear (клясться)
sheer (ясный)	clear (ясный)	
sneer (усмешка)	near (близко)	
peer (внимательно всматриваться)	rear (тыл) year (год) dreary 'drɪəri (страш- ный)	

Исключение: ear + согл. = ə:
earn (зарабатывать)
learn (учиться)
pearl (жемчуг)
earth (земля)

rehearse r'hɛ:s (репетировать в театре)

3. air = eə	4. a) oor = uə	б) oor = ɔ: (ɔə)
air (воздух)	poor (бедный)	floor (пол)
fair (удовлетвори- тельно)	moor (вереск, пу- стынь)	door (дверь)
lair (логовище)	boor (грубый чело- век)	
hair (волос)		
pair (пара)		
chair (стул)		
dairy 'deəri (молоч- ная)		
5. oar = ɔ: (ɔə)	6. aer = eə	
board (доска)	aerate 'eəreɪt (проветривать)	

coarse (грубый)

hoarse (хриплый)

roar (рычать)

hoar (иней)

7. ayor, ayer = ə

mayor məə (мэр)

prayer preə (просьба)

9. ier = ɪ

pier (мол, дамба)

bier (похорон.
дороги)

pierce (прокалывать)

tierce (терция)

fierce (свирепый)

но brier braɪə (шиповник)

fiery 'faɪərɪ (огненный)

hieroglyph 'haɪəgrɑfɪlɪf (иерог-
лиф)

10. eur = juə

Europe 'juərəp (Европа), europea juə'ri:kə (еврика)

11. a) our = ɔ: (ɔə) b) our = uə

your (ваш)

course (курс)

source (источник)

pour (лить)

tourn (оплакивать)

your (ваш)

tour (турнэ)

bourgeois 'buəʒwa:

(буржуй)

bourn (ручей)

gourd (тыква)

b) our = aɪə

our (наш)

hour aɪə (час)

sour (кислый)

scour (чистить)

Исключение: our = ə:

journey 'dʒɜːni (путеше-
ствие)

journal dʒɜːnl (журнал)

sojourn sə'dʒə:n (временное
пребывание)

courtesy 'kə:tɪsɪ (учтивость)

courteous 'kə:tɪəs (вежли-
вый)

scourge 'skɜːdʒ (бич)

12. **aor = eɪ:** в слове *aorta*
eɪ'ɔ:tə (аорта)
eot = ɪət в слове *theory*
'θeəri (теория)
eute = e (выездная сессия
суда)
oer = oɪə в слове *Boer*
boɪə бур
- sewer souə (швейник)
rower (гребец)
mower (косец)
goer goɪə (ходок)
sewer sjuə (сточная труба)
brewery 'bruəri (пивоварня)
southern 'sʌðən (южный)
concert 'kɔ:nser:t (концерт)
13. **a)ower=aɪə**
power (власть)
flower (цветок)
shower (ливень)
- In сравн. степ. прилагательных на—er.*
- lower lowə (ниже)
slower slouə (тише)
14. **Неударенные ат, ор, ер = ə**
liar laɪə (лжец)
doctor 'dɒktə (доктор)
former 'fɔ:mə (прежний)
sower (селятель)
15. **Неударенное ере в конце слова = ɪə**
atmosphere 'ætməsfɪə (атмосфера.)

a, A (ei.)

См. Правила 1 и 2 (стр. 104) и случаи с г (стр. 106).

1. а = æ перед двумя согласными (много исключений)

- act (акт, действие)
stand (стоять)
stamp (почтовая марка)
anger 'æŋgə (гнев)

2. **a = æ** в словах *gather* 'gæðə (собирать), *mathematics* mæθ'mætiks (математика), *shadow* 'ʃædou (тень), *Spanish* 'spænis (испанский).

3. а = ɔ: перед ll

- fall (падать)
call (звать)
hall (передняя)
wall (стена)
ball (мяч)

tall (высокого роста) но shall ſæl, ſl (буду)
stall (ларек)

также *almanac* 'ɔ:lma:næk (календарь)

4. Двойное ll в середине слова делает а коротким æ.
-all - = æl

- shallow* 'ſælou (мелкий, о воде)
sallow 'ſælou (желтоватый, о
лице)
- fallow* 'fælou (под паром, о
земле)
tallow 'tælou (сало)

5.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| a) -alk = ɔ:k | 6) -ald = ɔ:ld bald bɔ:ld (лысый) |
| talk (говорить) | b) -alt = ɔ:lt salt (соль) |
| walk (ходить) | malt (солод) |
| stalk (стебель) | halt (привал, остановка) |
| chalk (мел) | |
| calk (калькировать) | |
| falcon 'fɔ:kən и 'fɔ:lkən (сокол) | |
| g) -alf = ɔ:f half (половина), но halfpenny, halfpence 'heipni, 'heipəns (пол пенса) | |
| d) -alm = ɔ:m calm (спокойный), alms ɔ:mz (милостыня), но salmon 'sæmən (лососьина) | |
| e) -alv = ɔ:v halves hɔ:vz (половины). | |

6. Влияние w на a, w способствует закруглению, т. е. делает „а“ губным „о“.

w (h) + a = wɔ

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| what (что) | wand (палочка дирижера) |
| want (хотеть) | swamp (болото) |
| wash (мыть) | swan (лебедь) |
| watch (карм. часы) | water 'wɔ:tə (вода) (с долгим ɔ:) |
| wasp (оса) | но wax wæks (воск) |
| | wag wæg (махать) |

7.-aff = ɔ:f staff stɔ:f (штат)

-aff = ɔ:ft after 'ɔ:ftə (потом)

-aph = ɔ:f telegraph 'teligrɑ:f (телеграф)

8.-ask = ɔ:sk ask (просить), task (задание), mask (маска)

-asp = ɔ:sp grasp (схватывать), clasp (застежка), но asp æsp (осина)

-ass = ɔ:s class (класс), grass (трава), pass (проходить), но mass mæs (масса), ass æs (осел)

-ast = ɔ:st last (последний), past (прошлый), nasty 'næ:sti (гадкий)

9.-ath = ɔ:θ bath (ванна), path (дорога), но wrath rɔ:θ (гнев)

-ath = ɔ:ð baths bɔ:ðz (банны), paths pɔ:ðz (дороги), father 'fɔ:ðə (отец)

10.-ance = ɔ:ns dance (танцевать), glance (сверкать), lance (лика)

-anch = ɔ:nç branch (ветка)

-ant = ɔ:nt can't (не могу), slant (уклон), но scanty 'skænti (скучный)

11. В словах: **drama** 'dræ:mə (драма), **palaver** pə'læ:və (переговоры), **vase** və:z (ваза)
12. Окончания-**ange** = 'eindʒ range (ряд), **strange** (странный)
-ator = 'eɪtər agitator 'ædʒɪteɪtə (агитатор)
-avour = 'eɪvər favour (благосклонность)
-avour = 'eɪvɪər behaviour bɪ'hɛviʊər (поведение)
-age = ɪdʒ village 'vɪlɪdʒ (деревня)
message 'mesɪdʒ (сообщение)
postage 'pəʊstɪdʒ (плата за пересылку по почте)
- но** orange 'ɔ:rindʒ (апельсин), cast kæ:st (каста), conspirator kən'spirətə (заговорщик), senator 'senətə (сенатор)

13. **a** = **eɪ** в словах: acorn 'eɪkɔ:n (жолудь), chamber 'tʃeimbə (комната), bass beɪs (бас), angel eɪndʒl (ангел), cambria 'keimbrɪk (батист), Cambridge 'keimbridʒ (Кембридж).

e, E (i:).

См. Правила 1, 2 (стр. 104) и случаи с г (стр. 106).

- e** перед неударенным **a**, **i** в середине слова = **ɪə**. idea ar'dɪə (мысль), museum mju:'ziəm (музей)
- e** = **i** в словах: English 'ɪŋglɪʃ (английский), pretty 'prɪti (красивый)
- Окончание-**edge** = **ɪdʒ**, college 'kɔ:lɪdʒ (колледж), knowledge 'nɒlɪdʒ (знание)
- Междометное восклицание eh! = **eɪ!**

i, I (aɪ).

См. Правила 1, 2 (стр. 104) и случаи с г (стр. 106).

- i + e** = **aɪ** die (умереть), lie (лежать), pie (пай, пирог), tie (завязывать).

2. Окончания-**ild**, **ind** = **aɪld**, **aɪnd**

child (ребенок)	hind (батрак)
wild (дикий)	kind (род)
mild (мягкий, нежный)	find (находить)
mind (образ мыслей)	no wind wind (ветер) guild gɪld (цех)

- i** = **aɪ** в словах: climb klaim (лазить), Michael 'Maikl (Михаил), Christ kraɪst, Isaak 'aɪzæk (Исаак), rabbi 'ræbər (раввин)

но Christmas 'krɪsməs, Michaelmas 'mɪklməs (Михайлов день)

i = ī: во французских словах: machine mɛ'ʃi:n (машина), profile 'prɔfi:l (профиль), automobile 'ɔ:tomobil.

о, О (ou)

См. Правила 1, 2 (стр. 104) и случаи с г (стр. 106).

1. о = a.

son (сын)	moneу 'mʌnɪ (день-)	onion 'ənjæp (лук)
ton (тонна)	gi)	mother 'mʌðə (мать)
won (выигранный)	honey 'hʌni (мед)	brother 'brʌðə (брать)
tongue tʌŋ (язык)	govern ˈgʌvən (упра-)	company 'kʌmpəni (компания)
among ə'mʌŋ (среди)	vлять)	
front (фронт)	dozen ˈdʌzən (дюжина)	comfort 'kʌmfət (уте-)
	nothing 'nʌθɪŋ (ни-)	nothing 'nʌθɪŋ (ни-
	чего)	шение)
	London 'Lʌndən (Лон-)	cover 'kʌvə (крышка)
	дон)	

2. о = u: who hu: (кто, кого), whom hu:m (кого), tomb tu:m (гробница).

3. a)-old = ould

old (старый)	told (сказанный)
bold (смелый)	gold (золото)
cold (холодный)	hold (держать)
sold (проданный)	

б)-olk=ouk folk (люди), yolk (желток)

в)-oll=oul poll (голосование), toll (пошлина), roll (вертеть) **но** doll dəl (кукла), poll pəl (попугай), loll ləl (валяться)

г)-olst=oulst bolster 'bəulstə (валик под подушкой), holster 'həulstə (кобура)

д)-olt=oult colt (жеребчик), bolt (болт, засов), holt (роща)

е)-ost=oust most (наибольший), post (почт), host (множество, толпа), **но** lost lɔ:st (утерянный), cost kɔ:st (стоимость), frost frɔ:st (мороз)

ж)-oth=ouθ both (оба)

4. ou в словах: comb ko:m (гребешок), gross (чрезмерно большой), only 'ownlɪ (только), pony 'po:nɪ (пони), rol(l)y-poly ,rouli-'pouli рулет, potent 'poutənt (могущественный), control kən'trɔ:l (контроль)

5. o=wʌ в словах: one wʌn (один), once wʌns (однажды, раз)

6. o=u в словах: woman 'wumən (женщина), bosom ə'zəm (грудь), wolf wulf (волк), worsted 'wʊstid (шерстяная пряжа)

7. **o=i** в множ. ч. women 'wɪmən (женщины)

8. Неударное **o=e** или **o(u)** observe ə'b'zə:v (наблюдать), omit ə'mit o(u)'mit (опускать), obey ə'beɪ или o(u)'beɪ (слушаться).

u, U (ju:)

См. Правила 1, 2 (стр. 104) и случаи с г (стр. 106).

1. **u=ju** в начале слова, если и образует слог, как:

union 'ju:njən (союз)

unite ju:'naɪt (соединять)

usual 'ju:zniəl (обыкновенный)

utopia ju:'tuɔpiə (утопия)

но usher 'ʌʃə (привратник)

2. Приставка **un=an**

unasked ʌn'ɑ:skt (непрошшенный), unbearable ʌn'bɪərəbl (невыносимый), unbutton ʌn'bʌtn (отстегнуть) и т. п.

3. **u=ju(:)** в словах: fuchsia 'fju:ʃə (фуксия), manuscript 'mænju'skript (рукопись).

y, Y (wai), как гласная.

1. а) **y=ai** (*всегда*) под ударением в конце слова в односложных словах:

my (мой)

try (стараться)

fly (лететь)

by (около)

deny di'nai (отрицать)

repel ri'plai (отвечать)

б) иногда в середине греч. слов: type taip (тип), hybrid 'haɪbrɪd (ублюдок), hydra 'haɪdrə (гидра)

2. Глагольные окончания **na-ply, -fy=plai, tai**

multiply 'mʌltiplai (умножать), simplify 'simplifai (упрощать), magnify 'mægnifai (увеличивать)

3. **y+e** в конце слова *всегда=ai*

dye (красить материю), gue (рожь)

4. **y=i** в греч. словах: cynic 'sɪnɪk (циник), syllable 'sɪləbl (слог), cylinder 'sɪlindr (цилиндр), sympathy 'sɪmpəθi (симпатия), mystery 'mɪstəri (тайна) и др.

5. **y=i** после согласных в конце слов в неударном положении:

party 'pa:ti (партия), plenty 'plenti (избыток), sorry 'sɔri (жалкий), tiny 'taɪni (крошечный) и др.

6. **ly=ɪ** в оконч. наречий: mostly 'moustɪlɪ (больше всего)
partly 'pa:tlɪ (частью), slily 'slɪtlɪ (с хитростью) и т. п.

Буквенные сочетания *)

См. случаи с г (стр. 106)

1. **ai = eɪ**

wait (ждать)	tail (хвост)
rain (дождь)	maid (девушка)
nail (гвоздь)	laid (положил)
faint (падать в обморок)	lain (лежавший)
gain (выиграть)	
но said sed (сказал), plaid plæd (плед), plait plæt (коса волос), aisle ail (придел)	

2. **au = ɔ:**

cause (причина)	
fault (ошибка)	
pause (пауза)	
daub (мазать)	
haul (тянуть)	
laundry 'lɔ:ndri (прачечная)	

но aunt ɔ:nt (тетка), gauge geɪdʒ (ширина колен), hautboy 'haʊbɔɪ (гобой), Sautern Sou'tə:n (Сотерн), mauve moʊv (цвет мальвы), chauvinism 'ʃoʊvɪnɪzm (шовинизм)

4. **aught = ɔ:t**

aught (ничто)	taught (учил)
naught (ничего)	daughter'dɔ:tə (дочь)
caught (пойман)	naughty'hɔ:tɪ (гордый)
но laugh lɔ:f (смеяться)	

5. **aw = ɔ: (всегда)**

law (закон)	
saw (видел)	
paw (лапа)	
thaw (таять)	
raw (сырой)	
jaw (челюсть)	

3. **au = ɔ**

because bɪ kɔz (потому что)
sausage 'sɔ:sɪdʒ (колбаса)
laurel 'lɔ:lɪ (лавр)
cauliflower 'kɔ:liflaʊə (цветная капуста)

6. **ay = eɪ**

say (сказать)
stay (оставаться)
may (могу, май)
pay (платить)
day (день)
nay (сено)

*) Самые употребительные сочетания выделены по алфавиту вперед, затем идут остальные сочетания по алфавиту же.

daw (галка)	way (дорога)
yawn (зевать)	тay (луч)
	искл. says sez (сказал),
	quay ki: (набережная),
	aye ei, aɪ (всегда)

II.

1. a) ae = i:

В лат. и греч. словах: Caeser 'si:zə (Цезарь), aesthetics i:s'θetiks (эстетика),

В неударенных слогах: aegrotat i'groutæt (свидетельство о болезни студента), Michaelmas 'mɪklməs (Михайлов день)

б) ae = eɪ в словах: Jaeger 'jeɪgə (Йегер), Gaelic 'geɪlk (гэльский), tael teil (китайск. мера веса и денежн. единица)

2. aɪgn | = eɪ campaign kæmp'reɪn (военный поход)
agnē | champagne fæm'peɪn (шампанское)

3. aʊ = eɪ, eɪo(u) chaos 'keɪəs (хаос), baobab 'beɪo(u)bæb
(баобаб)

1

1. ee = i: (всегда)	2. ea = i: (очень часто)	ea = e (часто)
see (видеть)	sea (море)	bread (хлеб)
feet (ноги)	read (читать)	head (голова)
meet (встречать)	lead (вести)	lead (свинец)
sleep (спать)	tea (чай)	read (читал)
teeth (зубы)	reach (достигать)	deaf (глухой)
need (нужда)	eat (есть, кушать)	sweat (пот)
deed (дело)	east (восток)	breast (грудь)
reel (мотовило)	leave (оставлять)	pleasure 'plezə (удовольствие)
	each (каждый)	meadow 'medou (луг)
	reason rɪ:zn (причина)	
	creature 'kri:tʃə (существо)	

но breeches 'brɪtʃɪz (брюки), threepence 'θprɛns (три пенса)

2. ea = eɪ theatre 'θɪətə (театр), real 'rəl (настоящий, неподдельный)

3. а) **ei = i:** ceiling 'si:lɪŋ (потолок), seize si:z (схватить), either 'i:ðə, также 'aɪðə (любой)
- б) **ei = e** heifer 'hefə (телка), leisure 'leɪzə (досуг),
Leicester 'lestə (Лейчестер)
но eider 'aɪdə (гага)
4. **ein, eign = eɪn**
vein (вена)
rein (вожжа)
feign (притворяться)
- deign (согласовывать)
reign (правление)
тоже veil (вуаль)
5. а) **eigh = ei**
eight (восемь)
weigh (взвешивать)
freight (фрахт)
neigh (ржать)
neighbour 'neɪbə (сосед)
- б) **eigh = aɪ**
height (высота)
sleight (ловкость)
6. а) **ew, iew = ju:**
few (немногие)
new (новый)
dew (роса)
hew (рубить)
ewe ju: (овца)
sewage 'sju:ɪdʒ (сточные
воды)
view (вид)
- б) **ew** после **l, r, ch = u:**
crew (экипаж судна)
brew (варить пиво)
drew (тащил)
shrew (сварливая жен-
щина)
threw (бросил)
blew (дул)
chew (жевать)
но sew sou (шить)
7. а) **ey = ei** they (они), grey (серый), obey (повиноваться),
bey (бей)
- б) **ey = i:** в словах: key (ключ), geyser 'gi:zə (гейзер, газо-
вая колонка)
- в) **ey = aɪ** в слове: eye aɪ (глаз)
- г) **ey = ɪ** в неударном окончании: money 'mʌni (деньги),
monkey 'mʌŋki (обезьяна), whiskey 'wɪskɪ (виски).

II.

1. **eau = ju:** в словах: beautiful 'bju:tɪfl (красивый), beauty
'bju:tɪ (красота)
но beau boy (щеголь), Beaumont 'boʊmənt (Бомонт),
Beauchamp 'bi:tʃəm (Бошан)
2. а) **eo = ɪ'ə** geography dʒɪ'ɔgrəfi (география), geometry
dʒɪ'metri (геометрия)

б) **eo = i:o(u)** Leo 'li:ou (Лев), geocentric ,dʒi:ou'sentrik (геоцентрический), neophyte 'ni:o(u)fait (новичок)

в) **eo = iə** repony 'rɪəpnɪ (пион)

г) **eo = e** leopard 'lepəd (леопард), jeopardy 'dʒerəpdɪ (опасность)

feof fef (ленное поместье), Geoffrey 'dʒeɪfrɪ (Жоффруа), Leonard 'lenəd (Леонард)

но people pi:pl (народ), yeoman 'ju:əmən (йомэн), Georgia 'dʒɔ:dʒiə (Грузия)

3. **eu = ju** (всегда) neuter 'pju:tə (средний), therapeutics ,θerə'pju:tiks (терапевтика), euphony 'ju:fənɪ (благозвучие)¹.

1. а) **ie = i:**

piece (кусок)

fiend (враг)

siege (осада)

field (поле)

niece (племянница)

mien (мина лица)

brief (краткий)

но friend freund (друг)

sieve siv (сито)

б) Оконч. мн. ч. сущ. и 3 л.

ед. ч. наст. вр. глаголов—**ies = iz**

studies 'stʌdiz (занятия)

carries 'kæriz (несет)

Оконч. 3 л. прош. вр. и прич. пр. вр.—**ied = id**

married 'mærd (женился, женатый)

в) **ie = ai** (всегда) в окончаниях односложных слов.

die (умереть)

pie (лай, пирог)

tie (завязать)

died (умерший)

lie (лежать)

tied (завязанный)

belie br'lai (оболгать)

г) **ie = aɪə** diet (диета)

quiet kwaɪət (спокойный)

science saɪəns (наука)

2. **ieu = ef** в слове lieutenant lɪf'tenənt (*в армии*) le'tenənt (*во флоте*) (амер. lu'tenənt)

3. **igh = aɪ** (всегда)

sigh (вздыхать)

fright (страх)

night (ночь)

sight (зрение)

¹ Последующие сочетания не имеют разделения.

right (право)
fight (борьба)

light (легкий)
slight (несильный)

1. а) **oo = u:**

(обыкн. перед п, 1)
soon (скоро)
moon (луна)
noon (полдень)
tool (рабочий инстру-
мент)
cool (прохладный)
pool (лужа)
boot (ботинок, сапог)
roof (крыша)
mood (настроение)
food (пища)
root (корень)

б) **oo = u**

(обыкн. перед к)
book (книга)
look (смотреть)
cook (повар)
crook (жуллик)
stood (стоял)
wood (лес)
shook suk (тряс)
foot (нога)
soot (сажа)
wool wul (шерсть)

б) **oo = a** в словах blood (кровь), flood (потоп)

2. **oa = ou**

coal (уголь)
coast (берег)
load (груз)
boat (лодка)
road (дорога)

soap (мыло)
oak (дуб)
foam (пена)
Noah noue (Ной)
искл. broad brod (широ-
кий).

oa + r всегда ɔ:
(см. стр. 106)

3. а) **oe = ou**

hoe (мотыга)
foe (враг)
doe (самка оленя, зайца,
кролика)
roe (икра)
toe (палец на ноге)
goes gouz (идет)
но does daz (делает)
shoe su: (башмак)
canoe kə'pi: (легкая
лодка)
poem 'poem (поэма)

б) **oe = i:** в лат. и греч. словах
foetus 'fi:təs (плод во чреве),
oesophagus i:'sɔfəgəs (ли-
щевод)

но manœuvre mə'nju:və (ма-
невр)

4. **oi = ɔɪ** (всегда)

boil (кипеть)	noise (шум)
toil (труд)	moist (сырой).
voice (голос)	

искл. choir kwaɪə (хор), tortoise 'tɔ:təs (черепаха),
connoisseur kɔ:nɪ'se: (знаток).

5. а) **ou = u:** you (вы)

youth (юность)

во французских словах:

soup (суп)

group (группа)

route (маршрут)

routine ru:'ti:n (заведенный
порядок)

douche du:ʒ (душ)

wound (рана)

uncouth ʌn'ku:θ (неуклю-
жий)

rouge ru:ʒ (румяны)

souvenir 'su:vniə (сувенир)

coupon 'ku:pɔn (купон)

roulade 'ru:lə:d (рулада)

sou su: (сы)

также trouble ru:bl (рубль).

б) **ou = aŋ**

house (дом)

mouse (мышь)

mouth (рот)

loud (громкий)

south (юг)

pound (фунт)

scout (разведчик)

foul (дурной)

в) **ou = ou**

mould (форма)

should 'souldə (плечо)

poultry 'poultrɪ (домашняя
птица)

soul (душа).

г) **ou = ʌ**

touch (трогать)

young (молодой)

couple kapl (пара)

double (двойной)

country 'kʌntri (деревня)

southern 'sʌðən (южный)

courage 'kʌrɪdʒ (мужество)

flourish 'flaʊrɪʃ (проявлять)

д) **ou = u** в словах:

could kud (мог бы)

should ſud } (мог бы)

would wud } (был бы)

courier 'kʊriə (курьер)

6. а) **ough = ou** though (хотя), dough (тесто)

б) **ough = aŋ** plough (пахать), bough (ветка), drought (засуха)

в) **ough = ɔ:** ought (должен), thought (думал), bought (купил),
brought (принес)

г) **ough = ʌf** enough i'nʌf (довольно), rough (грубый), tough
(твердый)

но cough kɔ:f (кашель).

7. В геогр. названиях **ogne = ou** Cologne kə'loun.
8. а) **ow = au**
- | | |
|-----------------|---|
| how (как) | б) ow = ou |
| now (теперь) | sow (сеять) |
| cow (корова) | row (грести, ряд) |
| bow (поклон) | mow (косить) |
| row (шум, спор) | tow (буксировать) |
| down (вниз) | know nou (знать) |
| town (город) | но knowledge 'nɔlɪdʒ (знание) |
| gown (платье) | бп) в конечн. неударен. слоге двусложных слов |
| fowl (куры) | follow 'fɔlou (следовать) |
9. **owel = auel**
- towel (полотенце), bowel (кишка), vowel (гласная).
10. **oy = ɔɪ (всегда)**
- | | |
|---------------|---------------------------------|
| boy (мальчик) | toy (игрушка) |
| joy (радость) | loyal 'lɔɪəl (верный, лояльный) |
-
1. а) **ue = ju:** due (должный), sue (реплика, кий), sue (преследовать судебным порядком)
но suet 'sju:t (говяжье сало).
- б) **ue = u:** (после t, l) true (истинный), blue (синий, голубой),
glue (клей), cleue (ключ, нить к ч.-л.)
но fuel 'fju:l (топливо), gruel 'gru:l
(каша), muezzin tu:'ezin (муэдзин),
puerile 'prjuərɪl (ребяческий).
2. **ugn=ju:n** impugn im'pju:n (оспаривать).
3. а) **ui = u:** fruit (плод), bruise bru:z (синяк), juice dʒu:s
(сок).
- б) **ui = ju:** suit sju:t (костюм), nuisance nju:sns (не- приятность).
- в) **ui = ju:** suicide 'sjuisaid (самоубийство), tuition tju'ʃn
(обучение),
но suite swi:t (свита).

г) **uɪ = i** build (строить), guild (цех, гильдия), guilt (злоченый), guinea 'gɪnɪ (гинея), guitar ɡɪ'tɑ: (гитара), guillotine ɡɪlə'ti:n (гильотина)

д) **uɪ = aɪ** guide (проводник), guise gaɪz (наружный вид), guile (обман).

4. **uo = ɔɪ** в слове buoy (буй).

§ 69. 1. Неопределенный член а, ап.

a = э перед существительным, которое начинается с согласной: a man э 'mæn (человек).

ap = эп перед существительным, которое начинается с гласной: ap eye эп 'aɪ (глаз).

2. Определенный член the.

the = Ѱ перед существительным, которое начинается с согласной: the man Ѱ 'mæn.

the = Ѳ перед существительным, которое начинается с гласной: the eye ѩ 'aɪ.

3. Частица to.

to = тэ перед глаголом, который начинается с согласной: to take тэ 'teɪk брать.

to = ту перед глаголом, который начинается с гласной: to eat tu 'i:t есть, кушать.

Определенный и неопределенный члены и частица "to" всегда находятся в неударном положении.

Согласные.

§ 70. Двойные согласные bb, dd, ff, gg, ll, mm, nn, rr, ss, tt, zz в середине слов и звук "k" (графически обозначенный с, ck, k) в середине или конце слова, если он не следует после буквы r, делают предыдущую ударную гласную краткой:

a = æ, e = e, i = i, o = ɔ, u = ʌ

lobby 'lobɪ (прихожая)	latter 'lætə (последний из 2-х названных)
fodder 'fɒdə (корм для скота)	back bæk (спина)
ruffle rʌfl (ерошить)	racket 'rækɪt (ракетка)
baggage 'bæɡɪdʒ (багаж)	mission miʃn (миссия)
tallow 'tælou (сало)	muzzle mʌzl (морда)
hammer 'hæmə (молот)	
banner 'bænə (знамя)	
narrow 'nærəʊ (узкий)	
upper 'ʌpə (верхний)	

b, B (bi:)

1. **b** не произносится после т и перед т: **mb = m**, **bt = t**, lamb læm (ягненок), comb kəʊm (гребешок), bomb bɒm (бомба), debt det (долг), doubt daut (сомнение), subtle satl (неуловимый).

2. Приставка **be = bi:** become bi'kʌm (сделаться), becharmed bi'tʃə:m (очаровывать), bedim bi'dɪm (затемнять).

c, C (sɪ:)

1. **c** перед а, о, ү и согласными = **k**: can kæp (могу), coat kəʊt (пальто), cut kʌt (резать), act ækt (действовать), также account ə'kaʊnt (счет).

2. **c** перед е, і, ү = **s**: certainly 'sə:tɪnlɪ (конечно), circle sə:kɪl (круг), cypic 'sɪpɪk (циник).

3. **ce, cl** в середине слова после ударного слога и перед гласной буквой = **s**: ocean oʊsən (океан), social səʊsɪl (социальный), sufficient sə'fɪsɪnt (достаточный).

4. **ces** в середине некоторых географических слов = **s**, Gloucester 'glɒstə (Глочестер), Worcester 'wʊstə (Ворчестер)

Окончания: **-cate = kit** : delicate 'delɪkɪt (деликатный)

-cuit = kit circuit 'sə:kit (кругооборот).

5. **c** не произносится в словах: indict ɪn'daɪt (обвинять перед судом), victuals vɪtlz (съестные припасы).

6. **c=k** в конце слов: music 'mju:zɪk (музыка), critic 'krɪtɪk (критика) и перед ɪ, ə: clue klɪ: (ключ, нить к ч.-л.); crew kru: (судовая команда).

7. **ck=k** : black blæk (черный), nickel nɪkl (никель).

8. **ckg=q** : blackgard 'blæqə:d (бездельник).

9. **cqu=kw** : acquaintance ə'kweɪntəns (знакомство).

10. Приставка **co + o = cou + 'ɔ** (с ударением на о): cooperate kou'zprəreɪt (кооперировать), coopt kou'ɔpt (кооптировать), cooperation kou'ɔprə'reɪʃn, (кооперация).

ch (si:'eɪts)

1. **ch = tʃ** (*чаще всего*): child tʃaɪld (ребенок), chap tʃæp (малый), much mʌtʃ (много), choke tʃoʊk (задыхаться).

2. **ch = ʃ** во франц. словах: champagne ūəm'peɪn (шампанское), machine mə'si:p (машина), chaise ūeɪz (почтовая карета), chamois 'sæmɪ (замша) и др.

3. **ch = k** в лат. и греч. словах: character 'kærɪktə (отличительная особенность), chemist 'kemɪst, kimist (химик,

аптекарь), choir kwaɪə (хор), anchor 'æŋkə (якорь), chord kɔ:d (хорда), chronicle 'krɒnɪkl (хроника), archangel 'ɑ:k,eɪndʒl, но archbishop 'ɑ:tʃ'bɪʃəp.

4. Окончание **wich = idʒ** в географ. названиях: Greenwich 'grɪnɪtʃ (Гринич), Harwich 'hærɪtʃ (Гарич).
5. **ch** не произносится в словах: yacht jɒt (яхта), drachm dræm (драхма).
6. **tch** (*всегда*) = tʃ: clutch kɪltʃ (зажать), stitch (стежок), ditch канава. Также слова: violoncello ,vaɪələn'tʃeləʊ (виолончель), Rachel reɪtl̩ (Рахиль).

d, D (dɪ:).

1. **ddh = d**: buddhism 'bʊdɪzəm, 'bʌdɪzm (буддизм).
2. Окончание прош. вр. и прич. прош. вр. на **-ded = dɪd** : loaded 'ləʊdɪd (нагруженный).
3. **d, de** в середине слова перед **u = dʒ** : verdure 'və:dʒə (зеленая листва), grandeur 'grændʒə (величие) и в слове soldier 'souldʒə.
4. **dg = dʒ** : budget 'bʌdʒɪt (бюджет), grudge grʌdʒ (недовольство).
5. Приставка: **de = di:** в значении „раз“ — detrain di:'treɪn (разгружать).
de = dɪ detach dɪ'tæʃ (отделять).
6. а) **dia = daɪə** (с неударной буквой а)—dialect 'daɪəlekt (диалект), diaphragm 'daɪəfræm (диафрагма), diamond 'daɪəmənd (бриллиант).
б) **dia = daɪ'æ** (с ударной буквой а)—diameter daɪ'æmɪtə (диаметр), Diana daɪ'ænə (Диана).
7. **d** не произносится в словах: handkerchief 'hæŋkəkɛfɪf (платок), handsome 'hænsəm (красивый), Guilford 'gɪlfəd (Гильфорд), Windsor 'wɪndzə (Виндзор).

i, F (ef).

1. **of = əv**, əv; **off = 'ɔ:f** (*под ударением*).

g, G (dʒɪ:)

1. а) **g** перед **a, o, u = g** (*всегда*): gab gæb (болтовня), go gou (итти), gall gal (чайка).
искл.: gaol dʒəl (тюрьма), gaoler 'dʒeɪlə (тюремщик).
б) **g** перед **e, i = g** (скандинавское влияние): get (достать), give giv (давать), gift (дар), gig (дву-

колка), gild (цех), girl ɡə:l (девушка), geese ɡi:s (гуси), gimlet 'ɡɪmlɪt (бурав), Gibbon 'gɪbən (Гиббон), Gertrude ɡə:tru:d (Гертруда).

в) **g** в конце слов = ɡ: big (большой), leg (нога), drug drʌɡ (снадобье) и перед r, l:grew gru: (рос), glue glu: (клей).

г) **gu** = ɡ guard ɡɜ:d (кондуктор), guest gest (гость), guide ɡaɪd (гид) guild цех.

но **gu** = gw в словах: languish 'læŋgwɪʃ (ослабеть), guano 'gwɑ:nəʊ (гуано).

2. а) **gh** в начале слова = ɡ: ghost gouſt (дух), ghastly 'gɜ:stli (страшный), ghoul gu:l (вампир).

б) **gh** = f в словах: draught drɑ:ft (сквозняк), laugh lə:f (смеяться), enough ɪ'na:f (довольно), rough rə:f (грубый), tough tə:f (твердый), cough kɔ:f (кашель), trough trɔ:f (кормушка).

в) **gh** не произносится в сочетаниях: i**gh** = aɪ: sigh saɪ (вздыхать), sight saɪt (зрение).

3. а) **g** перед e, i, y = dʒ во франц. и лат. словах: gem (гемма), gender 'dʒendə (род), genius 'dʒi:nɪəs (гений), general 'dʒenərl (общий), genetive 'dʒenɪtɪv (родит. падеж), engine 'endʒɪn (машина), gyps dʒips (гипс).

б) -ge-, -gi- = dʒ в середине слова между ударной и другой гласной: advantageous ,ædvə:tɪdʒəs (выгодный), legend 'ledʒənd (легенда), legion 'li:dʒən (легион).

4. Окончание-ge = dʒ: large ɬɑ:dʒ (большой), charge tʃɑ:dʒ (получение), strange stremdʒ (странный), но rouge ru:z (румяны).

5. Окончание-ger (франц.-gre) = ɡ: tiger 'taɪgə (тигр), но manager 'mænidʒə (руководитель).

g не произносится в сочетаниях:

gm = m: phlegm flem (мокрота), diaphragm 'daɪəfræm (диафрагма), но phlegmatic fleg'mætɪk (флегматичный).

gn = n: gnat næt (комар), sign sain (знак), feign feɪn притворяться), но signature 'signətʃə (подпись), signify 'signifai (означать), (п.ч. **g-n** принадлежат к разным слогам.)

h, H (eitf)

1. **h** не произносится в словах: hour аиə (час), honour 'ɔ:nə (честь), heir eə (наследник), shepherd 'sepəd (пастух), rhyme raim (рифма).
и—после **x**: exhibition eksi'bisi:n (выставка).

j, J (dʒeɪ).

1. j (*всегда в начале слова*) dʒ: July dʒu'laɪ (июль), June dʒu:n (июнь).
k, K (keɪ).

1. **kn = n:** k не произносится в сочетании с "n" в начале слов:
know nou (знать), knife naif (нож), knock nök (стук).

1. И не произносится в середине слов: *would wud* (был бы), *should sud* (был бы), *could kud* (мог бы);
в сочетаниях -*lm=m*: *calm kə:m* (спокойный), *balm bə:m* (бальзам), *almond 'ɑ:mənd* (миндаль), *salmon 'sæ-mən* (лососьина).

- If = f: half hɔ:f (половина), calf kɑ:f (теленок).

-ives=vz: halves hə:vz (половины), calves kæ:vz (телята).

Ik = k: talk tɔ:k (говорить), walk wɔ:k (ходить), folk fɔ:k (люди).

m, M (em).

- m** не произносится в сочетании **mn = n:** mnemonics /'mənənɪks/ (мнемоника).

2. **ng = ñg:** finger 'fɪŋgə (палец), anger 'æŋgə (гнев), hungry 'hʌŋgrɪ (голодный), English 'ɪŋglɪʃ (английский).

ing = ɪŋ (и во всех производных): sing siŋ (петь), singer 'siŋə (певец), ring riŋ (звонилъ), ringing 'riŋɪŋ (звон).

nk } ink (чернила), think (думать), link (звено).
pink (розовый), sink (затонуть), chink tʃɪŋk
(щель).

нк = **gk** monkey 'тлпкі (обезьяна).

nch } zinc зинк (цинк), uncle дядя (дядя).

anchor 'æŋkər (якорь).

nqu = nkw: banquet 'bænkwit (банкет).

ngu = gw: languish 'læŋgwɪʃ (ослабеть).

m̄ = m, в конце и середине слов, если принадлежит одному слогу: damn dæm (проклинать), solemn 'sələm (торжественный), но damnation dæm'neɪʃn (проклятие), solemnity sə'lemnɪtɪ (торжественность).

p, P (pi:).

ph = f: physics 'fɪzɪks (физика).

ph = v в словах: nephew 'nevfi (племянник), Stephen 'sti:vn (Степан).

ph не произносится в слове — phthisis 'θaɪsɪs (чахотка).

pph = f: sapphire 'sæfərɪ (сапфир).

phth = f; реже pθ: diphtheria dɪf'θɪərɪə (дифтерит), реже dip'θɪərɪə.

p не произносится в сочетаниях:

pn = n: pneumonia nju: 'maʊnɪə (воспаление легких), pneumatic nju: 'mætɪk (пневматический).

ps = s: psalm sə:m

pt = t: Ptolemy 'tələmi (Птоломей), receipt r'si:t (расписка),
Приставка pre:

pre = pri, predict pri'dikt (предсказывать).

pre = 'pri: в значении „до“: prehistoric 'pri:hɪs'tɔ:k (до исторический).

q, Q (kjv:).

qu = kw: quick (быстрый), banquet 'bæŋkwɪt (банкет).

qu = k в некоторых словах: conquer 'kɔ:kə (побеждать), liquor 'likə (спиртный напиток), bouquet 'bu:kət (букет).

r, R (ə:).

r не произносится в конце слов: stir stə: (возбуждать) и др. и перед согласной, причем в произношении удлиняется предыдущая гласная: part pa:t (часть), dirt də:t (грязь), но если слово во фразе оканчивается на r, а следующее слово начинается с гласной, то r произносится: here and there 'hiər ənd 'ðə:ə (здесь и там), some more of it sam 'mɔ:r əv it (этого еще), исключение бывает в том случае, если r находится в начале и конце последнего слова: nearer and nearer 'nɛərə ənd 'nɛərə (ближе и ближе).

Приставка **re** = { **rɪ** recite rɪ'saɪt (декламировать, повторять вслух).
rɪ: в значении „снова“: **re-registration**, rɪ:-rɪgɪ'steɪʃn (перерегистрация).

s, S (ɛs).

1. **s = s** а) в начале слов.

б) перед и после беззвучной согласной и в середине слова после l, n: stick (палка), sky skai (небо), roast roust (жарить), caps kæps (кепки), pulse pals (пульс), consonant 'kənsənənt (согласная), falsify 'fɔ:lɪsfای (фальсифицировать), tense tens (время глагола).

но gosling 'gɔ:lɪŋ (гусенок), grisly 'grɪzli (вызывающий ужас), pansy 'pænzi (анютины глазки), muslin 'mazlin (кисея).

в) Окончания: **-sary = ərɪ:** dispensary dis'pensəri (аптека при приемном покое).

-sity = ɪtɪ university ju:nɪ've:sɪtɪ (университет).

-sive = ɪv expensive ɪk'spensɪv (дорогостоящий).

-sory = ərɪ suspensory səs'pensəri (поднимающая мышца).

-ose = əʊs morose mə'rəʊs (угрюмый).

-some = əm handsome 'hænsəm (красивый).

-sis = ɪsɪ thesis 'θi:sɪs (тезис).

-son = ən person pə:sn (лицо, персона).

г) **se** в окончаниях существительных и прилагательных: use ju:s (польза), base beɪs (низкий), но wise waɪz (мудрый).

2. **s = ʃ** в словах: sugar 'ʃʊgə (сахар), sure 'ʃuə (уверенный).

3. **ss = s, но ss = z** в словах: dessert dɪ'zə:t (десерт), dissolve dɪ'zɒlv (растворять), possess pə'zes (владеТЬ), scissors 'sɪzəz (ножницы)..

4. а) **s = z** а) в окончаниях мн. ч. существительных и в 3 л. ед. ч. наст. вр. глаголов после гласных

и звонких согласных: words 'wə:dz (слова), walls wɔ:lz (стены), houses 'hauzɪz (дома), noises 'nɔɪzɪz (шумы), rides raidz (ездит), stretches 'stretʃɪz (вытягивает, тянется), carries 'kærɪz (несет).

- б) **s = z** обыкн. перед и после звонких согласных: wisdom 'wɪzdəm (мудрость), observe əb'zə:v (наблюдать).
в) **sm = zm:** spasms spæzmz (спазмы).
ms = mz: hams hæmz (окорока ветчины).
г) в словах: is iz; was wəz, wz, wɔz; as əz, æz.

В приставках:

- а) **de + s = dɪ + z** в словах: desert dɪ'zə:t (покидать), deserve dɪ'zə:v (заслуживать), design dɪ'zain (предназначать), desire dɪ'zaɪ (желать), desist dɪ'zɪst (отказываться от).
б) **dis = dɪz** в словах: disarm dɪz'a:m (разоружать), disaster dɪ'zɪ:stə (бедствие), discern dɪ'zə:n (различать), disease dɪ'zi:z (болезнь).
в) **pre + s = pri + z** в словах: present pri'zent (преподносить) (и в производных): presentation pri'zent'mənt (предчувствие), preside pri'zaɪd (председательствовать) (и в производных): presume pri'zju:m (предполагать).
г) **re + s = rɪ + z** в словах: resemble rɪ'zembl (ходить, иметь сходство), resent rɪ'zent (негодовать), reserve rɪ'zə:v (сберегать), reside rɪ'zaɪd (проживать), resign rɪ'zain (подать в отставку), resist rɪ'zɪst (сопротивляться), resolve rɪ'zɔlv (решаться на), но если приставка re в значении „опять“, то **re + s = 'ri:s – resign 'ri:'saɪn** (опять подписать).

д) **trans = trænz** в словах: transact trænz'ækt (вести дело), trans-alpine 'trænz-ælpain (трансальпийский), trans-Atlantic 'trænz-ætlæntik (затлантический), translucent trænz-'lu:snt (просвечивающий), transverse 'trænzvə:s (поперечный).

Окончания **-se = z** в глаголах: use ju:z (употреблять), house hauz (приютить),

-ese = i:z в прилагат. народностей: Chinese tʃai'ni:z (китайский), Japanese ,dʒærə'ni:z (японский)

-es = z в именах: James dʒemɪz, Charles tʃa:lz

-es = i:z в лат. и греч. собств. именах: Socrates 'sɔkrətə:z, Themistocles θi'mistəkli:z

sc перед e, i, y = **s**: scene si:n (сцена), scissors 'sɪzəz (ножницы), scythe saɪθ (коса, с.-х. орудие), но sceptik 'skeptik (скептик).

sc перед согласными: = **s**: muscle masl (мускул)

sci в начале слова = **s**: science 'saɪəns (наука).

sci + гласн. = **s** в середине слова после ударного слога перед гласной: conscience 'kɔnsəns (совесть).

sci = s в словах: conscientious ,kɔnʃɪ'ensəs (добросовестный), initiate i'nɪʃeɪt (положить начало), negotiate n'gəʊsiate (торговать).

После согласных:

si в окончаниях **-sion = ʃn:** pension penʃn (пенсия), version və:ʃn (версия)

-sian = ʃn: Persian rə:ʃn (персидский)

-sual = ʃuəl: sensual 'senʃuəl, (чувственный)

-sure = ʃuə: assure ə'suə (уверять).

После гласных.

si в окончаниях **-sion = ʒn:** decision dɪ'sʒn (решение)

-sual = ʒuəl: usual 'ju:ʒuəl (обычный)

-sure = ʒr: pleasure 'pleʒə (удовольствие).

Окончание **-ssion = ʃn:** mission miʃn (миссия), procession prə'seʃn (процессия).

-stion = stʃn: в слове question kwestʃn (вопрос)

su перед **a = sw**—persuade *pə'sweɪd* (убеждать), *тж.* suite
swit (свита).

Mrs. (уст. mistress) = 'mɪsɪz

s не произносится в словах: aisle ail (придел), isle ail (остров), island 'aɪlənd (остров), Grosvenor 'grʊvnə (Гросвенор), corps kɔ: (корпус), chamois 'ʃæmə (замша).

sh ('es 'eɪtʃ)

sh *есерда = s* : shall, should и т. п.

sch ('essl: 'eɪtʃ)

sch = **sk**—school sku:l (школа), scholar 'skɔ:lə (ученый)

sch = **s**—schedule 'sɛdju:l (опись, каталог) **но amer.** 'skedju:l (расписание поездов)

не произносится в слове schism sizm (раскол)

t, T (tɪ:)

Окончания прош. вр. и прич. прош. вр. на **-ted** = **tid:**

Окончание **-ture** = **tʃə** (**t, uə**) nature 'neɪtʃə (природа), pasture 'pæstʃə (пастбище),

-teous = **tʃəs** righteous 'raɪtʃəs (справедливый),

-tion = **ʃn** nation 'neɪʃn (нация), station steɪʃn (станция), ration ræʃn (паек), notion nouʃn (понятие),

-tain = **{ tɪn captain 'kæptɪn (капитан),**
{ tən chieftain 'tʃi:tən (атаман разбойни-
ков)

two = tu:, но twopence 'twɒpəns, twopenny 'twɒpnɪ = 2 пенса.

t не произносится в словах с окончанием на **-sten** и **-stle**: listen lisn (слушать), hasten heɪsn (спешить), soften so:fɪn (смягчать), castle kæ:sl (замок), whistle wɪsl (свисток), ostler 'ɔ:slə (кенюх) и в словах: Christmas 'krɪsməs, bankruptcy 'bæŋkrəpsɪ (банкротство), boatswain bəʊsn (боцман), chestnut 'tʃesnət (каштан), mortgage 'mɔ:gɪdʒ (закладывать).

th ('ti'eɪtʃ)

th = θ, ð.

I. a) **th = ð** в начале и в середине слова в местоименных словах: the ðə, ðɪ, those ðəʊz (эти), thine ðaɪn (твой), then ðen (тогда), whence ðens (отсюда), thither 'ðɪ:ðə (туда), whither 'wɪðə (куда), whether 'wɛðə (который из 2-х), hither 'hɪðə (сюда).

- 6) **th = ð** в словах: with wið (с), smooth smu:ð (гладкий), booth bu:ð (будка), но forthwith 'fɔ:θ'wɪð (готчас, немедленно).
2. а) в середине слова между двумя гласными: father 'fæ:ðə (отец), mother 'mʌðə (мать), brother 'brʌðə (брать), но nothing 'nʌðɪŋ (ничего), everything 'evriðɪŋ (все), author 'ɔ:ðə (автор).
- б) между т и гласной в некоторых словах: farther 'fæ:ðə (дальше), farthest 'fæ:ðəst (самый отдаленный), farthing fæ:ðɪŋ ('¼ пенса), Northern 'nɔ:ðən (северный), worthy 'wɜ:ðɪ (достойный).
3. В конце слова:
- а) в глагольном окончании -the: soothe su:ð (успокаивать боль), bathe beɪð (купать-ся), breathe b्रi:ð (дышать).
- б) во мн. ч. после долгого гласного или двугласного звука: paths pa:ðz (дорожки), baths bʌ:ðz (ванны), то thes maɪðz (рты), clothes kloudz (платья), но deaths deðz (смерти), п. ч. короткий гласный звук.
- В остальных случаях: т. е. в начале слова, в середине и в конце слов **th = θ**.
- th = t** в словах: Anthony 'æntəni (Антон), Thames temz (Темза), Thomas 'tɔ:məs (Фома), Esther 'estə (Эсфирь).

v, V (v:)

v всегда v.

w, W ('dʌblju:)

wich в геогр. именах = idʒ: Greenwich 'grɪniðz (Гринич), Norwich 'nɔ:riðz (Норич), Harwich 'hærɪðz (Гарич).
w не произносится перед т—write rait (писать), writ rit (суд, повестка) и пр. и в словах: answer 'a:nəsə (отвечать), towards tə'wɔ:dz, two:dz, tɔ:dz (по отношению к), twopence 'twpəns (2 пенса), gunwale 'gʌnəl (ланшир, шк. фут), boatswain bɔ:sn (боцман), sword sɔ:d (меч), who, whose, whom, whole. В географ. именах на **wich**, **wick**: Greenwich 'grɪniðz (Гринич), Warwick 'wɔ:k (Варвик), но Ipswich 'ipswɪtʃ (Ипсвич).

y, Y (war), как согласная

y=j в начале слов: yes (да), yet (еще), you (вы) и т. д. (См. гласные стр. 115)

x, X (eks)

x = ks: six siks (шесть)

x = z в начале слов: xylophone zai'lo:foun (ксилофон), Xantippe 'zæntɪpi (Ксантиппа)

x = ks или kʒ если ударение падает на слог с x: exercise 'eksə:sərɪz (упражнение), exhibition ,eksi bɪʃn (выставка), luxury 'lʌksəri (р. скользь), anxious 'æŋkʃəs (беспокоящийся), obnoxious əb'nɔ:kʃəs (оскорбительный)

x = gz если ударение не падает на слог с x: examine ig'zæmin (экзаменовать), example ig'zɑ:mpl (пример), luxurious lʌg'zjʊərɪəs (изобильный).

x = ks except ik'sept (кроме).

z, Z (zed)

zure = zə: azure 'æ:tə (лазурь, небо)

слово quartz kwɔ:ts (кварц).

Ударение.

§ 71. Существительные и прилагательные имеют ударение на первом слоге, глаголы на втором: produce 'prədʒu:s продукция, desert 'dezət пустынный, но глаголы: produce prə'dju:s производить, desert dr'zə:t покидать.

Это правило имеет много исключений.

1. Ударение падает на окончание в словах на:

-ee—employee 'emplɔ:i: (служащий), но coffee 'kɔfi (кофе), committee kə'mit̩i (комитет), pedigree 'pedigri: (родословная) и др.

-eer—mountaineer 'maunti'nɪə (альпинист, горец)

-esce—coalesce 'kouə'les (соединяться, сростаться)

-esque—picturesque pik'tʃə'resk (живописный)

-ette—etiquette eti'ket (этикет), но omelette 'omlit (яичница), palette 'pælit (палитра)

-ique—unique ju:'ni:k (не имеющих подобных, уник)

-oo—shampoo ſæm'pu: (мытье головы), но сквоо 'ku:k (кукушка)

-oon—cartoon kɔ:'tu:n (иллюстрация, карикатура)

-ose—jocose dʒə'kous (шутливый), но purpose 'pɜ:pəs (намерение).

2. Ударение падает на слог перед окончанием:

- ic—pedagogic, /pedə'gɒgɪk/ (педагогический), но на 3-ем слоге от конца в словах: arithmetic ə'rɪθmətɪk (арифметика), [ˈærɪθmətɪk (арифметический)], politic 'pɔlɪtɪk (политический), lunatic 'lu:nətɪk (сумасшедший), heretic 'herətɪk (еретик)
- cial—social 'sɔ:sɪl (социальный)
- sion—pension penʃn (пенсия)
- tial—differential dif'rensɪl (дифференциальный)
- tion—position pə'zɪʃn (положение)
- tious—cautious 'kɔ:sɛs (осторожный).

3. Ударение падает на третий слог от конца:

- cracy—democracy dɪ'mɔkrəsɪ (демократия)
- eify, -ify—stupefy 'stju:pɪfaɪ (изумлять), signify 'signifɪfaɪ (означать)
- ety, -ity—variety və'taɪətɪ (разнообразие), gratuity grə'tju:ɪtɪ (денежн. подарок, „чаевые“)
- ferous—ferriferous fə'refərəs (железистый)
- fluous—superfluous sju:pə'fluəs (излишний)
- gonal—octagonal ək'tægənl (восьмигранный)
- gony—agony 'ægənɪ (агония)
- graphy—geography dʒɪ'græfɪ (география)
- ical—electrical ɪ'lektrɪkl (электрический)
- logy—sociology səʊsɪ'ɒlədʒɪ (социология)
- loquy—soliloquy sə'liləkwaɪ (монолог)
- meter—thermometer θə'ermətmə (термометр), но taximeter 'tæksimɪtə (счетчик в автомобиле)
- nomy—economy ɪ'kɒnəmɪ (экономия)
- pathy—antipathy æn'tɪpæθɪ (антипатия)
- phony—telephony tɪ'lefənɪ (телефонное дело)
- scopy—telescopy tɪ'leskɔpɪ (телескопия)
- vorous—omnivorous əm'nɪvərəs (вседядный)

4. Слова на -al, -ive имеют ударение на предпоследнем слоге:

- committal kə'mɪtlə (совершение преступления), connective kə'nektɪv (соединительный)
искл. adjective, 'ædʒɪktɪv (прилагательное), substantive 'sʌbstəntɪv (существительное).
-

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ.

THE INTERNATIONALE¹

ðɪ ,ɪntə'neʃnəl.

(1-ая редакция).

Arise, ye prisoners of starvation! ə'raiz, ji: 'prɪznəz əv stɔ:'veɪʃn!
 Arise, ye wretched of the earth, ə'raiz, ji: 'retʃɪd əv ðɪ 'ə:θ,
 For justice thunders condem- fə 'dʒʌstɪs 'θʌndəz ,kəndəm-
 nation, 'neʃn,
 A better world's in birth. ə 'betər wɜ:d z ɪn 'bə:θ.
 No more tradition's chains shall nou 'mə: trə'dɪʃnz 'tʃeɪnz ʃ
 bind us, 'baɪnd əs,
 Arise, ye slaves; no more in ə'raiz, ji: 'slavɪz; nou 'mɔ:r ɪn
 thrall! 'θrɔ:l!
 The earth shall rise on new ðɪ 'ə:θ ʃl 'raiz ən 'nju:
 foundations, faʊn'deɪʃnz,
 We have been naught, we shall Wi 'hæv bi:n 'nɔ:t, wi 'ʃæl bɪ
 be all. 'ɔ:l.
 Now, comrades, come rally! 'nau, 'kɒmrɪdz, 'kʌm 'ræli!
 The last fight let us face! ðə 'la:st 'faɪt let ʌs 'feɪs!
 The Internationale ðɪ ,ɪntənæʃə'na:lɪ
 Unites the human race! ju:'naɪts ðə 'hju:mən 'reɪs!
 We want no condescending wi 'wɔ:nt nou ,kəndɪ'sendɪŋ
 saviours 'seɪvɪrjəz
 To rule us from a judgment tə 'ru:l ʌs frəm ,ə'dʒudg'mənt
 hail; 'ha:l;
 We workers ask not for their wi 'wə:kəz 'a:sk 'nɔ:t fə ðə
 favours; 'feɪvərz;
 Let us consult for all. let 'ʌs kən'salt fər 'ɔ:l.
 To make the thief disgorge his tə 'meɪk ðə 'θi:f di'sgɔ:dʒ hɪz
 booty, 'bu:ti,

¹ Так как на английском отделении курсов и институтов иностранных языков революционный гимн поется на английском языке, то мы сочли нужным дать его в двух принятых у нас редакциях.

To free the spirit from its cell,
We must ourselves decide our
duty
We must decide and do it well.
Now, comrades, come rally!
The last fight let us face!
The Internationale
Unites the human race!
The law oppresses us and tricks
us,
Wage systems drain our blood;
The rich are free from obliga-
tions,
The laws the poor delude.
Too long we've languished in
subjection,
Equality has other laws;
"No rights", says she, "without
their duties,
No claims on equal without
cause".
Now, comrades, come rally!
etc.
Behold them seated in their
glory,
The kings of mine and rail and
soil!
What have you read in all their
story,
But how they plundered toil?
Fruits of the workers toil are
buried
In the strong coffers of a few;
In working for their restitution
The men will only ask their due.
Now, comrades, come rally!
etc.

tə fri: ðə 'spirit frəm its 'sel,
wi 'məst auə'selvz di'said auə
'djut
wi 'məst di'said ənd 'du: it 'wel.
'nau, 'kəmridz, 'kam 'ræl!
ðə 'lɔ:st 'fai! 'let əs 'feis!
ði ,intənæʃə'næl
ju:'naɪts ðə hju:mən 'reis!
ðə 'la: ə'presiz əs ənd 'triks əs,
'weidz 'sistəmz 'drem auə 'blʌd;
ðə 'nɪs ə 'fri: frəm ,oblɪ'geɪnz,
ðə 'lɔ:z ðə 'puə dɪ'lju:d.
tu: 'lɔ: wi: v 'læŋgwɪst in
səb'dʒekʃn,
i:'kwəlɪti hæz 'ʌðə 'lɔ:z;
'nou 'raɪts", sez 'sɪ; wi'daut ðə
'dju:tɪz,
nou 'kleɪmz ən 'i:kwəl wɪdaut
'kɔ:z".
'nau, 'kəmridz, 'kam 'ræl!
it'setrə
br'hould ðəm'si:tɪd in ðə 'glɔ:n,
ðə 'kjuz əv 'main ənd 'reɪl ənd
'sɔ:l!
wɔ:t 'hæv ju 'red in 'ɔ:l ðə
'stɔ:n,
bət 'hau ðei 'pləndəd 'toil?
fru:ts əv ðə 'wə:kəz 'toil ə
'berid
in ðə 'strəg 'kəfəz əv ə 'fju:
in 'wə:kjʊ 'fɔ: ð ə ,resti'tju:sn
ðə'men wi:l'ounlɪ 'x:sk ð:ə 'dju:
'nau, 'kəmridz, 'kam 'ræl!
it'setrə

THE INTERNATIONALE

ðɪ 'intə'naʃnl.

(2-я редакция)

Arise, ye starvelings from your slumbers,
 Arise, ye criminals of want,
 For reason in revolt now thunders,
 And at last ends the age of cant.
 Now away with all superstitions,
 Servile masses, arise! arise!
 The earth shall rise on new foundations,
 We have been naught, we shall be all!

ə'raiz, ji:'stæ:vlingz frəm ʃlʌm'bəz,
 ə'raiz, ji: 'krɪmɪnlz əv 'wɔnt,
 fe' ri:zn ɪn n'voult nau 'θʌndəz,
 ənd ət 'la:st endz ðɪ 'eidz əv
 'kænt.
 nau ə'wei wið 'ɔ:l sju:pə'stiʃnz,
 'sə:vail 'mæsiz, ə'raiz! ə'raiz!
 ðɪ 'ə:θʃ'l'raiz ɔn 'nju: faun'deisnz,
 wi 'hæv bi:n 'nɔ:t, wi 'ʃæl
 bi 'ɔ:l

卷六

Now, comrades, come rally!
The last fight let us face!
The Internationale
Unites the human race!

三

三

'nau, 'kɒmɪndz, 'kʌm rælit
 ðə 'la:st 'fæit 'let əs 'feis!
 ði intənæfə'næli
 iŋ'naits ðə 'hiu:mən 'reis!

nou 'seivjæz fræm òn 'hai dr'livé,
 nou 'træst hæv 'wi: in 'prins
 c;
 auer 'oun rait 'hænd ðe 'tseinz
 mæst 'sivæ;
 tseinz øv 'heitrid, øv 'gríð ənd
 'fir,

**SPEECH DELIVERED AT THE OPENING OF THE CONFERENCE
ON MAY 7, 1917 *).**

by Lenin.

Comrades: in the midst of the Russian Revolution and a developing international revolution, we have assembled here as the first conference of the proletarian party. The time is approaching when the assertion of the founders of scientific Socialism, as well

¹ Vol XXII, Book 1, p. 271.

Ere the thieves will disgorge
their booty,
And to all give a happier lot,
Each at his forge must do his
duty,
And strike the iron when its hot.

**

Now, comrades, come rally!
etc...

ə ðə 'θi:vz wil dis'go:dʒ ðə:
'bu:tɪ,
ənd tu 'ði' ði' ðə 'hæpi:ə 'lɒt,
'i:ts ðə hiz 'fɔ:dʒ məst 'du: hiz
'dju:tɪ,
ənd 'straɪk ði 'aɪən wen its 'hɒt.

**

'nau, 'kɔmridz, 'kam 'rælɪ
ɪ'tseɪrə...

**

We peasants, artisans, and
others,
Enrolled among the sons of
toil,
Let's claim the earth henceforth
for brothers,
Drive the indolent from the
soil.

Wi 'pezn̄ts, ,a:tɪ'zænz, ənd
'ʌðəz,
in'rouldə'may ðə 'sʌnz əv 'tɔ:l,
let's 'kleɪm ði 'ə:θ hens'fɔ:θ
fə 'brʌðəz,
'draɪv ði 'indolənt from ðə 'sɔ:l.

On our flesh long has fed the
raven,
We've too long been the vul-
ture's prey;
But now, farewell this spirit
craven,
The dawn brings in a brighter
day.

ən auə 'fles lɔ:g həz 'fed ðə
'revn,
wi: v 'tu: lɔ:g bi:n ðə 'vʌltʃəz
'prei;
bət'nau,fə'wel ðis 'spirit 'kreɪvn,
ðə 'dɔ:n brɪŋz 'm ə 'braɪtə 'deɪ

**

Now, comrades, come rally!
etc...

'nau, 'kɔmridz, 'kam 'rælɪ
ɪ'tseɪrə...

'spɪ:tʃ dɪ'lɪvəd ðət ði 'oupniŋ əv ðə 'kɔnfɪns
ən 'meɪ 'sevn, 'na:n'ti:n 'hʌndrəd ənd 'sevn'ti:n¹.
bat 'lenin.

'kɔmridz: ɪn ðə 'midst əv ðə 'raʃn, revə'lu:ʃn ənd ə dr'vel-
əpɪdʒ ,intə'næʃnɪ ,revə'lu:ʃn, wi əv ə'sembɪdʒ 'hɪə əz ðə
'fə:st 'kɔnfɪns əv ðə ,proulə'teəriən 'pə:θɪ. ðə 'taɪm iz ə'proutʃɪŋ
wen ði ə'se:ʃn əv ðə 'faundəz əv saɪən'tifik 'sousəlɪzm, əz 'wel

¹ 'voljum 'twenti 'tu:, 'buk 'wan, 'peɪdz 'tu: 'hʌndrəd ənd 'sevn'ti 'wan.

as the unanimous forecast of the Socialists gathered at the Basle Congress, to the effect that World War would inevitably lead to revolution is being proven correct everywhere.

In the nineteenth century Marx and Engels, observing the proletarian movement in various countries and analysing the possible prospects for a social revolution, repeatedly asserted that the rôles would, in general, be distributed among the various countries in proportion to, and in accord with, the national historic peculiarities of each of them. Briefly formulated, they expressed their idea in this way: The French worker will begin, the German will finish.

The great honour of beginning the revolution has fallen to the Russian proletariat(e). The Russian proletariat(e) must not forget, however, that its movement and revolution are only part of a worldwide revolutionary proletarian movement, which in Germany, for example, is gaining momentum with every passing day. Only from this angle can we define our tasks.

I declare the All-Russian Conference open. The election of a Presidium is in order.

MATERIALISM AND EMPIRIO-CRITICISM¹.

by Lenin.

The Marxian evaluates empirio-criticism from four points of view.

First and foremost, it is necessary to compare the theoretical foundations of this philosophy with those of dialectical materialism. Such a comparison, to which the first three chapters were devoted shows that along the whole line of epistemology there is a thorough-going reactionary tendency which covers up the old errors of idealism and agnosticism with a new brand of trickery and new stock of phrases and sophistical contrivances. Only a total ignorance of what materialism in general is, and of the meaning of the dialectical method of Marx and Engels, can account for any one's speaking of the "fusion" of empirio-criticism and Marxism.

Secondly, it is essential to determine the status of empirio-criticism, a very small school of professional philosophers towards the other modern philosophic schools. Having started with Kant, both Mach and Avenarius proceeded not towards materialism but back again in the opposite direction towards Hume and Berkeley.

¹ Vol. XIII. pp. 310 -311.

æz ðe ju:nænimæs 'fɔ:kæ:st əv ðe 'soufælists 'gæðed ət ðe 'ba:l 'kængres, tæ ði r'fekt ðet 'wæ:ld 'wud i'nevitablebli 'li:d tæ ,revæ'lusn iz blu: 'pru:vn kæ'rekt 'evriwæ:.

in ðe 'nain'ti:nθ 'sentsuri 'mæ:ks ənd 'engels, əb'zæ:vɪŋ ðe ,proule'tæriən 'mu:vment in 'veəriəs 'kantriz ənd 'ænəlaizin ðe posibl 'prospekts fær ə 'souf ,revæ'lusn, ri'pitidli ə sə:tid ðet ðe 'roulz wud, in 'dzenrl, bi dis'tributid ə'may ðe 'veəriəs 'kantriz in præ'po:ʃn 'tu:, ənd in ə'ko:d 'wɪd, ðe 'næsn his'tɔrk pi'kjukl'ærntuz əv 'i:ts əv ðəm. 'bri:fli 'fɔ:mjuleitid, ðei iks'prest ðær ar'diə in 'ðis wei: ðe 'frents 'wæ:kæ wil bɪ'gin, ðe 'dæ:men wil 'fini:.

ðe 'greit 'cær əv bɪ'gning ðe ,revæ'lusn hæz 'fɔ:lən tæ ðe 'rʌʃn ,proule'tæriət. ðe 'rʌʃn ,proule'tæriət mast not fæ'get, hauevæ, ðet its 'mu:vment ənd ,revæ'lusn ər ounli 'px:t əv ə 'wæ:ld'waid ,revæ'lusnən ,proule'tæriən 'mu:vment, wɪs in 'dæ:meni, fær ig'za:mpl, iz 'gennig mou'mentəm wið 'evri 'pæ:sing 'dei. 'ounli fræm 'ðis 'ængl kæn wi di'fain auə 'tæ:sk.

at di'kle: ði 'c:z-'rʌʃn 'kɔnfns 'oupən. ði r'lekʃn əv ə pri'zi:dræm iz in 'c:pdæ.

Mæ'tierializm ənd em'prio-'kritisizm¹⁾).

bar 'lenim.

ðe 'mæ:ksien i'væljueits em'prio-'kritisizm fræm 'tɔ:'points əv 'vju: 'fæ:st ənd 'fɔ:most, it iz 'nesistri tæ kæm'pæ ðe Өia'retikl faun'deʃnz əv dis fr'icəʃti wið ðouz əv ,daɪə'lektikl mæ'tierializm. 'satʃ ə kæ'mpærɪsn, tæ wɪs ðe 'fæ:st Өri: 'ɪʃæptəz wæ di'voutid 'souz ðet əlɔ:j ðe 'houl 'laiñ əv ɪ,pɪstri'mɔ:ləðs ð:er iz ə 'θʌrəgouŋ ri:'ækʃnəri 'tendənsi wɪs kavəz ʌp ði 'ould 'eraz əv ar'diəlizm ənd æ'gnostisizm wið ə 'nju: 'brænd əv 'trikəri ənd 'nju: 'stɔ:k əv 'freiziz ənd so'fstikl kæn'traivnsiz. ounli ə 'toutl 'ignəns əv wɔ:t mæ'tierializm in 'dzenrl 'iz, ənd əv ðe 'mi:nij əv ðe ,daɪə'lektikl 'meðed əv 'mæ:ks ənd 'engels, kæn o'kaunt fær 'eni wanz 'spɪ:kiŋ əv ðe "fju:ðn" əv em'prio-'kritisizm ənd 'mæ:ksizm.

'sekəndli, it iz r'sensi: tæ di'lə:min ðæ stætæs əv em'prio-'kritisizm, ə 'veri smɔ:l 'sku:l əv prø fesnli fi'ləsəfəz tɔ:dz ði 'ʌðə 'mɔ:dən filə'sɔ:fi:k 'sku:dz. hævij 's a:tid wið 'kænt, bouθ 'mæk ənd ævr'inəriəs prø'si:did not tɔ:dz mæ'tierializm bat 'bæk ægen in ði 'ɔ:pəzit di'rekʃn tɔ:dz hju:m ənd 'bæ:kl.

1) 'væljum 'θæ:tli:n'peidʒiz fræm 'Öri: 'hʌndræd ənd 'ten tæ 'Өri: 'hʌndræd ənd r'levn.

Thinking that he had "purified experience" in general, Avenarius in fact had only purified agnosticism of Kantianism. The whole school of Mach and Avenarius tends more and more definitely toward idealism in close union with one of the most reactionary of idealistic schools,—the philosophy of immanence.

Thirdly, we must take into consideration the indubitable connection between Machism and a certain school of thought which has developed in one field of recent science. On the side of materialism there is the large majority of scientists in general, as well as in that special field, namely, of physics. The minority of modern physicists, however, under the influence of the crisis in the old theories (due to the great discoveries of recent years) and under the influence of the crisis in the new physics (which clearly revealed the relativity of our knowledge) because of their ignorance of dialectics fell from relativism into idealism. Idealistic physics, which is in vogue now, is just as reactionary and transitory as the fashionable idealistic physiology of the recent past.

Fourthly, beyond the epistemological scholasticism of empirio-criticism it is impossible not to discern clearly the partisan struggle in philosophy, a struggle which ultimately expresses the tendencies and ideology of classes hostile to one another in modern society. Recent philosophy is as partisan as it was two thousand years ago. The contending parties are in the main materialism and idealism, although their nature may be concealed under a pseudo-erudite phraseological charlatany or beneath the guise of a stupid non-partisanship. Idealism is merely a cunning and refined form of fideism which being fully armoured, has great organisations under its control and invariably continues to influence the masses, taking advantage of the least vacillation in philosophical thought. The objective class role of empirio-criticism can be wholly reduced to its servility to the fideists in their struggle against materialism in general and against historical materialism in particular.

Extract from "Our New Tasks"

by Stalin.¹⁾

We must ourselves become specialists, masters of industry, we must turn to technique, to technical science — such has been

¹⁾ Speech at All Union Conference of the Directors of the Soviet Industry.

‘Bígkjú ðæt hi hæd “ pjuærifaird iks’prænəns ” in ‘dženrl, ævr’neðriðs in ‘fækt hæd ounlí pjuærifaird æg’uðstisizm əv ‘kæntiðiðm. ðæt ‘houli sku:il əv mæk ənd ævr’neðriðs ‘tendz ’mɔ:r ənd ’mɔ: ‘definitið to:d ar’diðiðizm in ‘klous ’ju:njən wð wan əv ðæt moust ri:ækjnər əv ar’diðiðiðistik ‘sku:il,—ðæt fr’lcsəfi əv ‘imənəns.

‘Þæ:ðli, wi mæst ‘teik intə kən’sidə’reiʃn ðt in’dju:bitəbl kæ’nekjú bitwi:n ‘mækizm ənd ə ‘sə:in ’sku:il əv ‘ðæ:t wits hæz dí’velept in ‘wan ’fi:ld əv ‘ri:snt ‘sa:ens. Ón ðæ ‘said əv mæ’träniðizm ðær iz ðæ ‘lx:dʒ mæ’dzɔ:rti əv ‘sa:entists in ‘dženrl, əz ‘wei əz in ðæt ‘specl ’fi:ld, neimli, əv ‘fiziks. ðæ mai’norit əv ‘mæðen ‘fizisists, hauevə, əndə ðt ‘influəns əv ðæ ‘kr.isis in ðt ‘ould ’hæritz (‘dju: tæ ðæ ‘greit dis’kavəriz əv ‘ri:snt ’jæz) ənd əndə ðt ‘influəns əv ðæ ‘kra:is in ðæ ‘nju: ‘fiziks (wits ’khæli n’vi:ld ðæt ,relə’tiviti əv auð ’nɔ:lɪdʒ) bikoz əv ðær ‘ignorəns əv ,da:ðe’lektriks fel fræm ‘relætiviðm intu ar’diðiðizm. ar’diðiðistik ‘fiziks, wits iz in ‘voug ’nau, iz dæast əz ri:ækjnər ənd ‘trænsitri əz ðæ ‘fæsnəbl ar’diðiðistik fiz’i:ðedzi əv ðæ ‘ri:snt ‘pa:st.

‘fɔ:ðli, br’j:nd ðt ,pistum lððzjkl sko’læstisizm əv em’pirio- ‘kritisizm it iz im’þæsibl not tæ dr’zə:n ’khæli ðæ ,pa:ti’zæn ’strægl in fr’lcsəfi, ə ‘strægl wits ‘Altumithi ik’spresiz ðæ ‘tendinsiz ənd aidiðedzi əv ‘klæ:siz ’hostail tæ ‘wan ə’uððæ in ‘mæðen sə:sa:reti. ‘ri:snt fr’lcsəfi iz əz ,pa:ti’zæn əz it wæz ‘tu: ‘hauzənd ’jæz ə’ðou. ðæ kæn’tendij ‘pa:tið a:t in ðæ ‘mein mæ’träniðizm ənd ar’diðiðizm, a:ldou ðæt ‘neitjə mei bi kæn’si:ld ənder ə ‘sju:dou-erudait ,freizið’lððzjkl ’fz:lætənni o: bim:ð ðæ ‘garz əv ə ‘stju:pid ‘nɔ:n-,pa:ti’zæn:jp. ar’diðiðizm iz ‘mæli ə ‘kanig ənd ri- ‘fa:nd ’fɔ:m əv ‘faiduzm wits bing ‘full ‘æ:mæd, hæz ‘greit ,c:ðfanai’zeiñz ənder its kæn’tro:il ənd in ‘væðriðbli kæn’tinjuz tu ‘inllu- enz ðæt ‘mæsiz, ‘terkjú əd’væ:ntidz əv ðæ ‘li:st ,væst’leis:i in ,filə- ‘sofikl ’ðɔ:t, ði c:b ’dæktuv ‘klæ:s ’roul əv em’pirio- ‘kritisizm kæn bi ‘houli n’djurst tu its sæ:vility tæ ðæ ‘faidinst in ðæt ‘strægl əgeinst mæ’träniðizm in ‘dženrl ənd əgeinst his’törikli mæ’träniðizm in pa:tikjula.

‘ekstrækt fræm “auð ’nju: ‘ta:sk”
bar ’stæ:lin.’

Wi mæst auð’selvz br’kam ‘spefjists, ‘mæ:stæz əv ‘industri, wi mæst ‘tæ:n tæ tek’ni:k, .ə ‘teknikl ‘sa:ens—’sats hæz bi:n

‘ ‘spifj at ’ði: ’ju:njən ’konférns əv ðæ di’rektær əv ðæ ‘souvjet ’industri.

the lesson of life itself. But neither the first signal, nor even the second signal brought about the necessary turn. It is time, it has long been time to turn towards technique. It is time to cast aside the old slogan, the obsolete slogan of non-interference into technique and become specialists, experts, complete masters of the business.

It is frequently asked why we do not have single management? We have not got it and will not have it unless we have mastered technology. We will not have real single management until there is among us bolsheviks who are thoroughly familiar with the technical questions, economics and finance. You can write any number of resolutions, you can make any number of vows, but unless you grasp the technique, economics and finance of the factory, mill and mine—nothing will come of it, there will be no single management.

Thus the task now is to study the technique of becoming masters of the business ourselves. This alone provides a guarantee that our plans will be carried out in full, and that single management will be established.

This of course, is no easy matter, but it can certainly be accomplished. Science, technical experience, knowledge are all things that can be acquired. To-day we may not have them, but to-morrow we will. The main point is to have the passionate bolshevist desire to master technique, to master the science of production. With this passionate desire, everything can be achieved, everything can be overcome.

It is sometimes asked whether it is not possible to slow down a bit in tempo, to retard the movement. No, comrades, this is impossible! It is impossible to reduce the tempo! On the contrary, it is necessary as far as possible to accelerate it. This necessity is dictated by our obligations to the workers and peasants of the U. S. S. R. This is dictated to us by our obligations to the working class of the whole world. To slacken the tempo is to fall behind. And the backward are always beaten. But we do not want to be beaten. No, we do not want that! Incidentally the history of old Russia, is the history of defeats due to backwardness. She was beaten by the Mongolian Khans. She was beaten by the Turkish beys. She was beaten by the Swedish feudal barons. She was beaten by the Polish-Lithuanian "pans". She was beaten by the

ðe 'lesn əv 'taif it'self. bat 'naiða ðe 'fæ:st 'signel, nou 'i:vn
ðe 'sekend 'signel 'brɔ:t əbaut ðe 'nesisri 'tæ:n. it iz 'taim, it hæz
'lɔg bi:n 'taim tæ 'tæ:n tɔ:dz tek'ni:k. it iz 'taim tæ 'kæ:st
ðe 'said ði 'ould 'slougæn, ði 'ɔbsoli:t 'slougæn əv 'nɔ:n-intə'fi:rəns
intə tek'ni:k ənd bi'kam 'spejalists, 'ekspə:ts, kæm'pli:t 'mæ:stəz əv
ðe 'biznis.

it iz 'fri:kwæntli 'a:skt 'wai wi du: not hæv 'singl
'mænidʒmənt? Wi hæv not 'got it ənd wi not 'hæv it an'les
wi hæv 'mæ:stəd tek'nolodgi. wi wi 'not hæv 'ri:l 'singl
'mænidʒmənt Antil ðær iz ðe'may as 'bɔ:læviks hu a
'Nærl̥i fæ'miljə wið ðe 'teknikl 'kwestʃnz, i:kə'nɔ:miks
ənd fi'næns. ju kæn 'rat 'en i 'nʌmbər əv 'rezə'lū:ʃnz, ju
kæn 'meik 'en i 'nʌmbər əv 'vauz, bat an'les ju 'græ:sp ðe tek'ni:k,
i:kə'nɔ:miks ənd fi'næns əv ðe 'fæktəri, 'mɪl ənd 'main-'næðij
wil 'kam əv it, ðe ðe wil bi 'nou 'singl 'mænidʒmənt.

ðas ðe 'tæ:sk 'nau iz tæ 'stadi ðe tek'ni:k əv
bi'kamij 'mæ:stəz əv ðe 'biznis auə'selvz. ðis e'loun
præ'værdz ə 'gærndi: ðet auə 'plænz wil bi 'kænd 'aut in
'ful, ənd ðet 'singl 'mænidʒmənt wil bi is'tæblisit.

ðis əv kɔ:s, iz 'nou 'i:zi 'mæ:tə, bat it kæn
'sæ:tni: bi a'kompli:t. 'sa:ns, 'teknikl ik'spi:riəns,
'nɔ:ldz ər 'ɔ:l 'θɪŋz ðet kæn bi a'kwæ:d. te-'dei wi
mei not 'hæv ðəm, bat tæ-'mɔ:rou wi 'wi. ðe 'mein 'point
iz tæ hæv ðe 'pæsnit 'bɔ:lævist ði'zæ:tæ tæ 'mæ:stə tek'ni:k,
tæ 'mæ:stə ðe 'sa:ns əv præ'dæksn. wið ðis 'pæsnit ði'zæ:tæ,
'evnθɪŋ kæn bi a'tʃi:vd, 'evnθɪŋ kæn bi ,ouva'kam.

it iz 'samtaimz 'a:skt 'weðər it iz not 'pɔ:sibl tæ 'slou 'daun
ə bit in 'tempou, tæ n'i:tə:d ðe 'mu:vment, 'nou, 'kɔ:ntidz, ðis
iz im'pɔ:sibl! it iz im'pɔ:sibl tæ n'i:du:s ðe 'tempou! on ðe
'kontrəni, it iz 'nesisri əz 'fæ:ri əz 'pɔ:sibl tu æk'selereit it.
ðis n'i:sesi: iz dɪk'tenɪd bai auər ,obli'geɪnz tæ ðe 'wæ:kəz
ənd 'peznits əv ðe 'ju:seses'a:. ðis iz dɪk'tenɪd tu as bai auə
,obli'geɪnz tæ ðe 'wæ:kɪng 'klæ:s əv ðe 'houl 'wæ:ld. tæ
'slækən ðe 'tempou iz to 'fɔ:l bi'hænd. ənd ðe 'bækwæd ər
'ɔ:lwæz 'bi:tn. bat wi du not 'wɔ:nt tæ bi 'bi:tn. 'nou, wi du
not 'wɔ:nt ðis! 'mɪ:dentəli ðe 'histəri əv 'ould 'ræ:zə,
iz ðe 'histəri əv ði'si:ts 'dju: tæ 'bækwædnis.
si wæz 'bi:tn bai ðe mɔ:goulijən 'kæ:ns. si wæz 'bi:tn bai
ðe 'tæ:kɪs 'beiz. si wæz 'bi:tn bai ðe 'swi:di:s 'fju:dəl 'bærənz. si wæz
'bi:tn bai ðe 'poulis-hi:ju:'emjən"'pænz". si wæz 'bi:tn bai ði

Anglo-French capitalists. She was beaten by the Japanese barons. Beaten for her ignorance, for military backwardness, for cultural backwardness, for governmental backwardness, for industrial backwardness, for agricultural backwardness. Do you remember the words of the pre-revolutionary poet: "You are both poor and abundant you are both powerful and helpless, mother Russia". These words of the old poet were well known to those gentlemen. They beat her saying: "You are abundant", — we can enrich ourselves at your expense. They beat her saying: "You are poor and helpless," — so you can be beaten and plundered with impunity.

IMPRESSIONS OF LENIN

1

by Stalin.

Modesty¹

I first met Lenin in December 1905 at the Conference of the Bolsheviks in Tammerfors (Finland). I hoped to see a mountain eagle of our party, a great man, great not only politically, but also, if you like, physically, for Lenin appeared in my imagination as a giant, a big man with a fine presence. How great then was my disappointment, when I saw a most ordinary man, below the average height, who in absolutely no respects differed in appearance from other mortals...

The accepted notion is that a "great man" must usually be late at meetings, so that the audience can wait for him with anxiety, and also before the great man appears the participants in the meeting warn each other—"hush... he is coming". I considered this ceremony not to be superfluous, for it impresses and instils respect. How great then was my disappointment when I learned that Lenin arrived at the meeting before the delegates and taking his seat unobtrusively in some corner was in a simple way conversing on the most ordinary topics with the rank and file delegates of the conference. I must confess that this appeared to me then as a breach of certain necessary rules.

¹ J. Stalin. On Lenin p.p. 23—25. Published by Centrizdat. Moscow 1931.

'ænglou-'frents 'kæpitəlists. si wəz 'bi:tñ bai ðə ,dʒæpə'ni:z 'bærənz, 'bi:tñ fə hər 'ignərns, fə 'militri 'bækwədnis, fə 'kaltʃərl 'bækwədnis, fə ,gʌvn'mentl 'bækwədnis, fər in'dastriel 'bækwədnis, fər ,ægrɪ'kaltʃərl 'bækwədnis. du ju ri'membə ðə 'wə:dz əv ðə 'pri:,revə'lū:ʃnəri 'pouit: "ju a bouθ 'puər ənd ə'bəndənt ju a bouθ 'pauəfl ənd 'helplis, 'mʌðə 'rʌʃə". 'ði:z 'wə:dz əv ði 'ould 'pouit wə 'wel 'noun tə ðouz 'dzentlmən. ðei 'bi:t hə 'seŋ: "ju ar ə'bəndənt",—wi kən in'rits auəselvz ət 'jɔ:r ik'spens. ðei 'bi:t hə 'seŋ: "ju a 'puər ənd 'helplis,"—sou ju kən bi 'bi:tñ ənd 'plʌndəd wið im'pjū:niti.

'impreſnz əv 'lenin

I

bai 'stɔ:lın.

impreſnz¹

ai 'fə:st 'met 'lenin in dr'semba 1905 ət ðə 'konfrns əv ðə 'bolşeviks in 'tæməfɔ:z ('finlənd). ai 'houpt tə 'si: ə 'mauntin 'i:gł əv auə 'pa:tı, ə 'greit 'mæn, 'greit 'nɔ:t ounlı pə'litikli, bat 'ç:lsou, if ju laik, 'fizikli, fə 'lenin ə'priəd in mai ,mædʒin-'eɪʃn əz ə 'dəsarənt, ə 'big 'mæn wið ə 'fain 'prezns. hau 'greit ðen wəz mai ,disə'pɔɪntmənt, wen ai 'sɔ: ə moust 'ɔ:dnri 'mæn, bilou ði 'ævrɪdʒ 'hæt, hu m ,æbsə'lū:tlı nou ris'pekt 'dɪfəd in ə'priəns frəm 'ʌðə 'mæ:tłz...

ði æk'septid 'nousjn iz ðet "ə 'greit 'mæn" mast 'ju:zuełi bi 'leit ət 'mi:tinq, sou ðet ði 'ɔ:diəns kən 'weit fə him wið æŋ'zareti, ənd 'ç:lsou bɪfɔ: ðə 'greit 'mæn ə'priəd [ðə pa:'tisipənts in ðə 'mi:tinq 'wɔ:n i:tʃ 'ʌðə... "həs hi: z 'kamij". ai kən-'sipəd ðis 'serəməni 'nɔ:t tə bi sju:pə:fluəs, fər it im'presiz ənd in'stilz ris'pekt. hau 'greit ðen wəz mai ,disə'pɔɪntmənt wen ai 'lə:nt ðet 'lenin ə'ravd ət ðə 'mi:tinq bɪfɔ: ðə delights ənd 'teikij hiz 'sɪ:t 'ʌnəb'tru:sivli in sam 'kɔ:nə wəz in ə 'simpl 'wei kən've:sij ən ðə moust 'ɔ:dnri 'tɔ:piks wið ðə 'ræŋk ənd 'fail 'delights əv ðə 'konfrns. ai mast kən'fes ðet ðis ə'priəd tə mi ðen əz ə 'brɪ:tʃ əv 'sə:tn 'nesisn 'ru:łz.

¹ 'dʒet 'stɔ:lın. on 'lenin, frəm 'peidz 'twenti 'θri: tə 'peidz 'twenti 'faw 'pəblisit bai 'sentrizdat. 'mɔ:skou, 'nain'tin 'hʌndred ənd 'θə:tı 'wan.

It was only afterwards that I grasped that this simplicity and modesty of Lenin's, this tendency always to be unobtrusive and in any case not to try to be in evidence and lay stress on his high position,—that this trait was one of the strongest parts in the character of Lenin, as a new leader of new masses, ordinary rank and file masses of the lowest "depths" of humanity.

The Force of Logic.

Two of the speeches made by Lenin at this conference on current events and on the agrarian question were most remarkable. Unfortunately they have not been preserved. They were inspired speeches, which set the whole audience of the conference in a state of stormy enthusiasm. The extraordinary force of conviction, the simplicity and lucidity of argument, the short sentences intelligible to all, the absence of giddy gestures and showy phrases, calculated to create an impression—all this differentiated Lenin's speeches, much to their advantage, from the speeches of the usual run of "parliamentary" orators.

But I was captivated at that time not by this feature of Lenin's speeches, but by that irresistible force of logic in his speeches, which, though somewhat dry, takes a thorough hold on his audience, gradually electrifies it and then captures it, wholly and unreservedly, so to say. I remember how several of the delegates said at the time: "The logic in Lenin's speeches is like some all-powerful tentacle, which seizes you, holds you on all sides and out of which it is impossible to extricate yourself; you must either surrender or be prepared to suffer complete defeat".

I believe that this peculiarity in Lenin's speeches is the strongest feature of his oratorial art.

II

by M. Gorky

translated by C. W. Parker-Arkhangelskaya.

It was the clearly expressed will to live in him, his active hatred of life's abominations, which attracted me to him. I loved the youthful eagerness which he put into everything he did. His movements were light and agile, and his rare but powerful

It wəz ounlı 'ɔ:ftəwədz ðət ai 'grə:spt ðət ðis sim'plisitı ənd 'mədisti əv 'leninz, ðis 'tendənsı 'ɔ:ləwəz tə bi 'ʌnəb'tru:siv ənd in 'enı keis nöt tə 'traı tə bi in 'evidns ənd 'lei 'stres ən hiz 'hai pə'zıñ,—ðət ðis 'treı wəz wan əv ðə 'strəngəst 'pə:ts in ðə 'kærıktər əv 'lenin, əz e 'nju: 'li:dər əv 'nju: 'mæsiz, 'ɔ:dnıñ 'ræŋk ənd 'fail 'mæsiz əv ðə 'louast "dep̄s" əv hju'mæniti.

ðə 'sɔ:s əv 'lədəik

'tu: əv ðə 'spı:tʃız 'meid bai 'lenin ət ðis 'kənfıns ən ,karnt i'vents ənd ən ðı əg'reəriən 'kwestıı wə 'moust n'mæk-əbl. ʌn'fɔ:tʃınlı ðei həv nöt bi:n prı'zə:vd. ðei wər in'spaɪəd 'spı:tʃız, wı:tı 'set ðə 'houl 'ɔ:pdı:jens əv ðə 'kənfıns in ə 'steit əv 'stɔ:mi in 'ɔju:zıæzm. ðı ıks'trɔ:dnı 'fɔ:s əv kən'vikʃı, ðə sim'plisitı ənd lu:'siditı əv 'ɔ:gjumənt, ðə 'ʃɔ:t 'sentənsız in'telidzıbl tu 'ɔ:lı, ðı 'æbsns əv 'gıdı 'dʒestʃəz ənd 'jouı 'freiziz, 'kælkjulettıd tə kri:eit ən im'presn—'ɔ:lı ðis 'dıfa'rensıentıd 'leninz 'spı:tʃız, 'mats tə ðər əd'və:ntıd, frəm ðə 'spı:tʃız əv ðə 'ju:zınel 'wan əv " 'pə:lə'mentı" 'ɔ:rətəz.

bət ai wəz 'kæptıveıtıd ət ðət 'taim nöt bai ðis 'fı:tʃər əv 'leninz 'spı:tʃız, bət bai ðət ,ırı'zıstəbl 'fɔ:s əv 'lədəik in hiz 'spı:tʃız wı:tı, ñou 'sawwɔ:t 'draı, 'teıkş ə 'θʌrlə 'hould ən hiz 'ɔ:pdı:ns, 'grædjuəlı 'lektrıfıatı ənd 'ðen 'kæptız ət, 'houlı ənd ,ʌnır'zə:vıdlı, sou tə sei. ai n'membə hau 'sevrl əv ðə 'delights 'sed ət ðə taim: "ðə 'lədəik in 'leninz 'spı:tʃız iz laik səm 'ɔ:lı-'pauəfl 'tentəkl, wı:tı 'si:zız ju, 'houldz ju ən 'ɔ:lı 'saıdz ənd aut əv wı:tı ət iz im'posıbl tu 'ekstrikeıt jɔ:selı; ju məst 'aɪðə se'rendər ɔ: bi prı'pə:d tə 'safe kəm'plı:t dr'fı:t".

ai br'liy ðət ðis pı:kju:lı'ærı in 'leninz 'spı:tʃız iz ðə 'strəngəst 'fı:tʃər əv hiz ,ɔ:rə'tɔ:rnəl 'ɔ:t.

II.

bai 'em 'gor'ki

trɔ:ns'leıtıd bai 'si: 'dəbliju: 'pə:kə-ar'xang'el'skaja

it wəz ðə 'klıelı ıks'prest 'wil tə 'lɪv in him, hiz 'ækativ 'heıtrıd əv 'laif's ə,bomı'neıınz, wı:tı ə'träktıd mi to him. ai 'ləv'd ðə 'ju:θıl 'i:gəmıs wı:tı hi 'put intı 'evrıñj hi 'did. hiz 'mu:vmənts wə 'laif ənd 'ædʒauı, ənd hiz 'rə: bai 'pauəfl

gestures were in full harmony with his speech, sparing as it was in words, in thought abounding; and on his slightly Mongolian face glowed and sparkled the keen eyes of a tireless fighter against the lies and sorrows of life,—now glowing and burning, now screwed up, now blinking, now ironically smiling, now flashing with anger. The gleam of his eyes made his words more glowing. Sometimes it seemed as if the indomitable energy of his soul flew out in sparks through his eyes, and his words, shot through and through with it, hung shining in the air. His words always gave one the impression of the physical pressure of an irresistible truth.

It was an unusual and extraordinary thing to see Lenin in the park at Gorky, so much has the idea of him become associated with the picture of a man sitting at the end of a long table, and expertly and skilfully guiding the comrades in their work, with the observant eyes of a pilot, smiling and beaming; or standing on a platform with head thrown back, casting clear distinct words to the hushed crowd, before the eager faces of the people thirsting for truth.

His words always brought to my mind the cold glitter of steel shavings. From these words, with amazing simplicity there rose the perfectly fashioned figure of truth.

He was venturesome by nature, but his was not the mercenary venturesomeness of the gambler; in Lenin it was the manifestation of that exceptional moral courage which could only belong to a man with an unshakable belief in his calling, to a man with a profound and complete perception of his connection with the world, and perfect comprehension of his rôle in the chaos of the world, the rôle of enemy of that chaos. With equal enthusiasm he would play chess, look through "A History of Dress", dispute for hours with comrades, fish, go for walks along the stony paths of Capri, scorching under the southern sun, feast his eyes on the golden colour of the gorse, and on the swarthy faced children of the fishermen. In the evening, listening to stories about Russia and the country, he would sigh enviously and say, "I know very little of Russia,—Simbirsk, Kasan, Petersburg, exile in Siberia and that is nearly all".

He loved fun, and when he laughed it was with his whole body, he was quite deluged in laughter and would laugh sometimes until he cried. He could give to his short, characteristic exclamation "Hm, hm", an infinite number of modifications, from biting

'džestſəz wər m 'ful 'hz:məni wið hiz 'spi:tʃ, 'speəriŋ əz it wəz in
'wə:dz, m 'tɔ:t ə'baundɪŋ; ənd ən hiz slarlı 'gouljən 'feis
'glouŋ ənd 'spɔ:klə ðə 'ki:n 'aiz əv ə 'taɪlɪs 'fai:tə əgeinst
ðə 'laɪz ənd 'sərouz əv 'laɪf, — 'nau 'glouŋ ənd 'bə:nɪŋ, 'nau
'skrʊd 'Ap, 'nau 'bhɪŋkɪŋ, 'nau aɪ:t'rɔ:nikəli 'smalɪŋ, 'nau 'flæŋŋ
wið 'æŋgə. ðə 'gli:m əv hiz aiz meid hiz 'wə:dz 'mɔ: 'glouŋ.
'samtaimz it 'si:md əz if ði m'dəm'təbl 'enədʒɪ əv hiz 'soul 'flu:
'aut m 'spɔ:ks θru: hiz 'aiz, ənd hiz 'wə:dz, 'fɔ:t 'θru: ənd
'θru 'wið it, 'hʌŋ 'famɪŋ m ði 'se. hiz 'wə:dz 'ɔ:lweɪz geiv
wan ði m'preɪn əv ðə 'frɪzɪkl 'prese əv ən 'mɪ'zɪstəbl 'trū:θ.

it wəz ən ʌn'ju:znel ənd iks'trɔ:pnu: 'θɪŋ tə 'si: 'lenin m
ðə 'pa:k ət 'gorki, sou mats həz ði ar'diə əv him bɪ'kʌm ə'sou-
ſteɪtud wið ðə 'piktər əv ə 'mæn 'sitɪŋ ət ði 'end əv ə 'ləj 'terbl,
ənd eks'pɛ:tli ənd 'skilfuli 'gaɪdɪŋ ðə 'kɒmrɪdz m ðə
'wə:k, wið ði əb'zə:vnt 'aiz əv ə 'paɪət, 'smalɪŋ ənd 'bitɪŋ;
ə 'stærting ən ə 'plætfɔ:m wið 'hed θroun 'bæk, 'kæ:stɪŋ 'kli:
dis'fujkt 'wə:dz tə ðə 'hʌst 'kraud, bɪfɔ: ði 'i:gə 'feisiz əv
ðə 'pi:pł 'θə:sɪŋ fə 'trū:θ.

hiz 'wə:dz 'ɔ:lweɪz 'brɔ:t tə mai 'maɪnd ðə 'kould 'glɪtər əv 'sti:l
'seɪvɪŋz. frəm 'ði:z 'wə:dz, wið ə'meɪziŋ sim'plisɪti ðə ðə 'rouz
ðə 'pə:fɪktli 'fæŋnd 'figər əv 'trū:θ.

hi wəz 'ventſəsem bai 'neitʃə, bat hiz wəz not ðə 'mæ:sin-
ən 'ventſəsemnis əv ðə 'gæmblə; in 'lenin it wəz ðə 'mæni-
fe'steɪn əv ðæt ik'sepsnl 'mɔ:rł 'kɒmrɪdz wɪtʃ kud ounli bɪ'
'ləj tu ə 'mæn wið ən ʌn'jekəbl bɪ'lɪ:f m hiz 'kɔ:lnɪŋ, tu ə 'mæn
wið ə pro'faund ənd kəm'pli:t pə'sepsn əv hiz kə'nekɪŋ wið
ðə 'wə:ld, ənd 'pə:fikt, 'kɒmprɪ'hensɪ əv hiz 'roul m ðə 'keɪcəs
əv ðə wə:ld, ðə 'roul əv 'enimɪ əv ðæt 'keɪcəs. wið 'i:kwəl m'θju:zi-
æzm hi wud 'plei 'tʃes, luk 'θru: "ə 'histəri əv 'dres",
dis'pjut fər 'auəz wið 'kɒmrɪdz, 'fɪs, gən fə 'wɔ:ks ə 'lɔ:ŋ ðə
'stouni 'pa:ðz əv 'kæprɪ, 'skɔ:tɪŋ ʌndə ðə 'saðən 'san, 'fi:st hiz
'aiz ən ðə 'gouldən 'kʌlə, əv ðə 'gɔ:s, ənd ən ðə 'swɔ:ði
'ferst 'tsɪldrən əv ðə 'fɪʃəmən. m ði 'i:vnɪŋ, 'lɪsnɪŋ tə 'stɔ:ri:
əbant 'raʃə ənd ðə 'kʌntri, hi wud 'sai 'envɪəslɪ ənd 'sei,
"ai 'nou 'veri 'litl əv 'raʃə,—sim'birsłk, kɔ'zæn, 'pl:təzbə:g, 'eksail
m sat'biɛmə ənd ðæt iz 'nɪlɪ 'ɔ:l.

hi 'lʌv'd 'fʌn, ənd wen hi 'lɪft it wəz wið hiz 'houł
'bɔ:di, hi wəz 'kwait 'delju:dʒd m 'lə:ftə ənd wud 'lə:f 'samtaimz
əntil hi 'kraɪd. hi kud 'giv ə hiz 'fɔ:t, 'kærɪktə'ristɪk, 'eksklə'me-
ni "hm, hm", ən 'ɪnfinit 'nau:bər əv 'mɔ:dfi'keɪnz, frəm 'baɪtɪŋ

sarcasm to non-committal doubt; and often in this "Hm, hm, one caught the sound of the keen humour which a sharp-sighted man experiences who sees clearly through the stupidities of life.

Stocky and thick set, with his Socratic head and quick eyes—he would often adopt a strange and rather comical posture—he would throw his head back, inclining it somehow on to his shoulder, thrust his fingers under his armpits, in his waistcoat arm-holes. There was something deliciously funny in this pose, something of a triumphant fighting cock; and at such a moment he beamed all over with joy, a grown-up child in this accursed world, a splendid human being, who had to give himself as a sacrifice to hostility and hatred, so that love might be at last realised.

III'.

by John Reed.

It was just 8.40 when a thundering wave of cheers announced the entrance of the presidium, with Lenin—great Lenin—among them. A short, stocky figure, with a big head set down in his shoulders, bald and bulging little eyes, a snub-nose, wide, generous mouth, and heavy chin; clean shaven now, but already beginning to bristle with the well-known beard of his past and future. Dressed in shabby clothes, his trousers much too long for him. Unimpressive, to be the idol of a mob, loved and revered as perhaps few leaders in history have been. A strange popular leader—uncompromising and detached, without picturesque idiosyncrasies—but with the power of explaining profound ideas in simple terms, of analysing a concrete situation. And combined with shrewdness, the greatest intellectual audacity.

Several soldiers just arrived from the Front brought the enthusiastic greetings of their regiments... Now Lenin, gripping the edge of the reading stand, letting his little winking eyes travel over the crowd as he stood there waiting, apparently oblivious to the long-rolling ovation, which lasted several minutes. When it finished, he said simply, "We shall now proceed to construct the Socialist order!" Again that overwhelming human roar.

* "Ten Days that Shook the World" pp. 125—127.

'sæ:kæzm tə nɔn-kə'mitl 'daʊt; ənd 'c:fn in ðis "hm, hm",
wan 'kɔ:t ðə 'saund əv ðə 'ki:n 'hju:mə wɪtʃ ə 'ʃə:p'-
'saɪtɪd 'mæn ik'spiəriənsɪz hu 'siz 'kləhɪ θru ðə stju'prɪdɪtɪz
əv 'laɪf.

'stɔ:k ənd 'θik 'set, wið hiz sɔ'krætɪk 'hed ənd 'kwɪk 'aɪz—hi
wud 'c:fn ə'dɔ:t ə 'streɪndz ənd 'ra:ðə 'kɔ:nɪkəl 'pɔ:stʃə—hi
wud 'θrou hiz 'hed 'bæk, m'klainɪŋ it 'samhau ən tə hiz
'souldəz, 'θrast hiz 'frɪgəz əndə hiz 'x:imprɪts, m hiz 'weɪskout 'x:m-
houlz, ðə ðə wəz 'samθɪŋ dɪ'lɪfəshɪ 'fəni in ðis 'pouz, 'sam-
θɪŋ əv ə trai'ʌmənt 'faiṭɪŋ 'kɔ:k; ənd ðət 'sæts ə 'moumənt hi
'bi:md 'c:l 'ouva wið 'dʒɔ:ti, ə 'groun-'Ap 'tʃaɪld in ðis ə'kə:sid
'wə:ld, ə 'splendid 'hju:mən 'bi:ŋ, hū həd tə 'gɪv himself əz ə
'sækriғais tə həs'tiliti ənd 'heɪtrɪd, sou ðət 'ləv mat bi ət 'la:st
'nəlaɪzd.

III.

bat 'ri:d!.

it.wəz dʒəst 'eit 'fɔ:t wen ə 'θʌndrɪŋ 'weɪv əv 'tʃɪəz ə'naunst
ði 'entrəns əv ðə pri'zi:diəm, wið 'lenin—'greit 'lenin—
ə'mʌŋ ðəm. ə 'fɔ:t, 'stɔ:k 'figə, wið ə 'big 'hed 'set 'daʊn
in hiz 'souldəz, 'bɔ:ld ənd 'bɒldʒɪŋ lɪfl 'aɪz, ə 'snʌbɪs 'nouz,
'waɪd, 'dʒentəs 'maʊθ, ənd 'hevi 'tʃɪm; 'kli:n 'ʃeɪvn 'nau, bat
ɔ:l'redɪ br'gɪnɪŋ tə 'brɪsl wið ðə 'welnoun 'bi:ð əv hiz
'pɔ:st ənd 'fju:tʃə. 'drest in 'shæbi 'klouðz, hiz 'trauzəz 'mæts
tu: 'lɔ:g fə him. 'ʌnm'presiv, tə bi ði 'aɪdl əv a 'məb, 'ləvd
ənd n'vɪəd əz pə'hæps 'fju: 'li:dəz in 'hustəri 'hæv bi:n. ə 'streɪndz
'pɔ:pjulə 'li:də—'ʌn'kɔ:mprəmaɪzɪŋ ənd dɪ'tætʃt, wiðaut ,pɪktʃə-
'resk, idio'sɪŋkrəsɪz—bat wið ðə 'pauər əv iks'pleinɪŋ prə'faund
at'diəz in 'simpl 'tə:mz, əv 'ænəlaɪzɪŋ ə 'kɔ:nkri:t ,sɪtju'eɪʃn, ənd kəm-
'baɪnd wið 'fro:dmɪs, ðə 'greitist intr'lektjuəl ɔ:'dæsitı.

'sevrɪ 'souldʒəz dʒəst ə'rɔ:ɪd frəm ðə 'frant 'brɔ:t ði in 'θju:-
zi'æstɪk 'grɪ:tɪŋz əv ðə 'redʒɪmənts... nau 'lenin, 'grɪpɪŋ ði
'edz əv ðə 'ri:dɪŋ stænd, 'letɪŋ hiz lɪl 'wɪŋkɪŋ 'aɪz 'trævɪ
ouva ðə 'kraud əz hi 'stud ðə 'weɪtɪŋ, ðə 'pærənlɪ o'bli:vɪəs
tə ðə 'lɔ:g-'roulɪŋ ou'veɪʃn, wɪtʃ 'lə:stɪd 'sevrɪ 'mɪnɪts. wen
it 'finɪʃt, hi 'sed 'simpli, "wi sl nau prə'si:d tə kən'strʌkt
ðə 'sousəlist 'c:det" ə'geɪn ðət ,ouva'welmiŋ 'hju:mən 'rɔ:e.

1 'ten 'deɪz ðət 'fuk ðə 'wə:ld

'peɪdʒɪz 'wan 'hundred ənd 'twenti 'farv tə 'wan 'hundred ənd 'twen-
ti 'sevn.

"The first thing is the adoption of practical measures to realise peace... We shall offer peace to the peoples of all the belligerent countries upon the basis of the Soviet terms—no annexations, no indemnities, and the right of self-determination of peoples. At the same time, according to our promise, we shall publish and repudiate the secret treaties... The question of War and Peace is so clear that I think that I may, without preamble, read the project of a Proclamation to the Peoples of All the Belligerent Countries..."

His great mouth, seeming to smile, opened wide as he spoke; his voice was hoarse—not unpleasantly so, but as if it had hardened that way after years and years of speaking—and went on monotonously, with the effect of being able to go on forever... For emphasis he bent forward slightly. No gestures. And before him, a thousand simple faces looking up in intent adoration.

SAINT JOAN.

Scene II¹.

by Bernard Shaw.

An end of the throne-room in the castle, curtained off to make an antechamber. The Archbishop of Rheims, close on 50, a full-fed political prelate with nothing of the ecclesiastic about him except his imposing bearing, and the Lord Chamberlain, a monstrous, arrogant wineskin of a man, are waiting for the Dauphin. The Archbishop stands with dignity whilst the Lord Chamberlain fumes about in the worst of tempers.

The Lord Chamberlain. What the devil does the Dauphin mean by keeping us waiting like this? I don't know how you have the patience to stand there like a stone idol.

The Archbishop. You see, I am an archbishop; and an archbishop is a sort of idol. At any rate he has to learn to keep still and suffer fools patiently. Besides, my dear Lord Chamberlain, it is the Dauphin's royal privilege to keep you waiting, is it not?

The Lord Chamberlain. Dauphin be damned! saving your reverence. Do you know how much money he owes me?

The Archbishop. Much more than he owes me, I have no doubt, because you are a much richer man. But I take it he owes you all you could afford to lend him. That is what he owes me.

¹ Этот диалог представляет интерес в том отношении, что он отражает современную живую английскую речь.

"ðə 'fæst 'θɪŋ iz ði 'e/dɔɪn əv 'præktikl 'mesəz tə 'næt-aɪz 'pi:s... wi ñl 'cfe 'pi:s tə ðə 'pi:plz əv 'ɔ:l ðə bɪ-'lɪdʒərnt 'kæntrɪz ʌpən ðə 'beisɪs əv ðə sou'vjet 'tə:mz—'nou ,ænek'sei-ʃnz , 'nou m'demnɪtɪz, ənd ðə 'rait əv 'self-dɪ,tə:min'eɪn əv 'pi:plz. ðə 'seim 'taim, ə'kɔ:dɪg tu aue 'prəmɪs, wi ñl 'pəb-ly ənd n'pjū:dɪet ðə 'sɪ:krit 'trɪtɪz... ðə 'kwestɪn əv 'wɔ:t ənd 'pi:s iz 'sou 'klɪə ðət ai 'θɪŋk ai mei, wiðaut pri:aembl, 'ri:d ðə 'prɒdʒekɪt əv e ,prɒklə'meɪn tə ðə 'pi:plz əv 'ɔ:l ðə bɪ-'lɪdʒərnt 'kæntrɪz..."

biz 'gret 'mauθ, 'sɪ:mlɪŋ tə 'smal, 'oupənd 'waɪd əz hi 'spouk, biz 'vɔ:s wəz 'nɔt—'sɛ:t—'nɔt an'pleznth sou, bat əz if it həd 'ha:d-nd ðæt 'wei a:ftə 'jeɪz ənd 'jɪz əv 'spi:kiŋ—ənd 'went ən mə:nɒtnəslɪ, wið ði i'fekt əv bi:ŋ 'erbl tə 'gou 'ɔn fər 'eva... tər 'emfəsis hi 'bent 'fɔ:wəd 'slath. 'nou 'dʒestʃəz, ənd bɪ:f: him, e 'θauzənd 'simpl 'feisɪz 'lukɪŋ 'ap in m'tent ,ædō'reɪsn.

sənt'dʒoun.

'skn 'tu:

bar 'bə:nəd 'ʃɔ:

ən 'end əv ðə 'θroun-rum in ðə kæ:si, 'kə:tnd 'ɔ:f tə meik ən 'æntitseimbə. ði 'a:ts'bɪsəp əv 'ri:mz, 'klous ən 'fifθ, e 'ful-'fed pə'lɪtɪkəl 'prelit wið 'nʌθɪŋ əv ði i'kli:zi'æstuk ə'baut him ik'sept biz im'pouzɪŋ 'beərɪŋ, ənd ðə 'lɔ:d 'tseimbəlm, e 'mən-strəs, 'ærəgənt 'wainskin əv e mæn, e 'weɪtɪŋ fe ðə 'dɔ:fɪn. ði 'a:ts'bɪsəp 'stændz wið 'dignɪtɪ wailst ðə 'lɔ:d 'tseimbəlm 'fju:mz əbaut in ðə 'wə:st əv 'tempəz.

ðə 'lɔ:d 'tseimbəlin. 'wot ðə 'devil daz ðə 'dɔ:fɪn 'mɪn bar 'kɪ:pɪŋ əs 'weɪtɪŋ laik 'ðis? ai 'dount 'nou 'hau ju əv ðə 'peɪns tə 'stænd 'ðə laik e 'stoun 'aidl.

ði 'a:ts'bɪsəp. ju 'si:, ai m ən 'a:ts'bɪsəp; ənd ən 'a:ts'bɪsəp iz e 'sɔ:t əv 'aidl. et 'enɪ reit hi: hæz tə 'lə:n tə kɪ:p 'stɪl ənd 'saf'fudz 'peɪsnth. bɪ'saidz, mai 'dɪə 'lɔ:d 'tseimbəlm, it s ðə 'prɪvɪlɪdʒ tə 'kɪ:p ju 'weɪtɪŋ, 'iz it nɔ:t?

ðə 'lɔ:d 'tseimbəlin. 'dɔ:fɪn bi 'dæmd! 'seivɪg jɔ:'revərnz. dju 'nou 'hau 'mæts 'mæm hi 'ouz mi?

ði 'a:ts'bɪsəp. 'mæts 'mɔ: ðən hi 'ouz 'mi:, ai əv nou 'daut, bɪ'kɔ:z 'ju: ər e 'mæts 'ritʃə 'mæn. bət ai 'terk it hi 'ouz ju 'ɔ:l ju kud e 'fɔ:d tə 'lend him. 'ðæt s wot hi 'ouz 'mi:

The Lord Chamberlain. Twenty-seven thousand: that was his last haul. A cool twenty-seven thousand!

The Archbishop. What becomes of it all? He never has a suit of clothes that I would throw to a curate.

The Lord Chamberlain. He dines on a chicken or a scrap of mutton. He borrows my last penny; and there is nothing to show for it. (*A page appears in the doorway*). At last!

• • • • •
The Page. His Majesty.

The Dauphin, aged 26, really King Charles the Seventh since the death of his father, but as yet uncrowned, comes in through the curtains with a paper in his hands. He is a poor creature physically. He has little narrow eyes, near together, a long pendulous nose that droops over his thick short upper lip, and the expression of a young dog accustomed to be kicked, yet incorrigible and irrepressible. But he is neither vulgar nor stupid; and he has a cheeky humor which enables him to hold his own in conversation. Just at present he is excited, like a child with a new toy.

Charles. Oh, Archbishop, do you know what Robert de Baudricourt is sending me from Vaucouleurs?

The Archbishop. (*contemptuously*). I am not interested in the newest toys.

Charles (*indignantly*). It isn't a toy. (*Sulkily*). However, I can get on very well without your interest.

The Archbishop. Your Highness is taking offence very unnecessarily.

Charles. Thank you. You are always ready with a lecture, aren't you?

The Lord Chamberlain (*roughly*). Enough grumbling. What have you got there?

Charles. What is that to you?

The Lord Chamberlain. It is my business to know what is passing between you and the garrison at Vaucouleurs (*He snatches the paper from the Dauphin's hand, and begins reading it with some difficulty, following the words with his finger and spelling them out syllable by syllable*).

Charles (*mortified*). You all think you can treat me as you please because I owe you money, and because I am no good at fighting. But I have the blood royal in my veins.

ðə 'lɔ:d 'tseimbəlin. 'twenti-'sevn 'θauzənd: 'ðæt wəz hiz 'la:st 'hɔ:l ə 'ku:l 'twenti-'sevn 'θauzənd!

ði 'a:tʃ'biʃəp. 'wət br'kamz əv it ɔ:i? hi 'neva hæz ə 'sjut əv 'klouðz ðæt a: wud 'θrou tu ə 'kjærnt.

ðə 'lɔ:d 'tseimbəlin. hi 'daimz ən ə 'tjikən ər ə 'skræp əv 'matn. hi 'bərouz mai 'la:st 'peni; ənd ðæt iz 'nʌθɪŋ tə 'fou fər it. (ə 'peidz ə 'pɪəz in ðə 'dɔ:wei). ət 'la:st!

• • • • •
ðə 'peidz. hiz 'mædʒist!

ðə 'dɔ:fɪn, 'eidʒd 'twenti 'siks, 'riəlɪ 'kɪŋ 'tʃə:lz ðə 'sevnθ 'sins ðə 'deθ əv hiz 'fa:ðə, bæt əz 'jet 'ʌn'kraund, 'kʌmz 'm θra: ðə 'kə:tnz wɪð ə 'peipər in hiz hændz. hi iz ə 'puə 'krɪ:tʃə 'fɪzɪkəlti. hi hæz 'lɪtl 'nærou 'aɪz, 'nɪə 'tə'geðə(r), ə 'lɔ:g 'pen-djuləs 'nouz ðæt 'dru:ps ouvə hiz 'θɪk 'fɔ:t 'ʌpə 'lɪp, ənd ði 'sks'preɪn əv ə 'jʌg 'dæg ə'kastənd tə bi 'kikt, jet m'kɔ:t-ɪdʒəbl ənd m'presibl. bæt hi iz naiðə 'valgə nɔ: 'stju:pɪd; ənd hi hæz ə 'tsi:ki 'hju:mə wɪtʃ i'neiblз him tə 'hould hiz ouv m'kɒnve'seɪn. 'dʒæst ət 'preznt hi iz ik'saitid, laik ə 'tʃaɪld wɪð ə 'nju: 'tɔi.

'tʃə:lz. 'ou, 'a:tʃ'biʃəp, dju: 'nou 'wət 'rɔ:bət ðə bo:dri'ku:t iz 'sendɪŋ mi frəm vo:ku'lær?

ði 'a:tʃ'biʃəp (kən'temptjuəshı). at m 'nɔt 'intristid in ðə 'nju:st 'tɔi.

'tʃə:lz (m'dignənθı). it 'iznt ə 'tɔi ('salkılı) hau'evə, at kən 'get 'on 'veri 'wel wi'ðaut 'jɔr 'intrist.

ði 'a:tʃ'biʃəp. jɔ: 'hainis iz 'teikɪŋ ə'fens 'veri m'nəsɪsərılı.

'tʃə:lz. 'θæŋk ju. ju: ər 'ɔ:lwəz 'redi wɪð ə 'lektjə(r), 'a:nt ju?

ðə 'lɔ:d 'tseimbəlin ('rʌfli). i'nʌf 'grʌmbliŋ. 'wət əv ju 'got 'ðæ?

/ 'tʃə:lz. 'wət's ðæt tə 'ju:?

ðə 'lɔ:d 'tseimbəlin. it s 'mai 'biznis tə 'nou wət s 'pɔ:sɪŋ bi'twɪ:n 'ju: ənd ðə 'gærɪsn ət vo:ku'lær. (hi 'snætsɪz ðə 'peipə frəm ðə 'dɔ:fɪnz hænd, ənd br'gɪnz 'ri:dɪŋ it wɪð sam 'dɪfɪkəlti, 'fələʊɪŋ ðə 'wə:dz wɪð hiz fɪggər ənd 'spelɪŋ ðəm 'aut 'sɪləbl̩ bəi 'sɪləbl̩).

'tʃə:lz ('mɔ:tɪfaɪd). ju 'ɔ:ŋk ju kən 'trɪt mi əz ju 'plɪz bi'kɔz a: 'ou ju 'mʌni, ənd bi'kɔz a: m 'nou 'gud ət 'fartɪŋ. bæt a: hæv ðə 'bla:rdɪng in mai 'veɪnz.

The Archbishop. Even that has been questioned, your Highness. One hardly recognizes in you the grandson of Charles the Wise.

Charles. I want to hear no more of my grandfather. He was so wise that he used up the whole family stock of wisdom for five generations, and left me the poor fool I am, bullied and insulted by all of you.

The Archbishop. Control yourself, sir. These outbursts of petulance are not seemly.

Charles. Another lecture! Thank you. What a pity it is that though you are an archbishop saints and angels don't come to see you!

The Archbishop. What do you mean?

Charles. Aha! Ask that bully there. (*Pointing to the Lord Chamberlain*).

The Lord Chamberlain (*furious*). Hold your tongue. Do you hear?

Charles. Oh, I hear. You needn't shout. The whole castle can hear. Why don't you go and shout at the English, and beat them for me?

The Lord Chamberlain (*raising his fist*). You young—

Charles (*running behind the Archbishop*). Don't you raise your hand to me. It's high treason.

The Archbishop (*resolutely*). Come, come! this will not do! My lord Chamberlain: please! please! we must keep some sort of order. (*To the Dauphin*). And you, sir, if you cannot rule your kingdom, at least try to rule yourself.

Charles. Another lecture! Thank you.

The Lord Chamberlain (*handing the paper to the Archbishop*). Here: read the accursed thing for me. He has sent the blood boiling into my head: I can't distinguish the letters.

Charles (*coming back and peering round the Lord Chamberlain's left shoulder*). I will read it for you if you like. I can read, you know.

The Lord Chamberlain (*with intense contempt, not at all stung by the taunt*). Yes: reading is about all you are fit for. Can you make it out, Archbishop?

The Archbishop. I should have expected more common-sense from De Baudricourt. He is sending some cracked country lass here—

ði: 'a:ts'bisəp. i:n 'ðæt hæz bi:n 'kwestjnd, jo: 'hainis. wan 'ha:dl̩ 'rekøgnariz in 'ju: ðe 'grændsa:n əv 'ts:lz ðe 'warz.

'ts:lz. a: 'wɔnt t̩ 'hi:e 'nou 'mɔ:t̩ əv mai 'grændfa:ðə. hi wəz 'sou 'waiz ðæt hi 'ju:zd 'ʌp ðe 'houl 'fæmli: 'stok əv 'wɪzdəm fə 'faw ,dʒenə'reisn̩, ənd 'left mi ðe 'pu:e 'fui:l a: 'æm, 'bulid ənd in 'saltid bai 'c:il əv ju.

ði: 'a:ts'bisəp. kən troul jo:self, sə. 'ði:z 'autbə:sts əv 'petjuləns ə 'not 'si:mli.

'ts:lz. ə'nʌðə 'lektʃə! 'θæŋk ju. 'wɔt ə 'pri: it iz ðæt 'ðou ju a:r ən 'a:ts'bisəp seint̩ ənd 'emdzlz 'dount 'kam t̩ 'si: ju!

ði: 'a:ts'bisəp. 'wɔt dju 'mi:n?

'ts:lz. a'ha!: 'a:sk 'ðæt 'bu:h 'ðe: ('pɔ:nting t̩ ðe 'pɔ:nting 'tseimbəlin).

ðe: 'lo:d 'tseimbəlin ('fju:nəs). 'hould jo 'tʌŋ. dju 'hi:e?

'ts:lz. 'ou, 'ai 'hi:e. ju 'ni:dnt 'saut. ðe 'houl 'kæ:sl kən 'hi:e. 'wai 'dount ju 'gou ənd 'saut ət ði 'ɪnglis, ənd 'bi:t ðəm ət mi:?

ðe: 'lo:d 'tseimbəlin ('reizn̩ hiz 'fist). 'ju: 'jag —

'ts:lz ('rəni:j bɪ'hæmd ði 'a:ts'bisəp). 'dount 'ju 'reiz jo 'hænd t̩ 'mi:. it s 'hai 'tri:zn.

ði: 'a:ts'bisəp ('rezəlu:tl̩). 'kam, 'kam! 'ðis wil 'not 'du:l mi'lɔ:d 'tseimbəlin: 'pli:əl 'pli:z! wi 'mæst 'ki:p səm 'sɔ:t əv 'c:de. (t̩ ðe 'dɔ:fɪn) ənd 'ju: sə:, if 'ju 'kænöt 'ru:l jo: 'kjundəm, ət 'li:st 'tra:t t̩ 'ru:l jo:'self.

'ts:lz. ə'nʌðə 'lektʃə! 'θæŋk ju.

ðe: 'lo:d 'tseimbəlin ('hændiŋ ðe 'peipə t̩ ði 'a:ts'bisəp), 'hi:e: 'ri:d ði 'a:kə:sid 'θɪŋ fə mi. hi: əz 'sent ðe 'blæd 'blæd int̩ mai 'hed: a: 'kæ:nt dis'tingwi: ðe 'letəz.

'ts:lz ('kamni:j 'bæk ənd 'pi:riŋ raund ðe 'lo:d 'tseimbəlinz 'left 'souldə). 'ai I 'ri:d it fo: ju if ju /laik. ai 'kæn 'ri:d, ju nou.

ðe: 'lo:d 'tseimbəlin (wið in'tens kən'tempt, 'not ət 'c:il 'stʌŋ bai ðe 'tɔ:n̩). 'jes: 'ri:diŋ iz əbaut 'c:il ju ə 'fit fo: 'kæn ju 'mek it 'aut, 'a:ts'bisəp?

ði: 'a:ts'bisəp. ai sud əv iks'pektid 'mɔ: 'kɔ:mən'sens frəm də bo:dri'ku:t. hi iz 'sendiŋ səm 'krækt 'kʌntri 'læs 'hi:e —

Charles (*interrupting*). No: he is sending a saint: an angel.

And she is coming to me: to me, the king, and not to you, Archbishop, holy as you are. She knows the blood royal if you don't.

The Arshbishop. You cannot be allowed to see this crazy wench.

Charles (*turning*). But I am the king; and I will.

The Lord Chamberlain (*brutally*). Then she cannot be allowed to see you. Now!

Charles. I tell you I will.

The Archbishop. This creature is not a saint. She is not even a respectable woman. She does not wear women's clothes. She is dressed like a soldier, and rides round the country with soldiers. The girl shall not be admitted. (*Sternly*). I speak in the Church's name. (*To the Dauphin*). Do you dare say she shall?

Charles (*intimidated but sulky*). But you havn't read the end of the letter. De Baudricourt says she will raise the siege of Orleans, and beat the English for us.

The Lord Chamberlain. Rott!

Charles. Well, will you save Orleans for us, with all your bullying?

The Lord Chamberlain (*savagely*). Do not throw that in my face again: do you hear? I have done more fighting than you ever did or ever will.

The Archbishop (*who has read the end of the letter and become more thoughtful*). It is true that De Baudricourt seems extraordinarily impressed.

The Lord Chamberlain (*to the Archbishop, who is hesitating*). Oh, let them have their way.

The Archbishop. The Church must examine the girl before anything decisive is done about her. However, since his Highness desires it, let her attend the Court.

THE SONG OF THE SHIRT.

by Thomas Hood.

With fingers weary and worn,
With eyelids heavy and red,
A woman sat, in unwomanly rags,

‘tʃə:lz (intə'reptɪŋ). ‘nou: hi iz ‘sendɪŋ ə ‘seɪnt: ən ‘eɪndʒl.
ənd ʃi: iz ‘kʌmɪŋ tə ‘mi: : tə ‘mi:, ðə ‘kɪŋ, ənd ‘nɔt tə ‘ju:
‘a:tʃ’bɪʃəp, ‘houli əz ju: a:.—ʃi: ‘nouz ðə ‘blɒd əf ‘ju:
dount.

ði ‘a:tʃ’bɪʃəp. ju ‘kænɔt bi ə’laud tə ‘si: ðis ‘kreɪzɪ
‘wents.

‘tʃə:lz (‘tə:nɪŋ). bət ‘ai m ðə ‘kɪŋ; ənd ai ‘wɪl.

ðə ‘lɔ:d ‘tʃeɪmbəlɪn. (‘bru:təli). ðen ʃi: ‘kænɔt bi
ə’laud tə ‘si: ‘ju: ‘nau!

‘tʃə:lz. ai ‘tel ju ai ‘wɪl.

ði ‘a:tʃ’bɪʃəp. ‘ðis ‘kri:tʃər iz nɔt ə ‘seɪnt. ʃi: iz ‘nɔt
‘i:vn ə nɪs’pektəbl ‘wumən. ʃi ‘dəznt ‘wɪə ‘wimɪnz ‘klouðz.

ʃi:z ‘drest laɪk ə ‘souldʒə(r), ənd ‘raɪdz raund ðə ‘kʌntri wið
‘souldʒəz. ðə ‘gə:l ʃi ‘nɔt bi əd’mɪtid. (‘stə:nli). ai ‘spi:k in ðə
‘tʃə:tʃɪz ‘neɪm. (tə ðə ‘də:fin). dju ‘də:d ‘sei ʃi ‘ʃæl?

‘tʃə:lz (in’timiderɪtɪd bət ‘salkɪ). bət ju ‘hævnt ‘red ði
‘end əv ðə ‘letə. də bo:dri’ku:r ‘sez ʃi:l ‘reɪz ðə ‘st:dʒ əv
ɔ:’lənz, ənd ‘bi:t ði ‘ɪnglis fər əs.

ðə ‘lɔ:d ‘tʃeɪmbəlɪn. ‘rɔt!

‘tʃə:lz. ‘wel, ‘wɪl ‘ju: seiɪv ɔ:’lənz fər əs, wið ‘c:l jo:
‘bulnɪŋ?

ðə ‘lɔ:d ‘tʃeɪmbəlɪn (‘sævidʒlɪ).—‘du: nɔt ‘θrou ‘ðæt
in mai ‘feis ə’geɪn: dju ‘hɪə? ai əv dən ‘mɔ: ‘faitɪŋ ðən
‘ju: ‘evə ‘drɪd ɔt ‘evə ‘wɪl.

• • • • •
ði ‘a:tʃ’bɪʃəp (hu: həz ‘red ði ‘end əv ðə ‘letər ənd
br’kam ‘mɔ: ‘θɔ:tful). it s ‘tru: ðət də bo:dri’ku:r ‘sɪ:mz
ɪks’trɔ:ndɪŋ im’prest.

• • • • •
ðə ‘lɔ:d ‘tʃeɪmbəlɪn (tə ði ‘a:tʃ’bɪʃəp, hu iz ‘hez-
itɪtɪŋ). ‘ou, ‘let ðəm ‘hæv ðə:d ‘wei.

ði ‘a:tʃ’bɪʃəp. ðə ‘tʃə:tʃ məst iŋ zæmin ðə gə:l bɪ-
‘fɔ:r ‘emɪŋ di’saisɪv iz ‘dən əbaut hə:. hau’evə, sɪns hɪz
‘hamɪs dr’zaiəz it, ‘let hər ə’tənd, ðə ‘kɔ:t.

• • • • •
‘fə:vər əf ‘fə:s’ əf

bar ‘tɔ:ms ‘hud.

wið ‘fɪŋgəz ‘wɪər ən ‘nɔ:w, þən ‘nɔ:w,

wið ‘aɪlɪdz ‘hevɪ ən ‘red,

ə ‘wumən ‘sæt, in ən’wumənlɪ ‘rægz,

Plying her needle and thread.

Stitch—stitch—stitch!

In poverty, hunger and dirt;

And still, with a voice of dolorous pitch,

She sang the "Song of the Shirt:".

"Work — work — work!

While the cock is crowing aloof!

And work — work — work!

Till the stars shine through the roof!

It's oh! to be a slave,

Along with the barbarous Turk,

Where woman has never a soul to save,

If this is Christian work!

"Work — work — work!

Till the brain begins to swim;

Work — work — work!

Till the eyes are heavy and dim!

Seam, and gusset, and band,

Band, and gusset, and seam,

Till over the buttons I fall asleep,

And sew them on in a dream!

"O men, with sisters dear!

O men, with mothers and wives,

It is not linen you're wearing out!

But human creatures' lives!

Stitch — stitch — stitch!

In poverty, hunger, and dirt;

Sewing at once, with a double thread,

A shroud as well as a shirt.

"But why do I talk of Death?

That phantom of grisly bone;

I hardly fear its terrible shape,

It seems so like my own.

It seems so like my own,

Because of the fasts I keep;

O God! that bread should be so dear,

And flesh and blood so cheap!

'plaing hə: 'ni:dɪ ənd 'θred.

'stɪʃ — 'stɪʃ — 'stɪʃ!

in 'povətɪ, 'hangər, ən dʒə:tɪ;

ənd 'stɪl, wið 'eɪtɪ, ən sɪ:tɪ, ən 'pɪtʃ
fi: 'sæŋ ðə ðə ae jɪcs, " ə:tʃ:it!".

"'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

wal ðə 'kɒk iz 'kraʊnɪŋ ə'lju:f!

ənd 'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

til ðə 'stɔ:z fain 'θru: ðə 'ru:f!

it s 'ou! tə 'bi: ə 'sləv,

ən ðə 'bx:bərəs 'tə:k,

wə:d 'wumən hæz 'nevər ə 'soul tə 'selv,

if 'ðɪs iz 'krɪstjən 'wə:k!

"'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

til ðə 'breɪn bi'gɪnz tə 'swim;

'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

til ðə 'aɪz ə 'hevi ənd 'dɪm!

'si:m, ənd 'gasɪt, ənd 'bænd,

'bænd, ənd 'gasɪt, ənd 'si:m,

til 'ou've ðə 'bʌtnz aɪ 'fɔ:l ə'sli:p,

ənd 'sou ðə mə'nu ìn ñc ə 'drɪ:m!

"ou 'men, wið 'sistəz 'dɪ:t!

ou 'men, wið 'mʌðəz ənd 'waɪnz,

it s 'nɔ:t 'linən ju ə 'weərɪŋ 'aut!

bə:t 'hju:mən 'krɪ:tʃəz 'laɪvz!

'stɪʃ — 'stɪʃ — 'stɪʃ!

in 'pɔ:vətɪ, 'hangər, ən dʒə:tɪ;

'souɪŋ ət 'wʌns, wið ə 'dʌbl 'θred,

ə 'fraud əz 'wel əz ə 'jæ:t.

"bə:t 'wai du aɪ 'tɔ:k əv 'deθ?

ðæ:t 'fæntəm əv 'grɪzl 'boun;

aɪ 'hə:dɪ 'fɪər ðɪs 'teribl 'serp,

it 'si:mz sou 'laik mai 'oun.

it 'si:mz sou 'laik mai 'oun,

bi'kɔ:z əv ðə 'fæ:sts aɪ 'kɪ:p;

ou 'gɒd! ðæ:t 'bred ðud 'bi: sou 'dɪə,

ənd 'fleʃ ənd 'blað sou 'tʃɪ:p!

“Work — work — work!

My labour never flags;

And what are its wages? A bed of straw,

A crust of bread, and rags.

That shattered roof and this naked floor,

A table, a broken chair;

And a wall so blank, my shadow I thank

For sometimes falling there!

“Work — work — work!

From weary chime to chime,

Work — work — work —

As prisoners work for crime!

Band, and gusset, and seam,

Seam, and gusset, and band,

Till the heart is sick, and the brain benumbed,

As well as the weary hand.

“Work — work — work!

In the dull December light,

And work — work — work!

When the weather is warm and bright —

While underneath the eaves

The brooding swallows cling,

As if to shew me their sunny backs,

And twit me with the spring.

“Oh, but to breathe the breath

Of the cowslip and primrose sweet —

With the sky above my head,

And the grass beneath my feet;

For only one short hour

To feel as I used to feel,

Before I knew the woes of want,

And the walk that costs a meal!

“Oh, but for one short hour!

A respite however brief!

No blessed leisure for love or hope,

But only time for grief!

A little weeping would ease my heart,

“'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

mai 'leibə 'nevə 'flægz;

ənd 'wot ər its 'weidziz? ə 'bed əv 'sts:,

ə 'krast əv 'bred, ənd 'rægz.

ðæt 'fæted 'ru:f ənd ðis 'neikid 'fɔ:,

ə 'teibl, ə 'broukən 'tʃeə;

ənd ə 'wɔ:l sou 'blæŋk, mai 'fædou ai 'θæŋk

fə 'samtaimz 'fɔ:liŋ 'ðæəl

“'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

frəm 'wiəri 'tʃaim tə 'tʃaim,

'wə:k — 'wə:k — 'wə:k —

əz 'prɪznəz 'wə:k fə 'kraim!

'bænd, ənd 'gasit, ənd 'si:m,

'si:m, ənd 'gasit, ənd 'bænd,

til ðə 'ha:t iz 'sik, ənd ðə 'brein bi'nʌmd,

əz 'wel əz ðə 'wiəri 'hænd.

“'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

in ðə 'dal dr'sembə 'laɪt,

ənd 'wə:k — 'wə:k — 'wə:k!

wen ðə 'wedər iz 'wɔ:m ənd 'braɪt —

wail 'ændəni:θ ði 'i:vz

ðə 'bru:dɪŋ 'swəlouz 'klɪŋ,

əz 'if tə 'fou mi ðə 'sənɪ 'bæks,

ənd 'twit mi: wið ðə 'sprɪŋ.

“'ou, bət tə 'bri:ð ðə 'breθ

əv ðə 'kaʊslɪp ənd 'prɪmrəuz 'swi:t —

wið ðə 'skar ə'bav mai 'hed,

ənd ðə 'græ:s bɪ'ni:θ mai 'fi:t;

fər 'ounli 'wan fɔ:t 'auə

tə 'fi:l əz ai 'ju:st tə 'fi:l,

br'fɔ:r ai 'nju: ðə 'wouz ov 'wɔ:nt,

ənd ðə 'kɔ:k ðət 'kɔ:sts ə 'mi:l.

“'ou, bat fə 'wan fɔ:t 'auə!

ə 'respit hau'evə 'brɪf!

nou 'blesid 'leɪə fə 'ləv ə 'houp,

bət 'ounli 'taim fə 'grɪ:f!

ə 'titl 'wi:pɪŋ wud 'i:z mai 'ha:t,

But in their briny bed
My tears must stop, for every drop
Hinders needle and thread."

With fingers weary and worn,
With eyelids heavy and red,
A woman sat, in unwomanly rags,
Plying her needle and thread.
Stitch — stitch — stitch!
In poverty, hunger, and dirt;
And still, with a voice of dolorous pitch —
Would that its tone could reach the rich! —
She sang this "Song of the Shirt!".

Joan and Socrates.

by Bernard Shaw.

If Joan had been malicious, selfish, cowardly or stupid, she would have been one of the most odious persons known to history instead of one of the most attractive. If she had been old enough to know the effect she was producing on the men whom she humiliated by being right when they were wrong, and had learned to flatter and manage them, she might have lived as long as Queen Elizabeth. But she was too young and rustic and inexperienced to have any such arts. When she was thwarted by men whom she thought fools, she made no secret of her opinion of them or her impatience with their folly; and she was naïve enough to expect them to be obliged to her for setting them right and keeping them out of mischief. Now it is always hard for superior wits to understand the fury roused by their exposures of the stupidities of comparative dullards. Even Socrates, for all his age and experience, did not defend himself at his trial like a man who understood the long accumulated fury that had burst on him, and was clamouring for his death. His accuser, if born 2300 years later, might have been picked out of any first class carriage on a suburban railway during the evening or morning rush from or to the City; for he had really nothing to say except that he and his like could not endure being shown up as idiots every time Socrates opened his mouth. Socrates, unconscious of this, was paralyzed by his sense that somehow he was missing the point of the attack. He petered out after he had established

bæt 'in ðæ:ðæ:braint 'bed
mai 'ti:z mæst 'stop, fær 'evn 'drop
'hindæz 'ni:pli end 'θred".

wið 'fingəz 'wi:er ðæ:nd, n:ic:a,
wið 'a:ilidz 'hevi ðæ:nd 'red,
• ð 'wumən 'sæt, in An'wumənli 'ræg:z,
'pla:ŋ hæ: 'ni:di ðæ:nd 'θred.
'stɪʃ — 'stɪʃ — 'stɪʃ!
in 'pæ:tæt, 'hʌngər ðæ:nd 'dæ:t;
ðæ:nd 'stɪl, wið ðæ:nd ðæ:nd 'sɪ:ca 'av ðæ:nd 'pɪ:ʃ —
'wud ðæ:t its 'toun kud 'ri:ʃ ðæ:nd 'ritʃ! —
si: 'sæŋ ðæ:nd "sɪ:ðæ:z" ðæ:nd 'sæ:t!".

'dʒoun ðæ:nd 'sɔ:kreti:z.

baɪ 'bæ:nɪð 'ʃɔ:

If 'dʒoun hæv bin mæ:lɪ:sə, 'selfis, 'kau:ðæ:lt ðæ:nd 'stju:pɪd, si
wud hæv b:in 'wan ðæ:nd 'moust 'oudjəs 'pæ:sns 'noun tæ 'hist:
tə:n ins'led ðæ:nd 'wan ðæ:nd 'moust ðæ:træktiv. 'If si hæv bin 'ould
mæf tæ 'nou ði 'fekt si wæz præ:dju:sɪŋ ðæ:nd 'men hu:m
si hju:mleitid baɪ bin 'rait wen ðæ:t wæ 'rɔ:g, ðæ:nd hæv
'lænt tæ 'flæ:tæt ðæ:nd 'mænɪdʒ ðæ:mt, si 'ma:t hæv 'liv ðæ:nd 'pæ:
ðæ:z 'kwɪ:n i'lɪzəbæ:θ. bæt si wæz 'tu: 'jʌŋ ðæ:nd 'rastikæl ðæ:nd
'mɪks'pi:erənəst tæ hæv 'enɪ 'sæts 'æ:ts. 'wen si wæz 'θwɔ:tɪd baɪ
'men hu:m si 'θɔ:t 'fu:lz, si 'meid 'nou 'si:krit ðæ:nd hæv ðæ:nd
ðæ:z ðæ:nd 'pæ:ns wið ðæ:nd 'foli; ðæ:nd si wæz na:'i:v
mæf tu iks'pekt ðæ:mt tæ bi ðæ:nd 'la:ndz ðæ:nd hæv ðæ:nd
'rait ðæ:nd 'ki:pɪŋ ðæ:mt 'aut ðæ:nd 'mɪstɪʃ. 'nau it iz 'c:i:wæz 'hæ:d
fæ:sjū'pi:erənə 'wits tu 'ændə'stænd ðæ:nd 'fju:ər 'rauzd baɪ ðæ:nd iks'pouzəz
ðæ:nd 'stju:pɪdɪtiz ðæ:nd kæm'pærətiv 'dæ:lædz. 'i:vn 'sɔ:kreti:z, fær ðæ:nd
hiz 'eɪdʒ ðæ:nd iks'pi:erəns, 'dɪdnt ði:fend himselv ðæ:nd hiz 'tra:i:l læk
ðæ:nd 'mæn hu: 'Andə'stud ðæ:nd 'lɔ:g ðæ:nd 'kju:mjuleitid 'fju:ən ðæ:nd hæv 'bæ:st
ðæ:nd hæv ðæ:nd wæz 'klæmərti: fær iz 'deθ. hiz ðæ:nd 'kju:zə, 'if 'bæ:nd
'twenti 'θri: 'hændræd 'jæ:z 'leitə, 'ma:t ðæ:nd bin 'pikt aut ðæ:nd 'enɪ 'fæ:st
'kla:s 'kæridz ðæ:nd ðæ:nd 'sæ:bæ:bæn 'reilwei dju:əri: ði 'l:vnɪŋ ðæ:nd 'mæ:nɪŋ
'ræ:s 'fræ:m ðæ:nd 'tu: ðæ:nd 'sitr; fær (h)i: (h)æd 'ri:li 'nʌθɪŋ tæ 'sei ik'sept
ðæ:nd 'hi: ðæ:nd hiz læk 'kudnt m'dju: bin 'soun 'ʌp ðæ:nd 'idɪets
'evn 'taim 'sɔ:kreti:z 'oupənd hiz 'ma:θ. 'sɔ:kreti:z, An'kænʃəs ðæ:nd
wæz 'pærəlaizd baɪ hiz 'sens ðæ:nd 'sʌmhaʊ hi wæz 'misɪŋ
ðæ:nd 'pɔ:t ðæ:nd 'ði: ðæ:nd 'a:tæk. hi 'pi:tæd 'aut 'æ:ftæ ði ðæ:nd 'is'tæblɪst

the fact that he was an old soldier and a man of honourable life, and that his accuser was a silly snob. He had no suspicion of the extent to which his mental superiority had roused fear and hatred against him in the hearts of men towards whom he was conscious of nothing but good will and good service.

EXTRACT FROM "STRIFE"

by John Galsworthy.

Act II, scene 2.

(Roberts faces the crowd, probing them with his eyes till they gradually become silent. He begins speaking).

Roberts. You don't want to hear me, then? You'll listen to that old man but not to me. You'll listen to Sim Harness of the Union that's treated you so fair; may be you'll listen to those men from London? Ah! You groan! What for? You love their feet on your necks, don't you? Is there a man of you here that has less to gain by striking? Is there a man of you that had more to lose? Come now, is there? We've won the fight! You've forgotten what that fight has been; many times I have told you, I will tell you now this once again. The fight of the country's body and blood against a blood sucker. The fight of those that spend themselves with every blow they strike and every breath they draw against a thing that fattens on them, and grows and grows by the law of merciful Nature. That thing is Capital! A thing that buys the sweat o' men's brows, and the tortures o' their brains, at its own price. Don't I know that? Wasn't the work of my brains bought for seven hundred pounds, and hasn't one hundred thousand pounds been gained them by that seven hundred without the stirring of a finger? It is a thing that will take as much and give you as little as it can. That's Capital! A thing that will say—"I'm very sorry for you poor fellows,—you have a cruel time of it, I know", but will not give one sixpence of its dividends to help you have a better time. That's Capital! Tell me, for all their talk, is there one of them that will consent to another penny on the income tax to help the poor? That's Capital! A white-faced, stony-hearted monster! Ye have got it on its knees; are ye to give up at the last minute to save your miserable bodies pain? 'tis not for this little moment of time we're fighting, not for ourselves, our own bodies, and their wants, 'tis for all those that come after throughout all time. Oh! men—for the love o' them don't roll up another stone

ðe 'fækt ðæt hi wəz ən 'ould 'souldzər ənd ə 'mæn əv 'cñerəbl 'laif,
ənd ðæt hiz ə'kjuzə wəz ə 'sili 'snob. hi hæd 'nou səs'pisn əv
ði iks'tent tə wits hiz 'mentl sju:, pri:rti'hæd 'rauzd 'fi:t ənd
'hefrid əgerinst him i in ðe 'ha:ts əv 'men 'tɔ:dz 'hu:m hi wəz
'kɔnsəs əv 'nʌθɪŋ bæt 'gud 'wi: ənd 'gud 'sə:vɪs.

'ekstrækt fræm "'straif"

bæt 'wɔ:n 'gɔ:lzwə:ðɪ

'ækt 'tu:, 'sɪ:n 'tu:

('rəbəts 'feisiz ðæt 'kraud, 'proubij ðæm wið hiz 'aiz til ðei
'grædjuəlɪ bɪkʌm 'saɪlənt. hi bi'gɪnz 'spɪ:kɪŋ).

'rəbəts, ju dount 'wɔ:nt tə 'hi: mi, ðen? ju: I 'lɪsn tə
ðæt 'ould 'mæn bæt 'not tə 'mi:. ju I 'lɪsn tə 'sim 'hæ:nɪs əv ðe
'ju:njən ðæt s 'tri:tɪd ju sou 'fæ; 'mei bi ju I 'lɪsn tə ðouz
'men fræm 'lændən? a:l ju 'groun! 'wot 'fɔ:? ju 'lɪv ðæt 'fi:t
ɔn jɔ 'neks, 'dount ju? iz ðæt ðæt ə 'mæn əv ju 'hi: ðæt hæz 'les
tə 'geɪn bæt 'straik? iz ðæt ðæt ə 'mæn əv ju ðæt hæd 'mɔ: tə 'lu:z?
'kʌm 'nau, 'iz ðæt? wi: v 'wʌn ðæt 'faɪt ju: v fə'gɔ:tn 'wot
ðæt 'faɪt s bi:n; 'meni 'taimz a:i v 'tould ju, a:i wil 'tel ju
'nau ðis 'wans ə'geɪn. ðæt 'faɪt əv ðæt 'kʌntrɪ z 'bɔ:di ənd 'blad
geɪnst ə 'blad 'sakə. ðæt 'faɪt əv 'ðouz ðæt 'spend ðæmselvz
wið 'evn 'blou ðei 'straik ənd 'evn 'breθ ðei 'drɔ: əgeɪnst
ə 'θɪŋ ðæt 'fætnz ɔn ðæm, ənd 'grouz ənd grouz bæt ðæt 'i: əv
'mə:sɪfl 'neɪtʃə. 'ðæt 'θɪŋ iz 'kæpitl! ə 'θɪŋ ðæt 'baɪz ðæt 'swet
ə(v) menz 'brauz, ənd ðæt 'tɔ:tʃəz ə(v) ðæt 'breɪnz, ət its 'oun 'prais.
'dount a:i 'nou 'ðæt? 'wɔ:nt ðæt 'wæk əv mai 'breɪnz 'bɔ:t fæ
'sevn 'hændræd 'paundz, ənd hæznt 'wʌn 'hændræd 'θauzənd 'paundz
bi:n 'geɪnd, ðæm bæt ðæt 'sevn 'hændræd wiðaut ðæt 'stə:riŋ əv a
'fɪŋgə?, it, i:z, ə 'θɪŋ ðæt wil 'teik! əz 'mæts ənd 'giv ju əz 'lɪl
əz it 'kæn. 'ðæts 'kæpitl! ə 'θɪŋ ðæt wil 'sei—"a:i m 'veri 'son fæ
'ju: 'puə 'felouz,—ju hæv ə 'kruəl 'taim əv it, a:i 'nou", bæt wil
not 'giv 'wʌn 'siksپəns əv its 'dɪvidendz tə 'help ju hæv ə 'betə
'taim. 'ðæts 'kæpitl! 'tel mi, fær 'ɔ:l ðæt 'tɔ:k, 'iz ðæt 'wʌn əv
ðæm ðæt wil kæn'sent tu ə'nʌðə 'peni ðn ðæt 'mɪkəm 'tæks tə
'help ðæt 'puə? 'ðæts 'kæpitl! ə 'wait-'feist, 'stoum-'hæ:tid 'mɔ:n-
stæt ji əv 'göt it ɔn its 'nɪz; 'a: ji: tə 'giv 'ap at ðæt 'læ:st
'minit tə 'seiv jo 'mizerəbl 'bɔ:di:z 'pein? i:z not fæ 'ðis lɪl
'moumənt əv 'taim wi ə 'faɪting, not for auə'selvz, auər 'oun 'bɔ:di:
ənd ðæt 'wɔ:nts, tuz fær 'ɔ:l 'ðouz ðæt 'kʌm 'a:ftə 'θru'aut 'ɔ:l
'taim. ou! 'men—fæ ðæt 'av 'nɔ:l ðæm 'dount 'roul 'ap ə'nʌðə 'stoun

upon their heads, don't help to blacken the sky, an' let the bitter sea in over them. If we can shake that white faced monster with the bloody lips, that has sucked the life out of ourselves, our wives and children, since the world began. If we have not the hearts of men to stand against it breast to breast, and eye to eye and force it backward till it cry for mercy, it will go on sucking life; and we shall stay for ever what we are less than the very dogs.

EXTRACT FROM THE "INDUSTRIAL REPUBLIC"

by Upton Sinclair.

The Coming Crisis.

...His income is at least fifty million dollars a year. What does he do with it? Of course he can't spend it—he couldn't spend it. What he does with it is to take it promptly, and reinvest it in the form of new capital; he employs a staff of thirty-two trained experts to aid him in his work. The effect of this is, of course, to make his income fifty per cent, compound interest, instead of simple, and what it will be in the course of time is a problem for those who like figures. While he is doing this, all the other capitalists are doing the same.

The consequence is, therefore, that year after year we are paying the vast mass of our people mere living wages, and all the surplus product of our toil we are selling, and devoting to the creation of new instruments of production. We have machinery that creates products for hundreds of times as many men as it employs, and still we skim off the surplus and devote it to making new machines. Is it not obvious that this cannot go on forever? And the time must come that we make all that we need—or rather that our people have money to buy, wages being what they are? And if that ever happens, then of course the factories will have to shut down. We shall have millions of men out of work, and starving on our streets; and when they form processions and begin agitating, demanding that we give them work, then we say:

"But, my good man, there is no more work to be done!"

"But I am starving", insists the workingman, "we are all starving. Why is there no work?"

əpcu ðe 'hedz, 'dount' 'help tə 'blækən ðə 'skai, ən let ðe 'bitə
'si: 'm 'ouva ðəm, 'if wi kən 'seik ðæt 'wait feist 'mənstə
wið ðe 'bladı 'lips, ðæt həz 'sakt ðə 'laif aut əv auə'selvz,
auə 'waivz ənd 'tſildrən, sɪns ðə 'wə:ld b'gæn. 'if wi hæv not ðe
'ha:ts əv 'men tə 'stænd 'əgeinst it 'brest tə 'brest, ənd 'ai tu 'ai
ənd 'fɔ:s it 'bækwəd til it 'krai fə 'mə:si, it wil 'gou 'on 'sak-
ɪŋ 'laif; ənd wi ʃl 'stei f r'eva wot wi 'a: 'les ðən ðe 'ver 'dçgz.

‘ekstrækt frəm ði “in'dastrɪəl n'pʌblɪk” bar ‘aptən ‘sɪŋkleə.

ðe 'kamɪŋ 'kraisis.

...hiz 'inkam iz ət 'li:st 'fifti 'miljən 'dçlez ə 'fɪj. 'wɔ:t dəz
hi 'du: wið it? əv 'kɔ:s hi 'kə:nt 'spend it—hi 'kudnt 'spend it.
wot hi 'dəz wið it iz tə 'teik it 'promptli, ənd ri:m'vest it in
ðe 'fɔ:ml əv 'nju: 'kæpitəl; hi im'plɔɪz ə 'stə:f əv 'θə:ti-'tu: 'treind
'ekspə:ts tu 'eid him in hiz 'wə:k. ði r'fekt əv ðis 'iz, əv kɔ:s,
tə 'meik hiz 'inkam 'fifti pə'sent, 'kəmpaund 'intrist, insted əv
'simpl, ənd 'wot it wil bi in ðə 'kɔ:s əv 'taim iz ə 'problem fə
'ðouz hu 'lark 'figəz. wail hi iz 'du:ŋ ðis, 'c:l ði 'ʌðə 'kæp-
itəlists ə 'du:ŋ ðe 'seim.

ðe 'kənsəkwəns iz, ðə:ft̩:, ðæt 'jɪər a:ft̩ 'jɪə wi ə
'peɪŋ ðe 'və:st 'mæs əv auə 'pɪ:pl 'mæ 'livɪŋ 'weidzɪz, ənd 'c:l ðe
'sə:pləs 'prədəkt əv auə 'tɔ:l wi ə 'selɪŋ, ənd di'voutɪŋ tə ðə krl:
eɪʃn əv 'nju: 'instrəmentz əv prə'dækʃn. Wi hæv mə'si:nəri ðət
kri:'eits 'prədəkts fə 'hʌndrədz əv 'taimz əz 'meni 'men oz it im-
'plɔɪz, ənd 'stil wi 'skim 'c:f ðe 'sə:pləs ənd di'vout it tə 'meiky
'nju: mə'si:nz. 'iz it not 'ɔ:bviəs ðæt ðis 'kænɔ:t you 'on for'eva?
ənd ðe 'taim mast 'kam ðæt wi 'meik 'c:l ðæt wi 'nɪ:d →
'ræ:ðə ðæt auə 'pi:pl hæv 'məni tə 'baɪ, 'weidzɪz blɪŋ wot
ðei 'a:? ənd 'if ðæt 'eva 'hæpənz, ðen ov 'kɔ:s ðə 'fækto:nz
twil hæv tə 'ʃət 'daun. Wi ʃl hæv 'miljonz əv 'men aut əv
'wə:k, ənd 'stə:vɪŋ ən auə 'stri:ts; ənd wen ðei 'c:f m pre-
'sejnz ənd bi'gin 'ædʒiteitɪŋ, di'mə:ndɪŋ ðæt wi 'giv ðəm 'wə:k,
ðen wi 'sei:

“bat, mai gud mæn, ðær iz 'nou mo: 'wə:k tə bi 'dʌnt”

“bat ai m 'stə:vɪŋ,” insists ðə wə:kigmæn, “wi ər 'c:l 'stə:vɪŋ.
'wai iz ðe 'nou 'wə:k?”

"The reason there is no work is "overproduction". The market is clogged with products, you must understand, and we can't sell them. What is your trade?"

"I work in a shoe-factory".

"But the shoe market is already glutted—there are twice as many shoes as there is any use for".

"Twice as many shoes! But my feet are on the ground"!

"Well, we can't help that, my good man, that because you have no money to buy them with".

"And my friend here", goes on the workingman, "he is a tailor, and he is naked because there are too many coats on the market"?

"Exactly".

"And the baker here is starving because we are both too poor to buy his bread"?

"Exactly".

After which, the workingman stands and scratches his head for a moment.

"There is too much of everything", he reflects. "There is no work to be done". And suddenly the light breaks. "Oh, I see"! he cries, "we have finished our work for the capitalists! And you answer, "Exactly! everything is complete, and of course there is no room for you. Therefore you had best be off to another planet"! So it would be, if the workingman were content to take his doctrines from the other side.

SONG TO THE MEN OF ENGLAND.

by Shelley.

Men of England, wherefore plough
For the lords who lay ye low?
Wherefore weave with toil and care
The rich robes your tyrants wear?
Wherefore feed, and clothe, and save,
From the cradle to the grave,
Those ungrateful drones who would
Drain your sweat—nay, drink your blood?
Wherefore, Bees of England, forge
Many a weapon, chain and scourge,
That those stingless drones may spoil

“ðə 'ri:zn ðe:r iz nou 'wə:k iz “ouvrépre'dakʃn.” ðə 'mæ:kit iz 'kløgd wið 'produkts, ju mæst andestænd, ənd wi 'kæ:nt 'sel ðəm. 'wɔ:t s jɔ: 'treid?

“ar 'wə:k in ə 'ju:-'fækτəri”.

“bat ðə 'ju: 'mæ:kit iz ɔ:l'redi 'glætid — ðe:r e 'twais əz 'meni 'ju:z əz ðe:r iz eni 'ju:z fɔ:.”

“'twais əz 'meni 'ju:z! bət mai 'fi:t ər on ðə 'graund!”

“wel, wi 'kæ:nt 'help ðæt, mai gud mæn, ðæt bikɔz ju hæv 'nou 'mæni tə 'bat ðəm wið”.

“ənd mai 'frend hiə”, gouz on ðə wə:kijmæn, “hi:z ə 'telə, ənd hi:z 'neikid bikɔz ðe:r e 'tu: 'meni 'kouts on ðə 'mæ:kit?”

“ig'zæktil”.

“ənd ðə 'beirkə hiər iz 'sta:vij bikɔz wið 'bouθ 'tu: 'pu:e tə 'bat hi:z 'bred?”.

“ig'zæktil”.

“a:ftə wɪtʃ, ðə 'wə:kijmæn 'stændz ənd 'skrætsiz hiz 'hed fər ə 'moumənt.

“ðe:r iz 'tu: 'mæts əv 'evrifij”, hi riflekts, “ðe:r iz 'nou 'wə:k tə bi dən”. ənd 'sʌdnli ðə 'lait 'breiks. “ou, 'ai 'si:”! hi kraiz, “wi hæv 'finist auə 'wə:k fə ðə 'kæpitəlists”! ənd ju 'a:nse, “igzæktil! 'evrifij iz kəm'pli:t, ənd əv 'kɔ:s ðe:r iz 'nou 'rum fə 'ju. 'ðæfɔ: ju əd 'best bi 'ɔ:f tu ə'nʌðə 'plænit”! 'sou it 'wud bi:, if ðə 'wə:kijmæn wə kən'tent tə 'teik hiz 'dæktrinz frəm ði 'ʌðə 'saɪd.

men əv 'ɪŋglənd, 'weəfɔ: 'plau

fə ðə 'lɔ:dz hu 'lei ju 'lou?

'weəfɔ: 'wi:v wið 'tɔ:l ənd 'kæ

ðə 'ritʃ 'roubz jɔ: 'taɪərənts weə?

'weəfɔ: 'fi:d ənd 'klouð, ənd 'seɪv,

frəm ðə 'kreidl tə ðə 'greiv,

ðouz ʌn'greitfl 'drounz hu wud

'drein jɔ: 'swet — 'nei, 'drɪŋk jɔ: 'blæd?

'weəfɔ:, 'bi:z əv 'ɪŋglənd, 'fɔ:dz

meni ə 'wepən, 'tʃeɪn ənd 'skə:dʒ,

ðæt ðouz 'stɪglis 'drounz mei 'spɔ:l

bar 'feli

The forced produce of your toil?
Have ye leisure, comfort, calm,
Shelter, food, love's gentle balm?
Or what is it ye buy so dear
With your pain and with your fear?
The seed ye sow, another reaps;
The wealth ye find, another keeps;
The robes ye weave, another wears;
The arms ye forge, another bears.
Sow seed,— but let no tyrant reap;
Find wealth,— let no imposter heap;
Weave robes,— let not the idle wear;
Forge arms,— in your defence to bear.
Shrink to your cellars, holes and cells;
In halls ye deck another dwells.
Why shake the chains ye wrought? Ye see
The steel ye tempered glance on ye.
With plough and spade, and hoe and loom,
Trace your grave, and build your tomb,
And weave your winding-sheet, till fair
England be your sepulchre.

THE UNDERWORLD.

by James C. Welsh.

I.

The great wheels at the pithead seemed terrible in their never ending revolutions, as they flew round to bring up the loads of coal. The big yawning chasm, with the swinging steel rope, running away down into the great black hole, was awesome to look at, as the rope wriggled and swayed with its sinister movements; and the roar and whir of wheels, when the tables started, bewildered them. These crushed and roared and crunched and groaned; they would squeal and shriek as if in pain, then they would moan a little, as if gathering strength to break out in indignant protest; and finally, roar out in rebellious anger, giving Robert the idea of an imprisoned monster of gigantic strength which had been harnessed whilst it slept, but had wakened at last to find itself impotent against its Lilliputian captor-man.

ðə 'fɔ:st 'prɒdjʊ:s əv jə tɔ:t?
hæv jɪ: 'leʒə, 'kʌmfət, 'ka:m,
'selte, 'fu:d, 'laʊz dʒenl 'ba:m?
ɔ: 'wɔ:t ɪz ɪt jɪ: 'bai sou 'dɪ
wið jɔ: 'peɪn ənd wið jɔ: 'frɛ?
ðə 'sɪ:d jɪ: 'sou, ə'uðə 'rɪ:ps;
ðə 'weɪθ jɪ: 'faɪnd, ə'uðə 'ki:ps;
ðə 'roubz jɪ: 'wɪ:v, ə'uðə 'wæz;
ðɪ 'a:mz jɪ: 'fɔ:dg, ə'uðə 'bæz.
'sou 'sɪ:d, — bat let 'nou 'taɪərənt 'ri:p;
'faɪnd 'weɪθ, — let 'nou m'pɔ:tə 'hi:p;
'wɪ:v 'roubz, — let 'nɔ:t ðɪ 'aɪdl 'wæz;
'fɔ:dg 'a:mz, — in jɔ: dɪ'fens tə bæz.
strɪk tə jɔ: 'seləz, 'houlz ənd 'selz;
m 'hɔ:lz jɪ: 'dek ən'uðə 'dwelz.
'wai 'seɪk ðə 'tseɪnz jɪ: 'rɔ:t? jɪ: 'si:
ðə 'sti:l jɪ: 'tempəd 'glæ:ns ən 'ji:
wið 'plau ənd 'speɪd, ənd 'hou ənd 'lu:m
'treis jɔ: 'greɪv, ənd 'bɪld jɔ: 'tu:m,
ənd 'wɪ:v jɔ: 'waɪndɪŋ-'sɪ:t, til 'feər
'ɪŋglənd bi jɔ: 'sepəlkə.

ðɪ 'wɛpəv, bɪ,

bai 'dʒeɪmz 'si: 'weɪ

I.

ðə 'gret 'wi:lz ət ðə 'pɪthed sɪ:md 'teribl ɪn ðə 'nevər
'endɪŋ ,revə'lū:ʃnz, əz ðei 'flu: 'raund tə 'brɪŋ 'ʌp ðə 'loudz əv
'koul. ðə 'big 'jɔ:nɪŋ 'kæzm, wið ðə 'swɪŋɪŋ 'sti:l 'roup, 'rʌn-
ɪŋ ə'wei 'daun ɪntə ðə 'gret 'blæk 'houl, wəz 'c:səm tə 'luk
æt, əz ðə 'roup 'rɪgl ənd 'sweɪd wið its 'sɪnistə 'mu:vənts;
ənd ðə 'rɔ:t ənd 'wə:r əv wi:lz, wen ðə 'teɪblz 'stɑ:tɪd, br'wɪl-
dəd ðəm. ði:z 'krʌft ənd 'pɪd 'krʌnl̩t ənd 'ground;
ðei wud 'skwɪ:l ənd 'frɪ:k əz if in 'peɪn, 'ðen ðei wud
'moun ə ltl, əz if 'gæðɪŋ 'strep̩ tə 'breɪk 'aut in m'dignənt
'proutest; ənd 'fainəli, 'rɔ:t 'aut in n'beljəs 'æŋgə, givɪŋ 'rɔ:bət ði
'aɪ'dɪə əv ən m'prɪznd 'mənster əv dʒaɪ'gænɪk 'strep̩ wɪtʃ həd
ðɪn 'hæ:nist waɪlst it 'slept, bət həd 'weɪknd ət 'la:st tə 'faɪnd
itself 'impotent əgenst its 'lil'pjusən 'kæptə-'mæn.

II.

There was something great and inspiring even to look on at those mighty efforts—something exhilarating and elevating in the play of muscles like great long shooting serpents under the glistening skins of the men. Arms shot out, tugged and tore, jerked and wrenched, then doubled up and the muscles became knots, bulging out as if they would break through the skin, as the great blocks were lifted; and then the blocks were cast into the tub, the knots untied themselves, and slipped elastically back into their places, and the serpents were momentarily at rest until the body bent again to another block. Out and in they flew, supple and silent, quick as lightning playing in the heavens; they zig-zagged and shot this way and that, tying and untying themselves, darting out and doubling back, advancing and retiring in rhythmic action, graceful and easy, powerful and inevitable. Bending and rising, the swaying bodies gleamed and glistened with greasy dust and sweat, catching the gleams from the lamps and reflecting them in every streaming pore. Straining and tearing, the muscles at every slightest wish, seemed to exude energy and health, glowing strength and power.

III.

"What's that?" he asked himself as he paused while a rumble and crash behind him told him that the old shaft caved in burying his comrades in rocks and moss and water. He ran back but could get no further than within a stoop length of the old shaft. There were hundreds of tons of debris and all was finally lost. For the first time terror seized him and he tore desperately at the boulders of stone, cutting his fingers and lacerating his body all over with cuts and bruises. He raved and swore and shouted in desperation, the sweat streaming from every pore, his eyes wild and glaring, but he was soon driven back by the moss which was oozing and percolating through the broken mass of boulders and gradually it forced him back with a rush as it burst through with a sudden slushing sound as if suddenly relieved from a barrier which held it. Back he rushed, his light again becoming extinguished, the flood pursuing him relentlessly, the air now so heavy that he could hardly breathe, but groping his way he reached the first end roadway down which for the moment

II.

ðeə wəz 'samθɪŋ 'greit ənd m'spaɪəriŋ i:v tə 'luk ən ət
'douz 'mari 'efəts—'samθɪŋ ig'zilereitŋ ənd 'eliveitŋ in ðe
'plei əv 'maslz laik 'greit 'lɔŋ 'su:tŋ 'sə:pənts ənd ə ðe 'glis-
ning 'skinz əv ðe 'men. 'a:mz 'fɔ:t 'aut, 'tagd ən 'tɔ:, 'dʒə:kt
ənd 'rentʃt, ðen 'dʌbl̩d 'ʌp ənd ðe 'maslz bi'keim 'nɔ:ts,
'baldzɪŋ 'aut əz if ðei wud 'breik əru ðe 'skin, əz ðe
'greit 'bloks wə 'liftid; ənd 'ðen ðe 'bloks wə 'kə:st intə ðe
'tab, ðe 'nɔ:ts ən'taid ðəmselvz, ənd 'slipt i'læstikəli 'bæk
intə ðe 'pleisiz, ənd ðe 'sə:pənts wə 'moumentərlı ət 'rest ən-
til ðe 'bɔ:dɪ 'bent ə'gein tu ən'vðə 'blk. 'aut ənd 'in ðei 'flu:,
'apl ənd 'sailənt, 'kwik əz ə 'laitniŋ 'plein in ðe 'hevnz; ðei
'zɪg-'zægd ənd 'fɔ:t 'ðis wei ənd 'ðæt, 'taŋ ənd 'ən'taŋ ðəm-
selvz, 'dæ:tɪŋ 'aut ənd 'dæblɪŋ 'bæk, əd've:nɪŋ ənd n'taɪəriŋ in
'nɔ:mk 'ækʃn, 'greisfl ənd 'i:zi, 'pauəfl ənd in'evitəbl. 'ben-
ding ənd 'raɪzɪŋ, ðe 'swenɪŋ 'bɔ:dɪz 'gli:md ənd 'glɪ:snd wið
'grɪ:si 'dʌst ən 'swet, 'kætsɪŋ ðe 'gli:mz frəm ðe 'læmps ənd
ri'flektɪŋ ðəm in 'evn 'stri:minŋ 'pɔ: 'streinɪŋ ən 'teəriŋ, ðe
'maslz ət 'evn 'slatist 'wɪʃ, 'si:md tu ig'zju:d 'enədʒi ənd
'helθ, 'glouŋ 'streŋθ ənd 'pauə.

III.

"wɔ:t s 'ðæt?" hi a:skt himself əz hi 'pɔ:zd waił ə 'rambl
ənd 'kræs bi'hænd him 'tould him ðət ði 'ould 'fæ:ft 'keivd 'in 'beri-
ŋ hiz 'kəmrɪdz in 'rɔ:ks ənd 'mɔ:s ənd 'wɔ:tə. hi 'ræn 'bæk bat
kud get 'nou 'fə:ðə ðən wiðin ə 'stu:p 'lenθ əv ði 'ould 'fæ:ft-
ðə ðe wə 'hʌndrədz əv 'tʌnz əv 'debri: ənd 'ɔ:l was 'faməlɪ 'lɔ:st.
fə ðe 'fæ:st 'taim 'terə 'si:zd him ənd hi 'tɔ: 'despənþl ət
ðe 'bouldəz əv 'stoun, 'klatɪŋ hiz 'fɪngəz ənd 'læsereitŋ hiz
'bɔ:dɪ 'ɔ:l 'ouvə wið 'kats ənd 'bru:zɪz. hi 'reivd ənd 'swɔ:ər ənd
'saʊtɪd in 'despə'reɪʃn, ðe 'swet 'stri:minŋ frəm 'evn 'pɔ:, hiz
'aɪz 'waɪld ənd 'glæriŋ, bat hi wəz 'su:n 'drɪvn 'bæk bat ðe 'mɔ:s
wits wəz 'u:zɪŋ ənd 'pə:kəleitŋ əru ðe 'broukən 'mæs əv
'bouldəz ənd 'grædjuəlɪ it 'fɔ:st him 'bæk wið ə 'rʌʃ əz it 'bæ:st
'əru: wið ə 'sʌdn 'slasɪŋ 'saund əz if 'sʌdnli rɪ'lɪ:vd
frəm ə 'bærɪə wits 'held it. 'bæk hi 'rʌft, hiz 'lait əgein bi-
kaminj ik'stɪŋgwɪst, ðe 'sʌd pə'sju:ŋ hum rɪ'lentlɪsli, ði 'eə
nau sou 'hevi ðət hi kud 'hæ:dl̩ 'bri:ð, bat 'groupɪŋ hiz 'wei
hi 'rɪ:tʃt ðe 'fæ:st 'end 'roudwei 'daun wits fə ðe 'moument

the flood ran to meet the rising mass creeping up relentlessly from below.

Choking and only half conscious he staggered on with all sense of disaster gone from his mind, with no thought of his comrades on the other side waiting so impatiently to be released, and singing their frothy songs in the hope that all was well, his legs doubling below him, and his lungs heaving to expel the poison, which the thick air contained. Down at last he fell, his head striking against the side of the roadway, and he lay still.

120 MILLION

by Michael Gold.

They told me to love my country, America.
But where is America?
I saw no nation in my wandering between the oceans.
I saw 120 millions,
And they hated each other,
And they slugged each other,
In a war for money.
America is not one,
It is many.
The white man burns the Negro alive.
The mill boss whips little children.
The army shoots down miners.
The army shoots down weavers.
It is a land of enemies.
I saw the sun walk over the Rocky Mountains,
I saw the wheat fields blaze in the plains,
I saw millions of American flowers,
And heard the birdsong of America.
It is a strong and beautiful earth,
And I, a worker, loved it,
But how could I love those who kill workers?
America, I cannot worship your Money God,
This monster whose heart is a Ford car,
Whose brain is a cheap Hollywood movie,
Whose cities are mad mechanical nightmares,
Whose litany is of fur coats and silk stockings,
Whose worshippers die of nervous glut,
Whose victims die of hunger.

ðə 'flæd 'ræn tə 'mi:t ðə 'raɪzɪŋ 'mæs 'kri:pɪŋ 'Ap n'lentlɪ
frəm bɪ'lou.

'tʃoukjɪŋ ənd 'ounlɪ 'ha:f 'kɔ:nʃəs hi 'stægəd on wið 'c:l
'sens əv di'zə:stə 'gōn frəm hiz 'maind, wið nou 'θɔ:t əv hiz
'kɒmɪdɪz ən ðɪ 'Aðə 'saɪd 'weɪtɪŋ sou im'peɪsnlɪ tə bi n'lɪ:st,
ənd ðe ðə 'frɔ:θɪŋz in ðə 'houp ðət 'c:l wəz 'wel, hiz
'legz 'dæblɪŋ bɪ'lou him, ənd hiz 'lægz 'hi:vɪŋ tu iks'pel ðə
'pɔ:zn, wɪts ðə 'θɪk 'eð kən'teɪnd. daun ət 'la:st hi 'fel, hiz
'hed 'straɪkjɪŋ egeinst ðə 'saɪd əv ðə 'roudwei, ənd hi 'lei 'stɪl.

'wan 'hʌndrəd ənd 'twenti 'miljən.

baɪ 'maɪkəl 'gould.

ðei 'tould mi tə 'læv mai 'kʌntri, ə'merikə.

bʌt 'wɛ:r iz ə'merikə?

ai 'nou 'neɪʃn in mai 'wɔ:nðərɪŋ bɪ'twɪ:n ðɪ 'ouʃnz.

ai 'cs, ai 'wan 'hʌndrəd ənd 'twenti 'miljəns,

ənd ðei 'heitɪd i:tʃ vðə,

ənd ðei 'slʌgd i:tʃ vðə,

in e 'c:w: fə 'mʌni.

ə'merikə iz not 'wan,

it iz 'meni.

ðə 'wɔ:rt 'mæn 'bə:nz ðə 'nɪ:grou ə'læv.

ðə 'mil 'bɔ:s 'wɪps 'litl 'tʃildrən.

ðɪ 'ɑ:mɪ 'ʃu:ts 'daun 'maɪnəz.

ðɪ 'ɑ:mɪ 'ʃu:ts 'daun 'wi:vəz.

it iz e 'lænd əv 'enimiz.

ai 'cs, ðe 'sən 'wɔ:k ouvə ðə 'rɔ:kɪ 'mauntinz,

ai 'cs, ðe 'wi:t 'fi:ldz 'bleɪz in ðə 'pleɪnz,

ai 'miljənz əv ə'merikən 'flauəz,

ənd 'hə:p ðə 'cs:pəd əv ə'merikə.

it iz e 'strɔ:j ənd 'bju:təfl 'ə:θ,

ənd 'ai, e 'wə:kə, 'læv it,

bʌt 'hau kud ai 'læv 'douz hu 'kif 'wə:kəz?

ə'merikə, ai 'kænɔ:t 'wə:sip jɔ:nwʌ, 'gōd, 'nʌv,

ðis 'mɔ:nstə hu:z 'hæ:t iz e 'fɔ:d 'kæ:,

hu:z 'breɪn iz e 'tʃi:p 'həliwud 'mu:vi,

hu:z 'sɪlɪz a 'mæd mi 'kænɪkl 'naɪtmæz,

hu:z 'lɪəni iz əv 'fə: 'kouts ənd 'silk 'stɔ:kɪz,

hu:z 'wə:sipəz 'dat əv 'nə:vəs 'glæt,

hu:z 'vɪktɪmz 'dat əv 'hʌgə.

Who killed Sacco and Vanzetti?
Not you, O Mississippi River.
Who extorted the world's gold?
Not you, O Allegheny Mountains.
Who killed Germans for profit?
Not you, O American fields and forests.
It is a strong and beautiful earth,
But the world hates its new tyrant.
Europe and Asia prepare a war,
It will come, the ruin, defeat and sorrow,
For you, fat America.
And Lenin will walk among your 120 million,

Sooner or later, Lenin.
First or last, Lenin.
Lenin! Lenin!
Lenin!
I see the bloody birth you will bring.
I see fire and ashes,
And my own land rising from the ashes.
I see peace for the 120 million.
I see a Hammer-Sun by day,
A Sickle-Moon by night,
Shining on a new America,
A Workers' and Farmers' America.

A STRANGE FUNERAL IN BRADDOCK

by Michael Gold.

Listen to the mournful drums of a strange funeral.
Listen to the story of a strange American funeral.

In the town of Braddock, Pennsylvania,
Where steel-mills live like foul dragons, burning, devouring man
and earth and sky,
It is spring. Now the spring has wandered in, a frightened child
in the land of the steel ogres,
And Jan Clepak, the great grinning Bohemian on his way to work
at six in the morning,
Sees buttons of bright grass on the hills across the river, and
plum-trees hung with wild white blossoms,

ə 'streɪndʒ 'fju:nʃl ɪn 'brædək.

bar 'markəl 'gould.

'lɪn tə ðe 'm̩:n̩, 'dramz əv ə 'streɪndʒ 'fju:nrl.

'lɪsn tə ðe 'steɪp əv e 'streɪndz ə'merɪkən 'fɪŋgl̩-

in ðə 'taun əv 'brædək, ,pensil'veinjə,
 weə 'sti:l-milz 'liv laik 'faul 'drægənz, 'bə:nij, di'vauəriŋ 'mæn
 ənd 'skai,
 it iz 'sprɪŋ, 'nau ðə 'sprɪŋ həz 'məndəm 'in, ə 'fraind 'tʃaɪld
 in ðə lænd əv ðə 'sti:l 'ougoz,
 ənd dʒæn 'klepək, ðə 'greit 'grinj bou'hɪ:mjən, ən hiz 'wei tə 'wæk
 ət 'siks in ðə 'mɔ:nij,
 'si:z 'batnz əv 'braɪt 'gra:s ən ðə 'hilz əkrəs ðə 'rɪvər ənd
 'plam-trɪz 'haɪ wið 'wauld 'waɪt 'blɪszmz,

And as he sweats half-naked at his puddling trough, a fiend by
the lake of brimstone,
The plum-trees soften his heart,
The green grass-memories return and soften his heart,
And he forgets to be hard as steel and remembers only his wife's
breasts, his baby's little laughters and the way men sing when
they are drunk and happy,
He remembers cows and sheep, and the grinning peasants, and
the villages and fields of sunny Bohemia.

Listen to the mournful drums of a strange funeral.
Listen to the story of a strange American funeral.

Wake up, wake up! Jan Clepak, the furnaces are roaring like
tigers,
The flames are flinging themselves at the high roof, like mad,
yellow tigers at their cage,
Wake up! it is ten o'clock, and the next batch of mad, flowing
steel is to be poured into your puddling trough.
Wake up, wake up for a flawed lever is crackling in one of those
fiendish cauldrons,
Wake up! and wake up! for now the lever has cracked, and the
steel is raging and running down the floor like an escaped
madman,
Wake up! Oh, the dream is ended, and the steel has swallowed
you forever, Jan Clepak!

Listen to the mournful drums of a strange funeral.
Listen to the story of a strange American funeral.

Now three tons of hard steel hold at their heart the bones, flesh
nerves, the muscles, brains and heart of Jan Clepak,
They hold the memories of green grass and sheep, the plum-trees,
the baby-laughter, and the sunny Bohemian villages.
And the directors of the steel-mill present the great coffin of steel
and man-memories to the widow of Jan Clepak,
And on a great truck it is borne now to the great trench in the
graveyard,
And Jan Clepak's widow and two friends ride in a carriage behind
the block of steel that holds Jan Clepak,
And they weep behind the carriage blinds, and mourn the soft
man who was slain by hard steel.

ənd æz hɪ 'swets 'ha:f-'nærkɪd ət hɪz 'pædliŋ 'trɔ:f, ə 'flɪnd bər
ðə 'leɪk əv 'brɪmstən,

ðə 'plæm-tri:z 'nɪcs hɪz 'ha:t,

ðə 'grɪ:n 'græ:s-'memərɪz n'tə:n ənd 'sɔfn hɪz 'ha:t,

ənd hi fə'gets tə bi 'ha:d əz 'sti:l ənd n'membəz ounlɪ hɪz 'wa:fs
'brests, hɪz 'beɪbɪz lɪtl 'la:ftəz ənd ðə 'wei 'men 'sɪŋ wen
ðei ə 'drɪŋk ənd 'hæpi,

hi n'membəz 'kaʊz ənd 'si:p, ənd ðə 'grɪniŋ 'pezn̩ts, ənd
ðə 'vɪldɪzɪz ənd 'fi:ldz əv 'sənɪ bəu'hɪ:mjə.

'lɪsn tə ðə 'mɔ:nfl 'dræmz əv ə 'streɪndʒ 'fju:nrl.

'lɪsn tə ðə 'stɔ:ri əv ə 'streɪndʒ ə'merikən 'fju:nrl.

'weɪk 'ʌp, 'weɪk 'ʌp! 'dʒæn 'klepək, ðə 'fæ:mɪslɪc ə 'rɔ:ns laɪk
'taɪgəz,

ðə 'fleɪmz ə 'flɪŋg ðəmselfz ət ðə 'hai 'ru:f, laɪk 'mæd
'jelou 'taɪgəz ət ðə 'keɪdz,

'weɪk 'ʌp! it iz 'ten ə'klɒk ənd ðə 'nekst 'bæts əv 'mæd, 'flouɪŋ
'sti:l iz tə bi 'pɔ:d intə jɔ: 'pædliŋ 'trɔ:f.

'weɪk 'ʌp, 'weɪk 'ʌp fər ə 'fɪ:d 'li:vər iz 'krækliŋ m 'wʌn əv ðouz
'fi:ndɪs 'kɔ:ldrnz,

w eɪk 'ʌp! ənd 'weɪk 'ʌp! fə nau ðə 'li:və həz 'krækt ənd ðə
'sti:l iz 'reɪdzɪŋ ənd 'rʌnɪŋ 'daun ðə 'flɔ: laɪk ən i's'keɪpt
'mædmən,

'weɪk 'ʌp! 'ou, ðə 'drɪ:m iz 'endɪd, ənd ðə 'sti:l həz 'swələud
ju fər'evə, 'dʒæn 'klepək!

'lɪsn tə ðə 'mɔ:nfl dræmz əv ə 'streɪndʒ 'fju:nrl.

'lɪsn tə ðə 'stɔ:ri əv ə 'streɪndʒ ə'merikən 'fju:nrl.

nau 'θri: 'tænz əv 'ha:d 'sti:l hould ət ðə 'ha:t ðə 'bounz, 'fleʃ,
'nə:vz, ðə 'maslz, 'breinz ənd 'ha:t əv 'dʒæn 'klepək,

ðei 'hould ðə 'memərɪz əv 'grɪ:n 'græ:s ənd 'si:p, ðə 'plæm-tri:z,
ðə 'beɪbɪ-lə:ftə, ənd ðə 'sənɪ bəu'hɪ:mjən 'vɪldɪzɪz.

ənd ðə dɪ'rektəz əv ðə 'sti:l-'mɪl pri'zent ðə 'greit-'kəfɪn əv sti:l
ənd 'mæn-'memərɪz tə ðə 'widou əv 'dʒæn 'klepək,

ənd ən ə 'greit 'træk it iz 'bə:n nau tə ðə 'greit 'trents m ðə
'greivjə:d,

ənd 'dʒæn 'klepəks 'widou ənd 'tu: 'streɪndʒ 'raɪd m ə 'kærɪdʒ bɪhaɪnd
ðə 'blɒk əv 'sti:l ðət 'houldz 'dʒæn 'klepək,

ənd ðei 'wi:p bɪhaɪnd ðə 'kærɪdʒ 'blaɪndz, ənd 'mæn ðə 'sɔ:ft
'mæn hu wəz 'slein bai 'ha:d 'sti:l.

Listen to the mournful drums of a strange funeral.
Listen to the story of a strange American funeral.

Now three thinkers are thinking strange thoughts in the grave-yard.

"O, I'll get drunk and stay drunk forever, I'll never marry woman, or father laughing children.

I'll forget everything, I'll be nothing from now on,
Life is a dirty joke, like Jan's funeral"!

One of the friends is thinking in the sweet-smelling graveyard,
As a derrick lowers the three tons of steel that held Jan Clepak.
(Listen to the Drums of the strange American funeral!)

"I'll wash clothes, I'll scrub floors, but my children will never work in the steel-mill"!

Jan Clepak's wife is thinking as earth is shovelled over the great steel coffin.

In the spring sunlight, in the soft April air,
(Listen to the drums of the strange American Funeral.)

"I'll make myself hard as steel, harder,
I'll come some day and make bullets of Jan's body, shoot them into a tyrant's heart"!

The other friend is thinking, the listener,
He who listened to the mournful drums of the strange funeral,
Who listened to the story of the strange American funeral,
And turned as mad as a fiendish cauldron with cracked lever.

Listen to the mournful drums of a strange funeral.
Listen to the story of a strange American funeral.

'lisn tə ðə 'mɔ:nfl 'dramz əv ə 'streindz 'fju:nrl.

'lisn tə ðə 'stɔ:nl əv ə 'streindz ə'merikən 'fju:nrl.

nau 'θri: 'θɪŋkəz ə 'θɪŋkɪŋ 'streindz 'θɔ:ts in ðə 'greiv-
jæ:d.

"ou, ai l get 'drʌŋk ənd 'stei 'drʌŋk fər'evə, ai l 'nevə 'mæri 'wumən,
ɔ: 'fa;ðə 'la:fɪŋ 'tʃildrən.

ai l fə'get 'evnɪθɪŋ, ai l bi 'nʌθɪŋ frəm nau 'cən,

'laif iz ə 'də:tı 'dʒouk, laik 'dʒænz 'fju:nrl!"

'wan əv hiz 'frendz iz 'θɪŋkɪŋ in ðə 'swi:t-'smelɪŋ 'greivjæ:d,
əz ə 'derɪk 'louəz ðə 'θri: 'tanz əv 'sti:l ðət 'held 'dʒæn 'klepək.

('lisn tə ðə 'dramz əv ðə 'streindz ə'merikən 'fju:nrl!).

ai l 'wɔ:s 'klouðz, ai l 'skrab 'flɔ:z, bat mai tʃildrən wil 'nevə 'wə:k
in ðə 'sti:l-mil!"

'dʒæn 'klepəks 'waif iz 'θɪŋkɪŋ əz 'ə:θ iz 'ʃʌvld ouvə ðə 'greit
'sti:l 'kɔ:fɪn.

in ðə 'sprɪŋ 'sənlait, in ðə 'sɔ:ft 'eiprl 'æ,

('lisn tə ðə 'dramz əv ðə 'streindz ə'merikən 'fju:nrl.)

"ai l 'meik maiself 'ha:d əz 'sti:l, 'ha:də,

ai l 'kam sam 'dei ənd 'meik 'bulits əv 'dʒænz 'bədɪ ənd 'ʃu:t ðəm
intu ə 'taɪərnts 'ha:t"!

ði 'ʌðə 'freend iz 'θɪŋkɪŋ, ðə 'lisnə,

'hi: hu 'lisnd tə ðə 'mɔ:nfl 'dramz əv ðə 'streindz 'fju:nrl,

hu 'lisnd tə ðə 'stɔ:nl əv ðə 'streindz ə'merikən 'fju:nrl,
ənd 'tə:nd əz ə 'fi:ndɪŋ 'kɔ:ldrn wið 'kræk't 'li:və.

'lisn tə ðə 'mɔ:nfl 'dramz əv ə 'streindz 'fju:nrl.

'lisn tə ðə 'stɔ:nl əv ə 'streindz ə'merikən 'fju:nrl.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ СЛОВНИК

Составлен при ближайшем сотрудничестве О. И. Святальской.

Новая жизнь нашей страны творит новые понятия, слова и выражения, которые получили свое отражение в газетном материале, и которые необходимо знать каждому говорящему по английски и имеющему общение с англичанами и американцами. Этот словарь не может претендовать на исчерпывающую полноту, так как сообразно с темпами нашей жизни одним понятиям и словам приходится отмирать, а другим нарождаться в течение весьма короткого промежутка времени.

Поставленная нами задача заключалась в том, чтобы дать минимум таких слов и выражений, которые бы отражали нашу общественную и политическую жизнь, и тем самым притти на помощь русскому говорящему по английски на общественные темы с англичанами и американцами. Желательно, чтобы учащийся произносительно усвоил бы эти слова, чтобы не искать и, припоминая, не искажать их во время разговора, а пользовался бы ими в осознанных, понятно-английских формах.

Нашиими источниками были: *Daily Worker* (London), *Our Way*, *Moscow News*, *Workers' News* (Moscow), а также *Soviet Russia Year Book*.

Дополнением к этому краткому словарнику может служить Русско-Английский словарь Гос. словарно-энциклопедического из-ва „Советская Энциклопедия“ 1931 и 1932 гг., в котором отражена общественно-политическая жизнь строящегося советского социалистического государства.

Союз Советских Социалистических Республик С. С. С. Р.—The Union of Soviet Socialist Republics. The U. S. S. R. ə'junjən əv souvi'et 'sovjetiʃt ɪ'rɒblɪks. ə'ju:ses'a:

Союзные и Автономные Республики.—Union and Autonomous Soviet Socialist Republics—'ju:njən ənd ə:tɔ:nəmətəs souvi'et 'sovjetiʃt ɪ'rɒblɪks.

Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика Р. С. Ф. С. Р.—The Russian Socialist Federative Soviet Republic the R. S. F. S. R.—ðə 'rʌʃn 'sousjəlist 'fedəreitiv 'souvi'et n'r'publik; ði 'a:res'efes'a:
Украинская Социалистическая Советская Республика У. С. С. Р.—The Ukrainian Socialist Soviet Republic. Ukr. S. S. R.—ðə ju:'kreinjən 'sousjəlist 'souvi'et n'r'publik

Белорусская Социалистическая Советская Республика Б. С. С. Р.—The White Russian Socialist Soviet Republic W. R. S. S. R. ðə 'wait 'rʌʃn 'sousjəlist 'souvi'et n'r'publik; ðə 'dablju:'x:reses'a:

Закавказская Социалистическая Федеративная Советская Республика. (Азербайджанская Социалистическая Советская Республика, Социалистическая Советская Республика Армении и Грузинская Социалистическая Советская Республика)—The Transcaucasian Socialist Federative Soviet Republic. (The Soviet Socialist Republic of Azerbaijan; The Soviet Socialist Republic of Armenia and The Soviet Socialist Republic of Georgia—ðə 'traenzkə:'keizriən 'sousjəlist 'fedəreitiv 'souvi'et n'r'publik; (ðə 'souvi'et 'sousjəlist n'r'publik əv ,æzə:bai'dʒə:n; ... əv a:'mijnə;... əv 'dʒə:dʒiə).

Узбекистан—The Uzbek Socialist Soviet Republic.—ði 'u:zbek 'sousjəlist 'souvi'et n'r'publik.

Туркменистан—The Turkoman Socialist Soviet Republic—ðə 'tə:kəmən 'sousjəlist 'souvi'et n'r'publik

Всесоюзный Съезд Советов—The All-Union Congress of Soviets ðə 'ɔ:l-'ju:njən 'kɔŋgrɛs əv 'souvi'ets

Всесоюзный Центральный Исполнительный Комитет Союза В.И.К.—The Central Executive Committee of

the Union of Soviet Socialist Republics ðə 'sentrl ig'zekjutiv kə'mitə əv ðə 'ju:njən əv 'souvi'et 'sousjəlist n'r'publiks

a) Союзный Совет и б) Совет Национальностей—a) Union Council and b) The Council of Nationalities—
a) 'ju:njən 'kaunsl ənd b) ðə 'kaunsl əv ,næfə'nælituz.

Президиум Центрального Исполнительного Комитета Союза—The Presidium of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics—ðə pr'i:zi:diəm əv ðə 'sentrl ig'zekjutiv kə'mitə əv ðə 'ju:njən əv 'souvi'et 'sousjəlist n'r'publiks
Совет Народных Комиссаров Союза (Совнарком)—The Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics—ðə 'kaunsl əv 'pi:plz 'kɔmɪsəz əv ðə 'ju:njən əv 'souvi'et 'sousjəlist n'r'publiks.

Председатель Совета Народных Комиссаров—The President of the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics—ðə 'prezɪdənt əv 'ðə 'kaunsl əv 'pi:plz 'kɔmɪsəz əv ðə 'ju:njən əv 'souvi'et 'sousjəlist n'r'publiks.

Заместитель Председателя—The Vice-President—ðə 'vais-'prezɪdənt

Общесоюзные наркоматы—People's Commissariats of the whole Union, identical for all the Union of Soviet Socialist Republics—'pi:plz ,kɔmɪ'sərəts əv ðə 'houl 'ju:njən, i'dentɪkəl fər 'ɔ:l ðə 'ju:njən əv 'souvi'et 'sousjəlist n'r'publiks.

Народный Комиссар по Иностранным Делам. (Наркомицдел)—People's Commissar of Foreign Affairs—'pi:plz 'kɔmɪsər əv 'fɔ:gn ə'fɔ:z

Н. К. по военным и морским делам (Наркомвоеизмор)—P. C. of the Army and Navy—'pi:plz 'kɔmɪsər əv ði 'ɔ:mɪ ənd 'neɪvɪ

Н. К. по внешней и внутренней торговле (Наркомторг)—P. C. of Home

and Foreign Trade—'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'hɔ:t̩ ənd 'fɔ:ri:t̩ 'trɛid.	H. K. Юстиции (Наркомюст)—P. C. of Justice 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'dʒʌstɪs
H. K. путей сообщения (Наркомпуть) —P. C. of ways and communication 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'weɪz ənd kə'mju:nɪ'keɪʃn	H. K. социального обеспечения (Наркомсоцбес) — P. C. of Social Welfare—'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'soʊʃl 'wel-fər
H. K. связей P. C. of Post and Telegraphs 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'pou:s ənd 'teleg्रa:fs	H. K. просвещения (Наркомпрос) — P. C. of Education 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv ,edju'keɪʃn
Объединенные Наркоматы — Unified People's Commissariats of the Union of Soviet Socialist Republics—'ju:nɪfɪd 'pi:plz ,kɔmɪt̩'se:sɪərɪəts əv ðə 'ju:nɪfɪən əv souvi'et 'sou:sɪəlist n'rɒblɪks	H. K. Земледелия (Наркомзем) — P. C. of Agriculture 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'ægrɪkʌltʃə
H. K. труда (Наркомтруд) — P. C. of Labour—'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'leɪbə	H. K. Здравоохранения (Наркомздрав) — P. C. of Health 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv 'helθ
H. K. финансов (Наркомфин) — P. C. of Finance—'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv fi'næns	Верховный Суд Союза—The Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics—ðə 'sju:pri:m 'kɔ:t əv ðə 'ju:nɪfɪən əv souvi'et 'sou:sɪəlist n'rɒblɪks
H. K. рабочей и крестьянской инспекции (Р. К. И.) — P. C. of the workers and Peasants Inspection — 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv ðə 'wə:kəz ənd 'pezənts in-spektʃn	Прокурор Верховного Суда Союза—The Procurator of the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics—ðə 'prəkju'reɪtə əv ðə 'sju:pri:m 'kɔ:t əv ðə 'ju:nɪfɪən əv souvi'et 'sou:sɪəlist n'rɒblɪks
Председатель Центрального Статистического Управления — The Chairman of the Central Statistical Department ðə 'tʃəmənt̩ əv ðə 'sentrl stə'tistɪkəl dɪ'pa:tment	Объединенное Государственное Политическое Управление (ОГПУ) — The United State Political Department — ðə ju'naitɪd 'steɪt pə'lɪtɪkəl dɪ'pa:tment
H. K. Внутренних Дел (Наркомвнадел) — P. C. of the Interior — 'pi:plz 'kɔmɪsə:t əv ðɪ m'nt̩ələ	

A.

Абхазская автономная республика — The autonomous republic of Abkhazia — ðɪ ə:t'ɔ:nəməs rɪ'publik əv æb'χəzɪə
авангард — the vanguard, advance-guard ðə 'vængə:d, əd've:ns-gə:d
автономная область — the autonomous region — ðɪ ə:t'ɔ:nəməs 'rɪ:dʒn
автономная Социалистическая Советская Республика — the Autonomous Socialist Soviet Republic — ðɪ ə:t'ɔ:nəməs souvi'et 'sou:sɪəlist n'rɒblɪk

автономный — autonomous — ə:t'ɔ:nəməs
агенты буржуазии — the agents of the bourgeoisie — ðɪ 'eɪdʒənts əv ðə 'bu:rgʃu:zɪ:

Аджарская автономная республика — the Autonomous Republic of Adjara — ðɪ ə:t'ɔ:nəməs rɪ'publik əv ə'dzɑ:tə
административный аппарат — the administrative machinery — ðɪ əd'mɪnɪstrə tiv mə'ʃɪnɪ

административный отдел — Administrative Section — əd'mɪnistrətɪv 'sekʃn

Азербайджанская Социалистическая Республика — the Socialist Soviet Re-

public of Azerbaijan — ðə 'soufəlist souvi'et n'rəblɪk əv ,æzə:bai'dzə:n Akademiya Nauk The Academy of Sciences of the U. S. S. R. ði ə'kædəmɪ əv 'saɪənsɪz əv ðə 'ju:sesə's:ə:

активный—active 'æktrɪv

акциз—the excise duty—ði ek'saɪz 'dʒɪ:zɪ

амелиорация—land amelioration—'lænd ə,mɪ:lɪə'reɪʃn

Амторг—Amtorg Trading Corporation—'æmtɔ:g 'treɪdɪŋ, ,kɔ:pə'reɪʃn

анархист—the anarchist ði 'ænəkɪst

анархия производства—anarchy in production—'ænəki in pr'e:dʌksn

аннулировать—to cancel, to abolish, tə 'kænsl, tu ə'bolsɪ

антисоветский—anti-soviet — 'ænti-souvi'et

арестовывать—to arrest—tu ə'rest

атмосфера доверия—the atmosphere of confidence and trust—ði 'ætməsfiər əv 'kɒnfɪdəns ənd 'trast

Б.

банкротство—bankruptcy—'bæŋkrəpsɪ

баллотировка с малым (большим) числом воздержавшихся—a heavy (light) poll—ə 'hevi ('læt) 'poul

баррикада—the barricade—ðə 'bærɪk'eid

батрак—the hired labourer (hand), the drudge ðə 'haɪəd 'leɪbərə (hænd), ðə drʌdʒ

батрацкий пролетариат—the rural proletariat(e)—ðə 'ruərl prə'lə:təriət

беднейшие слои населения—the poorer section of the population—ðə 'pi:ərə 'sekʃn əv ðə ,pə:pju'leɪʃn

бедняки—the poor peasants—ðə 'pi:ə 'pezənts

бедняки и середняки—the poor and middle peasants—ðə 'pi:ər ənd 'mʌdl 'pezənts

бездожник—the atheist—ði 'eɪθɪst

безграмотность—illiteracy—ɪ'lɪtrəsi

безграмотный—illiterate—ɪ'lɪtrɪt

безответственное меньшинство—the irresponsible minority—ði ,ɪrɪ'spɔnsəbl mai'nɔ:rɪti

безответственность—the irresponsibility ði 'ɪrɪs,pɔnsə'bilitɪ

безответственные элементы—the irresponsible elements — ði ,ɪrɪs,pɔnsəbl 'el'mənts

безработица—the unemployment—ði ,ʌnpl'rə:mənt

безработный—the unemployed—ði ,ʌnpl'rɪ'plɔ:d

белая гвардия—the white guard—ðə 'waɪt 'gʊ:d

белогвардейцы—the white guards—ðə 'waɪt 'ga:dz

Белорусская Социалистическая Советская Республика (Б. С. С. Р.)—the White Russian Socialist Soviet Republic (W. R. S. S. R.)—ðə 'waɪt 'rʌʃn 'soufəlist souvi'et n'rəblɪk ðə 'dæblju:'ə:resesə's:ə:

беспартийный—non-party man ,nɔn-'pa:tɪ mæn

беспорядки—the disorders, riots, disturbances, unrest—ðə dis'ɔ:ðəz, 'raɪəts, dis'tɜ:bənsɪz, 'ʌn'rest

беспошлинный—free of charge, free of duty—'frɪ: əv 'tʃɑ:x:dʒ, 'frɪ: əv 'djʊ:tɪ

беспризорный ребенок—the (homeless) waif, the homeless child—ðə ('həʊmlɪs) 'weɪf, ðə 'həʊmlɪs 'tʃaɪld

беспрочентные облигации—non-interest-bearing obligations — 'nɔn-'int'rest 'bɛəglɪj, ,əblɪ'geɪʃn

биржа труда—the Labour Exchange—ðə 'leɪbər eɪkstʃeɪnz

благосостояние—the well-being—ðə 'wel-'bi:ŋ

бланк заявления—the application form ði ,æplɪ'keɪʃn fo:m

блокада—the blockade—ðə blə'keid

боевое настроение—the fighting spirit ðə 'faɪtɪŋ spɪ:t

боевые традиции—the militant traditions—ðə 'militənt trə'dɪʃn

боеспособность—the fighting capacities ðə 'faɪtɪŋ kə'pæsɪtɪz

- большевик—the bolshevik, bolshevist,
разг. bolshy—ðə 'bɔlsvik, 'bɔlsvist,
разг. 'bɔlvi
- большинство населения—the majority
of the population—ðə mə'dʒoriti əv
ðə ,rɔ:rji'leisn
- «Боритесь в защиту Советского Союза!»—“Fight for the Defence of the
Soviet Union!”—'fait fə ðə dɪfens əv
ðə souv'i:et 'ju:njən
- борьба—the struggle, the fight—ðə
'strægl, ðə 'fæt
- борьба за новые рынки и источники
сырья—the fight for new markets
and sources of raw materials—ðə 'fæt
fə 'nju: 'mə:kits ənd 'sɔ:siz əv 'tɔ:
mə'ti:nəlz
- борьба с кулаком—the struggle
against the kulak—ðə 'strægl əgenst
ðə ku'læk
- брак (порча)—the wastage, spoilage—
ðə 'weɪstɪdʒ, 'spoɪlɪdʒ
- братьская солидарность—fraternal soli-
darity—frə'tə:nl ,sɒlɪ'dæriti
- братьские узы—the brotherly ties—ðə
'brʌðəli 'taiz
- братьское сотрудничество народов—
the brotherly collaboration of peo-
ples—ðə 'brʌðəli kə,læbə'reisn əv 'pi:
plz
- бригадир—the brigadier—ðə 'brigədiə
- бронепоезд—the armoured train—ði
'ə:məd 'treɪn
- брошюра—the pamphlet—ðə 'pæmfli:t
- будни—the working day—ðə 'wɜ:kɪŋ deɪ
- будь готов!—stand ready'stænd 'redi
- буксир—the tow—ðə 'tou
- бумажные деньги—the paper currency
ðə 'peɪpə 'kʌrنسi
- буржуазия—the bourgeoisie—ðə 'bu:zə-
zi:zi:
- буржуазное общество—bourgeois
society—'bu:zəzwa: sə'sa:ti
- буферное г-во buffer state—'bʌfə stæt
- бывший—former, ex—'fɔ:rmə, eks-
- была избрана комиссия—a committee
has been set up—ə kə'misi:həz bɪ:n
'set 'ʌp
- бытовые условия—the living condi-
tions—ðə 'lɪvɪŋ kən'dɪʃnz
- быть в контакте с...—to keep in touch
with...—tə 'ki:p in 'tætʃ wið...
- быть в штате—to be on the staff—tə
'bi: ən ðə 'stɑ:f
- быть за штатом—to be on the unat-
tached list—tə 'bi: ən ðə ,ʌnə'tætɪst
'list
- быть пойманным на месте преступле-
ния—to be caught red handed—tə bi
'ko:t 'red 'hændɪd
- быть уволенным—to get the sack, to
be sacked—tə get ðə 'sæk, tə 'bi:
'sækt
- бюрократизм, —тия—bureaucracy—
,bju:e'rəkrəzi

B.

- важнейшая статья—the most important
item—ðə 'moust mɪ'po:tənt 'aɪtem
- валовая продукция—the gross output
ðə 'grəʊs 'aʊtpʊt
- валюта—the currency—ðə 'kʌrنسi
- валютное совещание народи. Комис.
Финансов—the Foreign Currency
Control Board—ðə 'fɔ:rin 'kʌrنسi kən-'troul bɔ:d]
- введение—introduction—,intrə'dækʃn
- введение семичасового рабочего дня
the introduction of the seven-hour
day—ði ,intrə'dækʃn əv ðə 'sevn-
'aʊə 'deɪ
- ввоз—the (import) importation—ði
('impɔ:t) ,impɔ:t'eisn
- вдохновители интервенции—the inspir-
ers of intervention—ðə m'spaɪərəz əv
,intə'venʃn
- ведущая отрасль—the leading branch
industry—ðə 'li:dɪŋ 'bræntʃ 'indʌstry
- вести собрание—hold a meeting—tə
'hould ə 'mi:tɪŋ
- вести учет (запись)—to keep the regi-
sters—tə 'ki:p ðə 'redʒɪstrəz
- ветеринарная помощь—the veterinary
assistance—ðə 'vetnri ə'sistəns
- весенний сев—the spring sowing—ðə
'sprɪŋ səʊɪŋ

взаимная проверка—mutual checking
up—'mju:tʃuəl 'tʃe�kɪŋ 'ʌp
взаимное невмешательство— mutual
non-interference —'mju:tʃuəl 'nɔ:n
int̩erf̩əns
взятие на учет, прикрепление—the at-
tachment—ðɪ ət'ætʃmənt
взятка—the bribe—ðə 'braib
взять на буксир—to tug, to tow—to
'tʌg, tə 'tou
взять обратнотребования—to withdraw
the demands—to wið'drɔ: ðə dɪ'mɑ:ndz
власть на местах—the local authori-
ties—ðə 'loukl ə:θɔ:rɪt̩ɪz
внести предложение—to bring in a
proposal—to 'brɪŋ 'ɪn ðə prə'pouzl
внести предложение против резолю-
ции—to move the rejection of the
resolution—to 'mu:v ðə n'dʒekʃn əv
ðə ,re:zə'lju:ʃn
внешкольное техническое обучение
the non-school technical courses—ðə
'nɔ:n'sku:l 'teknɪkl 'kɔ:siz
внешние и внутренние займы—the
external and internal loans—ðɪ lks'tə:
nl ənd in'tə:nl 'lounz
внешняя граница—the external frontier
ðɪ lks'tə:nl 'frant̩jə
внешторгбанк—the Bank for Foreign
Trade of the U. S. S. R.—ðə 'ba:jk
fə 'fɔ:rm 'trɛid əv ðə 'ju:ses'ə:
вносить резолюцию—to move a reso-
lution—to ,mu:v ðə ,re:zə'lju:ʃn
внутреннее потребление—the internal
consumption—ðɪ in'tə:nl kən'sampʃn
внутренний рынок—the internal mar-
ket, the home market—ðɪ in'tə:nl
'ma:kɪt, ðə 'houm 'ma:kɪt
внутренняя промышленность—home-
industry—'houm-'ind̩astrɪ
военная власть—the military authority
ðə 'militri ə:θɔ:rit̩ɪ
военная оборона—the military defence
ðə 'militri dɪ'fens
военная промышленность—the war
industry—ðə 'wɔ:t 'ind̩astrɪ
военная служба—the military service
ðə 'militri 'sɜ:vɪs

Военно-Грузинская дорога—the Georg-
ian Military Road—ðə 'dʒɔ:dzɪən
'militri 'rəud
военное обучение—the military train-
ing—ðə 'militri 'treɪnɪŋ
военное положение—the martial law
ðə 'mɑ:ʃl 'la:
военное судно—the war-ship, the man
of war, battle ship—ðə 'wɔ:ship, ðə
'mæn əv 'wɔ:, 'bætl ʃɪp
военные долги—the war debts—ðə
'wɔ: dets
военный коммунизм—war commu-
nism—'wɔ: 'kɒmju:nɪzm
военный лагерь—the military camp—
ðə 'militri 'kæmp
военный союз—the military alliance—
ðə 'militri ə'laiəns
военный трибунал—the military trib-
unal—ðə 'militri trɪ'bju:nl
военный флот—the navy—ðə 'neiv
вождь—the leader—ðə 'lɪ:də
воздушный транспорт—the air trans-
port—ðɪ 'eə 'trænsport
возвзание—the appeal—ðɪ ə'plɪ:
возвзание Центрального Комитета—
the appeal of the Central Com-
mittee—ðə ə'plɪ: əv ðə 'sentri kə
'mitɪ
возобновить сношения—to resume
relations with—to n'zju:m n'reisn
wið
возобновление дипломатических и
экономических сношений—the re-
sumption of diplomatic and economic
relations—ðɪ n'zampʃn əv ,diplō-
'ma:tɪk ənd ,e:kɔ'nɔmɪk n'reisn
возобновление работы (после пере-
рыва)—the resumption of work—ðə
n'zampʃn əv 'wɜ:k
войцеховский—militant—'militənt
войцеховский империализм—militant
imperialism 'militənt im'pɪərɪəlɪzɪsm
волна протеста—the wave of protest
ðə 'weɪv əv 'prəutest
волокита (канцелярская)—procrastina-
tion, red tape—prə,k्रæstɪ'neɪʃn, 'red
'teɪp

волостной исполнительный комитет
(волисполком) — the Volost Executive Committee — бэ 'volost, ig'zekjutiv kə'mit̩

волынить, увертываться, уклоняться от работы — to shirk — тэ 'ʃə:k
вооруженная помощь — the armed support — бɪ 'ɑ:md sə'pɔ:t

вооружение — the armament — бɪ 'ɑ:tmənt

вооруженное восстание — the armed insurrection — бɪ 'ɑ:md ,insə'reksn
вооруженное сопротивление — the armed resistance — бɪ 'ɑ:md rɪ'zistəns

вооруженное столкновение — the armed conflict — бɪ 'ɑ:md 'konflikt

вооруженные силы — the armed forces
бɪ 'ɑ:md 'fɔ:tsiz

вооруженный захват — the armed seizure — бɪ 'ɑ:md 'sl:ʒə

вопросы, стоящие в порядке дня — the agenda — бɪ ə'dʒendə

восстанавливать — to restore — тэ ri'stɔ:
восстание — the rebellion, the revolt,

the insurrection, the uprising — бэ ri'beljən, бэ ri'veult, бɪ ,insə'reksn,
бɪ ər'gaizif

восстановить в должности — to reinstate, restore to office — тэ 'ri:in'steit,
ri'stɔ: tu 'fɪs

восстановление нормальных отношений — the restoration of normal relations — бэ ,resto'rejsn əv 'nɔ:ml
ri'leisnz

Восточно Китайская Железная Дорога — the Chinese Eastern Railway —
бэ 'tʃai'nɪz 'ɪ:stən 'reilweɪ

восьмичасовой рабочий день — the eight-hour working day — бɪ 'eɪt'-aʊə
'wɜ:kɪŋ dei

в полной исправности (о машине) — in good working order — in 'gud 'wɜ:kɪng
'ɔ:də

вредитель — the wrecker, spoiler, depredator — бэ 'rekə, 'spoile, 'deprideɪtə

вредить — to wreck — тэ 'rek
вредная промышленность — the unhealthy industry — бɪ ən'healt̩i 'industri

временное правительство — the provisional government — бэ prə'vegnl
'gʌvnmənt

временный революционный комитет — the Provisional Revolutionary Committee — бэ prə'vegnl ,revə'lju:ʃnərī
kə'mit̩

вручить ноту — to hand a note — тэ 'hænd ə 'nout

Всебоуч — Universal Education — ,ju:nɪ
'vɛ:səl ,edju'keɪʃn

всеобщая забастовка — the general strike — бэ 'dʒenrl 'straɪk

всеобщее принудительное обучение — general compulsory schooling —
'dʒenrl kəm'pulsri 'sku:liŋ

всеобщее разоружение — the general disarmament — бэ 'dʒenrl dis'ə:mənt
Всесоюзная Западная Торговая Палата — the All-Union Western Chamber
of Commerce — бɪ 'ɔ:l-'ju:njən
'westən 'tɜ:msbər əv 'kɔ:mrəs

Всесоюзная Коммунистическая партия — the Communist Party of the Soviet Union — бэ 'kɔ:mpjunist 'pə:ti
əv бэ souv'i'et 'ju:njən

Всесоюзное Общество Культурной Связи с заграницей (ВОКС) — the All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries — бɪ
'ɔ:l-'ju:njən sə'saɪəti fə 'kaltʃər
ri'leisnz wið 'fɔ:gn 'kʌltʃər

Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодежи (ВЛКСМ) — the Young Communist League (YCL)
бэ 'jʌŋ 'kɔ:mpjunist 'li:g

Всесоюзный Съезд Советов — the All-Union Congress of Soviets —
бɪ 'ɔ:l-'ju:njən 'kɔ:ŋgrəs əv souv'i'ets

Всесоюзный Совет Профессиональных Союзов (ВЦСПС) — the All-Union Central Council of Trade Unions — бɪ
'ɔ:l-'ju:njən 'sentrl 'kaunsil əv 'treid
'ju:njən

Всесоюзный Центральный Исполнительный Комитет (ВЦИК) — the Central Executive Committee of the Uni-

on of Socialist Republics—ðə 'sentrl ig'zekjutiv kə'mitî əv ðə 'ju:njən əv 'soufjelst n'rpublik	'filment əv ðə 'faɪv 'jɪə 'plæn ɪn 'fɔ: 'jɪəz
• Вступайте в Коммунистическую партию!—“Join the Communist Party!”	выполнить пятилетний план—to fulfil the Five-Year Plan—tə ful'fil ðə 'faɪv-'jɪə 'plæn
“дзюм ðə 'kɒmju:nɪst 'pr:tū!”	выполнить программу—to fulfil the program(me)—tə ful'fil ðə 'prəgræm
вступить в колхоз—to join a collective farm—tə 'dʒoin ə kə'lektiv 'farm	выпуск валюты—the issue of currency ðə 'ɪsu: əv 'kʌlənsi
„Вся власть Советам!“—“All power to the Soviets!”—“/ə:l 'paʊə tə ðə 'so:vɪts!”	выпускать займы—to issue loans, to float loans—tu 'ɪsu: 'lounz, tə 'flout 'lounz
выбирать—to elect—tu r'lekt	выработать детали—to work out details—tə 'wɜ:k 'aut 'dɪ:teɪlz
выбирать председателя—to elect a chairman—to r'lekt ə 'tʃeəmən	выработка, производительность—the output—ðɪ 'autput
вывоз—the export, exportation—ðɪ 'ekspɔ:t, ,ekspɔ:t'eɪʃn	вырвать с корнем—to uproot—tu 'ap'rū:t
выгонять, увольнять, расчитывать—to dismiss, discharge, turn away, to give one the sack, to fire out, to oust—tə dis'mis, dis'tʃa:dʒ, 'tə:n ə'wei, tə 'gɪv wʌn ðə 'sæk, tə 'faɪər 'aut, tu 'aust	вырождение—the degeneration—ðə dɪ'dʒenə'reɪʃn
выдающийся—prominent, notable, outstanding—'prəmɪnənt, 'noutəbl, aut-'stændɪŋ	выселение из квартиры—the eviction ðɪ l'vikʃn
выдержать надлежащее испытание—to carry out the usual tests—tə 'kærɪ 'aut ðə 'ju:zɪəl 'tests	выселить из квартиры—to evict—tu i:'vikt
вызывать—to challenge—tə 'tʃæləndʒ	высокие темпы индустриализации—the high rates of industrialisation—ðə 'haɪ 'reɪts əv in'dʌstrɪələz'zeɪʃn
выполнение—the fulfilment, realization, execution, carrying out—ðə ful'fil'mənt, nə'lai'zeɪʃn, ,eksi'kjū:ʃn, /'kæriŋ 'aut	высокие темпы роста—the high rates of increase—ðə 'haɪ 'reɪts əv in-'krɪ:s
выполнение задания—the fulfilment of, the task — ðə ful'fil'mənt əv ðə 'tæsk	выступать на собрании—to address a meeting—tu ə'dres ə 'mɪ:tɪŋ
выполнение намеченного плана—the execution of the proposed plan—ðɪ 'eksi'kjū:ʃn əv ðə prə'pouzd 'plæn	высшая мера социальной защиты—capital punishment—'kæpɪtl 'pʌnɪʃmənt
выполнение плана электрификации—the execution of the electrification scheme—ðɪ ,eksi'kjū:ʃn əv ðə t,lektrifi'keɪʃn 'skem	высшее техническое учебное заведение (ВТУЗ)—the higher technical school—ðə 'haɪ 'tek'nɪkl 'sku:l
выполнение пятилетнего плана в четыре года—the fulfilment of the Five-Year Plan in four years - ðə ful-	высшие власти—the supreme authorities ðə sju'pri:m ə'suprətɪz
13. Боянус.	высший орган управления—the supreme organ of authority—ðə sju'pri:m 'ɔ:rgən əv ə'suprətɪz
	выходной день—the day off—ðə 'dei 'ɔ:f
	вычистить учреждение и т. д.—to cleanse, purge, weed out—tə 'klenz, 'pæ:dʒ, 'wid 'aut

Г.

газета—the newspaper—ðə 'nju:s, reɪpə
гарантия—the guarantee—ðə 'gærnti:
гегемония пролетариата — hegemony
of the proletariat(e) — he:gə'monɪ əv
ðə prɔlə'teərɪət
генеральная линия партии—the General
al Line of the Party ðə 'dʒenərl
'lайн əv ðə 'pɑ:ti
генеральное консульство—the general
consulate—ðə 'dʒenərl 'kɒnsjʊlt
ger'ʃəl 'kɒnsjʊlt
герой труда—the hero of labour—ðə
'hɪərou əv 'leɪbə
Главвоенпром—the Chief Administra
tion of War Industries—ðə 'tʃfɪ:t əd
'mɪstrɪ 'trɪəfɪ ñ əv wɔ:r 'ɪndəstrɪz
Главное Таможенное Управление—the
Chief Customs House Department—
ðə 'tʃfɪ:t 'kʌstəmz 'haʊs dɪ'prə:t'mēnt
главные предметы торговли—the prin
cipal commodities—ðə 'prɪn'sipl kə
'modɪtɪz
Главнополи просвет—the Central Board
of Political Education—ðə 'sentr'l
'bɔ:d əv pe'litɪkəl ,edju'keɪʃn
гласность—the publicity—ðə pʌb'lɪsɪt
гнать—to drive—to 'draɪv
гнилой—rotten—rotñ
ходовая программа—the annual pro
gram(me)—ði 'ænjuel 'prəgræm
годовщина—the anniversary—ði ,æni
've:ri
годовщина советской власти—the an
niversary of the establishment of the
Soviet power—ði ,æni've:ri ñ əv ðə
ɪs'tæblɪʃmənt əv ðə souv'et 'paʊə
голод—the famine—ðə 'fæmɪn
голодовка (в тюрьмах)—the hunger
strike—ðə 'hʌŋgə -'strɔ:k
голосование (при выборах)—the poll
—ðə 'poul [tə 'poul
голосовать—to vote, to poll—to 'vout,
голосовать „за“ или „против“ ре
золюции—to vote "for" or "against"
the resolution—to 'vout 'fɔ: rə
ə'gænst ðə ,rezɔ:lju:ʃn
горнорабочий—the miner—ðə 'maɪnə

Городской Совет—the Town Soviet—
ðə 'taun sov'et
горцы—the highlanders—ðə 'haɪləndəz
Госбанк—the State Bank—ðə 'steit
bæk
Госзаймы—the State Loans—ðə 'steit
lounz
Госплан—the State Planning Commis
sion—ðə 'steit 'plænɪŋ kə'mɪʃn
г сподствующий—ruling 'ru:liŋ
госраспределение—the state distribu
tion—ðə 'steit ,distrɪ'bju:ʃn
госруководство—the government lead
ership—ðə 'gʌvnɪment 'lɪdəʃɪp
Госторг—the State Export and Import
Trading Company—ðə 'steit 'ekspɔ:t
ənd 'ɪmpɔ:t 'trɛidɪŋ 'kʌmپرən
государственная монополия—the state
monopoly ðə 'steit mə'nɔpəli
Государственное Издательство (Гос
издат.)—the State Publishing House—
ðə 'steit 'pʌbliʃɪŋ haʊs
государственное страхование—the
state insurance—ðə 'steit in'sjuərəns
государственные органы—the State
Institutions—ðə 'steit ,instɪ'tju:ʃnz
государственные страховые учрежде
ния—the State Insurance Organiza
tions—ðə 'steit in'sjuərəns ,ɔ:z'dənə
'zeɪʃnz
государственный герб—the State Em
blem—ðə 'steit 'embləm
государственный научный совет (ГУС)
—the State Scientific Council—ðə
'steit səaɪə'nufik 'kaunsil
гражданин—the citizen ðə 'sɪtɪzn
гражданская война—the civil war—ðə
'sɪvɪl 'wɔ:
гражданский брак—the civil marriage
—ðə 'sɪvɪl 'mæriɪdʒ
грамотность—literacy—'lɪtræsɪ
граница—the frontier—ðə 'franɪə
Грузинская Социалистическая Совет
ская Республика—the Socialist So
viet Republic of Georgia—ðə 'souzal
ist souv'et ri'publik əv 'dʒɔ:zɪslɪst
грузооборот—the freight (cargo) turn
over—ðə 'freɪt ('kɔ:zɪou) tə:nə'ouva

Д.

да здравствует!—hail! long live!—heil!
'laɪl 'lɒŋ 'lɪv!

да здравствует Ленинский Центральный Комитет и наш вождь товарищ Сталин! Long Live the Leninist Central Committee and Our Leader Comrade Stalin!—laɪl 'lɪv ðə 'lenɪnɪst 'sentrəl kə'mit̩t ənd əʊər 'lædər 'kɒmr̩d̩ 'stæln̩!

да здравствует мощная, боевая Коммунистическая партия! Long Live the Strong and Militant Communist Party!—'laɪl 'lɪv ðə 'strɔːŋ ənd 'milit̩nt 'kɒmjuːnɪst 'pɑːrti!

Дальневосточная республика — The Far-Eastern Republic—ðə 'fɑːr-ɛstən rɪ'publɪk

дашно, ые—datum, data—'deɪtəm, 'deɪtə

движение рабочего класса — the labour movement—ðə 'leɪbər 'muːvment

Да зре Культуры—the Palace of Culture—ðə 'pælɪs əv 'kʌltʃə

деоринство—gentry 'dʒentri

двуручник the double-dealer — ðə 'dʌbl̩-dɪlə

двуручничество—double-dealing—

'dʌbl̩-dɪlɪŋ

дебаты—debates di'bɛts

дезертир труда—the runaway worker
ðə 'rʌnəweɪl̩ 'wɜːkə

декада—ten days 'ten 'deɪz

деклассированный—déclassé

декрет—the decree—ðə dɪ kriːt

делегат, представитель—the delegate
ðə 'delɪɡət

делегация—the delegation—ðə ,deɪlɪ'geɪʃn

делегировать—to delegate—to 'delɪɡeɪt

демонстрация про нас войны—the anti-war demonstration—ðə 'ænti-/wɔːr 'demən'streɪʃn

денежная помощь—financial assistance
—fi'nænsʃl ə'sɪstəns

день отдыха—the day of rest, the rest day—ðə 'deɪ əv 'rest, ðə 'rest deɪ

депутат—deputy—'depjʊtɪ

деспотизм—despotism—'despətɪzəm

детский сад—the kindergarten

дефективные дети—mentally-defective children—'mentəlɪ dɪ'fektɪv 'tjildrən

диалектический материализм—dialectical materialism — dialektikal mə'tɪəriəlɪzəm

диктатор—the dictator—ðə dik'teɪtə

диктатура пролетариата—the dictatorship of the proletariat(e)—ðə dik'teɪtərɪəf əv ðə prɔlu'eɪtərɪət

дипломатические отношения—the diplomatic relations—ðə diplo'mætɪk rɪ'læʃnz

дискуссия—the discussion—ðə dis'kʌʃn

дисциплина—the discipline—ðə 'disɪplɪn

длина рабочего дня—the length of the working day—ðə 'leŋθ əv ðə 'wɜːkɪŋ 'deɪ

Днепрострой—Dneprostroy—'dneprədəbəvʊtʃn̩

добровольческая стоимость—the surplus value—ðə 'sɜːpləs 'væljuː

добровольный—voluntary—'vɔːləntəri

до-военный—pre-war—'priː'wɔː

до-военный уровень—the pre-war level—ðə 'priː'wɔːl̩ 'levəl

догнать и перегнать капиталистические страны—to catch up and surpass the capitalist lands; to overtake and surpass the capitalist countries; to reach and surpass the most highly developed capitalist countries—tə 'kætʃ 'ʌp ənd sə:pəs ðə 'kæpɪtælist 'lændz; tə 'ouvə'teik ənd sə:pəs ðə 'kæpɪtælist 'kʌntrɪz; tə 'riːf ənd sə:pəs ðə moust 'baɪl̩ dr'veləpt 'kæpɪtælist 'kʌntrɪz

договор—the treaty, agreement, contract, pact—ðə 'trیːti, ə'grɪ'mənt, 'kɒntrækt, 'pækɪt

договор о нейтралитете и ненаведении—*nonreciprocal neutrality*

and non-aggression—ðə 'tri:tɪ kən'se:ʃn
niŋ nju'trædɪʃn ənd 'nɒn-ə'gresʃn
договор о ненападении—non-aggression pact—'nɒn-ə'gresʃn 'pækɪt
доклад—the report—ðə r'pɔ:t
долг—the debt—ðə 'det
долгосрочный кредит (заем)—the long term credit (loan)—ðə 'lɔ:g 'tə:m 'kredit ('loun)
дом отдыха—a rest home, a home of rest—ə 'rest houm, a: 'houm əv 'rest
доминионы—the dominions—ðə do'mi:njənz
домработница—the domestic servant—
ðə do'mestɪk 'se:vənt
Донбасс—the Donets Basin—ðə 'dənəts 'beɪsin
'Донецкий угольный бассейн—the Donets coalfield—ðə 'dənəts 'kəʊlfɪeld
допрос—the interrogatory, examination, inquest, the cross examination—
ðɪ ,ɪntə'rogətɪ, ɪg,zæmɪ'nейʃn, 'ɪnkwest, ðə 'krɔ:s-ɪg,zæmɪ'nейʃn
 достижениe—the achievement—ðɪ 'ə:tʃɪvment
достойный ответ—the fitting answer—
ðə 'fi:tɪŋ 'a:nəs
доход—the revenue, profit, income—
ðə 'revinju:, 'prəfɪt, 'ɪnkm
доход, не подлежащий налогу—non-taxation revenue—'nɒn-tæk'seɪʃn 'revinju:
дошкольное воспитание—pre-school education—'pri:-'sku:l ,edju'keɪʃn
дымовая завеса—the smoke screen—
ðə 'smouk 'skrɪ:n

E.

Единая трудовая школа—the single labour school—ðə 'singgl 'leibə 'sku:l
единодушно—unanimously—ju'næmɪnəsli
единоличники, бедняки и середняки—the individual, poor and middle peasants—ðɪ ,indɪ/vɪdʒnəl, puər ənd 'midl 'peznt:s
единомичник—the individual peasant (farmer), the one man farmer—ðɪ ,indɪ-

'vɪdʒnəl 'peznt (fə:mə), ðə 'wʌn 'mæn 'fə:mə
единоличное хозяйство—the individual peasant homestead (household)—ðɪ ,indɪ/vɪdʒnəl 'peznt 'həʊmsted ('haʊshəʊld)
единоначалие—one man management, single command—'wʌn 'mæn 'mænɪdʒmənt, 'singgl kə'mænd
единство партии—the Unity of the Party—ðə 'ju:nɪtɪ əv ðə 'pa:ti
единный государственный бюджет—the single State budget—ðə 'singgl 'steɪt 'ba:dʒɪt
единный план—the joint plan—ðə 'dʒɔ:nt 'plæn
единный сельско-хозяйственный налог—the single agricultural tax—ðə 'singgl ,ə'grɪk'kʌltʃrəl 'ta:k
естественные богатства—the natural resources—ðə 'nætʃrəl ri'sɔ:siz

Ж.

жакт—House Tenants' Co-operative Association—'haus 'tenənts kou'ɔ:prətɪv ə,sousɪ'teɪʃn
железнодорожный подвижной состав—the railway rolling stock—ðə 'reilweɪ 'rəʊliŋ 'stok
железнодорожный транспорт—railway transport—'reilweɪ 'trænsport
женотдел—the Party Organization for the Social and Political Development of Women—ðə 'pa:ti ,ɔ:gənai'zeɪʃn fə ðə 'sousʃl ənd pə'lɪtɪkl di'veləpmənt əv 'wimɪn
жертва—the victim—ðə 'vɪktɪm
животноводческие совхозы—the stock raising state farms, the cattle-breeding 'steit farmz—ðə 'stok'reiziŋ 'steit fə:mz, ðə 'kætl'bri:diŋ 'steit fə:mz
животноводчество—the animal husbandry—ðɪ 'ænɪml 'ha:zbʌndri
жилплощадь—the living-space, the area, the floor-space—ðə 'lɪvɪng-spəs, ðɪ 'eəriə, ðə 'flɔ:s-spəs

жилстроительство—house construction
'haʊs kən'strʌkʃn
жилтоварище тво—the House Tenants,
Association—ðə 'haʊs 'tenənts ə,sou-
si'eɪns
жилье помещения—the living quart-
ers—ðə 'lɪvɪŋ 'kwɔ:təz
журнал заседания—the minute-book—
ðə 'mɪnɪt-bʊk
журнал—the magazine—ðə ,mægə'zɪ:n

3.

забастовка—the strike—ðə 'straɪk
забастовочный комитет—the strike
committee—ðə 'straɪk kə'mіtɪ
заведующий manager, chif, head,
director 'mændʒə, tʃif, hed, dɪ'rektə
заведывать (школой, предприятием
и т. д.)—to run a school, a business—
tə 'rʌn ə 'skول, ə 'bɪznɪs
 завод—the works, the factory, the mill—
ðə 'wɜ:ks, ðə 'fæktrɪ, ðə 'mɪl
 заводский комитет (завком) factory
committee 'fæktrɪt kə'mіtɪ
загнивающий капитализм—the decaying
capitalism—ðə di'keɪŋ 'kæpɪtælɪzɪm
заговор—the plot, conspiracy—ðə 'plot,
kən'spirəsɪ
заголовок—the headline—ðə 'hedlайн
задание—the assignment—ə'saɪmənt
задержание под стражей—the deten-
tion under guard—ðə dɪ'tenʃn ʌndə
'gr:d
задолженность the indebtedness—ðɪ
m'dɪtndnɪs
заем—the loan—ðə 'lɔ:n
заем 4-го завершающего года пяти-
летки—the fourth conclusive year
loan—ðə 'fɔ:θ kən'klʊsɪv 'jɪə ɿ:n
зажим (самокритики и т. п.) — the
hushing-up—ðə 'hʌʃɪŋ-'ʌp
Закавказские Социалистические Фе-
деративные Советские Респуб-
лики—The Transcaucasian Socialist
Federative Soviet Republics—ðə
'trænskəʊ:sɪalɪzən 'fedərətɪv sovɪ'et
n'publɪks

заключать в тюрьму—to put in gaol
(jail)—tə 'put in 'dʒɔ:l
заключение мира—the conclusion of
peace—ðə kən'klʊ:ʒn əv 'pi:s
заключение с принудительными рабо-
тами — penal servitude 'pɪ:nəl 'sə-
vɪtju:d
заключить мир—to conclude peace—
tə kən'klud 'pi:s
закон—the law—ðə 'lɔ:
законодательство the legislation—ðə
'legɪslætɪʃn
закрепление—consolidation — kən'sol-
ɪdɪʃn
закреплять (успехи и пр.)—to conso-
lidate—tə kən'solɪdeɪt; (рабочих за
предприятием)—to attach tu ə'tæts
закрытие (фабрики, завода и т. п.)—
the closing down of—ðə 'klouzɪŋ
'daun əv
закрыть митинг—to adjourn (to break
up) a meeting—tu ə'dʒərn (tə 'breɪk
'ʌp) ə 'mی:tɪŋ
заместитель председателя—the Vice-
Chairman—ðə 'vaɪs-'tʃeɪmən
заносить на черную (красную) доску—
to put on the black (red) list—tə
'put ən ðə 'blæk ('red) 'lɪst
запасы провианта—the stock of provi-
sions—ðə 'stɔ:k əv prə'veɪnz
заполнять бланк—to fill in a form—
tə 'fɪl 'in ə 'fɔ:m
заполнить прорыв—to fill up a gap—
tə 'fil 'ʌp ə 'gæp
запретить—to bar, to prohibit—tə 'bɑ:,
tə prə'hɪbit
запрещение—the prohibition, interdic-
tion,—ðə prəhɪ'bɪʃn, ɪn'ter'dɪkʃn
заседание—the sitting—ðə 'sɪtɪŋ
заседание было открыто в 8 час.—the
chair was taken at 8 o'clock—ðə 'tʃeɪ-
wəz 'teɪkən ət 'eɪt ə'klɒk
заслуш(ни)ать—to listen to—tə 'lɪsn tu
захват власти—the seizure of power—
ðə 'sɪ:ʒən əv 'paus
захватить власть to seize the power—
tə 'sɪ:z ðə 'paus
защита—the defence—ðə dɪ'fens

защита Советского Союза—the defence of the Soviet Union—ðə dɪ'fens əv ðə sovɪ'tet 'ju:nə

звуковое кино—the talkies—ðə 'tɔ:kɪz

здравствует см. да здравствует

землевладение—the land tenure, land-owning ðə 'lænd tenjʊə, 'lændəʊnɪŋ

земледелие—the agriculture—ðɪ 'ægrɪ-kʌltʃə

землепользование—the land tenure—
ðə 'lænd tenjʊə

зерновая продукция—the grain production—ðə 'grain prə'daɪʃn

зерновой район—the grain region (district)—ðə 'grain 'rɪ:dʒn ('dɪstrɪkt)

зерновой совхоз—the state grain farm—ðə 'steɪt 'grain 'fɑ:m

зерновой трест—the grain trust—ðə 'grain 'trəst

зерновой хлеб—the grain—ðə 'grain

знаменосец—the banner-bearer, the standard-bearer—ðə 'bænər-, bærər, ðə 'stændər-, bærər

знамя—the banner—ðə 'bænə

И.

иго капитализма—the yoke of capitalism—ðə 'jouk əv 'kæpɪtælɪzm

идти в ногу и перегнать—to keep pace with and even outrun—to 'kɪp 'peɪs wið ənd 'aʊn əʊ'rʌn

иживенец—the dependent—ðə dɪ'pendənt

изба-читальня—the village reading room, the cottage reading room—ðə 'vɪldʒ 'ri:dɪŋ rʊm, ðə 'kɒtɪdʒ 'ri:dɪŋ rʊm

избиратель—the elector, the voter—ðɪ 'lektə, ðə 'voutə

избирательная комиссия—the electioneering-commission—ðə ɪ,lekʃə'nɪmən kə'miʃn

избирать—to elect, to vote for, to choose—tu ɪ'lekt, tə 'vout fə, tə 'tʃu:z

извращать—to pervert, to corrupt tə 'pɜ:rt, tə kɔ:pərt

изъяснение партийных директив—mis-Interpretation of party directions—'mɪstrɪ'fɔ:ri:tɪfɪkən əv 'pɑ:ti di'rekʃn

издавать от имени—to issue in the name of—tə 'ɪsju in ðə 'neɪm əv

издательское дело—the publishing industry—ðə 'p blɪʃɪŋ 'ɪndəstri

издательство—the publishing house—ðə 'pblɪʃɪŋ haʊs

издержки производства—the cost of production—ðə 'kɔ:st əv prə'daɪʃn

изжиг(ва)ть—to exterminate, to get rid (of), to overcome (недостатки), to live down—tu eks'tɜ:minət, tə 'gɛt 'rid (əv), tu ouvə'kam, tə 'hv 'daun

излишек—the surplus, overplus—ðə 'sə:płəs, ðɪ 'o'verpləs

излишок жилплощади—extra (surplus) room-space—'ekstɪə ('sə:płəs) 'rum-spɛs

изнашивание оборудования—the wear-ing out of equipment—ðɪ 'weəriŋ aut əv ɪ'kwɪp'mənt

изобретение—the invention—ðɪ in'venjn

изъятие (льгота)—the immunity, exclusion, exemption—ðɪ 'ɪmjūnɪti, ɪks'klju:ʒn, ig'zemj ʃn

изъять (ценности)—to confiscate (valuables)—tə 'kɔnfɪskeɪt ('væljublz)

империалистическая война—the imperialist war—ðɪ im'prialɪst 'wɔ:

импорт, ввоз—the import—ðɪ 'impɔ:t

имущие классы—the well-to-do classes—ðə 'wel-tə'u:z, 'klɪ:sɪz

инвентарь—stock, inventory—'stɔ:k, in'ventri

индустриализация—the Industrialization—ðɪ in'dastryalɪzaʃn

индустриализация сельского хозяйства—the industrialization of agriculture—ðɪ in'dastryalɪzaʃn əv 'ægrɪkʌltʃə

интелигенция—the intelligentsia—ðɪ in'telɪ'dʒentsɪə, in'tehl'gentɪə

интенсификация—the speedin up, the intensification—ðə 'spɪdɪŋ 'ʌp, ðɪ in'tensifi'keɪʃn

интенсификация труда—the intensification of labour—ðɪ in'tensifi'keɪʃn əv 'la:bə

интервенция—the intervention—ðɪ ,ɪn'tə'venʃn

международный клуб моряков—the International Seamen's Club—ðɪ ,ɪntə'næʃnl 'si:mənz 'klab

Интурист—the State Tourist Office—ðə 'stet ,tuərist 'ɔfis

исключать из партии—to expel from the Party—tu ɪks'pel frəm ðə 'pæ:tɪ
исключенный из баллотировки—the excluded from the poll—ðɪ ɪks'klu:ðid frəm ðə 'poul

искривление, искажение—the distortion—ðə dis'tɔ:ʃn

искривление классовой линии—distorting the class line dis'tɔ:tiŋ ðə 'klæ:s 'lайн

исполнительный комитет—the executive committee—ðɪ ig'zekjutiv kə'mit̩t
исполнительный орган—the executive organ—ðɪ ig'zekjutiv 'ɔrgən

Исправдом—the House of Correction—ðə 'haʊs əv ka'rekʃn

исправление (протокола, резолюции и т. п.)—the amendment—ðɪ ə'mendmənt

испыт(ыв)аться—to test, to try, to bring to the test—tə 'test, tə 'trai, tə 'brɪŋ tə ðə 'test

исследование—the research, investigation—ðə r'se:tʃn, in'vesti'geɪʃn

исследовательский институт—the Institute for Scientific Research—ðɪ 'in'stitju:t fə saɪənt'fɪsk r'se:tʃf

истребитель (морск.)—the destroyer—ðə dis't्रɔ:iə

K.

кадры—the cadres—ðə 'kɑ:dɔz
 казнить на электрическом стуле—to electrocute—tu ɪ'lektrɔ:kjut

казнь на электрическом стуле—the electrocution ðə ɪ'lektrɔ:a'kjutʃn

кампания—the campaign, ðə kæmp'rein
 клевета—slander—'slændə

кандидат—the candidate—ðə 'kændidɪt
 кандидат в партию—the candidate for the Party—ðə 'kændidɪt fə ðə 'pæ:tɪ

каютерка—the gunboat—ðə 'gʌnbəut
 капитал—the capital—ðə 'kærpɪtl

капиталистическая система—the capitalist system—ðə 'kærpɪtəlist 'sistəm

капиталистические страны—the capitalist countries, capitalist lands—ðə 'kærpɪtəlist 'kʌntrɪz, 'kærpɪtəlist 'lændz

капиталистический лагерь—the camp of capitalism—ðə 'kæmp əv 'kærpɪtəlɪzəm

капиталистический порядок—the capitalist order (regime)—ðə 'kærpɪtəlist 'ɔ:də (re'gi:m)

капиталистическое окружение—the capitalist encirclement—'kærpɪtəlist in-'sə:k'mēnt

капитальное строительство—the capital construction ðə 'kærpɪl kən'strʌkʃn

капитальное вложение—the capital investment—ðə 'kærpɪl in'vestment

качественный коэффициент—the qualitative index—ðə 'kwɔ:lɪtɪtɪv 'indɪks

квалифицированный рабочий—the skilled worker—ðə 'skɪld 'wə:kə

квалифицированный труд—the skilled work, skilled labour ðə 'skɪld 'wə:k, 'skɪld 'la:bə

кино—the movies (амер.); pictures ðə 'mu:vɪz, 'pɪktʃəz

классовая борьба—the class struggle (battle)—ðə 'klæ:s strægl (bætl)

классовая сознательность—class consciousness—'klæ:s 'kɔnsens

классово-сознательный—class conscious—'klæ:s-'kɔnsəns

классовое сотрудничество—classn collabora:tion—'klæ:s kə,labə'reɪʃn

классовое чувство—the class sense, class instinct—ðə 'klæ:s 'sens, 'klæ:s 'instɪkt

классовые враги—the class enemies—ðə 'klæ:s 'enimiz

классовый состав—the class composition—ðə 'klæ:s ,kɒmpə'zɪʃn
клуб—the club—ðə 'klub

- коалиционное правительство—the coalition government—ðə ,kouɪ'siɒn ˈgʌvənmənt
- кодекс о труде—the code of Labour Laws—ðə 'koud əv 'leɪbə 'laʊz
- козак—the Cossack—ðə 'kɔ:sæk
- Колдоговор—the collective agreement—ðə kə'lektiv ə'grɪ:mənt
- количественный коэффициент—the quantitative index—ðə 'kwɒntɪtɪt̩ ɪn'deks
- количество денег в обращении—the volume of money in circulation—ðə 'vɔ:lju:m əv 'mʌni ɪn ,sə:kju'lesn
- коллективизация сельского хозяйства—the collectivization of rural economy—ðə kə'lektivar'zeɪʃn əv 'ruərl i:t'kɔ:nəmɪ
- колониальное рабство—the colonial slavery—ðə kə'ləʊnjəl 'steɪvəri
- колония—the colony—ðə 'kələni
- колхоз—the collective farm, the kolkhoz—ðə kə'lektiv 'fɑ:m, ðə kə'lɔ:hz
- колхозные поля—the kolkhoz fields—ðə kə'lɔ:hz 'fɪeldz
- колхозное движение—the collective farm movement—ðə kə'lektiv 'fə:m 'mu:vment
- Колхозцентр—the Collective Farms Centre—ðə kə'lektiv 'fə:mz 'sentə
- колючая проволока—the barbed wire—ðə 'bæ:bd 'waɪə
- командный состав (комсостав)—commanding staff—ðə kə'ma:ndɪŋ 'staf
- комбинат—the combine—ðə 'kɔmbain
- комиссар—the commissar—ðə 'kɔmɪsər
- комиссариат—the commissariat—ðə ,kɔm'i'særɪət
- комиссия—commission—kə'miʃn
- комитет действия—the Committee of Action—ðə kə'miti əv 'ækʃn
- коммунальная кухня—the communal kitchen—ðə 'kɔmju:nəl 'kɪtʃɪn
- Коммунистическая Партия—the Communist Party—ðə 'kɔmju:nist 'pɑ:ti
- коммунистическая революция—the communist revolution—ðə 'kɔmju:nist ,revə'lu:ʃn
- коммунистическая ячейка—the communist nucleus—ðə 'kɔmju:nist 'nju:kles
- Коммунистический Интернационал—the Communist International—ðə 'kɔmju:nist ,ɪntə'næʃnl
- Коммунистический Интернационал Молодежи (КИМ)—the Young Communist International—ðə 'jʌŋ 'kɔmju:nist ,ɪntə'næʃnl
- (с) коммунистический (-ским) привет(-ом)—(with) communist greetings—(wɪð) 'kɔmju:nist 'gri:tɪŋz
- Коммунистический Союз Молодежи (Комсомол) the Young Communist League—ðə 'jʌŋ 'kɔmju:nist 'li:g
- комсостав—the commanding staff (in the Red Army)—ðə kə'ma:ndɪŋ 'staf
- конвейер—the conveyor—ðə kən'veɪə
- конгресс—the congress—ðə 'kɔngres
- консерватор—the conservative—ðə kən'se:vətɪv
- конституция (основные законы)—the constitution—ðə ,kənstrɪ'tju:ʃn
- конторские служащие—the office workers—ðɪ 'ɔ:fs 'wə:ka:z
- контракт—the contract, agreement—ðə 'kontrækt, əg're:mənt
- контрольные цифры—the control figures—ðə kən'trɔ:l 'figəz
- контрольные цифры народного хозяйства—the control figures of the national economy—ðə kən'trɔ:l 'fi:gəz əv ðə 'næʃnl i:t'kɔ:nəmɪ
- контрнаступление—the counter offensive—ðə 'kauntər ə'fensɪv
- контрреволюция—the counter-revolution—ðə 'kauntə-,revə'lu:ʃn
- конференция—the conference—ðə 'kɔnf'rens
- конференция по разоружению—the disarmament conference—ðə dis'a:mənt 'kɔnf'rens
- конфискация—the confiscation, seizure—ðə ,kɔnfɪs'keɪʃn, 'sizə
- конфликтная комиссия the conflict committee—ðə 'kɔnflikt kə'miti

- коренные изменения—the radical alterations—ðə 'rædɪkəl ,ɔ:lə'refəns
косвенные налоги—the indirect taxes—
ði ,ɪndɪ'rekt 'ta:k:sɪz
кочегар—the fire-man—ðə 'faɪə-mæn
красная армия—the Red Army—ðə
'red 'ɑ:mɪ
красная гвардия—the Red Guard—ðə
'red 'gʊ:d
красная площадь—the Red Square ðə
'red 'skweə
красный флаг—the Red flag—ðə 'red
'flæg
красный флот—the Red Fleet (Red
Navy)—ðə 'red 'flɪ:t, ('red 'neɪvɪ)
красный фронт—the Red Front—ðə 'red
'frənt
красный фронтовик—the Red-Front
Fighter—ðə 'red-'frənt 'faɪtə
краткосрочные курсы—short term
courses—ʃɔ:t tə:m 'kɔ:sɪz
крах,—the collapse—ðə kə'la:p:s
кредитная реформа—the credit reform
ðə 'kredit rɪ'fɔ:m
кредитный билет—the treasury note,
bank-note—ðə 'trezərə nout, 'ba:nk
nout
крестовый поход—the crusade—ðə
kru:'seɪd
крестьянин—the peasant—ðə 'peɪnt
крестьянское хозяйство—the peasant
homestead, the peasant household
(holding)—ðə 'peɪnt 'haʊmstəd, ðə
'peɪnt 'haʊshəuld ('houldɪŋ)
кризис—the crisis, slump—ðə 'kraɪsɪs,
'slʌmp
кризис безработицы—the crisis of un-
employment—ðə 'kraɪsɪs əv 'ʌnɪm-
p'rɔ:mp:t
кровавое столкновение—the bloody
conflict (collision)—ðə 'blɒdi 'kɔnflikt
(kə'flikt)
кровожадный—bloodthirsty—'blʌdθɜ:stɪ
krju:žok—
кружок—the circle—ðə 'sə:kl
кружок (по изучению чего либо при
заводах, клубах и т. п.)—the study
circle—ðə 'stʌdɪ 'sə:kl
кружок текущей политики—the study
circle in current politics—ðə 'stʌdɪ
'sə:kl ɪn 'kʌrənt 'polɪtɪks
крупные колхозы—the large-scale
collective farms—ðə 'la:dʒ'skeɪl kə-
'lektɪv 'fɜ:mz
кулак—the kulak, the well-to-do peas-
ant, rich peasant—ðə 'ku:læk, ðə
'wel-tə-'du: 'peɪnt, 'rits 'peɪnt
культурно-просветительная работа—
the cultural and educational work—
ðə 'kʌltʃərl ənd ,edju'keɪʃnl 'wɜ:k
культурный уровень—the cultural lev-
el ðə 'kʌltʃərl 'levl
курорт—the health resort—ðə 'helθ
rɪzə:t
курсы по повышению квалификации
рабочих—the courses for increasing
of the skill of workers—ðə 'kɔ:sɪz
fər m'kn:sɪŋ əv ðə 'skil əv 'wɜ:kəz

Л.

- лагерь—the camp—ðə 'kæmp
лакей—the lackey—ðə 'lækɪ
«левакий”—"lef'tist"—"lef'tist
левое крыло—the left wing—ðə 'left
'wɪ:g
левый—left—left
левый уклон—the left wing devi-
ation—ðə 'left 'wɪ:g ,dɪ'veɪ'shə
легкая кавалерия—the flying squad—
ðə 'fla:yɪŋ 'skwəd
легкая промышленность—the light in-
dustry—ðə 'la:t 'ɪndəstri
ледокол—the ice-breaker—ði 'ais-breɪkə
Ленинская генеральная линия—Lenin's
general line—'lenin' d'ʒenərəl 'laɪn
Ленинский угол(ок) The Lenin Corn-
er—ðə 'lenin 'kɔ:nə
Ленин умер, но дело его живет!—
Lenin is dead but his cause lives!—
'lenin ɪz 'ded bə:t hɪz 'kɔ:z 'lɪvz!
лес (строевой), лесной материал—the
timber, lumber—ðə 'tɪmbə, 'lʌmbə
лесные богатства—the timber resourc-
es—ðə 'tɪmbə n'sɔ:sɪz
лесозаготовки—the timber collecting—
ðə 'tɪmbə kə'lektɪŋ

летун—the floater—ðə 'flautə

либерал—the liberal—ðə 'librəl

Лига Наций—the League of Nations—
ðə 'li:g əv 'neɪʃnз

ликвидация—the liquidation, the
abolishment, the stamping out, the
sweeping away—ðə 'likwi'deʃn,
ði 'ə'boliʃment, ðə 'stæmpɪt 'aut, ðə
'swipiŋ ə'weɪ

ликвидация безграмотности—the cam-
paign against illiteracy—ðə kæmp-
'peɪn ə'geɪnst ɪ'lɪtrəsi

ликвидация кулака как класса—the
liquidation of the kulaks as a class—
ðə 'likwi'deʃn əv ðə ku'læks əz
ə 'klæs

линия поведения—the line of conduct,
(of policy)—ðə 'laɪn əv 'kɒndekt (əv
'polisi)

листовка—the leaflet—ðə 'li:fɪt

личная ответственность—the personal
(the individual) responsibility—ðə
'ro:snl (ði, 'individjuəl) rɪs,pɔnsə'biliti

личный доход—the individual income—
ði, 'individjuəl 'ɪnkʌm

лишёнец—the disfranchised person—ðə
'disfræntʃaɪzd 'pe:sn

лишение прав—the disfranchisement—
ðə dis'fræntʃɪsmənt

лишить пособия—to stop relief (ben-
efit)—to 'stop rɪ'lef ('benefit)

лозунг—the slogan, the watchword—ðə
'sloʊgən, ðə 'wɔ:tʃwɜ:d

лозунг настоящего времени—the slo-
gan of the day—ðə 'slougn əv ðə
'deɪ

ломбард—the pawn shop 'pa:n ʃɒp

лотерея—the lottery—ðə 'lɒtəri

лэйборист (член рабочей партии)—the
labourite.—ðə 'leɪbərɪt

M.

мавзолей Ленина—the mausoleum of
Lenin, Lenin's Mausoleum—ðə 'maʊ-
sə'lju:m əv 'lenɪn, 'lenɪnz, 'maʊsə'lju:m

максимальная производительность—
the maximum productivity—ðə 'mæk-si-məm ,prədʊktɪvɪtɪ

massовая безработица—the mass un-
employment—ðə 'mæs 'ʌnpl'mplmənt

массовое производство—the mass pro-
duction—ðə 'mæs prə'dʌkʃn

мастер, десятник, старший—the fore-
man—ðə 'fɔ:mən ʃɔ:p

мастерская—the workshop—ðə 'wɜ:kʃ

машина, -ны—the machine, engine,

machinery—ðə mə'ʃɪn, 'endʒɪn, tə'ʃɪnəri

машино-строительная промышлен-
ность—the machine building in-

dustry—ðə mə'ʃɪn 'bɪldɪŋ 'ɪndəstri

машино-тракторная станция (МТС)—
the machine and, tractor station
(MTS)—ðə mə'ʃɪn ənd 'træktə
'steɪʃn

медицинское свидетельство о пригод-
ности (к работе, службе и т. д.)—
the medical certification of fitness—

ðə 'medɪkl sə,tifi'ke:ʃn əv 'fɪtnɪs

международная борьба—the interna-
tional struggle—ði, 'intə'næʃnəl 'strægl

«Международная Книга» Аки, О-бво—
International Bookshop, Ltd.—, 'intə-
'næʃnəl 'bu:kʃəp 'lɪmtɪd

Международная Организация Помощи

Борцам Революции (МОПР)—the
Class-War Prisoners' Aid—ðə 'klæs-
'wo: 'prɪznəz 'eɪd—the International
Class War Prisoners' Aid Society—ði
, 'intə'næʃnəl 'klæs 'wɔ: 'prɪznəz 'eɪd
sə'sa:ti

международная солидарность—the in-
ternational solidarity—ði, 'intə'næʃnəl
'sol'da:nɪtɪ

международные договоры—international
treaties—ði, 'intə'næʃnəl 'tri:tɪz

международные организации проле-
тиата—the international organizations
of the proletariat(e)—ði, 'intə'næʃnəl
, 'ɔ:gə'næzɪ'reɪʃnəz əv ðə ,prəlu:tə't:ərat

международные сношения—the inter-
national relations—ði, 'intə'næʃnəl ri-
'lætʃnəz

Международный Совет Профессио-
нальных Союзов (Профинтер)—the
International Council of Trade Uni-

- ons—бі ,intə'naʃnəl /kaʊnsl əv 'treɪd
'ju:sjənz
международный съезд—the International
Convention—бі ,ɪntə'naʃnəl kən'
'veɪzən
Межрабпом—the Workers' International
Relief (Mezhrabpom)—бі 'wɜ:kəz ,ɪn'
ta'naʃnəl rɪ'lɪf
мелкая буржуазия—the petty bourgeoisie—
бі 'petɪ 'buəʒwazi:
мелкий вкладчик—the small investor—
бі 'smɔ:l ɪn'vestə
меньшевик—the menshevik—бі 'men'
ʃevɪk [/'norɪtɪ]
меньшинство—the minority—бі mə'nɪtrɪ
мера—the measure—бі 'meʒə
местная власть—the local authority—
бі 'ləukl ə'sθorɪ
местное отделение—the local branch—
бі 'ləukl 'brætʃ
местные нужды (потребности)—the
local grievances—бі 'ləukl 'grɪv
ənsɪz
местные органы—the local organs—бі
'ləukl 'ɔ:ʒənз
местный инспектор труда—the local
labour inspector—бі 'ləukl 'laɪbə
r ɪn'spektor
местный Комитет Партии—the district
Committee of the Party—бі 'dɪstrɪkt
kə'mɪt̩t əv bə 'pɑ:tɪ
местожительство—the place of residence,
the permanent dwelling-place—бі 'pleɪs əv 'rez:dəns, бі
'pɔ:rmənt 'dwelɪŋ-pleɪs
месячный заработка—the monthly earning,
the monthly wages—бі 'mʌnθlɪ
'eɪnɪŋ, бі 'wɔ:gz
мешать (препятствовать)—to hinder
(prevent)—бі 'hɪndə (prɪ'vent)
милитаризм—militarism 'militərɪzm
милиционер—the militia-man бі 'mili
'tʃənmən
милиция—the militia—бі mili'tʃə
миллионер—the millionaire—бі ,mil
jé'nɪə
минеральные запасы—the mineral re
serves—бі 'minerəl rɪ'zɔ:vz
мирная экономическая реконструк
ция—the peaceful economic recon
struction—бі 'pɪ:ʃfl ɪk'ə'nmɪk ,rɪ'kɔ:n
'strʊkʃn
мирные переговоры—the peace negot
iations—бі 'pɪ:ʃ ɪ'nɒg'ueɪ'seɪz
мировая война—the world war—бі
'wɜ:ld 'wɔ:
мировая социалистическая респуб
лика—the World Socialist Republic—
бі 'wɜ:ld 'soʊʃlɪst rɪ'publik
мировой рекорд—the world record—
бі 'wɜ:ld 'rekɔ:d
митинг под председательством—the
meeting presided over by...—бі
'mɪtɪŋ prɪ'zaɪdəd əv ba
мобилизовать мелкие сбережения—to
mobilise the small savings—бі 'mou
bɪlɪz əv 'smɔ:l 'seɪvɪŋz
молочный скот—the dairy cattle—бі
'dæri 'kætl
монархист—the monarchist—бі 'mɔ:nə
kɪst
монархия—the monarchy—бі 'mɔ:nə
kɪə
монополия хлебной торговли—the
grain monopoly — бі 'grain
mə'nɒpəlɪ:ti
Мосторг—the Moscow Trade Co. Ltd.—
бі 'mɔ:skoʊu 'treɪd 'kæmpəni 'lɪmɪtɪd
Музей Революции—the Museum of the
Revolution—бі mju'zɪəm əv bə 're
vəlu:ʃn

H.

- наемник—the hireling—бі 'haɪrlɪŋ
наемные работники—hired workers
'haɪdrəd 'wɜ:kəz
наемный hired, mercenary — haɪred
'mɜ:kənəri
наемный агент—the paid agent—бі
'peɪd 'eɪdʒənt
наемный труд—the hired work—бі
'haɪred 'wɜ:k
назначенный срок—the allotted term—
бі ə'lɔ:tɪd 'tɜ:m
накопление—the accumulation—бі
ə,kju:mkju'leɪʃn

накопление основного капитала—the accumulation of basic capital—ðɪ ə,kjʊ:mju'leɪʃn əv 'beɪsɪk 'kæpɪtl
налог—the tax,—ðə 'tæks
налоги и обложения—the taxes and dues—ðə 'tæksɪz ənd 'dju:z
налог на сверх прибыль—the excess profits tax—ðɪ 'ɪk'ses 'profits 'tæks
налоговый аппарат—the taxation machinery—ðɪ tæk'seʃn mæʃɪnəri
нанести удар—to deliver a blow—to drɪ'lɪvər ə 'blou
наниматель—the employer—ðɪ ɪm'plɔɪə
напряженное положение—the tense situation—ðə 'tens ,stɪʃu'eɪʃn
Народный Комиссар Внутренней и Внешней Торговли (Наркомторг)—the People's Commissar of Home and Foreign Trade—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'həʊm ənd 'fɔ:rɪn 'treɪd
Н. К. Внутренних Дел (Наркомвнудел)—the P. C. of Interior—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv in'tɪərɪə
Н. К. Здравоохранения (Наркомздрав)—the P. C. of Health—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əf 'helθ
Н. К. Земледелия (Наркомзем)—the P. C. of Agriculture—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əf 'ægrɪkʌltʃə
Н. К. Иностранных Дел (Наркоминдел)—the P. C. of Foreign Affairs—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'fɔ:rɪn ə'fɪəz
Н. К. по Военным и Морским делам (Наркомвоенмор)—the P. C. of War and Navy—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'wɔ:z ənd 'neɪvɪ
Н. К. Просвещения (Наркомпрос)—the P. C. of Education—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'edju'keɪʃn
Н. К. Путей Сообщения (Наркомпуть)—the P. C. of Transport—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'trænsport
Н. К. Рабочей и Крестьянской Инспекции (Р. К. И.)—the P. C. of Workers and Peasant's Inspection—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'wə:kəz ənd pɛ:sntz ɪl'spe:kʃn

Н. К. Социального Обеспечения (Наркомсообес)—the P. C. of Social Welfare—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'so:sɪl 'welfər
Н. К. Труда (Наркомтруд)—the P. C. of Labour—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'laɪbə
Н. К. Финансов (Наркомфин)—the P. C. of Finance—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv fɪ'næns
Н. К. Юстиции (Наркомюст)—the P. C. of Justice—ðə 'pi:plz 'kəmɪssə: əv 'dʒʌstɪs
народный комиссариат легкой промышленности—the People's Commissariat of Light Industries ðə 'pi:plz ,kəmɪ'sərɪət əv 'laɪt 'ɪndəstrɪz
н. к-ат лесной промышленности—the People's Commissariat of Lumber and Wood-working Industries ðə 'pi:plz ,kəmɪ'sərɪət əv 'lambər ənd ðə 'wud-wɜ:kɪŋ 'ɪndəstrɪz
н. к-ат связей—the People's Commissariat of Post and Telegraph ðə 'pi:plz ,kəmɪ'sərɪət əv 'poust ənd 'telɪgra:f
н. к-ат тяжелой промышленности—the People's Commissariat of Heavy Industry ðə 'pi:plz ,kəmɪ'sərɪət əv 'hevi 'ɪndəstrɪ
нарушение закона—the breach of the law—ðə 'brɪ:tʃ əv ðə 'la:
нарушение трудодоговора—the breach of labour contract—ðə 'brɪ:tʃ əv 'laɪbə 'kɒntrækt
население—the population—ðə ,pə:pjʊ'leɪʃn
на собрании выступил...—the meeting was addressed by...—ðə 'mi:tɪŋ wəz ə'drest ba...
на социалистических началах—on socialist lines—ən 'so:sɪalist 'laɪnз
наступление, нападение—the offensive, the attack—ðɪ ə'fensɪv, ðɪ ə'tæk
научная исследовательская работа—the Scientific Research Work—ðə sə'a:n'tfɪk r'ſe:s:ɪf wə:k

- Научная Организация Труда (НОТ)—
the Scientific Organization of Labour—
ðə 'saɪən'tɪfɪk ,ɔ:gə'nai'zeɪʃn əv 'leɪbə
научно-исследовательский институт—
the scientific research institute—ðə
'saɪən'tɪfɪk n'se:tʃl 'ɪnstɪtju:t
национализация—the nationalization—
ðə ,næʃnəl'aɪ'zeɪʃn
национальная вражда—the national
enmity—ðə 'næʃnl 'enmɪtɪ
национальное неравенство—the national
al inequality—ðə 'næʃnl ,ɪn'ke:lɪ:tɪ
национальное угнетение—the national
oppression—ðə 'næʃnl ə'preʃn
национальные противоречия—the na-
tional contradictions—ðə 'næʃnl
,kɒntra'dɪkʃnz
национация—the nation—ðə 'neɪʃn
национальный меньшинство—the national
minority—ðə 'næʃnl mi:nɔ:rɪ
недовольство—the discontent, dissatis-
faction—ðə 'dɪskəntent, ,dɪs'sætis-
'fækʃn
недоимка—the arrears—ðɪ ə'rɪəz
недоимщик—the person in arrears
(with taxes)—ðə 'pə:sn ɪn ə'rɪəz
(wɪθ 'tæksɪz)
недооценка—the under-estimation, un-
dervaluation—ðɪ 'ʌndər-,estɪ'meɪʃn,
'ʌndə,r'velju'eɪʃn
недостаток в рынках—the lack of
markets—ðə 'læk əv 'ma:kɪts
недостаток рабочих рук—the labour
shortage, ðə 'leɪbə ,ʃɔ:tɪdʒ
недостаток средств сообщения—the
lack of transport facilities—ðə 'læk
əv 'trænsپɔ:t fə'sɪlٹɪz
недостаточная опытность—the insuf-
ficient experience—ðɪ 'ɪnsə'fɪʃnt
ɪks'pɪərɪəns
недочет (в работе)—the shortcoming—
ðə 'ʃɔ:tکmɪŋ
нелпа (земли)—the entrails of the
earth—ðɪ 'entreɪls əv ðɪ 'ə:θ
независимость—the independence—ðɪ
,ɪndɪ'pendəns
нейтралитет—the neutrality—ðə nju:
'trælitɪ
нейтральное государство—the neutral
state—ðə 'nju:tʃəl 'steɪt
ненападение—the non-aggression—ðə
'nɒn-ə'greʃn
неполная нагрузка—the part time
job—ðə 'pɑ:t taim 'dʒɒb
непосредственная угроза—direct me-
nace—dɪ'rekt 'menæs
неправильный подход—the incorrect
attitude towards—inka'rekt 'ætɪtju:d
tə:dz
непрерывная неделя—the unbroken
(working) week, the continuous week,
ðɪ 'ʌn'broukən ('wə:kɪŋ) wi:k, ðə
kən'tinjuəs wi:k
неприкрашенная (голая) правда—the
unvarnished truth—ðɪ ʌn've:nɪʃt 'tru:θ
нетрудовой доход—the unearned in-
come—ðɪ ,ʌn'ə:nd 'ɪnkəm
нетрудовой элемент—not belonging to
the working class—not bɪ'ləʊŋ tə ðə
'wə:kɪŋ klæs
нетрудоспособный—disabled—
dis'eiblɪ
неурожай—the failure of the crops, the
crop failure—ðə 'feilɪər əv ðə 'krops,
ðə 'krop 'feilɪə
нехватка—the shortage of (bread, ships
water etc.)—ðə 'ʃɔ:tɪdʒ əv ('bred, 'ʃips,
'wɔ:tər, it'setɪə)
низкая производительность—low pro-
ductivity—'lou ,prəudak'tvɪti
низкосортный—low-grade—'lou-
'græd
нищенская зарплата—starvation wa-
ges—sta:'veɪʃn 'weɪdʒɪz
нищенский жизненный уровень—the
starvation level—ðə sta:'veɪʃn 'levl
новая экономическая политика (НЭП)—
the new economic policy—ðə 'nju:
,jɪ:kə'neটɪk 'polisi
новый пятилетний план для промыш-
ленности и электрификации—the
new Five Year Plan for industry and
electrification—ðə 'nju: 'faɪv 'jɪə 'plæn
fər 'ɪndəstri ənd ,elektri'fɪkейʃn
новый социальный строй—the new
social order—ðə 'nju: 'souʃl 'ɔ:de

номинальная ценность—the nominal value—ðэ 'nɒmɪnl 'væljʊ:

норма жизни—standard of living—ðэ 'stændəd ðəv 'lɪvɪŋ

норма прибавочной стоимости—the rate of surplus value—ðэ 'rɛt_əv 'sə:p_les 'væljʊ:

O

обвинение—the charge—ðэ 'tʃə:dʒ

обвиняемый—the defendant, the accused—ðэ di'fendənt, ðɪ a'kjū:zd

обезличка—depersonalisation d'pe:sənlɪz'eɪʃn

обеспечить—to guarantee, to secure—
tə gɑ:rən'ti:, tə sɪ'kjū:z

обесценившие бумажные деньги—the depreciated paper currency—ðэ di'pri:ʃeitid peipə 'kʌrنسɪ

обесцененный—depreciated—di'pri:ʃeitid

обесценение валюты—the depreciation of currency—ðэ di,pri:ʃi'eɪʃn əv 'kʌrنسɪ

обзор—the survey—ðэ 'sə:vi:

областной исполнительный комитет—the District Executive Committee—
ðэ 'distrikt ɪg'zekjut,v kə'mittɪ

областной отдел народного образования (ОБНО) —the District Board of Education—ðэ 'distrikt 'bɔ:d əv ,edju'keɪʃn

областной финанс. отдел (ОБЛФО)—
the District Department of Finances—
ðэ 'distrikt di'pr:tment əv fi'nænsɪz

обмен—the exchange—ðɪ lks'tfeindʒ

обмен нотами—the exchange of notes—
ðɪ lks'tfeindʒ əv 'nəts

обобществленный сектор—the socialised sector—ðэ 'so:sɪlaɪzd 'sektə

оборачивать, остановить—to check—tə 'tʃek

оборонительный—defensive—di'fensɪv

оборотный капитал—the working capital—ðэ 'wɜ:kɪŋ 'kæpɪtl

оборудование, установка—the equipment, the plant—ðɪ 'kwɪpmənt, ðэ 'plænt

обострение классовых противоречий—the sharpening of class contradictions—ðэ 'ʃə:pɪŋ əv 'klæ:s ,kɒntrə'dɪkʃnɪz

обострение мирового кризиса—the sharpening of the world crisis—ðэ 'ʃə:pɪŋ əv ðə 'wɜ:ld 'kraɪzɪs

обращаться к председателю собрания—to address the chair—tɪ ð'æd'res ðə 'tʃeə:

обсуждать—to discuss—fə dis'kus

общая сумма—the sum total—ðə 'sʌm 'tətl

общее наступление по всему фронту—the general advance along the whole front—ðə 'dʒenərl əd'vens əlong ðə 'houl 'frənt

общее число—the total number—ðə 'tətl ñ'ʌmbr

общественное питание—public cating 'pʌblɪk 'keɪtəriɪ

общественно-полезная работа—the socially useful work—ðə 'souʃəl 'ju:sfl 'wɜ:k

общественное потребление—public consumption—ðə 'pʌblɪk kən'sampʃn

общественный работник—the social worker—ðə 'souʃl 'wɜ:kə

Об-во друзей радио—the Society of Friends of Radio—ðə s'frieðs əv 'reidjou

Об-во друзей Советского Союза—the Friends of the Sovie Union (FCSU)—
ðə 'frendz əv ðə souvi'et 'ju:pljəv (efes'ju:)

Об-во землеустройства евреев трудающихся (ОЗЕ) — the Society for the Promotion of the Agriculture among Jews—ðə se'sa:reti fə ðə prə'mouʃn əv 'ægrɪkʌltʃə əmʌd 'dʒu:z

Об-во пролетарского туризма—the Proletarian Tourist Society—ðə 'prol'e:təriən 'tu:rist sə'sa:reti

общность интересов—the unity of interests—ðə 'ju:ni:tɪ əv 'intrɪsts

объединенное гос. политическое управление (ОГПУ)—the United State

- Political Department—**ð**ə ju:^hpartɪd
‘steɪt pə'lɪtɪkl dr'pərtmənt
- объединенный фронт—the united front—**ð**ə ju:^hnayt 'frənt
- ‘объединяйтесь для защиты’...—“rally to the defence”...—**t**ə 'rælɪ tə ðə dt'fəns
- объединяться—to rally—**t**ə 'rælɪ
- объединяться под лозунгом—to rally under the slogan—**t**ə 'rælɪ andə ðə 'sloʊŋəp
- объявить социалистическое соревнование—to start a social competition—**t**ə stx:^hl ðə 'sousl ,kɒmpri'tɪʃn
- объявление войны—the declaration of war—**ð**ə ,deklə'reɪʃn əv 'wɔ:
- объявлять военное положение—to proclaim martial law—**t**ə prə'kleɪm 'mɔ:fl 'ðɔ:
- объявлять собрание незаконным (запретить)—to declare unlawful—**t**ə dikt/^hleɪ mʌ'lɔ:fəl
- обыск—the search—**ð**ə 'sə:tʃ
- овладение техникой—mastering of the technique—**mæ:striŋ əv ðə tek'nɪk**
- ограничивать—to restrict, to limit, to confine—**t**ə rɪ'strɪkt, tə 'lɪmɪt, tə kən'fain
- огромные возможности—the great possibilities—**ð**ə 'gret ,pɒsə'bilitz
- одержать победу—to conquer, to gain a victory (over), to win the day—**t**ə 'kɔ:kə, tə 'geɪm ə 'vɪktərɪ (ouva), tə 'win ðə 'dei
- одиночное заключение—the solitary confinement—**ð**ə 'solitri kən'faimənt
- о зимы—the winter crop (corn)—**ð**ə 'wɪntə 'krɔ:p ('kɔ:n)
- окружение—encircling, enclosing—**in-'sɛ:kɪŋ, in'kloʊzɪŋ**
- в окружении—in the surroundings—**ɪn ðə sə:təndzɪŋz**
- Октябрьская революция—October Revolution—**ək'toubə ,revə'lju:ʃn**
- опасность войны—the war danger—**ð**ə 'wɔ: 'deindzə
- опись, перечень—the list—**ð**ə 'list
- оппозиция—the opposition—**ð**i,əpə-z'^h'zɪʃn
- оппонент—the opponent—**ð**i ə'pou:nənt
- опровергать—to disprove, to refute—**t**ə 'dis'pru:v, tə ri'fju:t
- опровержение—the disproof, the refutation—**ð**ə 'dis'pru:f, ðə ,refju:tɪʃn
- организация the organization, the management—**ð**i ,ɔ:gənaɪ'zeɪʃn, 'mæ:nɪdʒmənt
- организация труда—the organization of labour—**ð**i ,ɔ:gənaɪ'zeɪʃn əv 'laɪbə
- организованное сопротивление—the organised resistance—**ð**i 'ɔ:gənaɪzd rɪ'zɪstəns
- орден Красного Знамени—the Order of the Red Banner—**ð**i 'ɔ:dər əv ðə 'red 'bænə
- орден Ленина—the Order of Lenin—**ð**i 'ɔ:dər əv 'lenɪn
- ордер на арест(на обыск)—the search warrant—**ð**ə 'sə:tʃ 'wɔ:rt
- орудие—the tool, the implement—**ð**ə 'tu:l, ði 'implɪment
- оружие—the weapon—**ð**ə 'wepən
- освобождение на поруки—the release on bail—**ð**ə rɪ'lɪs ən 'beɪl
- освобождение политзаключенных—the release of political prisoners—**ð**ə rɪ'lɪs əv pə'lɪtɪkl 'prɪnzɪz
- основа, база,—the foothold—**ð**ə 'fʊθ-həuld
- основное звено—the basic link—**ð**ə 'beisik 'lɪŋk
- основной капитал—the basic capital—**ð**ə 'beisik 'kæpɪtl
- основные законы—fundamental laws—**fʌndə'mentl 'lɔ:z**
- основные отрасли сельско-хозяйственной экономики—the basic branches of the agricultural economy—**ð**ə 'beisik 'bræntsfɪə əv ði ,ægrɪ'kɔltʃu:l ə'kɔnəmɪ
- основные производители—the basic producers—**ð**ə 'beisik prə'dju:seɪz
- остатки—the relics, the remnants—**ð**ə 'relik̩s, ðə 'remənts
- остатки царизма—the relics of tsarism—**ð**ə 'relik̩s əv 'tsa:rizəm
- осушение болот—the draining of marshes—**ð**ə 'dreɪniŋ əv ðə 'ma:ʃiz

осуществить на практике—to carry into practice—тэ /kæri intə 'præktyə
отбить атаки империалистов всего мира—to beat off the attacks of the Imperialists of the whole world—тэ /bi:t 'ɔ:f ði ə'tæks əv ðe im'piəriəlɪsts əv ðe 'houl 'wɔ:lд
отывать наказание—to serve a term—
тэ /sɜ:v ə 'tɜ:m

ответственность—the responsibility—
ðə ris,ponsə'biliti

ответственный—responsible—ris'ponsibl
отдел охраны труда—the Committee for Protecting Labour—ðə kə'mitɪ fə rɒ'tekɪnɡ 'laɪbə

отделение милиции—Militia Station—
mɪ'lɪə 'steɪʃn

отделение церкви от государства—the disestablishment—,disis'tæblɪʃmənt
отказ от уплаты военных долгов—the repudiation of all war debts—ðə rɪ'pjʊ:dɪ'eʃn əv 'ɔ:l 'wɔ: 'dets

отклонить предложение—to decline a proposition—тэ dɪ'klain ə,prə'po:zɪʃn
открывать митинг—to open a meeting—
ɪŋ—тэ 'oʊpən ə 'mi:tɪŋ [ðə dɪ'pozɪt
отложение (геологич.)—the deposit—
отложить, отсрочить—to postpone—тэ pəust'pouն

отменить—to abolish—тэ ə'bəlɪʃ
отозвание войск—the withdrawal of the troops—ðə wɪ'draʊəl əv ðe 'tru:pz
отпуск—the leave of absence—ðə 'li:v əv 'æbsəns

отрасль, отдел—the branch—ðə 'bra:ntʃ
отрезать—to cut off—тэ 'kat 'ɔ:f
отречение (сложение звания)—the abdication—ði ,æbdɪ'keʃn

отряд—the detachment—ðə dr'tætʃmənt
оставать—to lag (behind)—тэ 'læg (bɪ'hænd)

отсталые элементы—the backward elements
ðə 'bækwəd 'el'mənts

отсталый, медленный, запоздалый—backward—/bækwəd

отсутствие личной ответственности—the lack of individual responsibility—
ðə 'læk əv indi'vendjuəl ris,ponsə'biliti

официоз—the officialdom—ði ə'fi:ʃl dəm
окхватить—to encompass—тэ in'kʌmp'res,—коллективизация охватила всю область—the collectivization has encompassed the whole region—ðə kə'lektivɪza'zɪʃn həz in'kʌmp'rest ðə 'houl 'ri:dʒn

П

падение цен—the fall in prices—ðə 'fɔ:l in 'praɪsɪz

наек—the ration—ðə 'ræʃn

най·the share—ðə 'ʃe:
пайщик—the shareholder—ðə 'ʃe:
,houldə

пакт, договор, соглашение—the pact—the pakt

„пан-Европейский“ план—the Pan Europe Scheme—ðə 'pæn 'ju:nəp 'ski:m

паразит—the parasite, the sponger—ðə 'pærəsət, ðə 'spɒndʒə

паразитизм—the parasitism—'pærəsətizm

парк культуры и отдыха—the Park of Culture and Rest—ðə 'pɑ:k əv 'kɔltʃər ənd 'rest

пароль—the password—ðə 'pa:swe:d
партибилет—the party-card—ðə 'pa:ti
,ka:d

партиец—the party member—ðə 'pa:ti
,membə

партийная дискуссия—the party discussion—ðə 'pa:ti dis'kʌʃn

партийная организация—the party organization—ðə 'pa:ti ,ɔ:rgənəzɪ'seʃn

партийные разногласия—the party dissension—ðə 'pa:ti dr'sensn

партийные ряды—party ranks—'pa:ti
'ræks

партийный аппарат—the party apparatus—ðə 'pa:ti ,æpə'retəs

партийный единомышленник—the henchman—ðə 'henčmən

партия—the party—ðə 'pa:ti

партия, стоящая у власти—the party in power—ðə 'pa:ti in 'pa:z

- парсобрание—the party-meeting—ðə 'pɑ:tɪ-mi:tɪŋ
 партшкола—the party school—ðə 'pɑ:tɪ 'sku:l
 партичейка—the party nucleus—ðə 'pɑ:tɪ 'nju:kɪs
 пахотная земля—the arable land—ðɪ 'ærəbl ˈlænd
 пенитарная система—the penal system—ðə 'pɪ:nɪl 'sistəm
 первое мая—the first of May, May Day—ðə 'fɜ:st əv 'meɪ, 'meɪ ,deɪ
 переводить—to transfer—tə træns'fə:
 вся промышленность должна быть переведена на 7 часовую рабочий день—all industry must be transferred to 7 working hours—ɔ:l 'ɪndəstrɪ mʌst bi træns'fə:d tə 'sevn 'wɜ:kiŋ 'aʊəz
 переводчик (устный)—the interpreter—
 ðɪ nɪ'tə:prɪtə
 перевыборы—the re-election—ðə 'ri:ə'lekʃn
 перевыполнение—the overfulfilment—
 ðɪ 'ou'vefʊl'fɪlmənt
 передвижная библиотека—the travelling library—ðə 'trævlɪŋ 'laɪbrəri
 переговоры—the negotiations—ðə nɪ'gəʊʃɪ'eɪʃnz
 передовица—the leading article—ðə 'lɪ:diŋ 'ɑ:tɪkl
 переименовать—to re-name—tə ri:'neɪm
 перемирие—the armistice—ðɪ 'a:mɪstɪs
 перенаселенный—over-populated—'ou'ver-ə'pɒpjuleɪtɪd
 переоборудование—the re-equipment—
 ðə ˌrɪ:ə'kwɪpɪmənt
 переоценка—overestimation—'ou'ver-ə'estɪ'meɪʃn
 (чрезмерная оценка)—the revaluation (заново)—ðə 'ri:væljʊ'reɪʃn
 перепроизводство—the over-production—ðɪ 'ou'ver-prə'dʌkʃn
 перерасход—the over-expenditure—ðɪ 'ou'ver-eks'pendɪʃə
 перерыв (митинга, заседания и т. п.)—
 the recess, the break—ðə n'ses, ðə 'breɪk
 пересмотр отношений—the revising of relations—ðə n'vaɪzɪŋ əv rɪ'leɪʃnz
 перестройка—the reconstruction—ðə 'rɪ:kən'strʌkʃn
 период военного коммунизма—the period of war communism—ðə 'pri:əriəd əv 'wɔ: 'kɔ:mjūnɪz'm
 периодическое издание—the Periodical—ðə 'pɪədi:k'ɔ:dɪkl
 печать, пресса—the press—ðə 'pres
 пионер—the pioneer—ðə 'paɪə'nɪə
 план Дауса—Dawes Reparation Plan—
 'dɔ:z ,re:pə'reɪʃn 'plæn
 план жилистроительства—the housing scheme—ðə 'haʊzɪŋ 'skem
 план работы (в колхозах, совхозах)—
 the labour plan—ðə 'laɪbər 'plæn
 план строительства—the building scheme—ðə 'bɪldɪŋ 'skem
 план электрификации (ГОЭЛИРО)—the plan for electrification, electrification scheme—ðə 'plæn fər ə'lektrɪfi'keɪʃn, 'ɪ'lektrɪfi'keɪʃn 'skem
 плановая промышленность—planned industry—'plænd 'ɪndəstrɪ
 плановое хозяйство—planned economy—'plænd i'kɔ:nəmɪ
 плановый отдел—Planning Department—'plænɪŋ dɪ'partmənt
 плата за визы—fees for visas—'fi:z fə 'vɪ:zəz
 плата натурой—the pay in kind—ðə 'peɪ ɪn 'kaɪnd
 платежная ведомость—the pay-roll—
 ðə 'peɪ'-rəʊl
 платить наличными деньгами—to pay in cash—tə 'peɪ ɪn 'kæʃ
 победа рабочего класса—the working-class victory—ðə 'wɜ:kiŋ 'klæs 'vɪktəri
 победа социалистического строительства—the triumph of Socialist construction—ðə 'trɪəmənf əv 'soʊʃəlist kənstrʌkʃn
 победное шествие социализма—the victorious march of Socialism—ðə 'vɪk'tɔ:rɪəs 'mæ:tʃ əv 'soʊʃəlɪz'm
 победный—victorious—'vɪk'tɔ:rɪəs

побить рекорд—to exceed all previous records—tu ik'sid 'ɔ:l 'pri:vjəs'rekɔ:dz побудительные меры—the drastic measures—ðə 'dræstɪk 'meʒəz поверхностные рабочие (на рудниках)—the surface workers—ðə 'sə:fis 'wə:kəz

повышать производительность труда—to increase productivity of Labour—tu in'kri:s 'proudak'tiviti əv 'leibə повышение цен—the rise in prices—ðə 'raiz in 'praisiz

погром—the pogrom—ðə 'pɔ:grom под знаменем Ленина вперед к новым победам—under the banner of Lenin forward to new victories—'ʌndə ðə 'bænər əv 'lenin 'fɔ:wəd tə 'nju: 'viktəriз

подавление—the suppression, the crushing—ðə sə'preʃn, ðə 'krʌʃɪŋ

подавлять—to suppress, to crush—tə sə'pres, tə 'krʌʃ

подавляющее большинство—the overwhelming majority—ðɪ ,oʊvə'welmiŋ me'dʒɔ:ri:t

подать заявление—to put in an application—tə put 'in ən ,æpli'keʃn

подводная лодка—the submarine—ðə 'sʌb'merɪn

подготовительная комиссия—preparatory commission—prɪ'pærətri:kə'miʃn

подготовка к войне—the war preparation—ðə 'wɔ: ,prepə'reɪʃn

поддерживать—to support, to back—tə sə'pɔ:t, tə 'bæk

поддержка—the support, the backing—ðə sə'pɔ:t, ðə 'bækɪŋ

поддержка масс—the mass support—ðə 'mæs 'sə:pɔ:t

поджигатели войны—the war-mongers, the war makers—ðə 'wɔ: 'mʌŋgəz, ðə 'wɔ: 'meɪkəz

подземные рабочие (на рудниках)—the underground workers—ðɪ 'ʌndəgrənd 'wə:kəz

подкомиссии—the subcommittee—ðə 'sʌbko'miʃni

поднять культурный уровень—to raise the cultural level—tə 'reɪz ðə 'kʌltʃər'l ̄evel

поднять производительность—to raise the productivity—tə 'reɪz ðə ,prou'dæk'tiviti

поднять экономический уровень—to raise the level of economic life—tə 'reɪz ðə 'levl əv ,i:kə'nɔ:mik 'laɪf
подоходный налог—the income tax—ðɪ 'ɪnkəm tæks

подписка на заем—the subscription to the loan—ðə sə'b'skrɪpjn tə ðə 'loun
подписной лист—the collecting sheet—ðə kə'lektɪŋ 'ʃe:t

подписчик—the subscriber—ðə səb'skrایəbə

подробный отчет—the detailed account—ðə dɪ'teɪld ə'kaunt

подстрекательство—the incitement, the instigation—ðɪ in'saitmənt, ðɪ ,insti'geɪʃn

под судом—on trial—ən 'traɪəl

пожарная команда—the fire-brigade—ðə 'faɪə-brɪ'geɪd

пожарная служба—the fire-brigade service—ðə 'faɪə-brɪgeɪd 'sə:vɪs

пожарный, кочегар—the fire-man—ðə 'faɪəmən

поиски работы—the search of employment (work)—ðə 'sə:tʃ əv mə'plɔ:ément (wɜ:k)

показание—the indication, (юрид.) the testimony, the evidence—ðɪ ,indi'keɪʃn, ðə 'testiməni, ðɪ 'evidəns

показатель—the index—ðɪ 'ɪndeks

покончить с—to do away with—tə 'du: ə'wei wið

покрыть дефицит—to wipe out deficit—tə 'waip 'aut 'defɪsɪt

покупательная способность—the purchasing power—ðə 'pə:tʃəsɪŋ 'paʊə

покупная цена—purchase price—'pa:tʃəs prais; -ной — purchasable—'pa:tʃəsəbl

покушение на чью либо жизнь—the attempt on one's life—ðɪ ə'tempt ən wʌnz 'laɪf

полевой суд—the court martial—ðə 'kɔ:t 'ma:ʃl
политзаключенный—the political prisoner, the class-war prisoner—ðə pə'litikl 'priznə, ðə 'klæ:s-wə: 'priznə
политик—the politician—ðə 'poli'tiʃn
политическая экономия—the Political Economy—ðə pə'litikl i:'kɔnəmɪ
политически неустойчивые элементы—the politically unstable elements—ðə pə'litikl 'ʌn'sterbl 'el'mənts
полицейский террор—the police terror—ðə po'li:s 'terə
полиция—the police—ðə po'li:s
полная нагрузка—the full-time job (work)—ðə 'fʊl 'ta:m 'dʒɔ:b (wə:k)
полная поддержка—the full backing—ðə 'fʊl 'bækɪŋ
полномочн. представительство СССР—the Plenipotentiary Mission of the USSR—ðə 'pleniprə'tenʃəri 'mɪʃn əv ðə 'ju:ses'a:
положение дела было разобрано комиссией—the position was investigated by a committee—ðə pə'zɪʃn wəz in'vestɪgētɪd bai ə kə'mi:tɪ
положить основание—to lay the foundation of—tə 'leɪ ðə faʊn'deɪʃn əv
полуколониальный—semi-colonial—'semi-kə'lənijl
по недосмотру—by oversight—bai 'ou'vesait
понижение покупательной способности—the decrease in the buying power of...—ðə dɪk'trɪ:s ɪn ðə 'baɪŋ pa:nət əv...
по одному депутату от каждого—on the basis of one deputy for each...—ən ðə 'beisɪs əv 'wan'de:pju:tɪ for 'itʃ
поражение—the defeat—ðə di'fɪ:t
поражение в правах—the debarring from certain rights—ðə di'bærɪŋ frəm 'se:tn 'raɪts
пораженческий—defeatist—di'fɪ:tɪst
пораженчество—the defeatism—ðə di'fɪ:tɪzɪzm
порядок дня (на митинге)—the order of business—ðɪ 'ɔ:der əv 'bɪznɪs

посевная кампания—the sowing campaign—ðə 'səʊɪŋ kæm'pem
посевная площадь—the sowing region, the area under grain, the acreage under crops—ðə 'səʊɪŋ 'ri:dʒn, ðɪ 'sərɪə Andə 'grain, ðɪ 'eɪk'reɪdʒ əndə 'krɔ:pz
после-военный—post-war—poust'-wə:
последние сообщения (в газете)—the stop-press—ðə 'stop'-pres
пособие—the relief—ðə ri'lif
пособие по безработице—unemployment, relief, dole—'ʌnlɪm'plɔ:ment
pi'lif, doul
пособник (политически)—the henchman—ðə 'henčmæn
посол—ambassador—æm'bæsədə
посольство—the embassy, the mission—ðɪ 'embəsi, ðə 'mɪʃn
посредник—the middleman (по купле, продаже)—ðə 'midl'mæn
поставить на голосование—to put to the vote—tə 'put tə ðə 'vout
постановление—the enactment—ðɪ in'æktmənt
постоянная бригада машинистов—the permanent brigade of drivers—ðə 'rɛ:pmənt b्रɪ'geɪd əv 'draɪvəz
постройка новых фабрик и заводов—the erection of new factories (workshops)—ðɪ i'rekʃn əv 'nju: 'fæktəri:z ('wɜ:kʃɒps)
потери—the losses—ðə 'losɪz
потогонная система—the sweat system—ðə 'swet 'sistəm
потребитель—the consumer—ðə kən'sju:tə
потребление—the consumption—ðə kən'sʌmpʃn
потребление на душу населения—the consumption per head of the population—ðə kən'sʌmpʃn pə: 'hed əv ðə 'pəpju'leɪʃn
“потребляющая полоса”—the “consuming belt”—ðə kən'sju:tɪŋ 'bel't
потребность населения—the requirements of the population—ðə n'kwaɪət'mənts əv ðə 'pəpju'leɪʃn

потребовалась баллотировка—a poll was demanded—ðə 'poul wəz di'mɔ:p-did

почить на лаврах—to rest upon the laurels—tə 'rest ərɔ:p ðə 'lɔ:rlz

почтово-телефрафные служащие—the postal and telegraph workers—ðə 'poustl ənd 'telegraf 'wɜ:kəz

правая опасность—the right danger—ðə 'rait 'deindzə

правильность генеральной линии партии—the correctness of the general line of the Party—ðə kə'rektṇs əv ðə 'dʒenərl 'lain əv ðə 'parti

правительство—the government—ðə 'ga:vɪmənt

право амнистии—the right of amnesty—ðə 'rait əv 'æmnəsti

право самоопределения—the right of self-determination—ðə 'rait əv 'self-dɪ:tə'mi'neʃn

право собственности—the right of property—ðə 'rait əv 'prəpərti

правые социалистические партии—the right socialist parties—ðə 'rait 'sou-fəlist 'pa:tsɪz

правый уклон—the right wing deviation—ðə 'rait 'wɪŋ ,di:vɪ'eʃn

правящая аристократия—the ruling aristocracy—ðə 'ru:lj ərɪ'stɒkrəsi

правящая партия—the ruling party—ðə 'ru:lj 'pa:ti

правящий рабочий класс—the ruling working class—ðə 'ru:lj 'wɜ:kɪŋ kl:as

празднование—the celebration—ðə ,sel'i'bretʃn

празднование дня работницы—the celebration of Woman's Day—ðə ,sel'i'bretʃn əv 'wumənз 'dei

празднование 1-го Мая—the May Day celebration—ðə 'mei 'dei ,sel'i'bretʃn

предатели рабочего класса—the working-class traitors—ðə 'wɜ:kɪŋ-kl:as 'treɪtəz

предательская роль—the treacherous role—ðə 'tretʃfəs 'roul

предательство—the betrayal, the treachery—ðə bɪ'treɪəl, ðə 'tretʃər
предварительная смета—the preliminary estimates—ðə prɪ'lɪmɪnət 'estɪmɪts
предварительный—preliminary—prɪ'lɪmɪnət

предложение—the offer, proposal, motion (в собрании)—ðɪ 'ɔ:fə, ðə prə'pousl, mɔ:usn

предложение отвергнуто—the motion lost—ðə 'mɔ:usn 'lɔ:st

предложение принято—the motion carried—ðə 'mɔ:usn 'kærdɪd

предложить поправку (резолюцию)—to move an amendment (a resolution)—tə 'mu:v ən ə'mendmənt (ə'rezə'mju:n)

предметы массового потребления—the objects of mass consumption—ðɪ 'ɔ:bɒdzɪkts əv 'mæs kən'sʌmpʃn

предметы первой необходимости—the articles of prime necessity—ðɪ 'ɑ:tɪklɪz əv 'praɪm nɪ'sesɪtɪ

предпосылка—the pre-requisite, the premise—ðə ,pri:-'rekwɪzɪt, ðə 'premɪs

предприятие—the undertaking, the enterprise—ðɪ ,ʌndə'rɪ'keɪpɪŋ, ðɪ 'entəprɪz

председатель госплана—the chairman of the State Planning Commission—ðə 'tʃeəmən əv ðə ,steɪt 'pla:nɪŋ kə'mi:n

председатель объявил резолюцию принятой—the chairman declared the resolution carried—ðə 'tʃeəmən dr'kla:d ðə ,reza:lju:sn 'kærdɪd

Председатель Совета Народных Комиссаров—the Chairman of the Council of People's Commissars of the Union of Socialist Soviet Republics—ðə 'tʃeəmən əv ðə 'kaʊnsil əv 'pi:plz 'kɒmɪsəz əv ðə 'ju:nɪjən əv 'sou-fəlist souvi'et ri'publiks

председательство—the chairmanship—ðə 'tʃeəmənʃɪp

представители иностранных держав—the representatives of foreign powers—ðə ,reprɪ'zentətɪvz əv 'fɔ:rɪn 'raʊzəz

представители науки и техники—the representatives of science and technology—ðə ,terpr'i:zentatıvz əv 'sa:ens end tek'nolodži:

представитель—the representative—
ðə ,terpr'i:zentatıv

президиум—the presidium—ðə pr'i:zi:dıım

президиум Центрального Исполнительного Комитета Советского Союза—the Presidium of the Central Executive Committee of the Union of Socialist Soviet Republics—ðə pr'i:zi:dıım əv ðə 'sentrl ig/zekjutiv kę'fisi əv ðə 'ju:pjən əv 'so:sjalist souvi'et ri'publikı:

прекратить гражданскую войну—to liquidate the civil war—tə 'lɪkwidat
ðə 'sivil 'wɔ:

премьер министр—the Prime Minister—
ðə 'pre:mıer 'minıster

преодолеть—to overcome, to conquer—
tu ouv'e:kam, tə 'kə:ŋke

прервать сношения с...—to break off relations with...—tə 'breik of r'leisnz wib

преследование—the persecution—ðə ,per:sı:kju:ʃn

прибавочная стоимость—the surplus value—ðə 'sə:plas 'vælu:

прибыль, выгода—the profit, gain—ðə 'profıt, 'ge:n

приветствие—the greeting—ðə 'gri:tıng

приветствовать—io hail, to greet—tə 'heil, tə 'grı:t

приговаривать к...—to sentence to...—
tə 'sentəns tə...

приговаривать к пожизненному заключению—to s. to life imprisonment—
tə 'sentəns tə 'laif im'prıznıment

приговаривать к принудительным работам—to s. to forced labour—tə 'sentəns tə 'fɔ:st 'leibə

приговаривать к смерти—to s. to death—tə 'sentəns tə 'dəθ

приговаривать к тюремному заключению—to s. to imprisonment—tə 'sentəns tu im'prıznıment

приговор—the sentence—ðə 'sentəns приемные пункты—the receiving stations—ðə n'si:vıg 'sterfınz

признание Советского Союза—the recognition of the Soviet Union—ðə ,lekəg'mısn əv ðə souvi'et 'ju:njən

приказ, декрет—the ordinance, decree—
—ðı 'ɔ:dnıəns, di'kri:

прикрепление постоянных групп рабочих к тракторам—the attachment of permanent groups of workers to tractors—ðı e'tætsmənt əv 'p're:mənənt 'gru:ps əv 'wə:kəz tə 'trækta:z

прилив иностранного капитала—the influx of foreign capital—ðı 'inflıaks əv 'fɔ:rm 'kæprıl

прилив рабочих из деревень в города—the flow of workers from the country to the towns—ðə 'flıou əv 'wə:kəz frəm ðə 'kʌntri tə ðə 'taunz

приложить печать—to stamp (a card)—
tə stæmp (ə 'ka:d)

применение—the application—ðı ,æprı'ke:jn

применение сдельной системы—the application of the piece-work system—
ðı ,æprı'ke:jn əv ðə 'pi:s wə:k 'sistəm

применять последние научные достижения—to apply the latest scientific inventions—tu e'plai ðə 'leitist sə:en'tı'fılk in'vensnz

примиренец—the conciliator—ðə kən'sıhıerə

примиренчество—the conciliation, toleration—ðə kən'sıhı'ejsn, ,tolə'rejsn

принимать (порядок дня, предложение и т. п.)—to accept—tu ək'sept

принудительная работа—forced labour—'fɔ:st 'leibə

принудительный compulsory—kəm'pulsəri

принуждение—the compulsion—ðə kəm'pulsıon

принять вызов (на соцсоревнование, ударничество и т. п.)—to take up the challenge—tə 'teik 'ap ðə 'tʃælengz

принять резолюцию—to carry (pass) a resolution—tə 'kæri ('pa:s) ə ,reza:lju'ıon

- 'luʃn, (against — против), (for — за) ə'geɪnst, fə
принять щефство — to patronize — та 'rætənaɪz
приостановка работы — the stoppage of work — əðə 'stɔ:pɪdʒ əv 'wɜ:k
природные богатства — the natural resources — əðə 'næ:tʃrl n'sɔ:siz [prɪ:tʃ]
прислужники — the lackspittles — əðə 'lɪks-
притворяться — to sham — та 'ʃæm
пробуждение — the awakening — ðɪ 'ə:wɪ:kɪŋ
проводить кандидата — to pass, run in, seat (a candidate) — та 'pæ:s, 'rʌn 'ɪn, 'sɛ:t (ə 'kændɪdɪt)
провозглашение независимости — the declaration of independency — əðə 'de:kla'reɪʃn əv ,ɪndɪ'pendənsɪ
провозглашение, прокламация — the proclamation — əðə 'prəkla'meɪʃn
проволочное заграждение — the barbed-wired entanglement, wire-entanglement — əðə 'ba:bd-waɪred ɪn'tæŋglmənt, waɪər-ɪn'tæŋglmənt
прогресс — the progress — əðə 'prə:gres
прогульщик — the absentee — ðɪ 'æbsənti:
продовольственная карточка — the food-card — əðə 'fud-kɑ:d
продовольственный налог — the tax in kind — əðə 'tæks ɪn 'kaɪnd
продовольствие — the supply of provisions (victuals, food) — əðə sə'plai əv pre'veɪzɪnz ('vɪktlz, 'fud)
продолжительный рабочий день — long hours (противоп. — short hours)
Тəф аңаз (‘fæ:t ə:nəz)
продукты питания — the foodstuffs — əðə 'fudstufs
 прожиточная стоимость — the cost of living — əðə 'kɔ:st əv 'lɪ:vɪŋ
прожиточный минимум — the living minimum — əðə 'lɪ:vɪŋ 'mɪnɪməm
производительность — the productivity, output (выработка) — əðə ,prə'dʌktɪv'ɪtɪ, 'aʊtput
производительность труда — the productivity of labour — əðə ,prə'dʌktɪv'ɪtɪt̩ 'la:bər
производительные силы — the productive forces — əðə prə'dʌktɪv 'fɔ:sɪz
производить — to produce — та prə'dju:s
производственная единица — the production unit — əðə prə'dʌkʃn 'ju:nɪt
производственная практика — the industrial practice — ðɪ m'dastryəl 'prækts
производственное совещание — the production conference — əðə prə'dʌkʃn 'kənfərəns
производящая (потребляющая область) productive (consuming) district — prə'dʌktɪv (kən'ju:mɪŋ) 'dɪstrɪkt
произнести речь — to deliver a speech — та dɪ'lɪvər ə 'spɪ:tʃ
прокурор Верховного Суда Союза — the Procurator of the Supreme Court of the Union of Socialist Republics — əðə 'prəkjurə:tər əv ðə sju:'pri:m 'kɔ:t əv ðə 'ju:njər əv 'sousəlist sou'vɪ'et n'pablisks
пролетарнат — the proletariat(e) — əðə proule't:əriət
Пролетариев всех стран соединяйтесь — Workers of the World unite! 'wə:kər əz əv ðə 'wɔ:ld ju:'naɪt!
пролетарский — proletarian — ,proule't:əriən
пролетарский привет — the proletarian welcome — əðə ,proule't:əriən 'welkəm
промфинплан — the Industrial and Financial Plan — ðɪ m'dastryəl end fi'nænsɪl 'plæn
промышленная продукция — the output of industrial production ðɪ 'aʊtput əv m'dastryəl prə'dʌkʃn
промышленность — the industry — ðɪ 'indəstri
промышленный округ — the industrial district — ðɪ m'dastryəl 'dɪstrɪkt
пропаганда — the propaganda — əðə ,prə'pa:gændə
пропитание — the livelihood — əðə 'lɪ:vɪd
пропуск — the pass — əðə 'pæ:s [lɪθud
прорыв — the break, the gap, — əðə 'breɪk, ðə 'gæp
противоречие — the contradiction — əðə ,kəntra'dɪkʃn

- противо-советская кампания—the anti-Soviet campaign ɒɪ 'ænti-səʊvɪət kæmp'peɪn
протокол (засед.)—the minutes (of the meeting)—ðə 'mɪnɪts (əv ðə 'mɪtɪŋ)
профилактика — prophylaxis — ,prəfɪ'læksɪs
профилактические меры — prophylactic measures—,prəfɪ'læktɪk 'meʒəz
профсоюз—the trade union—ðə 'treɪd 'ju:njən
профшкола — the trade school — ðə 'treɪd 'sku:l
просвещение—the prosperity, the flourishing—ðə prɔ:s'perɪti, ðə 'flʌrɪʃɪŋ
процент—the percentage—ðə pə'sentɪdʒ
процентные облигации—the interest-bearing obligations—ðɪ 'ɪnterst'-beəriŋ ,əblɪ'geɪʃnz
процесс Промпартии—the trial of the Industrial Party—ðə 'traɪəl əv ðɪ ɪn'dastrɪəl 'pɑ:tɪ
прямые налоги—the direct taxes—ðə di'rekt 'tæksɪz
псевдо—sham, pseudo—ʃæm, 'sju:dou-
нулемет—the machine gun—ðə mæ'ʃi:n ɡʌn
пункт (программы, договора и т. п.)— the item, clause—ðɪ 'aɪtem, 'klɔ:z
Путиловский завод — (Red) Putilov Works—('red) pu'tiləf 'wɜ:ks
пути сообщения—the means of communication—ðə 'mi:nz əv kə'mju:nɪ'keɪʃn
пятидневка—the five day week—ðə 'faɪv 'deɪ 'wi:k
пятиконечная звезда — the five-pointed star—ðə 'faɪv—'paɪntɪd 'sta:
пятилетний план — the Five - Year Plan—ðə 'faɪv-jeɪ 'plæn
- работник умственного труда—the person doing brain work — ðə 'pə:son 'du:ŋ 'breɪn wə:k
 работник физического труда—the manual worker—ðə 'mænjuəl 'wɜ:kə
 рабочая аристократия—the labour aristocracy—ðə 'leɪbə ,ærɪ'stɔ:kreɪsɪ
 рабочая делегация—labour delegation—'leɪbə ,dele'geɪʃn
 рабочая партия (Англия)—the Labour Party—ðə 'leɪbə pɑ:rtɪ
 рабочая сила—the man power, the labour power — ðə 'mæn paʊə, ðə 'leɪbə paʊə
 рабоче-крестьянская армия—the "Workers and Peasants" army—ðə 'wɜ:kəz ənd 'peɪnzts 'a:mɪ
 рабоче-крестьянская инспекция—the "Workers and Peasants" Inspection— ðə 'wɜ:kəz ənd 'peɪnzts ɪn'spekʃn
 рабоче-крестьянское государство (правительство)—the "Workers and Peasants" State (Government) ðə 'wɜ:kəz ənd 'peɪnzts 'stet ('gʌvənmənt)
 рабочий день—the work(ing) day—ðə 'wɜ:k(ɪŋ) 'deɪ
 рабочий класс—the working class— ðə 'wɜ:kɪŋ klɑ:s
 рабочий корреспондент см. рабкор
 рабочий от станка—the bench worker— ðə 'bɛntʃ ,wɜ:kə
 рабочий поселок—the workers settlement—ðə 'wɜ:kəz 'setlɪmənt
 рабфак(рабочий факультет)—the workers faculty, Workers High School— ðə 'wɜ:kəz 'fækəlti, 'wɜ:kəz 'haɪ 'sku:l
 Равноправие Женщинам Работницам!—...Equal Rights for Women Workers!—'ɪ:kwəl 'raɪts fə 'wɪmɪn 'wɜ:kəz!
 радио передача—radio transmission—'reɪdiəʊ træn'zɪʃn
 радио станция—the broadcasting station—ðə 'broad-kə:stɪŋ 'steɪʃn
 разведение племенного скота — the stock-breeding, livestock rearing— ðə 'stɔ:k-brɪ:dɪŋ, 'laɪvstɔ:k 'reəring

разверстка — the distribution, the allotment — ðə ,distrɪ'bju:ʃn, ði ə'lɒt'mənt

развитие — the development, the growth — ðə di'veləpmənt, ðə 'grəʊθ
развитие производительных сил — the development of the productive forces — ðə di'veləpmənt əv ðə prə'dʌktiv 'fɔ:siz

развить бешеный темп — to put on break-neck speed — tə 'put ən 'breɪk-nek 'spi:d

разгром — the smashing, destruction — ðə 'smæʃɪŋ, dis'trʌksn

раздавить, разгромить — to smash, to crush — tə 'smæʃ, tə 'krʌʃ

разложение — the dissolution, the decay — ðə ,disə'lju:ʃn, ðə dr'keɪ

разложение (загнивание) капитализма — the disintegration of capitalism — ðə dis'intə'greɪʃn əv 'kæpitəlizm

разоблачать — to unmask — tu 'ʌn'mæsk

разоблачение — the disclosure, exposure — ðə dis'klouʒə, ɪks'pouʒə

разоружение — the disarmament — ðə dis'ɑ:pmənt

разрешать проблему — to solve the problem — tə 'sɒlv ðə 'prɒbləm

разрушить государственный аппарат — to smash the state machine — tə 'smæʃ ðə 'stɛt mə'ʃin

разрыв — the rupture, break — ðə 'rʌptʃə, 'breɪk

разрыв дипломатических сношений — breach in diplomatic relations — 'bri:tʃ ɪn ,diplo'mætɪk rɪ'læʃnz

район сплошной коллективизации — the district of complete collectivization — ðə 'distrik特 əv kəm'plɪ:t kə'lektɪvɪzaʃn

районирование — the division into districts — ðə di'vezɪn intə 'distrɪkts

районный комитет партии — the district party - committee — ðə 'distrik特 'pɑ:ti-kə'mitɪ

раскол в партии — the split (the schism) in the Party — ðə 'split (ðə 'sɪzm) ɪn ðə 'pɑ:ti

расписание, перечень — the schedule —
ðə 'sʃedjul

распределение — the distribution — ðə ,distrɪ'bju:ʃn

распределение дохода — the distribution of income — ðə ,distrɪ'bju:ʃn əv 'ɪn'kəm

распределительный пункт — the distributing centre — ðə dis'tribjʊtɪŋ 'sentə

распустить собрание — to dissolve a meeting — tə di'zolv ə 'mɪting

расследование — the investigation, the inquiry — ði in'vestri'geɪʃn, ði in'kwɪzɪteɪʃn

расстрел — the shooting down, the execution, the fusillade (толпы) — ðə 'ʃutɪŋ 'daun, ði ,ek'stʃɪ'kjū:ʃn, ðə ,fju:zɪ'leɪd

расходиться (о собрании, митинге) — to break up — tə 'breɪk 'ʌp

расходы по перевозке — the expense of conveyance — di ɪks'pens əv kən'veɪəns

расчет, увольнение — the sack — ðə 'sæk

расширение — the expansion — ði ɪks'pænʃn

расширяющаяся промышленность — the expanding industry — ði ɪks'pændɪŋ 'indestrɪ

рационализация — the rationalization — ðə ,ræʃnəlai'zeɪʃn

реакционеры — the reactionaries — ðə ri:t'ækʃnəri

реакционные силы — the reactionary forces — ðə ri:t'ækʃnəri 'fɔ:siz

реакция — the reaction — ðə ri:t'ækʃn

реальная зарплата — the real wages — ðə 'ri:l 'weɪdʒiz

реввоенсовет — The Military Revolutionary Council — ðə 'militær ,revə'lu:njəri 'kaunsł

революционная организация — the revolutionary organization — ðə ,revə'lu:njəri ,ɔ:gə'nai'zeɪʃn

революционное руководство — the revolutionary leadership — ðə ,revə'lu:njəri 'li:dəʃɪp

революция—the revolution—ðə 'revə-
'lu:ʃn

регулирование работы—the regulation
of labour—ðə ,regju'lɛʃn əv 'ləbə

режим военного положения—the regi-
me of martial law—ðə re'zim əv
'ma:tʃl 'lɔ:

резолюция была поддержанна—the re-
solution was seconded by...—ðə ,re-
zə'lju:ʃn wəz 'sekəndid bai

резолюция принят—a—the resolution is
adopted—ðə ,rezə'lju:ʃn iz ə'dɔptid

резолюция протеста—the resolution of
protest—ðə ,rezə'lju:ʃn əv 'proutest

реконструировать согласно требова-
ниям новейшей техники—to bring
up to date—tə 'brɪŋ 'ʌp tə 'deɪt

религиозные преследования—the re-
ligious persecutions—ðə n'lɪdʒəs
,p're:s'ju:kjuzn

религия—religion—n'lɪdʒn

религия — опиум для народа — re-
ligion is the opium of the people—
n'lɪdʒn iz ði 'oupjəm əv ðə 'pi:pł

ремесленник — the ,artisan, (handi)
craftsman — ði ,a:t'sæn, ('hændi)
'kræftsmən

ремесленный пролетариат—the handi-
craft proletariat(e)—ðə 'hændikræft
,proulə'teərɪət [kra:fɪt]

ремесло—the handicraft—ðə 'hændi-
craft

ремонт, починка—the repair—ðə n'rɛə
ремонтные мастерские (станции)—the
repair stations—ðə n'rɛə 'steɪʃnz

репарационные платежи—the reparations
payments—ðə ,repə'reiʃnz 'peɪ-
ments

репрессивные меры—the repressive
measures—ðə n'pre:siv 'mezəz

республика—the republic—ðə n'rəblik

речь—the speech—ðə 'spri:tʃ

решение—the decision—ðə dɪ'si:ʃn
решающий фактор—the decisive fac-
tor—ðə dɪ'saisiv 'fækto

родной язык—the native language—
ðə 'neitiv 'laɪgwidz

распуск думы—the dissolution of the
Duma—ðə ,disə'lju:ʃn əv ðə 'du:mə

распуск учредительного собрания—the
dissolution of the constituent assem-
bly—ðə ,disə'lju:ʃn əv ðə kən'stɪtju:ənt
ə'sembli

Российская Социалистическая Феде-
ративная Советская Республика—the Russian Socialist Federative So-
viet Republic (R.S.F.S.R.)—ðə 'rʌʃn
'sousjəlist 'fedərətiv sovi'et n'rəblik
(ði 'a:res'efes'ə)

рост основного капитала—the growth
of basic capital—ðə 'gru:θ əv 'beis-
ik 'kæpitl

руки прочь от...—hands off—'hændz
'ɔ:f

руководство, предводительство—lead-
ership—'li:dəʃp

рукопашный бой—the hand-to-hand
battle (fighting)—ðə 'hænd-tə-'hænd
'bætl ('faɪtiŋ)

рынок—the market—ðə 'markɪt

рыночная зерновая продукция—the
marketable grain products—ðə 'mark-
ɪtəbl 'greɪn 'prədʌktɪ

рядовой—rank-and-file—'ræŋk-ən-'fi:l

C

саботаж—the sabotage—'sæbatɪdʒ
садиться на землю—to settle on the
land—tə 'setl ən ði 'lænd

самокритика—the self-criticism—ðə
'self-'kritɪzɪm

самоопределение—the self - determina-
tion—ðə 'self-dɪ:tə'mi:nɪʃn

самоопределение народов—the self-
determination of nations—ðə 'self-dɪ:tə-
mi:nɪʃn əv 'neiʃnz

сбережения—the savings—ðə 'seɪvɪŋz
сберкасса—the saving bank—ðə 'seɪvɪ
'bækəs

свергать—to overthrow—tu ,ou've:θrou
свержение—the overthrow—ði 'ou've-
θrou

свержение капитализма—the over-
throw of capitalism—ði 'ou'veθrou əv
'kæpɪtælɪzɪm

сверх прибыль—the excess profit—ði
'eks'ses 'profɪt

- сверхурочное время—the overtime—
ðɪ 'ouvərtaɪm
сверхурочный—overtime—'ouvərtaɪm
свидетельство, доказательство—the
evidence—ðɪ 'evɪdəns
свобода национальностей—national
freedom—'næʃnəl 'fri:dəm
свобода печати—the freedom of the
press—ðə 'fri:dəm əv ðə 'pres
свобода слова—the freedom of speech
ðə 'fri:dəm əv 'spɪ:tʃ
свобода стачек — the right to strike
ðə 'raɪt tə 'straɪk
свободная торговля—the free trade—
ðə 'fri: 'treɪd
свободное развитие народностей—the
free development of nationalities—
ðə 'fri: dɪ'veləpmənt əv næʃnəl
'næʃnəltz
священность общественной собствен-
ности — the sacredness of social
property — ðə 'seɪkrɪdnəs əv 'soʊʃl
'prəpərti
сдаваться—to surrender—tə sa'rendə
сдельная плата—the payment for piece
work—ðə 'peɪmənt fə 'pi:s wə:k
сдельщина—the piece work—ðə 'pi:s
wə:k
 себестоимость — first (prune) cost
price—ðə 'fɔ:st (‘praim) 'kɔ:st 'prais
севооборот—the crop-rotation, the rot-
ation of crops—ðə 'krɒp-roʊ'teɪʃn,
ðə 'rɒp'teɪʃn əv 'krɒps
Северо-Американские Соединенные
Штаты—the United States of Amer-
ica U. S. A. ðə ju:nɪtɪd 'stɪts
əv ə'merɪkə 'ju:es'eɪ
сезонная работа—the seasonal work—
ðə 'sɪzənl 'wə:k
сезонник, сезонный рабочий—the sea-
sonal worker—ðə 'sɪzənl 'wə:kə
секретарь—the secretary—ðə 'sekretərɪ
секция—the section—ðə 'sækʃn
сельский сход—the village meeting—
ðə 'vɪlɪdʒ mɪ:tɪŋ
сельско-хозяйственная промышлен-
ность—the agricultural industry—ðɪ
'ægrɪ'kɔ:l'surəl 'indəstri
сельско-хозяйственный инвентарь—the
agricultural implements—ðə ,ægrɪ
'kɔ:l'surəl 'implmənts
сельско-хозяйственный рабочий—the
land-worker—ðə 'lænd-'wə:kə
семейное положение—the family stat-
us—ðə 'fæmili 'stɪ:təs
семичасовой день—the seven-hour day
—ðə 'sevn 'auə 'dɪ
середняк—the middle peasant, the peas-
ant of medium welfare—ðə 'midl
'peznɪt, ðə 'peznɪt əv 'mɪ:dɪəm 'welfə
середняцкое хозяйство—the middle
farm—ðə 'midl 'fɑ:m
серп и молот—Sickle and Hammer—
'sɪkl ənd 'hæmə
сессия—the session—ðə 'sesʃn
, синяя блузка—“Blue-Blouse”—'blu:-
'blauz (bluz)
система шефства—the system of pat-
ronage—ðə 'sistim əv 'pætrənɪdʒ
система эксплоатации—the system of
exploitation — ðə 'sistim əv ,eks-
plɔɪ'teɪʃn
склочник—the brawler—ðə 'brɔ:lə
скотоводство—the cattle breeding, cat-
tle rearing (raising)—ðə 'kætl 'brɪ:dɪŋ
'kætl 'reɪzɪŋ ('reɪzɪŋ)
скотоводческий (животноводческий)
совхоз—the cattle-raising farm—ðə
'kætl 'reɪzɪŋ 'fɑ:m
скрывать прошлое—to conceal one's
past—tə kən'sil: wʌnz 'px:st
служащий—the employee—ðɪ 'emplɔɪ:ʃn
смена—the shift, дневная с., ночная с.,
на заводе—day shift, night shift—ðə
'deɪ ſɪft 'naɪt ſɪft, mə'lədə ſɪft.—the
new relay—ðə 'nju: rɪ'leɪ
смертная казнь—the execution—ðɪ
'eksɪ'kjū:ʃn
смертность—the death-rate—ðə 'deθ-
reɪt
смета—the estimates—ðə 'estɪmɪts
сметные цифры—the planned figures—
ðə 'plænd 'fɪgəz
сметный годовой доход—the estim-
ated increase per annum—ðɪ 'estimat-
ed in'kri:s pər'ænəm

смотр и чистка рядов Коммунистической партии—the verification and cleansing of the ranks of the Communist Party—ðə ,verifi'keɪʃn ənd 'klenzɪŋ əv ðə 'ræŋks əv ðə 'kɒmju-nɪst 'pa:ti
снабжение, запас—the supply—ðə sə'plai

снабжение мясом и жирами—the meat and fat supply—ðə 'mi:t ənd 'fæt sə'plai

снабжение продуктами питания—the supply of food-stuffs—ðə sə'plai əv 'fa:d stufs

снижение—the reduction—ðə n'dækʃn
снижение зарплаты—the wage reduction, the decrease in wages, the wage cut—ðə 'weɪdʒ n'dækʃn, ðə ,di:k'reis in 'weɪdʒiz, ðə 'weɪdʒ 'kʌlt

снижение себестоимости фабрикатов the reduction in the cost price of industrial production; the curtailing cost—ðə n'dækʃn in ðə 'kɔ:st 'prais əv in'dʌstriəl prə'dækʃn, ðə kə:'teilɪŋ 'kɔ:st

снижение цен—the reduction in the prices—ðə n'dækʃn in ðə 'praisiz
снять блокаду—to raise the blockade to /reɪz ðə blo'keɪd

Совет Народных Комиссаров (Совнарком) Союза—the Council of People's Commissaries of the Union of Socialist Soviet Republics—ðə 'kaʊnsɪl əv 'pi:płz 'kɒmɪsərɪz əv ðə 'ju:nɪjən əv 'soufɛʃl souvi'et n'pablis

Совет Национальностей—the Council of Nationalities—ðə 'kaʊnsɪl əv ,næʃə-'nælitɪz

Совет Рабочих и Крестьянских Депутатов—the Soviet of Workers and Peasants Deputies (Representatives) ðə souvi'et əv 'wə:kəz ənd 'peznts 'depjutɪz (,repri'zentatɪvz)

Совет Труда и Обороны—the Council of Labour and Defence—ðə 'kaʊnsɪl əv 'leɪbər ənd dɪ:fens

Советская Власть—the Power of the Soviets—ðə 'raʊər əv ðə souvi'ets

советские заказы—the Soviet orders—
ðə souvi'et 'ɔ:deɪz

советские органы—the Soviet bodies—
ðə souvi'et 'bɒdɪz

советский аппарат—the Soviet (State) apparatus—ðə souvi'et ('steɪt), ,æp're-ta'petəs

Советский Союз—the Soviet Union—
ðə souvi'et 'ju:njən

Совкино—the Soviet Cinematograph Enterprises—ðə souvi'et ,sɪni'mætə-græ:f 'entəprɪzɪz

современный—up to date—'ʌp tə 'deɪt

Совторгфлот—the Soviet Mercantile Marine—ðə souvi'et 'mækəntaɪl me'reɪn

сельхозы—the state farms, the Sovkhozes—ðə 'steɪt 'fɑ:mz, ðə səf'khozɪz

согласительная комиссия—the Conciliation Board—ðə kən'sil'i'eɪʃn bo:d

согласно с количеством затраченного труда according to the amount of labour—ə'kɔ:dɪŋ tə ðə ə'maunt əv 'leɪbə

соглашатель—the conciliator, tolerator—
—ðə kən'shɛitə, 'tolərətə

соглашение, договор—the agreement—
—ðɪ ə'grɪ:mənt

соглашение о прекращении военных действий—the agreement on the cessation of war—ðɪ ə'grɪ:mənt ən ðə se'seʃn əv 'wɔ:

со-гражданин—the fellow-citizen—ðə 'felou-sɪtɪn

соединенная сессия—the joint session
ðə 'dʒɔ:nɪt 'sesʃn

соединенные штаты Европы (Пан-Европа)—the "United States of Europe"

ðə ju:nɪtɪd 'steɪts əv 'ju:nərəp

созвать собрание—to call a meeting—
tə 'kɔ:l ə 'mɪ:tɪŋ

созыв—the summoning—ðə 'sʌmənɪŋ

созывать—to summon—tə 'sʌmən

сокращать—to cut down—tə '/kʌt 'daʊn

сокращать штаты—to cut down the staff—tə '/kʌt 'daʊn ðə 'staf

сокращение—the shrinking, reduction
ðə 'ʃrɪŋkɪŋ, ðə n'dækʃn

сокращение непроизводительных расходов—the curtailment of non-productive expenses—ðə kə:'teɪmənt əv nəp-prə'dæktyv ɪks'pensɪz

сокращение штатов—staff reduction, reduction of (in) staff—'stɔ:f ri'dækʃn, ri'dækʃn əv (in) stɔ:f

сокращение экспорта—the shrinkage of export—ðə 'ʃrɪŋkɪdʒ əv 'ekspo:t

солидарность (единение) рабочего класса—the working-class solidarity—ðə 'wə:kɪŋ 'klæ:s, ,sol'ærɪti

сообщение—the communication, information—ðə kə,mju:nɪ'keɪʃn, ,ɪnfə'meɪʃn

соотношение классовых сил—the relation of class forces—ðə n'fɔ:rsɪ əv 'klæ:s 'fɔ:sɪz

сопротивление—the resistance—ðɪ rɪ'zɪstəns

соревнование—the competition, contest, emulation—ðə ,kɒmpɪ'tɪʃn 'kɒn-test, ,emju'leɪʃn

состязания (спортивные)—the competitive games—ðə kəm'petɪtɪv 'gɛmz

социализация—the socialization—ðə 'souʃələzɪzɪn

социалистическая перестройка—the socialist reconstruction—ðə 'souʃəlist 'ri:kən'strʌkʃn

Социалистическая Советская Республика Армении—the Socialist Soviet Republic of Armenia—ðə 'souʃəlist souv'jet rɪ'publɪk əv ə:'mɪ:nɪə

социалистический лагерь—the camp of Socialism—ðə 'kæmp əv 'souʃəlɪzm

социалистический сектор—the socialist sector—ðə 'souʃəlist 'sektə

на социалистических началах—along socialist lines—əlgən 'souʃəlist 'laɪns

социалистическое строительство—the socialist construction—ðə 'souʃəlist kən'strʌkʃn

социал-фашисты—the Social-Fascists—ðə 'souʃl-'fæʃɪsts

социал-шовинисты—the social-chauvinists—ðə 'souʃl-'ʃoʊvɪnɪsts

социальная защита—the social protection—ðə 'souʃl prə'tekʃn

социальное обеспечение—the social insurance—ðə 'souʃl ɪn'sjʊərəns

социальные различия—the social differentiations—ðə 'souʃl ,dɪfə'renʃɪ'reɪnz

социальный (классовый) состав—the social composition—ðə souʃl ,kɒm'pə-zɪʃn

соцсоревнование—the social competition, the social contest—ðə souʃl ,kɒmpɪ'tɪʃn, ðə 'souʃl 'kɒn-test

сочувствующий—the sympathiser—ðə 'sympəθaɪzə

союз—the union—ðə 'ju:njən

союз рабочего класса и трудящихся масс крестьянства—the alliance between the working class and the labouring masses of the peasantry—ðɪ ə'læنس bɪ'twɪ:n ðə 'wə:kɪŋ 'klæ:s ənd ðə 'lə:bərɪŋ 'mæsɪz əv ðə 'rə:pɪntrɪ

Союз Советских Социалистических Республик (СССР)—the Union of Soviet Socialist Republics (U.S.S.R.)—ðə 'ju:njən əv souv'et 'souʃəlist rɪ'publɪks (ðə 'ju:esəs'ɑ:)

Союзная Социалистическая Советская Республика—the Union Socialist Soviet Republic—ðə 'ju:njən 'souʃəlist souv'et rɪ'publik

союзники капитализма—the capitalist allies—ðə 'kæpɪtælɪst ə'lɪz

Союзные Республики—the Union Republics—ðə 'ju:njən rɪ'publɪks

Союзный Совет—the Council of the Union—ðə 'kaʊnsɪl əv ðə 'ju:njən

спекуляция—speculation—,spekju'leɪʃn

спецодежда—the working clothes—ðə 'wə:kɪŋ klouðz

сплошная коллективизация—the complete collectivization—ðə kəm'plɪt kə'lektɪvɪzaɪzɪʃn

спортивная водная станция—the water-sport station—ðə 'wɔ:tə-spɔ:t 'steɪʃn

спортивная площадка—the sporting grounds—ðə 'sporting 'graundz
спрос—the demand—ðə d'ma:nd
сражаться—to fight—tə fa:t
среднее крестьянство, середняки—the middle peasants—ðə 'midl 'pezn̄ts
средние классы—the middle classes—
ðə 'midl 'klas:siz
средний — middle, average — midl,
'ævrɪdʒ
средний дневной заработок—the average daily pay — ðɪ 'ævrɪdʒ 'deilɪ 'pei
средний класс—the middle class—ðə 'midl kl̄:s
средства борьбы—the means of struggle—ðə 'mi:nz əv 'strægl̄
средства к жизни—the means of life, likelihood—ðə mi:nz əv 'laif, 'laiv-lɪhud
средства передвижения — transport (communication) facilities—ðə 'trænspɔ:t (kə'mju:nɪ'keɪʃn) fə'sɪlɪtɪz
средства производства—the means of production—ðə 'mi:nz əv prə'dʌkʃn
СССР—the USSR—ðə 'ju:ses'a:
стандартный дом (разборный) — a house assembled from standard parts
ə 'haus ə'sembled frəm 'stændəd 'pr:ts
статья, пункт—the item, article—ðɪ 'aɪtem, 'a:tɪkl
стенная газета—wall news paper — 'wɔ:l 'nju:z 'rei:p̄
степень эксплуатации—the rate of exploitation—ðə 'reit əv eksplɔ:t'eɪʃn
с товарищеским приветом—Yours comradely—ju:ez 'kɒmr̄dli:
стоимость—the value, cost—ðə 'vælju:, 'kɔ:st
стоимость производства—the production cost—ðə prə'dʌkʃn 'kɔ:st
столкновение с полицией—the collision with the police—ðə kə'lɪʃn wið ðə po'li:s
страна зернового экспорта—the grain exporting country—ðə 'grain eks'po:tɪg 'kʌntri

страхование—the insurance—ðɪ m'ʃu:e ŋəns
страхование жизни—the life-insurance
ðə 'laif in'mʃu:e ŋəns
страхование от огня—the fire insurance
ðə 'faɪər in'mʃu:e ŋəns
строго сбалансированный бюджет—a firmly balanced budget—ə 'fɜ:mlɪ 'bælənst 'ba:dʒɪt
строжайшее применение сделанности—the strictest application of piece-work ðə 'striktɪst ,æplɪ'keɪʃn əv 'pi:swæk
строительный сезон—the building season—ðə 'bɪldɪŋ 'si:zn
строить социализм—to build up socialism—ta 'bild əp 'sousjəlɪzm
строящийся—under construction—
'ʌndə kən'strukʃn
субсидия—the maintenance, the subsidy—ðə 'meintenəns, ðə 'sabsɪdi
суд (учреждение)—the court of justice—ðə 'kɔ:t əv 'dʒʌstɪs
судебное разбирательство—the trial—
ðə 'traɪəl
судостроение—the ship-building—ðə 'ʃɪp'bɪldɪŋ
счет, проект закона—the bill—ðə bɪl
съезд—the congress, convention—ðə 'kɔ:ngres, kən'venʃn
съезд Коммунистической партии—the Congress of the Communist Party—
ðə 'kɔ:ngres əv ðə 'kɒmju:nɪst 'pa:ti
Съезд Советов Союза Социалистических Советских Республик—the Congress of Soviets of the Union of Socialist Soviet Republics—ðə 'kɔ:ngres əv souvi'ets əv ðə 'ju:njən əv 'sousjəlist souvi'et ri'publik̄s
сырье—the raw materials (stuff)—ðə 'rɔ: mæ'terɪəlz (stuf)

T.

тайные договоры—the secret treaties—
ðə 'sɪ:krit 'træ:tɪz
таможенные пошлины—the customs—
ðə 'kʌstəmz

- таможенный договор—the custom agreement—ðə 'kʌstəm ə'grɪmənt
тарифная сетка—the wage scale
ðə 'weɪdʒ 'skel
твёрдолобые—the die-hards—ðə 'daɪ
'ha:dz
твёрдышка—the stronghold—ðə 'strɒŋ
hould
тезис—the thesis (pl. theses)—ðə 'θɪ:sɪs
(pl. 'θɪ:sɪz)
текучесть рабочей силы—the fluctuation
of labour, (of labour power)—ðə
'flʌktju'eɪʃn əv 'leɪbə (əv 'leɪbə 'paʊə)
текущая политика—the current politics
—ðə 'kʌrənt 'polɪtɪks
текстильная фабрика—the textile mill
—ðə 'tekstail 'mil
текстильные изделия—the textile fabrics—ðə 'tekstail 'fæbriks
текущие дела (на митинге, собрании)
—the current business—ðə 'kʌrənt
'bɪznɪs
текущий год—the current year—ðə
'kʌrənt 'jɪə
темп—the tempo, the rate—ðə 'tempo,
ðə 'reɪt
тепп индустриализации—the tempo
of industrialization—ðə 'tempo əv
in'dʌstrialɪza'zeɪʃn
тепп развития—the rate of development—ðə 'reɪt əv dr'veləpmənt
тенденция—the leaning—ðə 'lɪ:nɪŋ
техника в массы—the technique for
the masses—ðə tek'nɪ:k fə ðə
'mæsɪz
техникум—the Technical School—ðə
'teknikl 'sku:l
технические знания—technical knowledge—'teknikl 'nɔ:ldz
техническое образование—the technical education—ðə 'teknikl ,edju
'keɪʃn
тир, стрельбище—the shooting-gallery,
the shooting range—ðə 'ʃu:tɪŋ-gæləri
ðə 'ʃu:tɪŋ-reɪndz
товар—commodity—kə'modɪtɪ
товарищ comrade, со-товарищ fel
low-worker—'kɔ:mrɪd, 'felou-wə:χə
товарищ взял слово—comrade took
the floor (на митинге, собрании)—
'kɔ:mrɪd 'tuk ðə 'flɔ:
торговая делегация—the trade delegation—ðə 'treɪd ,dɛl'geɪʃn
товарообмен—commodity exchange—
kə'modɪtɪ ,ɪks'fɜ:nɪdz
торговля—the trade—ðə 'treɪd
торговые отношения—the trading relations—ðə 'treɪdɪŋ n'lεɪʃnz
торговый договор—the trade agreement—ðə 'treɪd ə'grɪmənt
торговый оборот—the trade turnover
ðə 'treɪd 'tu:nəvə
торговый флот the mercantile marine
ðə 'mə:kəntaɪl ˈfɻə:tɪ:n
торжество социализма—the triumph
of Socialism—ðə 'traɪomf əv 'soʊʃə
lɪzm
трактор—the tractor—ðə 'trækta
тракторный завод—the tractor works
—(plant)—ðə 'trækta wə:ks (plant)
травильщик—the trawler, the mine-sweeper—ðə 'trɔ:le, ðə 'maɪn swi:pə
трансляция—translation—træns'leɪʃn
трест—the trust—ðə 'trast
третий коммунистический Интернационал—the Third Communist International—ðə 'θə:d 'kɔ:mpjunist ,intə
'næʃnl
третий решающий год пятилетки—
—the third decisive year of the Five-Year Plan—ðə 'θə:d dr'saisiv
'jɪə əv ðə 'faɪv-jiə 'plæn
трехполье—three field system—'θri:
'fi:l'd 'sɪstəm
троцкист—the trotskylite—ðə 'trotkskaɪt
труд—labour—'leɪbə
трудник (в колхозах)—the labour book—ðə 'leɪbə bu:k
трудовая дисциплина—the labour discipline—ðə 'leɪbə 'dɪsiplɪn
трудовая повинность—the labour duty
ðə 'leɪbə 'djutɪ
трудовой договор—the labour contract
—ðə 'leɪbə 'kɔ:ntrækt
трудовой конфликт—the labour conflict—ðə 'leɪbə 'kɔ:nflik:t

трудоспособный—the able-bodied (man, woman)—ði 'eibl bəðid ('mæn, 'wumən)

трудящееся крестьянство—the toiling peasants—ða 'toilɪŋ 'pezn̄s

трудящиеся массы—the toiling (working) masses—ðe 'toilɪŋ ('wə:kɪŋ) mæsɪz

тюремное заключение—the imprisonment—ði im'prɪznmənt

тяжелая индустрия (промышленность)—the heavy industry—ðe 'hevi 'indestr̄

Y.

уборочная кампания—the harvest campaign—ðe 'ha:vist kæm'peɪn

увеличение производительности труда—the rise in the productivity of labour—ðe 'raɪz ɪn ðe ,prəudɒk'tivit̄ əv 'leɪbə

увеличение темпов производства—the rates of increase of production—ðe 'reɪts əv 'ɪnkri:s əv prə'da:kʃn

увеличение числа безработных—the increase in the number of unemployed—ði 'ɪnkri:s ɪn ðe 'plʌmbər əv 'ʌnlɔ:m'plɔɪd

увольнять с места, рассчитывать—to sack; to discharge, to discard, to dismiss—ðe 'sæk, t̄e dis'tʃɑ:dʒ, t̄e dis'mɪs

угольная промышленность—the coal mining industry - ðe 'koul 'maɪnɪŋ 'indestr̄

угнетение—the oppression—ði ə'pre:s̄n
угнетенное национальство—the oppressed national minority—ði ə'prest 'næʃn̄l maɪnɔ:t̄i

угольный бассейн—the coal basin - ðe 'koul 'beisn̄

ударная бригада—the shock-brigade - ðe 'ʃɔ:k brɪgɪd

ударная кампания—the drive - ðe 'draɪv

ударная работа—the shock work—ðe 'ʃɔ:k wɜ:k

ударник—the shock-worker—ðe 'ʃɔ:k- wɜ:kə

ударные темпы—the top pressure—ðe 'top pres̄ə, the shock tempo of work - ðe 'ʃɔ:k 'tempoʊ əv 'wɜ:k

удовлетворять потребности (нужды)—to meet the needs—t̄e 'mi:t ðe 'ni:dz

удостоверение с места службы—the certificate from one's office—ðe se- 'tɪfɪkt fr̄m wʌn̄z 'ɔ:fɪs

удушливые газы—the suffocating gases—ðe 'safækɪtiŋ 'gæsɪz

ужасные условия—the appalling conditions—ði ə'pɔ:lɪŋ kæn'dɪʃnz

уклон—the deviation—ðe ,di'veɪ'si:n

Украинская Социалистическая Советская Республика УССР—the Ukraine Socialist Soviet Republic (Ukr. S.S.R.)—ðe ju:'kreɪm 'so:sɪalɪst. souvi'et r̄'publik

улучшение общего благосостояния—the betterment of general well-being—ðe 'betəmənt əv 'dʒenərl 'wel:bɪŋ

улучшить условия—to improve conditions—tu im'prɪv kæn'dɪʃnz

уничижение спекуляции—the elimination of speculation—ði ɪ'lɪmɪneɪʃn əv ,spekjʊ'leɪʃn

уничижить безработицу—to abolish (eliminate) unemployment—tu ə'boliʃ (ɪ'lɪmɪneɪt) 'ʌnlɔ:m'plɔɪmənt

уничижить национальное угнетение в корне—to destroy national oppression at the roots—t̄e dis'troy 'næʃn̄l ə'pre:s̄n ət ðe 'ru:ts

упадок капитализма—the decline of capitalism—ðe di'kləm əv 'kæpɪtælɪzm

уплата военных долгов—the payment of war debts—ðe 'reɪmt̄ əv 'wɔ: 'det̄s

упорный, напористый—stubborn—'stʌbən

ура!—hurrah! -hu'ræ!

уравниловка (зарплаты)—the levelling (of wages)—ðe 'levɪlɪŋ (əv 'weɪdʒɪz) equalization - ,lɪ:kwəlæt̄'zeɪʃn

урезать—to cut down—t̄e 'kʌt 'daun

уровень—the level—ðe 'levl
уровень до военного времени—the pre-war level—ðe 'pri:-'wɔ: 'levl

урожай—the harvest—ðe 'ha:vist

усиление—the strengthening—ðə

'strenθənɪŋ

усиление вооружения—the increase in armaments—ðɪ 'ɪnkri:tɪs ɪn 'æ:məmənts

усиление классовой борьбы—the intensification of the class struggle—ðɪ m, 'intensifi'keɪfən əv ðə 'klæ:s 'strægl

усилить темп—to speed up the rate
tə 'spi:d əp ðə 'reɪt

ускорять—to accelerate—tu æk'seəreɪt
условия—the terms, conditions—ðə

'tɜ:mz, kæn'dɪʃnz

условия жизни—the living conditions,
the standard of living—ðə 'lɪvɪŋ
kæn'dɪʃnz, ðə 'stændəd əv 'lɪvɪŋ

условия найма—the conditions of hire
—ðə kæn'dɪʃnz əv 'haɪr

условия труда—the labour conditions
—ðə 'la:bər kæn'dɪʃnz

усовершенствованные сельско-хозяй-
ственные орудия—the improved agri-
cultural implements—ðɪ m'pru:v'd
,ægrɪ'kʌltʃrəl 'implmənts

успех пятилетнего плана—the success
of the Five-Year Plan—ðə sək'ses
əv ðə 'faɪv'-jɪə 'plæn

устойчивая валюта—the stable cur-
rency—ðə 'steibl 'kʌrənsɪ

устойчивость—the stability—ðə stə
'bɪlitɪ

утверждать, ратифицировать to ratify—
tə 'rætɪfai

участие (в союзе, лиге и т. д.)—the participation—ðə pə:tɪsɪ'peɪʃn

участие всего населения—the participation of the entire population—
ðə pə:tɪsɪ'peɪʃn əv ðə m'taɪə
,pɔ:pjul'eɪʃn

учет—the calculating, calculation, counting,
accounting—ðə 'kækkjuleɪtiŋ,

*ðə ,kækkjū'leɪʃn, 'kauntɪŋ, ə'kaun
tɪŋ*

учредительное собрание—the constituent assembly—ðə kən'stitju:nt
ə'sembli

учреждение—the institution—ðɪ ,insti
'tju:ʃn

Φ.

фабзавуч—the factory workshop school

—ðə 'fæktərɪ 'wə:kʃɒp sku:l

фабком—the factory-committee—ðə

'fæktərɪ kə'mitɪ

фабрика—the factory, mill, works—ðə
'fæktərɪ, 'mil, 'wɜ:ks

фабрика кухня—the factory kitchen,
the food-factory—ðə 'fæktərɪ 'kɪtʃɪn,
ðə 'fud 'fæktərɪ

федеративный—federative—'fedərətɪv

физический (ручной) труд—the manual
work—ðə 'mænju:l 'wɜ:k

физкультура—the physical culture—ðə
'fɪzɪkl 'kʌltʃrə

филиальные организации—the affiliated
organisations — ðɪ ə'fɪlɪərɪd
,fɪ:l'ēərɪəl'ɔ:rgə'nɪzɪʃnz

финансовая система, потерпевшая
полный провал—a completely col-
lapsed financial system—ə kəm'pli:tɪ
kə'læpst fi'nænsɪ 'sistim

финансовый капитал—the finance capital—ðə fi'næns 'kæpɪtl

финансовый крах—the financial col-
lapse—ðə fi'nænsɪ kə'læps

финансиктор—the assessor—ðɪ ə'sesə
flag — the flag, banner — ðə 'flæg,
'bænər

фонд индустриализации—the industrialization fund — ðɪ m, də'striələz'zeɪʃn
'fond

фонд социального обеспечения (стра-
хования)—the social insurance fund
—ðə 'sɔ:sɪl m'sjuərəns fond

фондовая биржа—the stock exchange
—ðə 'stɔ:k ikstʃeɪndʒ

X.

хлебозаготовки—the grain collecting—
ðə 'greɪn kæk'trɪkɪ

хозрасчет—the cost accounting—ðə
'kɔ:st ə'kauntɪŋ

хозяин—the boss—ðə 'bos

холодильник—the cold store— ðə 'kould
'stɔ:

Ц.

царизм—the tzarism—ðə 'za:ri:zm
царская Россия—the tsarist Russia—
ðə 'za:rist 'rʌsɪə

Центральная Контрольная Комиссия
Коммунистической Партии (ЦКК)—
the Central Control Commission of
the Communist Party—ðə 'sentrl kən-trol kə'mi:sn əv ðə 'kəmju:nist 'pa:ti

Центральное Статистическое Управ-
ление (ЦСУ)—the Central Statistical
Department—ðə 'sentrl stə'tistɪ:k dɪ'pa:tmənt

Центральный Исполнительный Коми-
тет—the Central Executive Committee—
ðə 'sentrl ig'zekjutiv kə'mitə]

Центральный Комитет Всесоюзной
Коммунистической Партии—the
Central Committee of the All-
Union Communist Party—ðə 'sentrl kə'mitə əv ðə 'ɔ:l-'ju:njən 'kəmju:nist 'pa:ti

центральный черноземный район—
the central black soil district—ðə 'sentrl 'blæk 'soil 'distrɪkt

Центросоюз (центральный союз по-
требительских обществ)—the All-
Union Co-operative Association, the
Central Union of Consumers Soci-
eties—ðɪ 'ɔ:l-'ju:njən kəʊ-çə'rə:tɪv ə'səʊsɪ:tɪz, ðə 'sentrl 'ju:njən əv kə'n/sju:məz sə'saɪtɪz
цех—shop—ʃəp

Ч.

частичная победа—a partial victory—
—ə 'pa:rtɪl 'vɪktəri

частная собственность—private prop-
erty—'prə:vɪt 'prə:pəti

частная торговля—private trade—
'prə:vɪt 'træid

частник—the owner of private business
—ðɪ 'aʊnəs əv 'prə:vɪt 'bɪzɪns

частный—private—'prə:vɪt
черная доска—the blacklist—ðə 'blæk-
list

четырехполье—the four field system
—ðə 'fɔ: 'fi:ld 'sɪstəm

«чистка» (партии, учреждения и т. д.)—
the cleansing, the purging, the
weeding out—ðə 'klenzɪŋ, ðə 'pə:dʒɪŋ,
ðə 'wi:dɪŋ 'aut

член (партии, союза и т. п.)—the
member—ðə 'mem'bər

член Коммунистической партии—the
member of the Communist Party—
ðə 'mem'bər əv ðə 'kəmju:nist 'pa:ti

членские взносы—the members contribu-
tions—ðə 'mem'bəz ,kəntrib'ju:snz

членская карточка—the membership card—
ðə 'mem'bəsɪp ka:d

членство—the membership—ðə 'mem-
bəsɪp

чрезвычайное собрание—the extra-
ordinary congress—ðɪ ,ekstra-'ɔ:dɪnəri 'kɔ:gres

Ш.

шайка капиталистов—the gang of
capitalists—ðə 'gæg əv 'kæpɪtəlɪsts

шахта—the shaft, pit—ʃa:fɪt, pit
шестидневка—six day week 'siks deɪ
'wi:k

шеф—patron—'peɪtrən [pɪ:tən]

шefство—the patronage—ðə 'pætrə-
nɪkrokovещание, радиопередача—
broadcasting—'brɔ:dkæ:sɪng

шкала зарплаты—the scale of wages—
ðə 'skelə əv 'weɪdʒɪz

шовинизм—chauvinism—'ʃəʊvɪnɪzɪm
шпионаж—espionage—,espɪə'næ:zɪ
'espɪənɪəzɪ

штат—the staff—ðə 'stɑ:f

штрафовать—to fine—tə 'faɪn

штрейкбрехер—the blackleg, the scab
strike breaker—ðə 'blækleg, ðə 'skæb
—'straɪk breɪkə

Э.

экономическая война против Совет-
ского Союза—the Economic War on
the Soviet Union—ðə ,i:kə'pə:ni:k
'wɔ:t ən ðə sovi'et 'ju:njən

экономический кризис—the economic crisis—ðɪ ,i:kə'nɒmɪk 'kraɪsɪs
экономическое развитие—the economic development—ðɪ ,i:kə'nɒmɪk dɪ'veləpmənt
экскурсионная база—excursion base—
ɪks'kɜ:sn bæs
эксплоататор—the exploiter—ðɪ ɪks'plɔ:tər
эксплоатация—the exploitation—ðɪ ,eksplo:tɪ'teɪʃn
эксплоатируемые массы—the exploited masses—ðɪ ɪks'plɔ:tɪd 'mæsɪz
экспорт, вывоз—the export—ðɪ 'ekspo:t
экспортно-импортный план—the export and import plan—ðɪ 'ekspo:t and 'impɔ:t 'plæn
электрический стул (орудие казни)—
the electric chair—ðɪ i'lektrɪk 'tʃeɪə

электрофикация—the electrification—
ðɪ i'lektrɪfɪ'keɪʃn
энтузиазм—enthusiasm—ɪn'θju:zɪazm

Ю.

Юго-Осетинская Автономная Область
— the autonomous region of Yugo-Osetia—ðɪ ɔ:'tɒnəməs 'ri:dʒn əv 'ju:go'zɛtɪə'u'seʃə

Я.

ядовитые газы—the poisonous gases—
ðə 'poiznəs 'gæsɪz
ярмарка—the fair—ðə 'feə
яровые—the summer corn—ðə 'sʌmə 'kɔ:n
ясли—the creches, public nursery—ðə 'kreɪʃɪz, 'pʌblɪk 'nə:sərɪ
ячейка—the nucleus (pl.—t)—ðə 'nju:klɪs, (pl. 'nju:klɪ:tɪ)

СЛОВАРЬ.

Прилагаемый словарь весьма ограничен: он составлен применительно к текстам, давая только те значения, которые в них встречаются.

Сильные глаголы и те слабые глаголы, которые отступают от обычного типа на -ed в прош. вр., даны в трех главных временах: в инфинитиве (без частицы to), в прош. вр. и в причастии прош. вр. без уломинания каждый раз этих времен, так: run, ran, run, run, run, ran бегать; мн. ч. существ. и степени сравнения прилагательных также не даны.

A.

Able (eibl) способный; to be a.— иметь возможность
abomination (ə'bamɪ'nейʃn) отвращение
abounding (ə'baʊndɪŋ) изобилующий
about (ə'baʊt) о, по поводу, около,
относительно, вокруг
above (ə'bʌv) над; a. all other—перед
всеми другими
absence ('æbsns) отсутствие
absolutely (,æbsə'lju:tli) абсолютно,
совершенно
accelerate (æk'seləreɪt) ускорять
accepted (æk'septɪd) принятый
accomplish (ə'kɔmplɪʃ) выполнять
accord (ə'kɔ:d) согласие, согласование;
in a. with — в соответствии с
according (ə'kɔ:dɪŋ) согласно
account (ə'kaʊnt) считать; a. for — объяснять |коплять-ся
accumulate (ə'kjūmju:ljueɪt) накопить, накопления
accursed (ə'kə:sid) проклятый
accuser (ə'kjʊzə) обвинитель
accustomed (ə'kʌstəmd) привыкший;
a dog a. to be kicked — собака, привыкшая к пинкам

achieve (ə'tʃɪ:v) достигать
acquainted (ə'kweintɪd) знакомый
acquire (ə'kwareɪ) достигать, приобретать
across (ə'krɔ:s) через; a. the river—через реку
action (ækʃn) действие
active ('æktyv) деятельный
admit (əd'mit) допускать
adopt (ə'dɔ:pɪt) принимать, усваивать
adoption (ə'dɔ:pɪʃn) принятие
adoration (,ædo'reɪʃn) обожание
advancing (əd've:nsɪŋ) выступая
advantage (əd've:ntɪdʒ) преимущество,
выгода, польза, taking a. — обращая
на пользу себе
afford (ə'fɔ:d) доставлять, уступать
afraid (ə'freid) испуганный, боязливый;
I'm a.— я боюсь, мне кажется
after ('a:ftə) после, за, позади [лудия
afternoon ('a:ftə'nუ:n] время после полудня
afterwards ('a:ftə'wərdz) впоследствии
again (ə'gen) опять, еще, снова
against (ə'gɛ:inst) против, по отношению к
age (eɪdʒ) возраст, эпоха, век, at the
a. of twelve—12-ти лет

aged twenty-six ('eɪdʒd 'twentɪ 'sɪks) (в возрасте) 26 лет
agile ('ædʒal) быстрый, ловкий
agitate ('ædʒiteɪt) агитировать
agnosticism (æg'nɒstɪzɪsm) агностицизм
ago (ə'goʊ) тому назад
agrarian (ə'grɪənɪə) аграрный
agricultural (ægrɪ'kʌltʃʊəl) земледельческий
aid (eɪd) помогать, помочь
air (eə) воздух
alive (ə'lایv) живой, заживо
all (ɔ:l) все, всё
allow (ə'lau) позволять, разрешать; she was a—ed—ей было позволено; you cannot be a—ed— вам нельзя позволить
aloof (ə'luf) в отдалении
along (ə'lɔŋ) вдоль; a. with—вместе с
alone (ə'louн) один, одинокий
already (ɔ:l'redɪ) уже
although (ɔ:l'dou) хотя
always (ɔ:l'wəz) всегда
amazing (ə'meɪzɪŋ) удивительный
American (ə'merɪkən) американский
among (ə'maŋ) между, среди
analyse ('ænəlaɪz) анализировать, разлагать, расчленять, разбирать
and (ənd, and) и
angel (eindʒl) ангел
anger ('æŋgə) гнев
angle ('æŋgl) угол
Anglo-French capitalists ('æŋglou 'frents 'kæpɪtəlɪsts) англо-французские капиталисты
annexation (ænek'seɪʃn) аннексия
announce (ə'naʊns) возвещать
another (ə'pldə) другой, еще один; one a.—друг друга
antechamber ('æntɪ'teɪmbə) передняя
answer ('a:nəs) отвечать, ответ
anxiety (æŋ'zaɪəti) боязнь, беспокойство
any ('em) какой либо, всякий, любой
anything ('emθɪŋ) что либо, что нибудь
apparently (ə'præɡəntli) очевидно

appear (ə'pri) казаться, показываться, выходить
appearance (ə'priərəns) внешний вид, наружность
archbishop ('ɑ:tʃ'bɪʃəp) архиепископ
aren't you? ('ɑ:nt ju?) не правда ли?
argument ('a:gjumənt) аргумент, довод
arise (ə'rائz), arose (ə'rəuz), arisen (ə'rɪzn) вставать, подниматься
arm ('ɑ:m) рука. a—s shot out — руки вытянулись; см. shoot
armhole ('ɑ:mhol) пройма; his waist-coat a-s—проймы его жилета
armoured ('a:məd) вооруженный; to be fully a.— быть в вооружении
armpit ('ɑ:mprɪt) подмышка
arms (ɑ:mz) оружие
army ('ɑ:ni) армия
arrive (ə'raɪv) пребывать, приезжать
arrogant ('ærəgənt) надменный
artisan (ə'ztri'zən) ремесленник, мастеровой
arts (ə:ts) мн. ч. искусство; to have such a.— обладать такой ловкостью
as æz, əz как, когда; as if—как будто; as long as—поскольку; as well as—так же как
ash (æʃ) зола, пепел
Asia ('eɪʃə) Азия
aside (ə'saɪd) в сторону
ask (ə:sk) спрашивать, просить; it is asked спрашивается
asleep (ə'sli:p) уснувший, сонный, спящий
assemble (ə'sembli) собираться
assert (ə'sə:t) утверждать
assertion (ə'sə:sn) утверждение
associate (ə'səʊsɪeɪt) соединять, ассоциировать
at (æt, ət) на, у, в. (предлог); at any rate—во всяком случае
attack (ə'tæk) аттака, нападение
attend (ə'tend) посещать; let her a. the court—пусть она прибудет ко двору
attract (ə'trækt) привлекать
attractive (ə'træktɪv) привлекательный
audacity (ə'dæsɪti) смелость
audience (ə:djəns) аудитория, публика

average ('ævrɪdʒ) средний (среднее число)
away (ə'weɪ) долой, прочь
awesome ('ɔ:səm) ужасный, страшный
awkward ('ɔ:kwəd) неудобный, неловкий

B.

baby ('beɪbɪ) младенец
back (bæk) спина; назад, обратно; at the b.—позади
backward ('bækwəd) отстающий;
-ness—отсталость
baker ('beɪkə) пекарь
bald (bo:ld) лысый
balm (bæ:m) болеутоляющее средство,
бальзам
barbarous ('bɑ:bərəs) варварский
barrier ('bærɪə) преграда
basis ('beɪsɪs) основа
batch (bætʃ) сорт, партия, группа; b.
of flowing steel—количество расплавленной стали
be (bi:), was (wəz, wəz), been (bi:n) быть,
существовать
beam (bi:m) сиять, светиться
bear (b:ə), bore (bo:), borne (bɔ:n) нести
beard (bi:d) борода
bearing ('beɪnɪŋ) вид, фигура, внешность
beat (bi:t), beat (bi:t), beaten (bi:tn) бить,
ударять
beaten (bi:tn) см. beat
beautiful ('bjū:təfl) прекрасный
because (bi'kɒz) так как, потому что
become (bɪ'klm), became (bɪ'keɪm), be-
come (bɪ'klm) становиться; becoming
extinguished—потухая
bed (bed) кровать
bee (bi:) пчела
been (bi:n) см. be
before (bi:fɔ:) перед, прежде чем,
перед тем как, раньше
begin (br'gɪn), began (br'gɛn), begun
(br'gʌn) начинать
behind (bi'haind) сзади, позади, после
beginning (bi'gɪnɪŋ) начало

behold! (bɪ'hoʊld) смотри! вот!
being ('bi:nɪŋ) существо, бытие
belief (bɪ'lif) вера
believe (bɪ'lɪv) верить, думать
belligerent (bɪ'lɪdʒərənt) воюющий
belong (bɪ'lɔŋ) принадлежать
below (bɪ'lou) ниже, под; from b.—
снизу
bend (bend), bent (bent), bent (bent) на-
гибаться, гнуться
bending ('bendɪŋ) сгибаюсь
beneath (bɪ'nی:θ) под, ниже, внизу
benumb (bɪ'nʌm) онеметь
besides (bɪ'saɪdz) кроме того
best (best) лучше, лучший; you had
b. be off—вам лучше было бы
убраться
better ('betə) лучший, лучше
between (bɪ'twi:n) между (2-мя)
bewilder (bɪ'wɪldə) ставить в тупик,
смущать
big (big) большой
bind (baɪnd), bound (baund), bound
(baund) связывать
bird (bə:d) птица
birth (bɔ:θ) рождение
biting ('baɪtɪŋ) едкий, язвительный
bitter ('bɪtə) горький
black (blæk) черный
blacken ('blækən) чернить, пачкать,
позорить
blank (blænk) бледный; ненаписанный,
ненапечатанный
blaze (bjeɪz) гореть, пылать
bless (bles) благословлять
blessed ('blesɪd) благословенный
blind (blaind) занавеска
blinking ('blɪŋkɪŋ) щурящийся
block (blk) глыба; b. of steel—сталь-
ная глыба;
blood (blad) кровь; b. sucker—крово-
щийца
bloody ('blædɪ) кровавый
blossom (bləsm) цвет (на деревьях)
blow (blou) удар
body ('bɔ:d) тело, плоть
Bohemia (boʊ'hɪzmɪə) Богемия
Bohemian (boʊ'hɪzmɪən) богемец

- boil (boɪl) кипеть
bone (boun) кость
bolshevik ('bɔlsəvɪk) большевик
bolshevist ('bɔlsəvɪst) большевистский
book (buk) книга
booty ('buti) добыча
born (bɔ:n) рожденный
borrow ('bɔ:tou) занимать, брать взаймы
boss (bos) хозяин
both (bouθ) оба; b... and—и... и; как...
так
bought (bo:t) см. быу
boulder ('bouldə) камень, валун
brain (breɪn) мозг
brand (brænd) клеймо, марка
breach (bri:tʃ) нарушение, пролом, от-
верстие, скора
bread (bred) хлеб
break (breɪk), broke (brouk), broken
(broukən) ломать, разрушать
breast (brest) грудь
breath (breθ) дыхание, вздох
breathe (bri:t̩) дышать
brief (bri:f) короткий
briefly ('bri:fli) коротко, сжато
bright (braɪt) блестящий, яркий
brighter ('braɪtə) более ясный, более
светлый
bring (brɪŋ), brought (brɔ:t̩), brought
(brɔ:t̩) нести; b. in—приносить,
вводить; b. up—поднимать вверх
briny ('braɪni) соленый, горький
bristle (brɪsl) щетиниться
broken ('broukən) см. break
brood (bru:d) сидеть на яйцах
brother ('brʌðə) брат
brought (brɔ:t̩) см. bring; b. to my
mind—напомнил мне, навел меня
на мысль
brow (brau) бровь
bruise (bru:z) синяк
brutally ('brut:təli) грубо
build (bild), built (bilt), built (bilt)
строить, создавать
bulge out ('buldʒ 'aut) выпячиваться,
распухать
bullet ('bulit) пуля [биян
bully ('buli) обходитьсь грубо; гру-
- bullying ('buliŋ) грубость
burn (bə:n), burnt (bə:nt), burnt (bə:nt)
гореть, сгорать, сжигать
burning ('bə:niŋ) горящий
burst through ('bə:st 'θru:) прорываться
bury ('beri) хоронить
burying ('beriŋ) погребая, хороня
business ('biznis) дело, занятие, про-
фессия, обязанность
but (bat, bət) но, только, кроме
buy (bar), bought (bɔ:t), bought (bɔ:t)
покупать
by (ba) около, посредством

C.

- cage (keɪdʒ) клетка
calculated ('kælkjuleɪt̩d) предназначе-
ний, годный
call (kə:l) звать
calling ('kə:liŋ) призвание
calm (kæ:m) покой, тишина
can (kæn), could (ku:d, kəd) мочь
cant (kænt) ханжество, лицемерие
can't (kæ:nt = cannot 'kænɒt)
capital (kæpɪtl) капитал
capitalist ('kæpɪtəlɪst) капиталист
captivate ('kæptɪveɪt) очаровывать,
plenять
captor ('kæptə) тот, кто берет к.-л.
в плен
cart (ka:) повозка; вагон; Ford c.—
автомобиль Форда
care (keə) заботиться
carriage ('kærɪdʒ) осанка; вагон, каре-
та, экипаж
carry out ('kæri 'aut) довести до конца,
выполнить
case (keis) случай, обстоятельство, по-
ложение; in any c.— во всяком
случае
cast (kə:st), cast (kə:st), cast (kə:st) бро-
сать, отбрасывать в сторону
castle (kæsl) замок
catch (kæt̩), caught (kɔ:t̩), caught (kɔ:t̩)
ловить
cause (ko:z) причина, повод
cave in ('keiv 'in) обвалиться

cell (sel) келья, тюремная камера
cellar ('selə) погреб, подвал
century ('sentjuri) век, столетие
ceremony ('serptom) церемония, обряд, формальность
certain (sə:tin) некоторый, некий
certainly ('sə:tlni) непременно, конечно
chain (tʃein) цепь
chaos ('keiɒs) хаос
chapter ('tʃæptə) глава
character ('kærɪktə) отличительная особенность; буква; действующее лицо
characteristic (,kærɪktə'rɪstɪk) характерный
charlatany ('ʃɑ:lətənɪ) шарлатанство
Charles ('tʃɑ:z) Карл
chasm (kæzm) бездна
cheap (tʃi:p) дешевый
checkweigher ('tʃekweɪə) контролер на весах
cheeky ('tʃi:kɪ) нахальный
cheer (tʃi:e) приветствие, приветствовать
chicken ('tʃɪkən) цыпленок
child (tʃaɪld) дитя, ребенок
children ('tʃɪldrən) дети
chime (tʃaim) звон
chin (tʃin) подбородок
christian ('krɪstjən) христианский
christmas-box ('krɪsməs bɒks) наградные к рождеству
church (tʃə:tʃ) церковь; in the ch.'s name — от имени церкви
city ('siti) город, Сити
claim (kleim) требование, требовать
clamour ('klæmə) кричать, вопить
class (klas:) класс; first c. carriage — вагон 1-го класса
clean-shaven ('kli:n-ʃeɪvn) гладко выбритый
clear (klɪə) ясный, ясно
clearly ('klɪəli) ясно, наглядно
cling (klɪŋ), clung (klʌŋ), clung (klʌŋ) цепляться, прилепляться
clog (klɒg) обременять, загружать
close (klous) вблизи, подле, около с. on 50—близко к 50 годам
clothe (klouð) одевать

clothes (klouðz) платье
coal (koul) уголь
coat (kout) (верхнее) платье; fur с.— меховое платье
cock (kɔ:k) петух
coffer ('kɔ:fə) ящик, денежный сундук
cold (kould) холодный
colour ('kʌlə) цвет
combined (kəm'baind) в соединении
come (klom), came (keim), come (klom) приходить
comical ('kəmɪkl) смешной
coming ('kʌmɪŋ) грядущий, будущий
comfort ('kʌmfət) утешение, комфорт, удобство
command (kə'ma:nd) командование
commonsense ('kəmənsens) здравый смысл
comparative (kəm'pærətiv) сравнительный
compare (kəm'peə) сравнивать
comparison (kəm'pærɪzn) сравнение
complete (kəm'pli:t) полный, законченный, совершенный
compound (kəm'paund) сложный; с. interest — сложные проценты
comrade ('kɒmrɪd) товарищ
comprehension ('kəmprɪ̄,hɛnʃn) понимание
conceal (kən'si:l) скрывать, утаивать
concrete ('kɒnkrɪ:t) конкретный
condemnation (,kəndem'neɪʃn) обвинение, осуждение
condescending (kəndɪ'sendɪŋ) снисходительный
conference ('kənfərəns) конференция
confess (kən'fes) признаваться
congress ('kɒŋgrɛs) конгресс
connection (kə'nekʃn) связь
conscious ('kɒnʃəs) созидающий, понимающий [пать]
consent (kən'sent) соглашаться, уступать
consequence ('kənsɪkvens) (no) следствие
consider (kən'sider) считать, полагать, рассматривать, рассуждать
consist (kən'sist) состоять; с. in—заключаться

consult (kən'salit) советоваться, решать
contemptuously (kən'temptjuəslɪ) пренебрежительно
contempt (kən'tempt) презрение
contending (kən'tendɪŋ) борющийся, спорящий
content (kən'tent) довольный
contrivance (kən'traɪvəns) придумывание, затея, измышление
control (kən'trəul) сдерживать-ся, контролировать, наблюдение
conversation (kən'venə'seɪʃn) разговор
converse (kən've:s) разговаривать
conviction (kən'vekʃn) убеждение
cool (ku:l) прохладный, свежий; а. с. twenty-seven thousand—не больше не меньше как 27.000
corner ('kɔ:nə) угол
correct (kə'rekt) правильный
cost (kɔ:st), cost (kɔ:st), cost (kɔ:st)
стоять
could (kud) мог бы
couldn't=could not (kudnt) не мог
country ('kʌntrɪ) страна, государство, деревня, деревенский
couple of coats ('kʌpl əv 'kouts) две пары платья
courage ('kʌrɪdʒ) смелость, отвага
course (ko:s) курс, ход, течение; of c.—конечно
court (ko:t) двор
cover ('kʌvə) покрывать
cow (kau) корова
cowardly ('kaʊədli) трусливый
cowslip ('kaʊslɪp) первинка (цветок)
cracked (krækt) помешанный
cradle (kreidl) колыбель
craven (kreivn) малодушный [ный]
crazy ('kreɪzi) сумасшедший, помешанный
create (kri:'eit) создавать, творить, производить
creation (kri:'eisn) творение, создание
creature ('kri:tʃə) существо, создание
creeping ('kri:pɪŋ) подползая
crime (kraim) преступление
criminal ('kriminl) преступный; с. of want — преступный вследствие нужды

crisis ('kraɪsis) кризис, перелом
crow (krou) петь (о петухе), кукуре-кать
crowd (kraud) толпа
cruel (kruəl) жестокий
crunch (krʌntʃ) трещать
cry (krai) кричать, плакать
cultural ('kʌltʃərl) культурный
cunning ('kʌnɪŋ) искусный, ловкий, хитрый
curate ('kjueɪtɪ) второй священник
current (kærənt) текущий; с. events— текущие события
curtain (kə:tɪn) занавес-ка; с.-ed off— отгороженный занавеской
cut (kʌt) разрез
cutting ('kʌtlɪŋ) разрезая

D

damn (dæm) проклинать; dauphin be damned—будь дофин проклят
dare (dɛə) сметь, отважиться, осмеливаться
darting out ('dɑ:tɪŋ 'aut) выпячиваясь
dauphin ('dɔ:fɪn) дофин
dawn (dɔ:n) заря, рассвет
day (dei) день; by d. днем
dear (dɪə) дорогой, любимый
death (deθ) смерть
debris ('debrɪ;) развалины
December (di'sembə) декабрь
decide (di'said) решать
decisive (di'saisɪv) решительный
deck (dek) покрывать, крыть; покрышка, палуба
declare (dr'klə) объявлять
defeat (dr'fi:t) поражение
defence (dr'fens) защита
defend (dr'fend) защищать; d. oneself— защищаться
define (dr'fain) определять; more and more definitely—все более и более определению {рат
delegate ('delɪgit) представитель, делегат
deliciously (di'lɪʃəslɪ) восхитительно
deliver (dr'livə) освобождать, передавать, сдавать

- delivered (di'livəd) произнесенный
dejude (d'lju:d) обманывать
deluge ('delju:dʒ) затоплять
demand (dr'mənd) требование, запрос
depth (depθ) глубина; depths—недра
detached (dr'tætʃt) обособленный
determine (dr'tə:min) определить
derrick ('derɪk) подъемный кран
desire (d'zaiə) хотеть, желать; желание
desperation (,desp'reɪʃn) отчаяние
develop (di'veləp) развивать-ся
developing (di'veləpiŋ) развивающийся
devil (devil) чорт
devote (di'veut) посвящать
devouring (di'veuəriŋ) пожирая
dialectical method (,daɪə'lektikəl 'məθəd) диалектический метод
dialectical materialism (,daɪə'lektikəl mə'terɪəlizm) диалектический материализм
dictate (dik'teit) диктовать
die (dai) умирать
differ ('dfrə) отличаться, различаться
differentiate (,dfrə'rentʃeit) отличать, дифференцировать
difficulty ('difikəlti) затруднение
dignity ('digniti) достоинство
dim (dim) тусклый, темный
dine (dain) обедать
director (di'rektə) директор
dirt (də:t) грязь
dirty ('də:ti) грязный
disappointment (,disə'poɪntmənt) разочарование
discern (di'zə:n) распознавать
discovery (dis'kʌvəri) открытие
disgorge (dis'gɔ:dʒ) отдавать по принуждению нечестно нажитое
dispute (dis'pu:t) обсуждать, дискутировать
distinct (dis'ɪŋkt) четкий, явственный, точный, легко отличимый
distinguish (dis'tɪŋgwɪʃ) разбирать, разобрать
distribute (dis'tribju:t) распределять
dividend ('dɪvɪndənd) дивидент
do (du:, did (dɪd), done (dən) делать;
this will not do—это не годится
- doctrine ('dəktrɪn) учение, теория, доктрина
dog (dɒg) собака
 dolorous ('dələrəs) горестный, печальный, скорбный
done (dən) см. do
don't (dən't)—do not
doorway ('dɔ:wei) входная дверь, вход
double (dʌbl) двойной
double up ('dʌbl ʌp) складывать вдвое
doubling back ('dʌblɪŋ 'bæk) сокращаясь
doubt (daut) сомнение; сомневаться
dragon ('dra:gən) дракон {истощать}
drain (dreɪn) сушить, высушивать,
draw (drɔ:) drew (drau:), drawn (drɔ:n)
тащить, тянуть, волочить
dream (drɪ:m) сон, сновидение, мечта
dreary ('drɪəri) страшный, мрачный
dress (dres) одежда, платье
dressed (drest) одетый
drink (drɪŋk), drank (dræŋk), drunk
(dræŋk) пить
drive (draiv), drove (drauv), driven
(drɪvn) вести, править, гнать; d. from—прогонять; d. back—погнать назад
droop (dru:p) повиснуть, опуститься
drop (drɒp) капля
drunk (dræŋk) пьяный; get d.—напиться; I'll stay d. forever—я постоянно буду пьяна
dry (drai) сухой
due (dju:) должный, следуемый
dull (dal) печальный
dullard ('dʌləd) тупоумный человек
during ('dju:riŋ) в то время, в течение, в продолжение
dust (dast) пыль
duty ('dju:ti) долг, обязанность
dwelling ('dwelɪŋ) дом, местожительство

E

- each (i:ts) каждый; each other—друг друга
eager ('e:gə) нетерпеливый, полный страстного желания

- eagle (i:gł) орел
earth (ə:θ) земля
ease (i:z) облегчать
easy ('i:zi) легкий
eaves (i:vz) выступ крыши
economics (i:kə'pəmɪkəs) экономика, на-
родное хозяйство
edge (edʒ) край, борт
effect (i'fekt) эффект, впечатление, ре-
зультат, следствие
effort ('efət) усилие
either—or ('aɪðər—ɔ:) или—или
elastically (i'læstɪkəlɪ) эластично
election (i'lekʃn) избрание
electrify (i'lektrifai) электрифициро-
вать, электризовать
elevating ('el'veɪtɪŋ) возвышающий
Elizabeth (i'lisəbəθ) Елизавета
emphasis ('emfəsɪs) большая вырази-
тельность
employ (im'plɔ:) употреблять, держать
на службе
enable (i'neibl) давать возможность
end (end) конец, кончаться
endless ('endli:s) бесконечный, беско-
нечно
endure (in'dju:e) терпеть
enemy ('enimɪ) враг
energy ('enədʒi) энергия
England ('ɪŋglənd) Англия
enough (in'ʌf) достаточно, довольно
enrol (in'rəʊl) вносить в список
enthusiasm (in'θju:zɪəzm) энтузиазм
enthusiastic (in'θju:zi'æstɪk) полный эн-
тузиазма
entrance ('entrəns) появление
enviously ('envyəslɪ) завистливо
epistemological (i,pɪstɪmə'lɒdʒɪkəl) гно-
сеологический, относящийся к тео-
рии познания
epistemology (i,pɪstɪ'mələdʒi) гносеоло-
гия, теория познания
equal (i:kwəl) одинаковый
equality (i'kwɔ:lɪti) равенство
ere (eə) скоро, прежде
error ('erɔ:) ошибка, заблуждение
escaped (i'skeɪpt) убежавший
essential (i'sensɪtl) существенно
establish (i'stæblɪʃ) установить, учре-
дить, устроить
Europe ('juərəp) Европа
evaluate (i'velju:eɪt) оценивать
even (i:vn) даже
evening ('i:vniŋ) вечер
event ('event) случай, событие, проис-
шествие
ever ('eva) когда либо; for e.—на-
всегда
every ('evri) каждый, всякий
everything ('evriθɪŋ) все
everywhere ('evriweə) всюду
evidence ('evidəns) данные, служащ.
доказательством; in e.—заметный,
выдающийся
exactly, (ig'zæktlɪ) вот именно, совер-
шенно верно, точно (так)
examine (ig'zæmɪn) рассмотреть, разо-
брать, испытать
example (ig'za:mpl) пример, образец
except (ik'sept) кроме, исключая
exceptional (ik'sepʃnl) исключительный
excited (ik'saitɪd) возбужденный
exclamation (eksklə'meɪʃn) восклицание
exhilarating (ig'ziləreɪtɪŋ) возбуждаю-
щий
exile ('eksal) ссылка, изгнание
expect (iks'pekt) ожидать, ждать
experience (iks'ri:pəns) опыт; испы-
тывать, делать опыты
expert ('eksp're:t) эксперт, знающий че-
ловек
expert (eks'pə:t) опытный, искусный
expertly (eks'pə:tlɪ) опытной рукой,
умело
exposure (iks'poʊzə) выставление
express (iks'pres) выражать
expression (iks'preʃn) выражение
extent (iks'tent) размер, объем
extort (iks'tɔ:t) вымогать
extract ('ekstræk:t) извлечение, вы-
держка [ный]
extraordinary (iks'trɔ:dɪnəri) необычай-
extraordinarily (iks'trɔ:dɪnərlɪ) чрезвы-
чайно
extricate ('ekstrikeɪt) выпутать; e. your-
self—выпутаться

exude (*ɪg'zju:d*) выделять
eye (*aɪ*) глаз
eyelid (*'aɪlɪd*) веко

F

face (*fɛ:s*) лицо; смотреть прямо в глаза; встречать лицом к лицу
fact (*fækt*) факт, истина, реальность;
but the fact is—но дело в том
factory (*'fækٹəri*) фабрика, завод
fair (*feə*) прекрасный, красивый, спра-
ведливый, недурной, удовлетвори-
тельный
fall (*fɔ:l*), fell (*fel*), fallen (*fɔ:n*) падать,
спускаться, выпадать на долю; f.
behind отставать
farewell (*'feə'wel*) до свидания, про-
щай
farmer (*'fa:mə*) фермер, крестьянин
fashionable (*'fæʃnəbl*) модный
fast (*fa:st*) пост (церковный)
fast (*fa:st*) скорый; not so f. не так
скоро
fat (*fæt*) жирный
father (*fa:bə*) отец; to f. быть отцом
favour (*'fevə*) милость, благосклон-
ность
fear (*fɪə*) страх, опасение; бояться,
опасаться
feast (*fi:st*) one's eyes услаждать взор,
любоваться ч. л.
feature (*'fi:tʃə*) черта
fed (*fed*) см. feed
feed (*fi:d*), fed (*fed*), fed (*fed*) кор-
мить-ся, питать-ся
feel (*fi:l*), felt (*feit*), feit (*felt*) чувство-
вать, осязать, ощущать
feet (*fi:t*) см. foot
fell (*fel*) см. fall
fellow (*'felou*) товарищ, приятель, со-
брат, ближний
few (*fi:u:*) немногие
fideism (*'faɪdɪzəm*) фидеизм
field (*fi:ld*) поле, отрасль
fiend (*fi:nd*) враг,—ish вражеский
fifty (*'fifti*) пятьдесят
50 per cent (f. pə'sent) 50%

fight (*faɪt*) битва, бой, сражение
fight (*faɪt*), fought (*fɔ:t*), fought (*fɔ:t*)
бороться, сражаться
fighter (*'faɪtə*) боец
fighting (*'faɪtiŋ*) борьба, сражение,
драка; f. cock боевой петух
figure (*'fɪgə*) фигура, образ, облик,
цифра
finally (*'fæməlɪ*) наконец
finance (*fi'næns*) финансы, доходы
find (*faɪnd*), found (*faʊnd*), found (*faʊnd*)
находить; f. oneself impotent ока-
заться беспомощным
fine (*fain*) чистый, изящный; f. presence
благородная осанка
finger (*'fɪŋgə*) палец
finish (*'finiʃ*) кончать, оканчивать, за-
канчивать
Finland (*'fɪnlənd*) Финляндия
fire (*faɪr*) огонь
first (*fa:st*) первый, во-первых, at f.—
прежде; for the f. time—в первый
раз; f. hand—из первоисточника
fish (*fi:s*) рыба; ловить рыбу
fisherman (*'fiʃəmən*) рыбак
fist (*fist*) кулак
fit (*fit*) прилагать, приспособлять,
годиться; reading is about all you
are f. for—чтение, это все, на что вы
годитесь
flag (*flæg*) ослабевать, опускаться, по-
висать
flame (*flæm*) пламя
flash (*flæʃ*) сверкнуть, блеснуть
flatter (*'flætə*) льстить
flesh (*fleʃ*) мясо, тело, плоть
flew (*flu:*) см. fly
fling (*flɪŋ*), flung (*flʌŋ*), flung (*flæg*)
кидать-ся, бросать-ся; f. oneself бро-
саться
flood (*fləd*) потоп, наводнение
floor (*flɔ:*) пол
flower (*'flaʊə*) цветок
fly (*flai*), flew (*flu:*), flown (*fləʊn*) ле-
теть, летать; they flew in and out—
они летали вперед и назад
follow (*'fɒlou*) следовать, следить
folly (*'fɔli*) глупость, безумие

food (fu:d) еда, пища
fool (fu:l) дурак
foot (fut) нога, feet (fi:t) ноги
for для, из-за, п. ч., вместо
force (fɔ:s) сила; заставлять, принуждать, брать силой; врывааться, насиливать; *f-d him back*—заставили его отбежать
forced (fɔ:st) принудительный
forecast ('fɔ:kə:sɪ) предсказание
foremost ('fɔ:mju:st) прежде всего
forest ('fɔ:rɪst) лес
forever (fər'e've) навсегда, без конца
forge (fɔ:dʒ) ковать, выковывать; кузница, горн
forget (fə'get), forgot (fə'gət), forgotten (fə'gətn) забывать
forgotten (fə'gətn) см. forget
form (fɔ:m) форма, вид; образовывать
formulate ('fɔ:mju:leɪt) формулировать
forward ('fɔ:wəd) вперед
foul (faʊl) отвратительный
foundation (faʊn'deɪʃn) основа, основание
founder ('faʊndə) основатель, учредитель
fourthly ('fɔ:θli) в четвертых
free (fri:) освободить
freeze (fri:z), froze (frouz), frozen (frouzn) замерзать
French (frentʃ) французский
frequently ('fri:kwəntli) часто
friend (frend) друг, приятель
frightened ('fraɪtənd) испуганный
from (frəm, frəm) от, из
front (frənt) фронт
frozen (frouzn) см. freeze
fruit (fru:t) фрукт, плод
full (ful) полный; in f.— полностью;
f-fed—упитанный, откормленный
fume (fju:m) сердиться
fun (fan) шутка
funeral (fju:nərl) похороны
funny ('fʌni) смешной
fur (fʊr) мех, меховой
furious ('fju:njəs) взбешенный, неистовый
furnace ('fɜ:nəs) горн, печь

fury ('fju:n̩) бешенство
fusion ('fju:ʒn) сплав, соединение

G

gain (geɪn) выигрывать, получать, достигать
gambler ('gæmblə) игрок
garrison ('gærɪsn) гарнизон, крепость
gather ('gæðə) собирать-ся набирать-ся; gathering strength—набираясь с силами
gave (geɪv) см. give
general ('dʒenərl) общий, обычный; in g.—вообще
generation (,dʒenə'reɪʃn) поколение;
· for five g.— на пять поколений
generous ('dʒenərəs) щедрый
gentle ('dʒentl) милый
gentleman ('dʒentlmən) господин, джентльмен
genuine ('dʒenju:n) подлинный
German ('dʒə:mən) немецкий
Germany ('dʒə:məni) Германия
gesture ('dʒestʃə) жест
get (get), got (gət), got(ten) (gət(n)) получать, доставать; g. over—преодолеть; g. hold of овладеть; I've got— у меня есть; could g. no further не мог продвинуться дальше
getting ('getɪŋ) делаюсь
giant (dʒaɪənt) гигант
giddy ('gɪdi) вызывающий головокружение, головокружительный
gigantic (dʒai'gæntɪk) гигантский
girl (gə:l) девушка, девочка
give (giv), gave (geɪv), given (givn) давать, отдавать; give himself—отдать себя
glance (glæns) смотреть; взглянуть
glare (gle:s) ослепительно сверкать
gleam (gli:m) светиться, вспышка, проблеск, g. from the lamp—свет от лампы
glisten (glɪsn) блестеть, мерцать
glistening ('glɪsnɪŋ) блестящий
glitter ('glɪtə) блеск
glory ('glɔ:ti) слава

- glow (*glou*) ярко гореть, пылать
glowing ('glouɪŋ) горящий
glut (*glut*) насыщать, пресыщать;
пресыщение; the market is glutted —
рынок забит товаром
go (*gou*), went (*went*), gone (*gɔn*)
идти, ходить, go on — продолжать-
ся, go for a walk — идти гулять
god (*gɔd*) бог; топеу g.—бог денег
gold (*gould*) золото
golden (*gouldn*) золотой
good (*gud*) добный, хороший; you are
very g., sir — вы очень добры, су-
дарь; I am no g. at — я не гожусь,
я не силен в
gorse (*gɔ:s*) дикий терновник
got (*gɔt*) см. get [ственный]
governmental ('gʌvn'məntl) правитель-
graceful (*greɪsfʊl*) грациозный
gradually ('grædjuətl) постепенно, мало
по малу
grandfather ('grænfɑ:ðə) дед, дедушка
grandson ('grænsʌn) внук
grasp (*græsp*) понимать, схватывать,
зажимать
grass (*gra:s*) трава
grave (*greɪv*) могила
grave-yard ('greɪv-ja:d) кладбище
greasy ('grɪ:sɪ) жирный
great (*greɪt*) большой, великий
greed (*grɪ:d*) жадность, алчность
green (*grɪ:n*) зеленый
greeting ('grɪ:tɪŋ) приветствие
grief (*grɪ:f*) горе, печаль
grinning ('grɪnɪŋ) широкоулыбающийся
gripping ('grɪpɪŋ) сжимая
grisly ('grɪzli) страшный, ужасный
groan (*grəʊn*) вздох, стон; вздыхать,
стонать
grope (*grəʊp*) ощупывать; groping his
way — идя ощупью
ground (*graʊnd*) грунт, земля
group (*gru:p*) группа
grow (*grəʊ*), grew (*gru:*), grown (*grəʊn*)
растя, увеличиваться; grown up
child — взрослый ребенок
grumble (*grʌmbl*) ворчать; enough
grumbling — довольно ворчать
- guide (*gaɪd*) руководить, быть ч. л.
проводником
guise (*gaɪz*) наружность, маска; under
(beneath) the g. of под видом
gusset ('gʌsɪt) ластовица, ластовка,
пройма у рубашки

H

- had (*hæd*) см. have; had to — дол-
жен был
half-naked ('hɑ:f-'neɪkɪd) полу-голый
hall (*hɔ:l*) зала
hammer ('hæmə) молот
hand (*hænd*) рука; передать, вручать
hang (*hæŋ*), hung (*haŋ*), hung (*hʌŋ*) ви-
сеть, вешать
happen ('hæpən) случаться, происхо-
дить
happier ('hæpɪrə) более счастливый
hard (*hɑ:d*) твердый, крепкий, твердо,
трудно
harden (*hɑ:dn*) грубеть
harder ('hɑ:də) тверже
hardly ('hɑ:dli) едва
harmony ('hɑ:məni) гармония
harness ('hɑ:nɪs) запрягать
has (*hæz*) имеет, см. have
hate (*heɪt*) ненавидеть
hatred ('heɪtrɪd) ненависть
have (*hæv*), had (*hæd*) had (*hæd*),
иметь (употр. также как вспом. гл.)
haul (*hɔ:l*) вытаскивание, улов (рыбы)
he (*hi:*) он
head (*hed*) голова
heap (*hi:p*) куча, груда
hear (*hi:r*), heard (*hə:d*), heard (*hə:d*)
слышать, слушать
heard (*hə:d*) см. hear
heart (*ha:t*) сердце
heaven (*hevɪn*) небо, небеса
heavily ('hevɪlɪ) тяжело
heavy ('hevi) тяжелый, большой
height (*haɪt*) высота, рост
held (*held*) см. hold
help (*help*) помочь, содействовать
helpless ('helplɪs) беспомощный
henceforth ('hensfɔ:θ) впредь

her [(hə(:)] ей, ее
here (hɪə) здесь
hesitate ('hezɪteɪt) раздумывать, размышлять, сомневаться
high (haɪ) высоко, высокий
heightness (haɪnɪs) высочество
hill (hɪl) холм, гора
him (hɪm) ему, его
himself (hɪm'self) сам (себя)
hinder ('hɪndə) мешать, препятствовать
his (hɪz) его
historic (haɪ'stɔːɪk) исторический
historical materialism (haɪ'stɔːɪkl mæ'tɪərɪalɪzəm) исторический материализм
history ('hɪstərɪ) история
hoarse (hɔ:s) хриплый
hoe (həʊ) мотыга
hold (hɔuld), held (held), held (held)
держать, владеть; you hold me вы держите меня; hold up — держитесь
hole (həʊl) дыра
holy ('hɒlɪ) святой
home (həʊm) жилище, дом; at h.— дома
honourable ('ənəbɪl) почтенный
honour ('ənə) честь, слава
hope (həʊp) надеяться, ожидать; надежда
hostile ('hɔ:stɪl) враждебный
hostility (hɔ:stɪlɪtɪ) враждебность
hot (hɔ:t) горячий, жаркий
hour (aʊə) час
how (hau) как; how much— сколько
however (hau'evə) однако, тем не менее
human ('hju:mən) человеческий
humanity (hju:'mænɪtɪ) человечество
humiliate (hju'mɪleɪt) унижать
humour ('hju:mər) юмор, нрав, настроение
hundred ('hʌndrəd) сотня
hung (hʌŋ) см. hang
hunger ('hʌŋgə) голод
hush (hʌʃ) замолчать; тише!
hushed (hʌʃt) притихший, замодчавший

ice (ais) лед
idea (aɪ'dɪə) идея, мысль; to give an i. подавать мысль
idealism (aɪ'dɪəlɪzəm) идеализм
idealistic physiology (aɪdɪə'lɪstɪk ,fɪzɪ'zɪlədʒɪ) идеалистическая физиология
ideology (aɪdɪ'ələdʒɪ) идеология
idiosyncrasy (,ɪdɪo'sɪŋkrəsɪ) идиосинкразия
idiot ('ɪdɪət) идиот
idle (aɪdl) ленивый
idol (aɪdəl) идол
if (ɪf) если
ignorance ('ɪgnərəns) незнание, невежество
imagination (,ɪmædʒɪ'peɪʃn) воображение
impatience (im'peɪsns) нетерпение
imposing (im'paʊzɪŋ) важный, величественный
impossible (im'posəbl) невозможный, невозможно, нельзя
impostor (im'pɒstə) узурпатор, самозваниец, обманщик
impotent ('imprə(u)tənt) бессильный
impress (im'pres) сильно влиять, производить сильное впечатление, потрясать
impression (im'preʃn) впечатление
imprison (im'prɪzn) сажать, заключать (в тюрьму); imprisoned monster — заключенное чудовище
impunity (im'pjū:nɪtɪ) безнаказанность; with i.— безнаказанно
incline (in'klain) склонять
income ('ɪnkʌm) доход, приход
income tax ('ɪnkʌm tæks) подоходный налог
incorrigible (in'kɔ:ri:dʒəbl) неисправимый
indemnity (in'demnɪtɪ) контрибуция
indignant (in'dɪgnənt) недовольный
indignantly (in'dɪgnəntlɪ) возмущенно, с недовольством
indolent ('indələnt) ленивый
indomitable (in'dəmətəbl) неукротимый
indubitable (in'dju:bɪtəbl) несомненный

industrial (ɪn'dastrɪəl) промышленный, индустриальный
industry ('ɪndəstri) промышленность, индустрия
inevitable (ɪn'evɪtəbl) неизбежно, неизбежный
inexperienced (ɪnɪks'prɛɪənsɪst) неопытный
infinite ('ɪnfɪnit) бесконечный
influence ('ɪnfluens) воздействовать, влиять; under the l. под влиянием
insist (ɪn'sist) настаивать на, утверждать
inspire (ɪn'spaɪə) вдохновлять
instead (ɪnst'ed) вместо
instil (ɪn'stl) влиять по капле, постепенно внушать
instrument of production ('ɪnstrʊmənt əv prə'dʌkʃn) орудие производства
insult (ɪn'salt) оскорблять
insure (ɪn'sjuː) страховать
intellectual (ɪntelɪkjuəl) умственный, мыслительный
intelligible (ɪn'telɪdʒɪbl) понятный
intense (ɪn'tens) сильный, напряженный
intent (ɪn'tent) напряженный, пристальный
interested ('ɪntrɪstɪd) заинтересованный
international (ɪntə'næʃnəl) международный, интернациональный
interrupt (ɪntrə'rapt) прерывать
intimidated (ɪn'timɪdeɪtɪd) смущенный
invariably (ɪn'veərəblɪ) неуклонно, постоянно, неизменно
iron (aɪən) железо
ironically (aɪər'ɒnɪkəlɪ) иронически
irrepressible (ɪrɪ'prezəbl) неудержимый, неукротимый
irresistible (ɪrɪ'zɪstəbl) неотразимый, непреодолимый
is it not? ('ɪz ɪt nɒt) не правда ли?

J.

Japanese barons (dʒæpə'renz 'bærənz) японские бароны
Joan (dʒoun) Иоанна

jerk (dʒə:k) дергать-ся, содрагать-ся; jerked and wrenched—изломывались и вывертывались
joke (dʒo:k) шутка
joy (dʒɔɪ) радость; he beamed all over with joy — он весь светился радостью
judgement hall ('dʒudʒmənt hɔ:l) судилище, зала суда
just (dʒʌst) ровно, только что, точно, именно, как раз; j. eight forty — ровно 8 ч. 40 м.
justice ('dʒastɪs) справедливость

K.

keen (ki:n) острый, проницательный; k. humour — тонкий юмор
keep (ki:p), kept (kept), kept (kept) держать, сохранять, соблюдать; we must keep — мы должны соблюдать; to keep still — сохранять спокойствие (сидеть смиро); to keep waiting — заставлять ждать
kick (kɪk) пинок, толчок ногой
kill (kɪl) убивать
king (kɪŋ) король
kingdom ('kɪŋdəm) королевство
kind (kaɪnd) добрый
knee (ni:) колено
knew (nju:) см. know
knot (nɒt) узел
know (nou), knew (nju:), known (nou:n) знать
knowledge ('nɒlɪdʒ) знание
known (nou:n) известный

L.

lacerate ('læsəreɪt) терзать, раздирать
lake (leɪk) озеро; l. of brimstone серное о.
land (laɪnd) страна
languish ('læŋgwiʃ) изнемогать, томиться
large (la:dʒ) большой, крупный; l. majority — подавляющее большинство
lass (la:s) девушка

- last (la:st) последний, прошлый; at l.—наконец
last (la:st) продолжаться
later ('leɪtə) позже
laugh (la:f) смеяться
laughter ('la:fə) смех, смешок
law (la:) закон
lay (lei), laid (leid), laid (leid) положить;
 1. low—угнетать
lead (li:d), led (led), led (led) вести; I.
 to—приводить к
leader ('li:də) вождь, предводитель,
 лидер
learn (lə:n) учиться
least (li:st) малейший, наименьший;
 at l.—по крайней мере
leave (li:v), left (left), left (left) оставлять,
 покидать
lecture ('lektʃə) лекция; выговор
left (left) левый
leisure ('leʒə) досуг, свободное время
lend (lend), lent (lent), lent (lent) ссуды
 жать, одолжать
less (les) меньше, меньший,
lesson ('lesn) урок
let (let), let (let), let (let)—позволять,
 пускать; I. in—впускать к. л.; I. her
attend the court—пусть она явится
ко двору, let go of my arm—от-
пустите руку; letting his eyes travel
over the crowd—бегая глазами по
толпе
letter ('letə) буква, письмо
lever ('li:və) рычаг; I. has cracked—
 р. треснул (сломался)
lie (laɪ) ложь
life (laɪf) жизнь. мн. ч. lives (laɪvz)
lift (lift) поднимать
light (laɪt) свет; легкий; the l. breaks—
 все проясняется
lightning ('laɪtnɪŋ) молния
like (laɪk) 1) как, 2) любить, нравиться;
 if you l.—если хотите, I should so
 much l.—я так бы хотел
Lilliputian ('lɪlɪ'pjʊ:tɪən) карликовый
line (laɪn) линия; along the whole l.
 по всей линии
linen ('linɪn) холст, полотно
lip (lip) губа
listen (lisn) слушать, прислуши-
 ваться
litany ('lɪtæni) литания, молебствие
little (lɪtl) малый, маленький; мало,
 немного
live (liv) жить, проживать
load (loud) груз
logic ('lɒdʒɪk) логика
London ('lɒndən) Лондон
long (lɔŋ) длинный; давно, долго; l.—
 rolling—долго-гудящий
look (lʊk) смотреть; I. through про-
 сматривать
loom (lu:m) ткацкий станок
lord (lɔ:d) лорд
lose (lu:z), lost (lo:st), lost (lo:st) терять,
 проигрывать
lost (lo:st) утерянный
lot (lɔ:t) жребий, удел, участь, доля
love (luv) любовь; любить
loved (luvd) любимый
lowest ('ləʊəst) самый низкий
lower (ləʊə) ниже, опускать
lucidity (lu:sɪdɪti) ясность, прозрач-
 ность

M.

- machinery (ma'si:nəri) машины
mad (mæd) сумасшедший
made (meid) см. make
madman ('mædmæn) сумасшедший
main (mein) главный; in the m. в глав-
 ном
majesty ('mædʒɪsti) величество
make (meik), made (meid), made (meid)
 делать; m. out—понимать, разобрать
malicious (ma'lɪʃəs) злобный
man (mæn), мн. чис. men (men)—чело-
 век, мужчина; the good m.—прият-
 ель, друг мой
manage ('mænɪdʒ) управлять, править
manifestation (,mænɪfes'teɪʃn) мани-
 фестация, проявление
many ('meni) многие; as m. as—так
 много как
market ('markɪt) рынок

- mass (mæs) масса, куча, груда; the masses ('mæsɪz)—народные массы
master ('ma:stə) хозяин, учитель
materialism (ma'tɪərɪəlɪzəm) материализм
matter ('mætə) вещества, материя, дело, вопрос; that doesn't m. это ничего; t's no easy m.—не легкое дело
May (meɪ) май
may (meɪ), might (maɪt) мочь; may be— может быть; may know — может знать
me (mi:) меня, мне
meal (mi:l) еда, прием пищи
mean (mi:n), meant (ment), meant, (ment) означать, значить, подразумевать, намереваться; what does the dauphin mean? что в самом деле хочет дофина?—I mean—я хочу сказать; what do you mean?—что вы хотите сказать?
meaning ('mi:nɪŋ) значение
meant (ment) см. mean
measure ('meʒə) мера
mechanical (mi'kænɪkəl) механический
meet (mi:t), met (met), met (met)
встречать
meeting ('mi:tɪŋ) собрание, митинг
memories ('meməri:z) воспоминания
men (men) см. man
mental ('mentl) умственный
mercenary ('mer:senərɪ) корыстный
merciful ('mer:sifl) милосердный
mere (mɪə) простой, сущий
merely ('merli) просто, только
met (met) см. meet
midst (midst) середина
might (maɪt) см. may
mighty ('maɪtl) громадный
military ('militl) военный
mill (mil) фабрика
million ('miliən) миллиард
mine (main) рудник; мина
miner ('maɪnə) горнорабочий, рудокоп
minority (maɪ'nɔrɪtɪ) меньшинство
minute ('minɪt) минута
mischievous ('mɪs'ʃi:fʊs) зло, вред; keep out of m.—предохранять от ошибок
miserable ('mɪzərəbl) жалкий, несчастный
miss (mis) не попадать, упускать; missing the point—не попадая в точку;
missing them—не видя (не находя)
их
moan (moun) стоить
mob (mɒb) толпа
modern ('mɒdən) современный, новый
modesty ('mɒdɛsti) скромность
moment ('mo:tənt) момент, миг, мгновение; for the m. в эту минуту
momentarily ('mo:təməntərlɪ) на мгновение
momentum (mou'məntəm) момент
money ('mʌni) деньги
Mongolian Khan (mɒŋ'gɔli:jən 'kæn) монгольский хан
monotonously (mə'plənəsli) монотонно
monster ('mɒnstə) урод, чудовище
monstrous ('mənstrʊəs) чудовищный
moon (mu:n) луна
moral ('mɔ:rl) моральный
more (mɔ:,mɔ:) еще, больше, более
morning ('mɔ:nɪŋ) утро, утренний
mortal (mɔ:tł) смертный
mortified ('mɔ:tifɪəd) оскорбленный
moss (mɒs) зд. ил
most (moust) (превосх. степень от much; перед прилаг. означает их превосх. степень) m. ordinary—самый обыкновенный
mother ('mʌðə) мать, матушка
mountain ('maʊntn) гора; горный
mourn (mɔ:n) оплакивать
mourning ('mɔ:nɪŋ) траурный
mouth (maʊθ) рот
movement ('mu:vment) движение
movie ('mu:vvi) кинематографическая картина
much (matʃ) много; т. more—гораздо больше; so m.—настолько; m. too т. слишком; a m. richer man—гораздо более богатый человек
muscle (mʌsl) мускул
must (mʌst) должен
mutton (mʌtn) баранина
my (mai) мой, моя, мое, моя

N.

naïve (nɔ:'i:v) наивный
 naked ('neɪkld) голый, раздетый
 name (neɪm) имя, название; называть
 namely ('neɪmlɪ) именно
 narrow ('nærəʊ) узкий
 nation (neɪʃn) нация
 national (næʃnl) национальный
 nature ('neɪtʃə) природа, натура; by the law of n. по закону природы
 naught (nɔ:t) ноль
 nay (neɪ) нет
 near (ni:) близко, near together близко друг от друга
 nearly ('ni:li) почти близко, около
 necessary ('nesəsəri) необходимо
 necessity (ni'sesit̩i) необходимость
 neck (nek) шея
 need (ni:d) нужда; нуждаться, иметь надобность; you needn't take your hand away to do that—вы можете это делать, не отнимая руки
 needle (ni:dł) игла
 Negro ('nɪ:gro) негр
 neither... nor (naɪðə... nɔ:) ни... ни
 nerve (nɜ:v) нерв
 nervous ('nɜ:vəs) нервный
 never ('nevə) никогда; n.-ending не- скончаемый,
 new (nju:) новый, newest ('nju:st) но- вейший
 next (nekst) следующий
 nice (naɪs) хороший, милый
 night (naɪt) ночь; by day and by n. днем и ночью
 nightmare ('naɪtmɛə) кошмар
 nineteenth ('naɪnt'θnθ) девятнадцатый
 no (nou) нет
 non-committal ('nɒn-kə'mɪtl) несоверш- вие
 non-interference (nɒn,ɪntə'refəns) не- вмешательство
 non-partisanship (nɒn,pɑ:tɪ'sənʃɪp) бес- партийность
 nose (nɔ:s) нос
 not (nɒt) не; n. at all вовсе не
 nothing ('nʌθɪŋ) ничего, ничего

notion ('noʊʃn) понятие, представле- ние, идея
 now (naʊ) теперь; вот! ну!
 number ('nʌmbə) число, количество

O.

oath (oʊθ) клятва, присяга, обещание
 objective ('əb'dʒektɪv) объективный
 obligation (əb'lɪ'geɪʃn) обязательство
 oblige (əb'lɔɪdʒ) обязывать, доставлять удовольствие
 oblivious (ə'bli'veɪs) не обращая вни- мания
 observant (əb'zə:vənt) внимательный, наблюдательный
 observe (əb'zə:v) наблюдать
 obsolete ('əbsolɪ:t) устарелый
 obvious (ə'bviəs) очевидный, ясный
 ocean (oʊʃn) океан
 odious ('oudjəs) ненавистный гнусный, most o.—самый ненавистный
 off (ɔ:f) прочь; off with you! катитесь!
 offence (ə'fens) обида; is taking o. обижается
 offer ('ɔ:fə) предлагать
 ogre ('oʊgə) людоед
 old (ould) старый
 on (ən) на (предлог)
 once (wʌns) однажды; at o.—сразу; this once again—еще один этот раз
 one (wʌn) один; one of один из
 only ('oʊnlɪ) только, лишь
 ooze (u:z) просачиваться
 open ('oʊpən) открываться; открытый
 opening ('oʊpniŋ) открытие
 opinion (ə'pɪnjən) мнение
 oppress (ə'prɛs) угнетать
 or (ɔ:) или
 oratorical (ərə'tɔ:rɪkəl) ораторский
 order ('ɔ:rdə) порядок, приказ; is in o.—в порядке (дня)
 ordinary ('ɔ:dɪnəri) обыкновенный, обыч- ный
 organization (ɔ:gə'neɪzɪʃn) организа- ция
 Orleans (ɔ:l'renz) Орлеан
 other ('ʌðə) другой, иной, остальной

our (ауə) наш
ourselves (ауə'селвз) сами, себя, сами себя
outburst ('аутбə:ст) вспышка, взрыв (чувства)
ovation (о'veйшн) овация
over ('оувə) сверх, над, через, по; о.
the crowd—по толпе
overcome (,оувə'клм) превозмочь
overproduction ('оувəрə:длкшн) пере- производство
overwhelming (,оувə'велмиг) несметный, подавляющий
owe (оу) быть долженным
own (оун) собственный, свой

P.

page (реidз) паж; страница
pain (реим) боль, страдания, скорбь, кара
paper ('реipə) бумага, газета
paralyze ('паrəlaiz) парализовать
park (рx:k) парк
parliamentary (,паlə'mентəri) парламентский
part (рx:t) часть, сторона
participant (рx:tisipənt) участник
particular (рə'tikjulə) особый; in p. — в частности, особенно
partisan (,рx:ti'зэн) последователь партии
party (рx:ti) партия, общество
path (рx:θ) тропинка
patience (реisns) терпение
patiently ('реisnтиli) терпеливо
pause (рx:z) остановиться
pass (рx:s) проходит; what is passing — что происходит, passing — проходящий
passionate ('реаjənти) горячий, страстный, пылкий
past (рx:st) прошлое
pay (реi), paid (реid), paid (реid) платить, уплачивать
peace (пи:s) мир, тишина, покой
peasant (реznt) крестьянин
peculiarity (реikjul'ærти) особенность

peer (риə) пэр; глядеть
pence (реns) ми. ч. от penny (пенни)
pendulous ('pendjuləs) повислый, висящий; р. nose — вытянутый нос
penny ('реni) пенни
Pennsylvania (,реnsil'vienј) Пенсильвания
people (pi:pl) люди, народ, нация
perception (ре'sepшn) представление
percolate ('рekəleit) просачиваться
perfectly ('реfekтиli) вполне, совершенно; р. fashioned — в совершенстве обрисованный
perhaps (ре'haeps) может быть, возможно
person ('ре:sn) лицо, особа
petter out ('pi:tər aut) иссякать
Petersburg ('pi:təzбe:g) Петербург
petulance ('petjuləns) блажь, дерзость, злоба
phantom ('faнтəm) призрак, привидение
phase (феiz) фаза
philosophy (fi'лосеfi) философия
phone (foun) телефон
phrase (freiz) фраза, выражение
phraseological (,freizi'лодзикəl) фразеологический
phraseology (,freizi'зэдзи) фразеология, фразерство
physically ('физикəl) физически
physicist ('физист) физик
physics ('физикс) физика
pick out (pik 'aut) выбирать
picture ('пiktʃə) картина
picturesque (,пiktʃe'reesk) живописный, картинный
pilot ('паlət) рулевой, лоцман, штурман, пилот
pitch (pitʃ) тон (голоса)
pithead ('pithead) главная шахта
pity ('пити) жалость; what a p. — как жаль
place (плеis) место
plain (плеim) равнина
plan (плеан) план
planet ('планит) планета
platform ('плейтфоrm) платформа, эстрада

- play (pleɪ) игра; играть; p. chess —
играть в шахматы
please (pli:z) пожалуйста
plentiful ('plentɪfl) обильный
plough (plaʊ) пахать, бороздить; плуг
plum-tree ('plʌm-tri:) слива (дерево)
plunder ('plʌndə) грабить, расхищать
poet ('poʊɪt) поэт
point (rɔɪnt) пункт, точка, кончик;
указать, показывать; p. of view —
точка зрения
Polish-Lithuanian "pans" ('paʊns, 'lɪθju:n-
'eɪnɛp 'rænz) польско-литовские
паны
political (rə'pɒlitɪkəl) политический
pond (rɔ:nd) пруд
poor (ri:ə) бедный
pore (rɔ:) лоба
pose (raʊz) поза
position (rə'zɪʃn) положение
possible ('pɒsɪbl) возможный
posture ('pəʊstʃə) поза, положение
pound (raʊnd) фунт
pour (rɔ:) наливать
poverty ('rəʊvəti) бедность
power (raʊə) способность, мощь
powerful ('raʊəfʊl) сильный, могущес-
твенный, мощный; all p. всесиль-
ный
practical ('præktykəl) практический
practice ('præktɪs) упражнение; I'm so
out of p. — я давно не упражнялся
preamble (pri:'æmbl) предисловие,
вступление
prelate ('preɪlt) прелат
prepare (pri'rɛp) приготавливать
be p-d — быть приготовленным, при-
готавляться
pre-revolutionary ('pri:-revə'lu:ʃnə) до-
революционный
presence (prezns) осанка
present the coffin (pri'zɛnt ðə 'kɔfɪn)
ставить гроб
present (preznt) присутствующий; at
p. — теперь, в данное время
pressure ('preʃə) давление
preserve (pri'zɜ:v) сохранять
prey (preɪ) добыча
price (praɪs) цена
primrose ('prɪmrəʊz) первоцвет (цве-
ток)
prince (prɪns) принц
prisoner ('prɪznə) заключенный, плен-
ник
privilege ('prɪvɪlɪdʒ) привилегия
probe (proub) зонд; зондировать, испы-
тывать, исследовать
problem ('prɒbləm) проблема, задача
proceed (pra'sɪ:t)d) проходить, переход-
ить, пойти, приступать
procession (prɒ'sesn) процессия
proclamation (prəkla'meɪʃn) воззвание
produce ('prədju:s) продукция, про-
изведение, продукт
produce (prə'dju:s) производить
product ('prɒdʌkt) продукт
production (prə'dʌkʃn) производство,
продукция
professional-philosopher (prə'feʃnl filo-
sofə) философ-специалист
profit ('prɒfit) прибыль, доход, польза
profound (prə'faʊnd) глубокий
project ('prɒdʒekt) проект
proletarian (prə'leɪtə'reɪən) пролетар-
ский
promise ('prɒmis) обещание
promptly ('prəmptli) быстро
proportion (prə'prɔ:ʃn) пропорция, отно-
шение; in p. to в пропорции, сораз-
мерно
prospect ('prɒspekt) вид, перспектива
protest ('prəutest) протест
proud (praud) гордый
prove (pruv), proved (pru:vəd), proven
(pru:vn) оказываться, доказывать
provide (prə'veɪd) заготовлять, снаб-
жать; p-s a guarantee дает гарантию
pseudo-erudite ('sju:dou-'erudat) лже-
учченый
publish ('pʌblɪs) опубликовать
puddling trough ('pʌdliŋ 'trɔ:f) пудлин-
говое корыто
purify ('pjūərfai) очищать, p. experience
очищать опыт
pursuing (rə:'sju:inj) преследуя
put, (put, put) класть, вкладывать

Q.

queen (*kwi:n*) королева
question (*kwestʃn*) вопрос; спрашивать;
even that has been questioned даже
и это было под вопросом
quick (*kwɪk*) быстрый; живо

R.

tag (*'ræg*) тряпка
rage (*'reɪdʒ*) свирепствовать
rail (*'reɪl*) рельс, ву. по ж. д.
railway (*'reɪlweɪ*) жел. дорога
raise (*'reɪz*) поднимать, raising his fist
поднимая свой кулак
rally (*'rælɪ*) объединяться, сплотиться
come t.! объединяйтесь!
ran см. (*run*)
rank and file (*'ræŋk ənd 'faɪl*) рядовые
люди
rare (*'rɛə*) редкий
rather (*'rɑ:ðə*) скорее, вернее, не-
сколько, слегка
rave (*ræv*) неистово кричать
raven (*reɪvn*) ворон
reach (*ri:tʃ*) достигать
reactionary (*ri:'ækʃənəri*) реакционный
read (*ri:d*), read (*red*) read (*red*) чи-
тать
reading-stand (*'ri:dɪŋ-stænd*) кафедра
ready (*'redi*) готовый
realise (*'ri:laɪz*) осуществлять
really (*'ri:əli*) в самом деле, правда?,
действительно
reap (*ri:p*) жать, снимать урожай, но-
жинать
reason (*ri:zn*) причина, основание, ра-
зум
rebellious (*ri'beljəs*) бунтующий, взбун-
товавшийся
recent (*ri:snt*) новейший
recognise (*rekə'naɪz*) узнавать
red (*red*) красный
reduce (*ri'dju:s*) сводить, уменьшать,
ослаблять
refined (*ri'faɪnd*) рафинированный
reflect (*ri'flekt*) раздумывать, размы-
лять

reflecting (*ri'flektɪŋ*) отражая
refrain (*ri'freɪn*) припев
relentlessly (*ri'lentlɪsɪ*) безжалостно
reinvest (*,ri:ɪn'vest*) снова вкладывать
капитал
relativity (*relə'tɪvɪtɪ*) относительность
Rheims (*rɪ:mz*) Реймс
rhythmic (*'rɪθmɪk*) ритмический
relieved (*ri'li:vɪd*) освобожденный
remarkable (*ri'mɑ:kəbl*) замечательный
remember (*ri'membə*) помнить, вспо-
минать
repeatedly (*ri'pi:tɪtlɪ*) повторно, не-
сколько раз
republic (*ri'publɪk*) республика
repudiate (*ri'pjʊ:dɪteɪt*) отвергать
resolutely (*'rezəlu:tɪtlɪ*) решительно
resolution (*,rezə'lu:ʃn*) резолюция, ре-
шение
respect (*ri'spekt*) отношение, уважение,
in по г-с ни в каком отношении
respectable (*ri'spektəbl*) почтенный,
уважаемый
respite (*'respit*) отдых
restitution (*,restɪ'tju:ʃn*) возврат, возвра-
щение
retard (*ri'tɪ:d*) замедлить, задержать
retiring (*ri'taɪərɪŋ*) отступая
return *ri'tə:n* возвращаться; memories
г. возникают воспоминания
reveal (*ri'veil*) показывать, обнаружи-
вать
revered (*ri'veɪd*) уважаемый, чтимый
revolution (*revə'lū:ʃn*) революция, обо-
рот машины;
revolutionary (*revə'lju:niəri*) револю-
ционный
rich (*ri:tʃ*) богатый, the г. богатые
ride (*raɪd*), rode (*raʊd*), ridden (*raɪdn*)
ездить верхом, г. in a carriage ездить
в карете
right (*raɪt*) правый; право; I shall soon
be all г. я скоро освоюсь
rise (*raɪz*), rose (*raʊz*), risen (*raɪzn*) вста-
вать, подниматься
rising (*'raɪzɪŋ*) поднимаюсь; г-ing mass
поднимающаяся масса
river (*'rɪvə*) река

roadway ('rəudwei) дорога, выход
roar (rɔ:, rɔ:) рев, стон; реветь г. out
зареветь
robe (roub) платье
Robert de Baudricourt 'rɔbat da bo:
dri'ku:r Роберт де Бодрикур
rock (rɔk) скала
rocky-mountains ('rɔkɪ-'mauntɪnз) ска-
листые горы
role (rol) роль
roof (ru:f) крыша
room (rum) комната, место, простран-
ство; there is no г. нет места
rope (roup) веревка
rose см. rise
rot (rɔt) вздор, глупость
roughly ('raflɪ) грубо
round (raund) вокруг
rouse (rauz) возбуждать
royal ('rɔɪəl) королевский
ruin (ruin) гибель, крушение
rule (ru:l) правило; управлять
rumble and crash ('rʌmlb ənd 'kræʃ)
грохот и треск
run (rʌn), ran (ræn), run (rʌn) бежать
run (rʌn) ряд, бег, направление
running away ('rʌniŋ ə'wei) убегаю-
щий
rush (rʌʃ) бегство; бежать
Russia ('rʌsə) Россия
Russian (rʌʃn) русский
rustical ('rʌstɪkəl) деревенский

S.

sacrifice ('sækrifais) жертва
said см. say
saint (seint) святой
same (seim) тот-же, та-же, то-же (са-
мое)
sang см. sing
sarcasm ('sɔ:kæzm) сарказм
sat см. sit
savagely ('sævɪdʒli) свирепо
save (seiv) спасать, избавлять, сбе-
регать
saviour ('seivjə) спаситель
saw см. see

say (sei), said (sed), said (sed) сказать;
what do you say to a little skating?
что если бы немного покататься?
says (sez) (он, она) говорит
school (skul) школа
scholasticism (skɔ'læstɪzɪm) схоластика
science ('saɪəns) наука, знание
scientific (saɪəntɪfɪk) научный
scientist ('saɪəntɪst) ученый
scorch (skɔ:tʃ) опалять, обжигать
scourge (skɔ:dʒ) бич, плеть
scrap (skrep) кусок, кусочек
scratch (skrætʃ) почесывать, царапать,
скрести, чесаться
screw on (skru: 'on) привинчивать
(о коньках)
screwed up (skru:d 'ap) пронизываю-
щий, сверлящий, (букв. подвин-
ченный)
scrub floors ('skrab 'flɔ:z) мыть полы
sea (si:) море
seam (si:m) шов
seat (si:t) стул, сидение; сидеть
seated ('si:tid) сидящий
second ('sekənd) второй
secondly ('sekəndlɪ) во-вторых
secret ('sɪkret) секретный
see (si:), saw (sɔ:), seen (si:n) видеть;
I see я вижу, понимаю
seed (si:d) семя, посев
seem (si:m) казаться; seeming to
smile—повидимому улыбался
seemly ('si:mli) пристойный
sees см. see
seize (si:z) схватить
sell (sel), sold (sould), sold (sould) про-
давать
self-determination (self-dɪ'tɜ:m'n'eɪʃn)
самоопределение
selfish ('selfɪʃ) себялюбивый, эгоистич-
ный
send (send), sent (sent), sent (sent)
посыпать
sense (sens) чувство, ум, разум, рас-
судок
sentence ('sentəns) фраза, предложение
service ('sɜ:vɪs) польза, услуга
servile ('sə:vail) зависимый, рабский

- servility (*sə:viliti*) прислужничество
set, set, set—ставить, установить
set down in his shoulders глубоко-
посаженный в плечи; set right на-
правлять на верный путь
seven-hundred ('sevn-'hʌndrəd) семьсот
seventh (*sevnθ*) седьмой
several (*sevrl*) некоторые, несколько,
многие
sew (*sou*), sewed (*soud*), sewed (*soud*),
sewn (*soun*) шить
shabby ('ʃæbi) поношенный
shadow ('ʃædou) тень
shaft (*ʃa:ft*) шахта
shake (*seik*), shook (*ʃuk*), shaken
(*'seikən*) трясти, встряхивать, сотря-
сать
shape (*seip*) вид, форма
sharp-sighted ('ʃarp-'saɪtɪd) проница-
тельный
shatter ('ʃætə) разбить; shattered roof
развалившаяся крыша
shavings ('ʃeivɪŋz) стружки
she (*ʃi:*) она
sheep ('ʃi:p) овца-ы
shelter ('ʃeltə) кров, убежище
shilling ('ʃilɪŋ) шиллинг
shine (*ʃain*), shone (*ʃən*), shone (*ʃən*)
светить, сиять
shining см. shine
shirt (*ʃɜ:t*) рубашка, сорочка
shiver ('ʃɪvə) разбивать
shoe (*ʃu:*) сапог, обувь
shoe-factory ('ʃu:-'fæktəri) обувная
фабрика
shoot (*ʃu:t*), shot (*ʃɔ:t*), shot (*ʃɔ:t*)
стрелять; shoot down растрели-
вать; shooting serpents извиваю-
щиеся змеи
short (*ʃɔ:t*) короткий, приземистый
shot this way and that ('ʃɔ:t 'ðis weɪ
ənd 'ðæt) вытягивались то в одну,
то в другую сторону
shoulder ('ʃouldə) плечо
shout (*ʃaut*) кричать, орать; you needn't
shout вам незачем кричать
shovel (*ʃəvl*) лопата; выгребать, за-
сыпать лопатой; as earth is shovelled
over the coffin—когда земля бро-
сается на гроб
show (*sou*) показывать; shown up по-
казаный; and there is nothing to
show for it— и не на что смотреть
(за эти деньги)
showy ('ʃow) эффектный, видный
shrewdness ('ʃru:dns) проницатель-
ность
shriek (*ʃrɪk*) визжать, кричать
shrink (*ʃrɪŋk*), shrank (*ʃræŋk*), shrunk
(*ʃrʌŋk*) съеживаться, отступать
shroud ('ʃraʊd) саван
shut down ('ʃat 'daun) закрываться
(о фабрике)
Siberia (*sai'bɪərɪə*) Сибирь
sick (*sɪk*) больной
sickle (*sɪkl*) серп
side (*sایd*) сторона, бок
siege (*si:dʒ*) осада
sigh (*sai*) вздыхать
signal ('signəl) сигнал
silent ('saɪlənt) безмолвный, молчали-
вый
silk (*sɪlk*) шелк; шелковый
stilly ('sili) глупый
simple (*simpl*) простой, несложный;
s. interest простые проценты; in a
s. way просто
simply ('simpli) просто
simplicity ('sim'plisiti) простота
since (*sims*) с тех пор как, так как;
s. the death со смерти; s. then
с тех пор
sing (*sɪŋ*), sang (*sæŋ*), sung (*sʌŋ*)
петь
single (*sɪŋgl*) единный
sinister ('sɪnɪstə) зловещий
sister ('sistə) сестра
sit (*sit*), sat (*sæt*), sat (*sæt*) сидеть
sit down ('sit 'daun) садиться
situation (,sɪtju'eɪʃn) положение
six (*siks*) шесть
sixpence ('sɪkspeɪns) шесть пенсов
skate (*skeɪt*) кататься на коньках;
do s. пожалуйста покатайтесь
skates (*sketɪs*) коньки.
skater ('skeɪtə) конькобежец

- skillfully ('skɪflūflɪ) искусно
skim off ('skɪm 'ɔ:f) снимать, собирать
skin (skɪn) кожа
sky (skai) небо
slacken ('slækən) замедлять
slave (slæv) раб
slay (slei), slew (slu:), slain (slein)
убивать
sleep (sli:p), slept (slept) slept (slept)
спать
slept c.m. sleep
slightly ('slætli) слегка
 slightest ('slæntest) малейший
slip (slip) скользить
slippery ('slɪprəti) скользко
slogan ('slougən) лозунг
slow down ('slou 'daun) замедлить
slug (slʌg) each other драться
slumber ('slʌmbə) дремота, сон
slushing ('slʌʃɪŋ) плескающий
small (smɔ:l) маленький
smile (smail) улыбаться
smiling ('smailɪŋ) улыбающийся
snatch (snætʃ) вырывать
snob (snɒb) сноб
snubbing ('snʌbɪŋ) вздернутый
so (sou) так; so to say так сказать
socialism ('soufɪzɪzm) социализм
socialist ('soufɪlist) социалист; социалистический
society (sa'saɪəti) общество
Socrates ('sɔkrətɪz) Сократ
socratic-head (so'kratɪk 'hed) with his
socratic head с его головой Сократа
soft (so:ft) мягкий, кроткий
soften ('so:fɪn) смягчать
soil (soi:l) земля, почва
soldier ('souldʒə) солдат
some (sam) какой-нибудь
somehow ('sʌmhaʊ) как-то
something ('sʌmθɪŋ) что-то
sometimes ('sʌmtaɪmz) иногда
somewhat ('sʌmtwɔ:t) отчасти, до некоторой степени
son (san) сын
song (sɔ:g) песня
soon (su:n) скоро; sooner or later—
рано или поздно
- sophistical (so'fɪstɪkəl) софистический
sorrow ('sɔ:rəu) печаль, горе
sorry ('sɔ:ri) огорченный, опечаленный;
I am s.— мне жаль
sort (so:t) род, сорт
soul (soul) душа
sound (saund) звук
southern ('sʌðən) южный
soviet (souv'iət) совет, советский
sow (sou) сеять, засевать
spade (speid) лопата
sparng ('speəriŋ) экономный
spark (spa:k) искра
sparkle (spa:kl) сверкать, искриться
speak (spi:k), spoke (spouk), spoken
('spoukən) говорить
speech (spi:tʃ) речь
specialist ('speʃɪlist) специалист
spell out ('spel 'aʊt) читать, разбирать по складам
spend (spend), spent, spent тратить, расходовать, изводить
spirit ('spɪrɪt) дух
splendid ('splendɪd) великолепный
spoil (spoil) портить
spoke c.m. speak
spring (sprɪŋ) весна; s. has wandered in— весна пришла
squeal (skwi:l) визжать, кричать
staff (sta:f) штат, персонал
stand (stænd), stood (stud), stood (stud) стоять; s. against противостоять
star (sta:) звезда
start (sta:t) начинать; when the tables started когда платформы начали двигаться
starvation (sta:'veiʃn) голод
starve (stx:v) умирать от истощения, голодать
starveling ('stx:vliŋ) истощенное существо
state (stet) состояние
status ('steɪtəs) положение, состояние, зд.—место
stay (stei) оставаться
steam (stɪm) выпускать пар, дымиться; пар

- steel (*stɪ:l*) сталь; сталь
steel-mill (*'stɪ:l 'mɪl*) сталелитейный завод
sternly (*'stɜ:nli*) сурово, непреклонно
still (*stɪ:l*) все таки, все еще
sting (*stɪŋ*) stung (*stʌŋ*), stung (*stʌŋ*) жалить
stingless (*'stɪŋləs*) без жала
stirring (*'stɪ:rɪŋ*) движение
stitch (*stɪtʃ*) шить, стегать
stock (*stɒk*) запас; s. of phrases—запас выражений
stockings (*'stɒkɪŋz*) чулки
stocky (*'stɒki*) коренастый
stone (*stoun*) камень, каменный
stony (*'stɔ:nɪ*) каменистый; s. hearted жестокосердечный
stood см. stand
stoop (*stu:p*) нагибаться; than within a s. length— как на полкорпуса
stop (*stɒp*) остановиться; s. a moment остановитесь минуту!
stormy (*'stɔ:mɪ*) бурный
story (*'stɔ:ri*) история, рассказ
straining and tearing (*'streɪnɪŋ and 'teɪrɪŋ*) напрягая
strange (*streɪndʒ*) странный
straw (*stro:*) солома
stream (*stri:m*) струиться
street (*stri:t*) улица
strength (*strefθ*) сила
stress (*stres*) ударение; lay s. оп— подчеркнуть (обращать особое внимание на)
strife (*stra:f*) конфликт, спор, противоречие
strike (*straɪk*) забастовка, объявлять забастовку
strike (*straɪk*), struck (*stræk*), struck (*stræk*) ударять
strong (*strɔ:g*) сильный, мощный
struggle (*strʌgl*) борьба; partisan s. партизанская борьба
study (*'stʌdi*) изучать
stung см. sting
stupid (*'stɪ:pɪd*) глупый
stupidity (*stɪ:pɪ'dɪti*) глупость
subjection (*sə'b'dʒekʃn*) подчинение
suburban (*sə'bə:bn*) подгородний
such (*sʌtʃ*) такой, такая, такое, такое
suck (*sʌk*) сосать (высасывать)
sucker (*'sʌkə*) сосун; blood s.—кровопийца
sudden (*sʌdn*) внезапный
suddenly (*'sʌdnli*) вдруг, внезапно
suffer (*'sʌfə*) страдать, терпеть, сносить
sufficient (*sə'fɪʃnt*) достаточный
suit (*sju:t*) костюм; s. of clothes мужской костюм, мужское платье
sulkily (*'salkɪlɪ*) надув губы
sulky (*'salkɪ*) надутый
sun (*sʌn*) солнце
sunlight (*'sʌnlایt*) солнечный свет
sunny (*'sʌni*) солнечный, озаренный светом, солнцем
superfluous (*sju:pə'flu:s*) излишний
superior (*sju:pɪ'reər*) высший; s. wits высший ум
superiority (*sju:pɪ'reərɪ'ti*) превосходство
superstition (*,sju:pə'stɪʃn*) суеверие
supple (*sapl*) гибкий
sure (*süə*) уверенный; я уверен, конечно
surplus-product (*'sə:płəs 'prədəkt*) добавочная продукция
surplus (*'sə:płəs*) излишний
surrender (*sə'rendə*) сдаваться
suspicion (*sə:s'pɪʃn*) подозрение
swallow (*'swɔ:ljə*) ласточка; поглотить
swarthy (*'swɔ:bi*) смуглый; s. faced смуглолицый
sway (*swei*) качаться
swear (*swə*), swore (*swɔ:*), sworn (*swɔ:n*) клясться, ругаться
sweat (*swet*) потеть, пот
Swedishfendal (*'swidɪʃ 'fju:dəl*) шведский феномен
sweet (*swɪ:t*) сладкий; s. smelling благоухающий
swim (*swɪm*), swam (*swæm*), swum (*swʌm*) плавать, плыть
swinging (*'swɪŋɪŋ*) качающийся
swore см. swear

syllable ('sɪləbl) слог; s. by s. слог за слогом
system ('sɪstəm) система

T

table (taɪbl) стол
tables (taɪblz) зд. платформы
tailor ('teɪlə) портной
take (teɪk), took (tuk), taken (teɪkn)
брать, взять; I t. it я считаю, я соглашусь; t. into consideration принять во внимание; t. a thorough hold — совершенно овладевать
talk (ta:k) говорить; разговор, болтовня
Tammerfors ('tæmərfɔ:s) Тамерфорс
task (tx:sk) задание
taunt (tx:nt) поношение, насмешка
tear ('tɪə) слеза
technical ('teknɪkl) технический
technique (tek'nɪk) техника
tell (tel) told (tould), told (tould) говорить, сказать, сообщать
temper ('tempə) расположение духа; закалять
tempo ('tempo) темп
tend towards ('tend 'tə:dz) идти к, направляться к
tendency ('tendənsi) стремление, тенденция
ten o'clock ('ten ə'kłək) — 10 часов
tentacle ('tentakl) щупальцы
terms (tə:mz) выражения, язык, условия
terrible ('teribl) ужасный
terror ('terə) страх
thank (θæŋk) благодарить; t. you — благодарю вас
that (ðæt, ðæt) что, который, кто, тот
theatre ('θeətə) театр
their (ðeər) их
them (ðem, ðm, ðem) им, их
themselves (ðem'selvz) самих себя
theoretical ('θɪə'retɪkl) теоретический
theory ('θeəri) теория
there (ðeə) там, туда
there is (ðeəz iz) имеется

therefore ('ðeəfər) поэтому, следовательно
these (ðl:z) мн. ч. от this
they (ðei) они
thick (θɪk) плотный; thickset — коренастый; густо насыщенный
thief (θi:f) вор
thing (θɪŋ) вещь, предмет, дело, штука;
just the t. for an afternoon like this — самый раз для такого дня
think (θɪŋk) думать; now I come to t. of it — я вспомнил
thinker ('θɪŋkə) мыслитель, думающий
thinking ('θɪŋkɪŋ) воображая, думая
thirdly ('θe:dlt) в третьих
thirsting ('θe:stɪŋ) от гла. thirst — жаждать
thirty ('θe:tɪ) тридцать
this (ðis) этот, эта, это
thorough-going ('θʌlgə-geɪŋ) не призывающий компромиссов, идущий на пролом
thoroughly ('θʌlgəli) в совершенстве
those (ðouz) те, тех, тем
though (ðou) хотя
thought (ðu:t) дума, мысль, см. think
thoughtful ('θu:tfl) задумчивый
thousand ('θaʊzənd) тысяча
thrall (θrɔ:l) рабство
thread (θred) нитка
three (θri:) три
throne-room ('θron-ru:m) тронный зал
through (θru:) через, сквозь; t. and t. — снова и снова
throughout (θru:'aut) насквозь, во всех отношениях, повсюду
throw (θrou), threw (θru:], thrown (θru:n) бросать; throw back — отбрасывать назад
thrust (θrust) засовывать, вонзать
thunder ('θʌndə) греметь, взывать громовым голосом
thundering ('θʌndəring) громовой
thus (ðas) таким образом, так
thwart (θwɔ:t) идти поперец, перечить
till (til) до тех пор пока, пока не,

time (*taim*) время; in по t.— в се-
кунду; at the same t.— в то же время;
many times — много раз, часто
tireless (*'taɪəlɪs*) неутомимый
to-day (*tə-'deɪ*) сегодня
together (*tə'geðə*) вместе
toil (*tɔɪl*) тяжелый труд, черная работа
told — см. tell; they t. me -- мне го-
ворили
tomb (*tɒm*) могила, гробница
to-morrow (*tə-mɔrəʊ*) завтра
ton (*tan*) тонна
tongue (*taŋ*) язык
tone (*taʊn*) звук
too *ta:* — слишком, также; too much
— слишком много
tore (*to:*) см. tear; he tore desperately —
он ринулся с отчаянием
torture (*'tɔ:tʃə*) мука, пытка
total (*təʊtl*) абсолютный, полный;
t. ignorance — полное невежество
touch (*tʌtʃ*) трогать; never mind
touching your hat — нечего браться
за шляпу
towards (*'tɔ:dz*) по направлению к,
по отношению к
town (*taʊn*) город
toy (*toi*) игрушка
trace (*treɪs*) идти по следам, доби-
ваться
trade (*treɪd*) торговля, ремесло, про-
фессия
tradition (*trə'dɪʃn*) традиция
train (*trɛɪn*) тренировать, дрессиро-
вать; поезд.
trained (*trɛɪnd*) квалифицированный,
дрессированный
transitory (*'trænsɪtri*) проходящий,
кратковременный
travel (*trævl*) путешествовать
treachery (*'treɪʃri*) измена, преда-
тельство; —ous вероломный
treason (*tri:zn*) измена; high t.— госу-
дарственная измена
treat (*tri:t*) обращаться, обходитьсь,
поступать
treaty (*'tri:tɪ*) договор
trench (*trentʃ*) траншея, окоп

trial (*traɪəl*) судебное следствие, суд,
испытание
trick (*trɪk*) обманывать, издеваться
trickery (*'trɪkəri*) уловка, ухищрение,
плутовство, надувательство
triumphant (*trɪ'ʌmfənt*) торжествую-
щий
trousers (*'traʊzəz*) брюки
truck (*trʌk*) грузовик
true (*tru:*) верный, испытанный
trust (*trʌst*) доверие
truth (*tru:θ*) правда, истина
try (*trɪ*) стараться, пробовать, пы-
таться
tub (*tʌb*) эд. бадья;
tugged and tore (*'tʌgd ənd 'to:*) дер-
гались и рвались
Turk (*tə:k*) турок
Turkish (*'tə:kɪʃ*) турецкий; T. bey ту-
рецкий бей
turn (*tə:n*) поворачиваться; поворот
turning (*'tə:nɪŋ*) поворачиваясь
twenty-seven thousand (*'twenti-'sevn*
'θaʊzənd) 27 тысяч
twice (*twai:s*) дважды
twit (*twit*) попрекать
two (*tu:*) два
tying themselves (*'taɪŋ ðəmselfvz*) свя-
зываюсь
tyrant (*taɪənt*) тиран

U

ultimately (*'ʌltɪmətlɪ*) окончательно, в
последнем счете
unanimous (*ju:'næmɪtəs*) единодушный
uncompromising (*ʌn'kɒprəmətɪŋ*) не-
преклонный
unconscious (*ʌn'kənʃəs*) несознатель-
ный; u. of this — не сознавая этого
uncrowned (*'ʌn'kraʊnd*) некороноован-
ный
under (*'ʌndo*) под
underneath (*'ʌndə'ni:θ*) под
understand (*'ʌndə'stænd*), understood
(*'ʌndə'stud*) understood (*'ʌndə'stud*),
понимать
understood см. understand

unfortunately (ʌn'fɔ:tʃənətlɪ) к не-
счастью
ungrateful (ʌn'greɪftfʊl) неблагодарный
unimpressive (ʌnɪm'prezɪv) неприви-
водящий впечатления
union ('ju:njən) союз, объединение
in close n. — в тесном единении
unless (ən'les) если не
unnecessarily (ən'necesərɪtlɪ) напрасно
unobtrusively ('ʌləb'trʊ:sɪvlɪ) скромно,
ненавязчиво
unpleasantly (ʌn'plezntlɪ) неприятно
unreservedly (ʌn'rez'və:dɪlɪ) открыто,
безоговорочно
unshakable (ʌn'seɪkəblɪ) непоколебимый
untied themselves (ən'taɪd ðəmselfz) развязывались
until ('əntɪl) пока, до тех пор; until
about five years ago приблизительно
5 лет тому назад
unusual (ʌn'ju:ʒnəl) необыкновенный
unwomanly (ʌn'wumənlɪ) не подходя-
щий для женщины; не женский
upper ('a:pə) верхний; u. lip — верхняя
губа
us (əs, əz) нас, нам
use (ju:s) польза, употребление, при-
менение, полезность
used to ('ju:st tə) привыкший
useless ('ju:lsɪs) бесполезный
U.S.S.R. ('ju:ses'a:) the Union of
Soviet Socialist Republics Союз Со-
ветских Социалистических Респуб-
лик
usual ('ju:ʒnəl) обычный, обыкновен-
ный; the u. type of orators — ряд
обычных ораторов
usually ('ju:ʒnəlɪ) обычно, обыкновенно

V

vacillation (væs'i:lɪʃn) колебание
various ('veərəs) разный, различный
vast (vɑ:st) обширный
Vaucouleurs (vo:kū'lør) Вокулёр
vein (vɛm) жила
very ('veri) очень
victim ('vɪktɪm) жертва

view (vju:) вид, кругозор
point of. v. точка зрения
village ('vɪldʒ) деревня
vogue (vou:g) популярность, мода,
слава; in v. в большом ходу, в моде
voice (vɔ:s) голос
vulgar ('vʌlgə) вульгарный

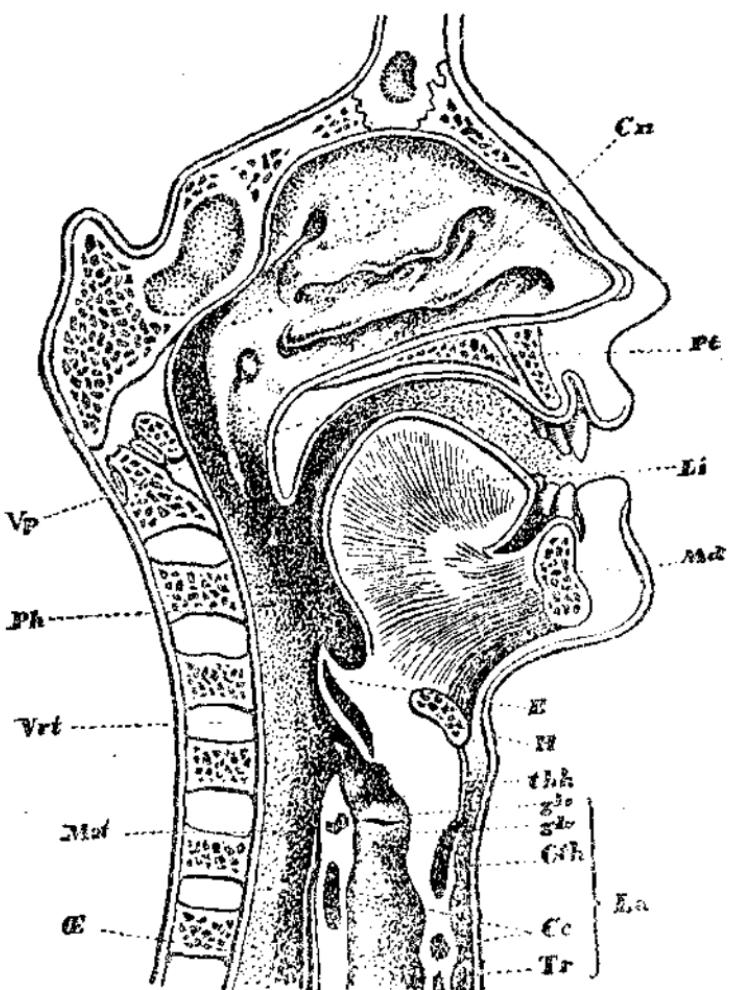
W

wages ('weɪdʒɪz) зарплата, living w.
прожиточная з., w. being what they
are — при теперешней з.
waistcoat ('weɪstkout) жилет
wait (wε:t) ждать
wake (weik), woke (wou:k), woken
('wou:kən) будить, просыпаться,
wake up! вставай!
walk (wɔ:k) идти, ходить; w. over
перешагнуть
wall (wɔ:l) стена
wandering ('wɔ:ndriŋ) странствование
want (wɔ:nt) желать, хотеть; нуж-
да, недостаток, потребность
war (wo:) война; world w. — мировая в.
warm (wɔ:m) теплый
warn (wɔ:n) предупреждать, пред-
стерегать
wash clothes ('wɔ:s 'klou:ðz) мыть белье
water ('wɔ:tə) вода
wave (wei)v) волна
way (wei) путь, дорога, манера, спо-
соб; in this w. — таким образом;
that w. — в этом направлении; on
his w. — по дороге; that's often the
w. — так часто бывает; the w. men
sing — как люди поют; let them
have their w. — предоставьте им
действовать как хотят; you'll soon
get into the way of it — вы скоро
привыкнете
we (wi:) мы
wealth (weiθ) богатство
weapon ('wepən) орудие
wear (wε:r), wore (wɔ:r), worn (wɔ:n)
носить, изнашивать
weary ('wɪ:tɪ) усталый, скучный
weather ('wεðə) погода

- weave (*wi:v*), *wove* (*wouv*), *woven* (*wouvn*) ткасть
weaver (*'wi:və*) ткач
weep (*wi:p*), *wept* (*wept*), *wept* (*wept*)
плакать
weeping (*'wi:pɪŋ*) плач
well (*wel*) хорошо; w. known хорошо
знакомый (известный)
wench (*wen(l)ʃ*) девка
went (*went*) см. go
what (*wat*) что, какой
whatever (*wat'evə*) что бы ни
wheat (*wt:l*) пшеница
wheel (*wi:l*) колесо
when (*wen*) когда
where (*weə*) где
wherefore (*'weəfɔ:*) почему, почему
whether (*'weðə*) ли; w. it is not pos-
sible — не возможно ли
which (*wtʃ*) который, какой, что
while (*wail*) пока, в то время как
whilst (*waɪlst*) пока, в то время как
whip (*wip*) хлестать, сечь, пороть
whir (*wə:*) жужжание, шум [цый]
white (*wait*) белый; w. faced белоли-
who (*hu:*) кто
whole (*houl*) весь, целый
wholly (*'houli*) целиком, совершенно
whom (*hu:m*) дат. и вин. п. мест. who
который [тый]
whose (*hu:z*) род. п. мест. who кото-
why (*wai*) почему
wide (*waɪd*) широкий
widow (*'widou*) вдова
wife (*waɪf*) жена, супруга
wives (*waɪvz*) жены
wild (*waɪld*) дикий
will (*wil*) воля, намерение
win (*win*), *won* (*wʌn*), *won* (*wʌn*)
выиграть, выигрывать; to w. the
fight — победить, выиграть сраже-
ние (битву)
wineskin (*'wainskin*) бурдюк с вином
wink (*wɪnk*) моргать
wisdom (*'wɪzdəm*) мудрость
wise (*waɪz*) мудрый
wish (*wɪʃ*) желание
wit (*wɪt*) ум, разум
with (*wið*) с (предлог)
without (*wið'aut*) без, без того чтобы
woe (*wou*) боль, горе, печаль, несча-
стие.
woman (*'wumən*) женщина, women
(*'wumɪn*) женщины
won см. win
word (*wə:d*) слово
work (*wə:k*) работа, труд; рабо-
тать, трудиться; out of w. — без ра-
боты; working class — рабочий класс;
working man — рабочий, работаю-
щий
worker (*'wə:kə*) рабочий
world (*wə:ld*) мир, свет, общество
worldwide (*'wə:ldwɪd*) всемирный,
распространенный по всему свету
worn см. wear [тать]
worship (*'wə:ʃɪp*) поклоняться, почи-
worshipper (*'wə:ʃɪpə*) поклонник, по-
читатель
worst (*wə:st*) худший, самый дурной,
отвратительный
would (*wud*) сослаг. накл. вспом. гл.
will
wretched (*'retʃid*) несчастный
wriggle (*rɪgl*) извиваться, изгибаться
write (*raɪt*), *wrote* (*raʊt*), *written* (*ri:tən*)
писать [ние]
wrong (*rɒŋ*) вред, обида, оскорбле-
wrought (*ro:t*) прош. вр. от гл. work —
работать (редко употр.)

Y, Z

- yawning chasm (*'jɔ:nɪŋ 'kæzm*) зия-
ющая бездна
ye (*jt:*) = you, 2-е лицо, мн. ч. (поэтич.)
year (*jɪə, jə:*) год
yellow (*'jeləʊ*) желтый
yet (*jet*) однако, но
you (*jū:*) вы
young (*jaŋ*) молодой
your (*ju:, juə*) ваш
yourself (*ju:z'self*) себя, сами (себя)
youthful eagerness (*'ju:θfl 'ɪ:gənsɪ*) юно-
шеский пыл
zigzag (*'zɪg'zæg*) зигзаг; делать зигзаги
zone (*zoun*) зона, пояс



Голосовой аппарат в разрезе.

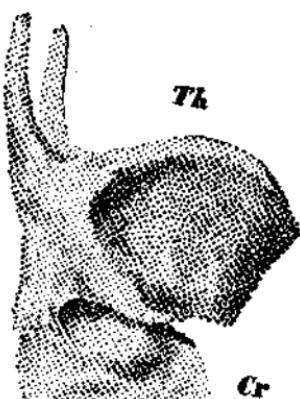
Сп. носовая полость. Pt. твердое небо. Li. язык. Md. нижняя челюсть. Е. надгортаник. Н. подъязычная кость. ткн. связка, соединяющая подъязычную кость со щитовидным хрящем. La. гортань: глс. верхние, ложные голосовые связки, гlv. нижние, истинные голосовые связки (голосовые губы). Счн. щитовидный хрящ. Сс. перстневидный хрящ. Тг. трахея-дыхотательное горло. Вр. пебная занавеска (мягкое небо). Рн. зев. Вт. позвонок. Mat. мышца, лежащая на задней стороне черпаловидных хрящей: Ф. пищевод.

ГОЛОСОВОЙ АППАРАТ.

1) Анатомическая часть. Находящийся в легких воздух во время выдоха устремляется из бронхов в трахею, а затем в непосредственно соединенную с нею гортань, которая и является голосовым органом. Остов гортани состоит из двух хрящей. Самый большой из них называется щитовидным



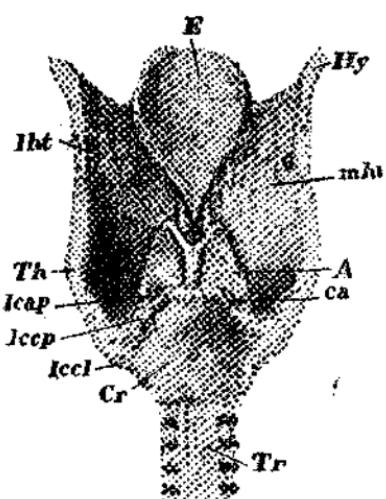
L. язык: PP зев; M. мягкое небо;
U. маленький язычек,
A. дуги зева.



Два главных хряща гортани
Th. Щитовидный хрящ;
Cr. перстневидный хрящ.

хрящем, второй, меньший — перстневидным. Щитовидный хрящ имеет вид выпуклой широкой пластинки, согнутой под острым углом и открытой кзади. Вверху и внизу у его заднего края имеется по две пары рожков. Перстневидный хрящ вполне оправдывает свое название и располагается своим расширением кзади, узким же ободком своим смотрит вперед. Оба хряща соединяются между собой связками таким образом, что перстневидный хрящ располагается под щитовидным,

соединяясь в свою очередь с трахеей. Щитовидный хрящ верхним своим краем соединяется при помощи широкой и тонкой связки с подъязычной костью, расположенной, следовательно, над ним. Кроме связочного аппарата, между щитовидным и перстневидным хрящами имеется еще мышечный, а именно: перстневидно-щитовидная мышца, которая, сокращаясь, сближает спереди оба хряща, а также сдвигает перстневидный хрящ назад по отношению к щитовидному.



Хрящи гортани сзади.

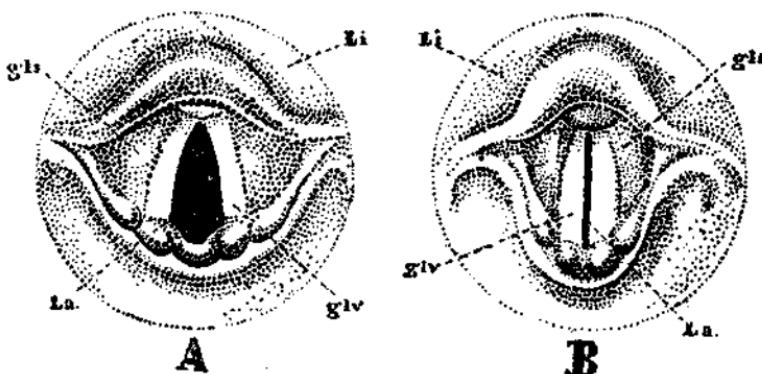
Е. надгортаник; Ну подъязычная кость; mht мембрана подъязычной кости; А. черпаловидный хрящ; са. перстневидный хрящ. Icel. боковая связка. Icer., Icap. задние связки; Th. Щитовидный хрящ. Ilt. боковая связка.

На самом щитовидном хряще прикрепляются две пары мышц таким образом, что сокращением верхней пары гортань может быть поднята вверх, сокращением же нижней—опущена по направлению к грудной кости. На внутренней стенке щитовидного хряща у его переднего края прикреплен подвижной хрящ—так называемый надгортаник, который имеет своей задачей закрывать вход в гортань во время глотания, а именно при подъеме щитовидного хряща вверх. Расширенная (обращенная кзади) часть перстневидного хряща имеет на своей верхней поверхности два маленьких черпаловидных хряща, которые, при помощи разнообразных мышц, соединяются одновременно с перстневидным и щитовидным хрящами.

Из этих мышц—наружные называются щитовидно-черпаловидными, а внутренние—голосовые. С внутренней стороны угла щитовидного хряща и с его нижнего края тянется веерообразная пластишка, состоящая из эластических волокон, направляющаяся к верхнему краю перстневидного хряща и к голосовым отросткам черпаловидных хрящей. Часть этой мембранны, расположенной горизонтально между щитовидным хрящем и черпаловидными хрящами, носит название голосовых связок. Пространство между голосовыми связками,

оставляющее проход для воздуха, носит название голосовой щели.

2) Физиологическая часть. Все мышцы гортани могут быть разделены на две группы: одна группа сближает или удаляет друг от друга черпаловидные хрящи, вторая натягивает голосовые связки. Мышцы первой группы, функционируя, могут или сдвигать черпаловидные хрящи, или же вращать их вокруг их вертикальной оси и, таким образом, раздвигать или сдвигать их голосовые отростки, а следова-



Голосовые связки (Внутренние голосовые губы).

A. Вид гортани сверху при покойном дыхании с помощью гортанного зеркала. glv. истинные голосовые связки (внутр. голосов. губы); gis. ложные голосовые связки; La. гортань; Li. язык. B. Вид гортани при голосе.

тельно, сближать или удалять друг от друга прикрепляющиеся к ним голосовые связки. Мышцы второй группы служат для натяжения голосовых связок. Мышца, расширяющая голосовую щель, в фонации не участвует и работает при простом дыхании, мышца суживающая голосовую щель, наоборот, участвует в фонации. Натяжение голосовых связок происходит при помощи двух мышц: перстневидно-щитовидной и щитовидно-черпаловидной. Щитовидно-перстневидная мышца вращает щитовидный хрящ книзу, так что передний конец голосовых связок слегка удаляется от заднего конца их, вследствие чего голосовые связки несколько натягиваются. Щитовидно-черпаловидная мышца представляет собою голосовую мышцу по преимуществу.

Прикрепляясь с одной стороны к щитовидному хрящу, а с другой—к черпаловидному, эта мышца, сокращаясь, сближает хрящи между собой и, таким образом, расслабляет голосовые связки. В том случае, когда щитовидный хрящ фиксирован при помощи сокращенной перстневидно-щитовидной мышцы, щитовидно-черпаловидная мышца служит, главным образом, для натяжения голосовых связок, придавая им ткани необходимую для вибрации упругость.

БИБЛИОГРАФИЯ.

I. Английская фонетика.

Теория.

- D. Jones. An Outline of English Phonetics (Teubner, Leipzig, 1932) Third edition (Rewritten).
- H. Sweet. The Sounds of English (Oxford University Press).
- H. E. Palmer. Grammar of Spoken English (Heffer, Cambridge 1924).
- L. E. Armstrong and I. C. Ward. A Handbook of English Intonation (B. G. Teubner, Leipzig 1931). Second Edition.
- Ida C. Ward. The Phonetics of English. (Heffer, Cambridge 1931). Second Edition.
- H. E. Palmer. English Intonation (Heffer, Cambridge 1922).
- E. Kruisinga. A Handbook of Present-day English, vol. 1 (Kemink and Zoon, Utrecht).
- J. R. Firth. Speech. Benn's Sixpenny Library № 121, 1930.
- B. Dumville. The Science of Speech (University Tutorial Press London).

II. Фонетические тексты.

- D. Jones. Phonetic Readings in English 18th Edition. Heidelberg 1931.
- L. E. Armstrong. An English Phonetic Reader. 2nd edition University of London Press 1923.
- D. Jones. Phonetic Transcriptions of English Prose, Oxford University Press.
- H. E. Palmer and Blandford. Everyday Sentences in Spoken English. 4th edition. (Heffer, Cambridge 1930).
- G. Noel-Armfield. English Humour in Phonetic Transcript (Heffer, Cambridge 1929).
- C. M. Rice. Dickens "Our Mutual Friend" in Phonetic Transcript (Heffer, Cambridge 1920).

Le Maitre Phonétique (Журнал Международной Фонетической Ассоциации).

III. Словари.

- D. Jones. English Pronouncing Dictionary (Dent, London 1926).
H. Michaelis, and D. Jones, Phonetic Dictionary of the English Language (Meyer, Hannover).
H. E. Palmer, J. Victor Martin, F. G. Blandford. A Dictionary of English Pronunciation with American Variants 2nd edition (W. Heffer, Cambridge 1931).
B. К. Мюллер и С. К. Боянус. Англо-Русский словарь с указанием произношения в интернациональной фонетической транскрипции. Изд. Гос. И-ва „Советская Энциклопедия“. Москва, 1928, 1930 и 2-е изд. исправленное и дополненное 1931 г. (В ближайшее время выходит 3-ье изд.).
R. M. Pierce. Dictionary of Hard Words (Dodd, Mead & Co. New-York).
The Oxford English Dictionary.
H. W. Fowler. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford (at the Clarendon Press) 1929.
F. G. Fowler and H. W. Fowler. The Pocket Oxford Dictionary of Current English. Oxford (at the Clarendon Press) 1928.
William Dodge Lewis, Henry Seidel Canby, Thomas, Kite Brown "The Winston Simplified Dictionary" *Encyclopedic Edition*. The John C. Winston Company Philadelphia U. S. A. 1927.

IV. Граммофонные пластинки.

- Prof. W. Doegen. Lautabteilung der Preussischen Staatsbibliothek, Unter den Linden 38. Berlin.
His Master's Voice Gramophone Co., 363 Oxford St., London W. 1.
Otto Sperling. Stuttgart.
Odeon, Columbia. Berlin S. O. 36.

Общая фонетика.

- P. Passy. Petite phonétique comparée des principales langues européennes, 2-me édition revue et complétée. Leipzig, Berlin 1912.

- H. Sweet: A. Primer of Phonetics, Third Edition, Oxford 1906.
O. Jespersen. Elementarbuch der Phonetik. Leipzig, Berlin 1912.
O. Jespersen. Lehrbuch der Phonetik. 2 Aufl. Lpz. Teubner 1913.
Negus. The Mechanism of the Larynx. William Heinemann
(Medical Books) Ltd. 1929 гл. VIII—XI и appendix.
Negus and D. Jones. "Voice" Encyclopaedia Britannica.
D. Jones. "Phonetics". Encyclopaedia Britannica.

Русская фонетика.

- Проф. В. А Богоординцкий. Фонетика русского языка
в свете экспериментальных данных. Труды Дома Татар-
ской культуры Том III. Изд. Дома Татарской Культуры
и Академического Центра Татнаркомпроса. Казань 1930 г.
L. Ščerba. Court Exposé de la Prononciation Russe. Publié par
l'Association Phonétique Internationale. Lpz. 1911.
В. Чернышев. Законы и правила русского произношения.
Изд. 3-е 1915.
Л. В. Щерба. Русские гласные в качественном и количе-
ственном отношении 1912.
И. А. Бодуэн-де-Куртенэ. Об отношении русского письма
к русскому языку 1912.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Ко 2-му изданию	3
К 1-му изданию	4
О произношении	7
Английская фонетическая система	10
I	
1. Английская фонетическая система:	
Органы произношения	26
Звуки шумов	29
Звуки тона	46
Открытые и закрытые, передние и задние гласные	47
Кардинальные гласные	47
Передне-язычные гласные	50
Задне-язычные гласные	54
Средне-язычные гласные	57
Двугласные	59
Прогрессивная ассимиляция	64
2. Английские произносительные навыки:	
Согласные	64
Гласные	66
English Primer 1-st Record	70
" 2-nd Record	72
" 3-d Record	74
Ударение	78
Ударные элементы	79
Неударные элементы	80
Долгота и краткость	83
Мелодия	83
Ритм	93
Неймоциональная и эмоциональная речь	96
3. Навыки в чтении и письме:	
Английское правописание	101
Ударные долгие гласные буквы	104
Согласные буквы	123
Ударение	134

II

Фонетические чтения:

1. The Internationale (1-ая редакция)	136
2. The Internationale (2-ая редакция)	138
3. Lenin: <i>Speech Delivered at the Opening of the Conference on May 7, 1917</i>	138
4. Lenin: <i>Materialism and Empirio-Criticism</i>	140
5. Stalin: Passage from <i>Our New Tasks</i>	142
6. <i>Impressions of Lenin</i> : by Stalin	146
by M. Gorky	148
by John Reed	152
7. Bernard Shaw: Passage from <i>Saint Joan</i>	154
8. Thomas Hood: <i>The Song of the Shirt</i>	160
9. Bernard Shaw: Passage from the <i>Preface to Saint Joan</i> , "Joan and Socrates"	166
10. John Galsworthy: Passage from <i>Strife</i>	168
11. Upton Sinclair: <i>The Coming Crisis</i>	170
12. Shelley: <i>Song to the Men of England</i>	172
13. James Welsh: <i>The Underworld</i>	174
14. Michael Gold: <i>120 million</i>	178
15. " " " <i>A Strange Funeral in Braddock</i>	180
16. Фонетический Общественно-политический словарик	186
Словарь	227
Голосовой аппарат	254
Библиография	269

Редактор Н. Литвакова.

Тех. ред. Диковский.

Ленгоризт № 56346. Изд. № 166. Тираж 10.000. Сд. в набор 24/II 1932 г. Подп. к печати 14/X 1932 г. Форм. бум. 62 × 94 $\frac{1}{2}$. Печатн. л. 16 $\frac{1}{2}$. Печатн. зн. в 1 бум. л. 66560. Заказ № 96.

ФЗУ им. КИМа, тип. „Коминтерн”, Ленинград, Красная ул., 1.



ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ТОВАРИЩЕСТВО
ИНОСТРАННЫХ РАБОЧИХ В СССР
Москва, Никольская д. 7.

ВЫШЛИ В СВЕТ И ПОСТУПИЛИ В ПРОДАЖУ:
ИЛЬИН.

Рассказ о великом плане на англ. яз. со словарем. Ц. 1 р. 50 к.

Программа Коминтерна на англ. яз. со словарем Ц. 1 р. 50 к.

Программа Коминтерна на немецк. яз. со словарем. Ц. 1 р. 50 к.

ДИТРИХ.

К новым победам на немецком яз. со словарем. Ц. 70 к.

И. СТАЛИН.

Новая обстановка — новые задачи на англ. яз. со словарем. Ц. 50 к.

С. АБРАМ и Ф. ЗИЛЬПЕРТ.

Два мира на англ. яз. со словарем. . . . Ц. 50 к.

С. АБРАМ и Ф. ЗИЛЬПЕРТ.

День рабочего II издание на англ. яз. со словарем. Ц. 60 к.

Э. ЭРЛИХ.

День рабочего на немецк. яз. со словарем. Ц. 60 к.

Ф. ЭНГЕЛЬС.

Принципы Коммунизма на немецк. яз. со словарем. Ц. 75 к.

В. ИОГАНСОН.

Die Stuttgarter Учебник немецк. яз. . Ц. 2 р. 50 к.

КНИГИ ВЫСЫЛАЮТСЯ ТОЛЬКО НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ
Заказы направлять: Москва, Тверская 51 дом книги иностранных рабочих
в СССР и Москве. Никольская, д. 7. Из-во иностранных рабочих в СССР.
Отдел распространения.